

ЯН АМОС  
КОМЕНСКИЙ

МИР  
ЧУВСТВЕННЫХ ВЕЩЕЙ  
В КАРТИНКАХ

или

использование и применение  
иллюстраций в учебниках  
и в школе

и в детском возрасте

*Методическое пособие*

Москва, 1958 г.

Издательство «Педгиз»

## Содержание

*Рисунки и текст воспроизведены по изданию Государственного учебно-педагогического издательства министерства просвещения РСФСР 1957 года. Используемые на этой странице условные рубрики в оригинале отсутствуют. Текст, сопровождающий иллюстрации, сканирован в графическом режиме, т. е. его нельзя редактировать. Предисловие Коменского представляет собой редактируемый текст.*

### Азбука

1. Введение
2. Стихии
3. Растения
4. Одушевленные и прежде всего птицы
5. Четвероногие и прежде всего домашние животные
6. Человек
7. Пир
8. Дом
9. Усадьба
10. Путешествия
11. Искусства речи
12. Небесная сфера
13. Этика
14. Брачный союз
15. Город
16. Игра
17. Государство
18. Религия

«Мир чувственных вещей в картинках»  
Предисловие Я. А. Коменского

Бытия, 2, ст. 19, 20

*Привел Господь Бог к Адаму всех животных земли и всех птиц небесных, чтобы подумал он, как назвать их. И назвал Адам своими именами всех животных и всех птиц небесных.*

## Предисловие

*К читателю*<sup>1</sup>

*Противоядием невежеству является образование*, которым в школах должны быть напитаны души молодых людей. Но это образование должно быть **истинным, полным и прочным**. Оно будет **истинным**, если преподаются и изучаются предметы, только **полезные для жизни**, чтобы впоследствии не пришлось слышать таких жалоб: **мы не знаем необходимого, ибо необходимого не изучали**. Оно будет **полным**, если **ум** обрабатывается **для мудрости**, **язык для красноречия**, **руки для искусного исполнения** необходимых в жизни **действий**. Эти три вещи – **разум, действие и речь** – и есть соль жизни. Образование будет ясным, а потому и **прочным и основательным**, если все то, что преподается и изучается, будет не темным или путаным, но светлым, раздельным, расчлененным, словно пальцы руки. Основной предпосылкой для этого является требование, **чтобы чувственные предметы были правильно представлены нашим чувствам**, дабы они могли быть правильно восприняты. Я утверждаю и повторяю во всеуслышание, что это требование есть основа всего остального.

*Ведь в самом деле мы не можем ни действовать, ни говорить разумно, если предварительно не поймем правильно ни того, что нужно делать, ни того, о чем нужно говорить. В нашем же разуме нет ничего такого, чего бы раньше не было бы в чувствах. Таким образом, старательно упражняя чувства в области правильного восприятия различий, существующих между предметами, мы положим основание и для всей мудрости, и для всего мудрого красноречия, и для всех разумных жизненных действий.*

В школах, однако, этим обычно пренебрегают, и ученикам подаются для изучения предметы, которые они не понимают и которые неправильно представлены чувствам. Отсюда труд преподавания и изучения становится тягостным и приносит незначительные плоды.

И вот создается новое пособие для школ! **Рисунки и наименования всех основных в мире предметов, а в жизни действий!** Для того, чтобы вы, дорогие учителя, изучили их с вашими учениками, не тяготясь этим делом, а испытывая удовольствие, я в нескольких словах объясню, каких хороших результатов следует ожидать от этой работы.

Книга, как видите, небольшого объема. Однако она содержит краткий обзор всего **мира** и всего **языка** и наполнена **рисунками, наименованиями и описаниями предметов**.

**1. Рисунки** есть изображения всех видимых вещей (к которым присоединяются и невидимые в том виде, насколько это возможно) всего мира. Они даны в том же

<sup>1</sup> Курсив в «Предисловии», как и во всей книге, принадлежит самому Коменскому.

порядке, в котором изложены в Жапа («Раскрытой двери языков»), и с такою полнотою, что ничего существенно необходимого, основного не опущено.

**2. Наименование** есть надписи и заголовки, выставленные над каждым рисунком. Они весь предмет обозначают общим термином.

**3. Описания** есть объяснения частей рисунка, выраженные специальными для каждого предмета названиями. При каждом предмете на рисунке и при каждом названии поставлена цифра, которое указывает, какое название какому предмету принадлежит.

Я надеюсь, что такая книга, построенная на подобных началах, принесет следующую пользу.

Во-первых, *она привлечет к себе детей*, так что они в школе уже будут видеть не муку для себя, а удовольствие. Ведь известно, что дети (почти с самого младенчества) любят рисунки и охотно рассматривают их. А изгнать из садов мудрости все, что пугает, есть дело в высшей степени полезное.

Во-вторых, эта книга послужит для *возбуждения внимания детей, для приковывания его к предметам и все большего и большего заострения его, что очень важно*.

Ведь чувства (а они главным образом и господствуют в детском возрасте, когда ум еще не поднимается до рассмотрения отвлеченных предметов) ищут для себя всегда объектов, в случае их отсутствия тупеют и в своей скуке обращаются то туда, то сюда. Когда же им представляются надлежащие объекты, они веселеют, оживляются и с удовольствием приковываются к ним, пока вещь не будет достаточно рассмотрена. Таким образом, эта книга сделает доброе дело детским умам (в особенности рассеянными), пленив их внимание и приготавливая их к более высоким занятиям.

Отсюда произойдет и третья польза, а именно: *дети, которые будут привлечены к рисункам и внимание которых будет захвачено посредством игры и шуток, приобретут понятия о главнейших предметах в мире*.

одним словом, эта книжка поможет тому, что с большим удовольствием будет изучаться и «Преддверие» и «Дверь языков», которые также назначены для дальнейшего обучения.

Если же кто-либо пожелает изложить эту книгу на родных языках, то она обещает от себя другие три вида пользы.

**I. Она даст детям более легкий способ научиться читать, чем это было до сих пор.** Это достигается прежде всего предпосланным книге *символическим алфавитом*, а именно: даны формы отдельных букв, а к ним изображения тех живых существ, издаваемый которыми звук стремиться передать та или иная буква. Благодаря этому изучающий азбуку ребенок при одном взгляде на животное легко вспомнит, как произносится соответствующая буква, и в конце концов его воображение, укрепленное упражнением, приведет его к быстрому запоминанию всех букв. Рассмотрев затем *таблицу первоначальных слогов* (включение которой в эту книгу мне, однако, не казалось необходимым.), учащийся сможет перейти к рассмотрению рисунков и напечатанных над ними надписей. Здесь снова самое рассматривание нарисованного предмета, вызвав в его уме наименование последнего, напомнит ему, как нужно прочитать заглавие рисунка. Пройдя таким образом всю книгу, учащийся невольно научится читать посредством одних только заголовков к рисункам, и при этом нужно отметить, *не будут применены всюду практикующиеся длительные упражнения в складах, эта тяжкая мука детских умов*, которая целиком будет устранена этим методом. Ибо повторное чтение книги, посредством все более полных, приложенных к рисункам описаний предметов, приведет учащегося к окончательному овладению искусством чтения.



II. Эта же книга, если *проходить ее в национальных школах на родном языке, поможет изучению этого родного языка в самой его основе*, так как через вышеуказанные описания предметов приведены слова и выражения всего языка в его наиболее целесообразном применении.

В конце ее можно присоединить краткую *грамматику родного языка*, которая ясно *разбивает* уже понятую *речь на ее части*, *показывает изменения* отдельных *слов* и *подводит соединения под* определенные *правила*.

III. Отсюда возникает новая выгода: *этот самый перевод на родной язык поможет быстрейшему и более приятному изучению латинского языка*. Как можно видеть в этом издании, вся книжка переведена так, что всюду родное слово соответствует по месту слову латинскому. И пусть на всем протяжении будет одна и та же книга, но только изложенная на двух языках, словно человек, одетый в двойную одежду. Можно было бы в конце присоединить и кой-какие наблюдения и наставления, но лишь в том случае, если латинский способ выражения отстывает от родного. Ибо там, где нет никаких отступлений, нет никакой нужды и в наставлении.

Впрочем, как *первые задания учащимся должны быть невелики и просты*, то эту первую книгу наглядного обучения мы наполнили только начатками знания, т. е. самыми главными предметами и словами, являющимися базисом всего нашего языка и нашего разумения вещей. А кто будет стремиться (как и следует) к более совершенному описанию вещей и к более полному знанию языка, к большему просвещению своего ума, тот найдет все это в других книгах, перейти к которым будет нетрудно через эту нашу энциклопедию видимого мира.

Мне остается сказать несколько слов об удовольствии, которое доставит детям пользование этой книгой.

I. Дайте им ее в руки, чтобы они забавлялись, как они сами захотят, рассматриванием картинок, чтобы эти картинки стали им хорошо знакомы, даже дома, еще до посылки в школу.

II. После этого неоднократно спрашивайте их (в особенности уже в школе), какой *предмет* изображен на том или другом рисунке и *как он называется*. Пусть дети не видят ничего, чего бы не могли назвать, и пусть они ничего не называют, чего бы не могли показать.













III. Названные же *вещи показывайте* детям не только на рисунках, но и *в реальности*, например, члены тела, одежду, книги, дома и предметы домашнего обихода и т. д.













IV. Позвольте им также *срисовывать* рисунки, если они захотят. Мало того, подстрекайте их к тому, чтобы они этого захотели. Во-первых, это также *заострит их внимание к вещам*. Во-вторых, они станут *наблюдать взаимные пропорции* между отдельными частями вещей. Наконец, они будут *развивать этим ловкость рук*, что полезно во многих отношениях.

V. Если некоторые вещи, о которых упоминается в этой книге, не могут быть представлены воочию, то было бы очень полезно преподнести их детям в реальности, — например, цвета, запахи, которые здесь не могут быть изображены чернилами. Поэтому было бы желательно, чтобы в каждой хорошей школе хранились заранее заготовленные редкие и дома не встречающиеся вещи, дабы всякий раз, когда о них нужно говорить ученикам, они вместе с тем могли бы быть им предоставлены.

Только тогда эта школа была бы действительно *школой* или театром *видимого мира, преддверием школы интеллектуальной*. Довольно, однако. Перейдем к самому делу!

# Азбука

	<i>Cornix</i> cornicatur. Ворона каркает.	á á	Aa
	<i>Agnus</i> balat. Овца блает.	bé éé	Bb
	<i>Cicáda</i> stridet. Кузнечик стрекочет.	cí cí	Cc
	<i>Opupa</i> dicit. Удод дудит.	dù du	Dd
	<i>Infans</i> éiulat. Ребенок плачет.	ééé	Ee
	<i>Ventus</i> flat. Ветер дует.	fí fí	Ff
	<i>Anser</i> gignrit. Гусь гогочет.	ga ga	Gg
	<i>Os</i> halat. Сот дышит.	háh háh	Hh
	<i>Mus</i> miatrit. Мышь пищит.	ííí	Ii
	<i>Anas</i> tetritnit. Утка крикает	kha kha	Kk
	<i>Lupus</i> ululat. Волк воет	lu ula	Ll
	<i>Ursus</i> múrmurat. Медведь рычит.	mum mum	Mm

	<i>Felis clamat.</i> Кошка мяукает.	паи паи	Пи
	<i>Auriga clamat.</i> Возчик погоняет.	ó ó ó	Оо
	<i>Pallus pirit.</i> Пыленок пищит.	pi pi	Пи
	<i>Cuculus cuculat.</i> Кукушка кукует.	kuk ku	Кк
	<i>Canis ringitur.</i> Собака рычит.	err	Рр
	<i>Serpens sibilat.</i> Змея шипит.	si	Сс
	<i>Graculus clamat.</i> Галка кричит.	tse tae	Тт
	<i>Bubo ululat.</i> Сова угукает.	ú ú	Уу
	<i>Lepus vagit.</i> Заяц плачет.	va	Уу
	<i>Rana coaxat.</i> Лягушка квакает.	coax	Хх
	<i>Asinus rudit.</i> Осёл кричит.	ууу	Уу
	<i>Tabanus dicit.</i> Овод жужжит.	ds ds	Зз

## Введение

Invitatio.

Введение.



<p><b>M.</b> Veni, Puer! discere sapere.</p> <p><b>P.</b> Quid hoc est, sapere?</p> <p><b>M.</b> Omnia, quae necessaria,</p> <p>recte intelligere, recte agere, recte eloqui.</p>	<p>Учитель. Подой- ди, мальчик! Научись уму-разуму.</p> <p>Мальчик. Что это значит — уму-разуму?</p> <p><b>У.</b> Все, что необходимо,</p> <p>правильно понимать, правильно делать, правильно высказывать.</p>	<p>Руч, м. 2<sup>1</sup>, мальчик.</p> <p>Оmnis, с. 3, е, и. 3, весь. Necessarius, а, ит не- обходимый.</p>
---	--	---

**P.** Quis me  
hoc docebit?  
**M.** Ego  
cum DEO.  
**P.** Quomodo?  
**M.** Ducam te  
per omnia:  
ostendam tibi  
omnia,  
nominabo tibi  
omnia.  
**P.** En adsum!  
duc me  
in nomine DEI.  
**M.** Ante omnia  
debet discere  
simplices sonos,  
ex quibus  
constat  
sermo humanus,  
quos

animalia  
sciunt formare,  
et tua lingua  
scit imitari,  
et tua Manus  
potest pingere.  
Postea  
ibimus  
in Mundum  
et spectabimus  
omnia.  
Alphabetum  
vivum et vocale  
habes hic.

**M.** Кто меня  
этому научит?  
**У.** Я  
с божьей помощью.  
**M.** Каким образом?  
**У.** Я поведу тебя  
повсюду:  
покажу тебе  
все,  
назову тебе  
все.  
**M.** Вот я!  
веди меня  
во имя божье.  
**У.** Прежде всего  
ты должен изучить  
простые звуки,  
из которых  
состоит  
человеческая речь,  
которые -

животные  
умеют издавать  
и которым твой язык  
умеет подражать,  
и твоя рука  
умеет изображать.  
Затем  
мы пойдём  
по свету  
и посмотрим  
все.  
Здесь перед тобой  
живая и звуковая  
азбука.

Deus, м. 2, бог.

Nomen, н. 3, имя.

Simplex, о. 3, простой.  
Sonus, м. 2, звук.

Sermo, м. 3, речь.  
Humanus, а, ит челове-  
ческий.  
Animal, н. 3, животное.

Lingua, f. 1, язык.

Manus, f. 4, рука.

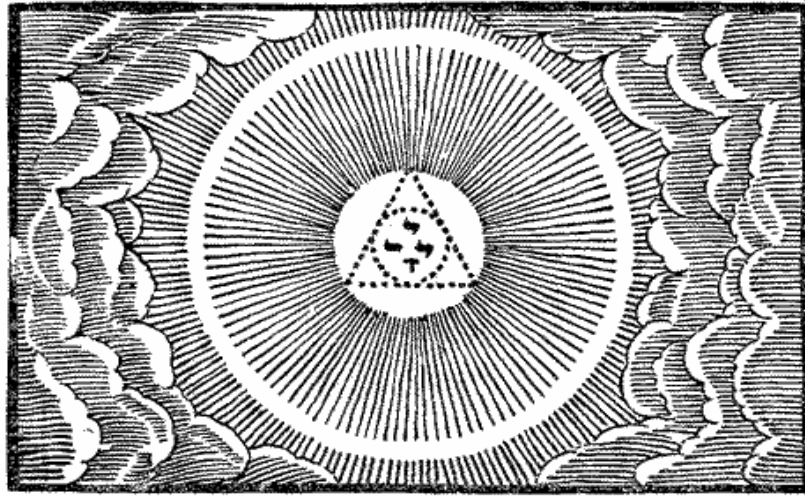
Mundus, м. 2, свет, мир.

Alphabetum, н. 2, азбука.  
Vivus, а, ит живой.  
Vocalis, с. 3, е, и. 3,  
звуковой.

<sup>1</sup> Сокращения в словаре: *цифра* обозначает склонение, *м.* (masculinum genus) — мужской род, *ф.* (femininum genus) — женский род, *н.* (neutrum genus) — средний род, *о.* (omnia genera) — все роды, *с.* (communis generis) — общего рода (мужского и женского), *пл.* (plurale tantum) — существительное, склоняющееся только во множественном числе, *indecl.* (indeclinabile) — несклоняемое слово, *г.* (verbum) — неправильный глагол.

Примеры:  
Puer, м. 2 — мужского рода, 2-го склонения.  
Omnis, с. 3, е, и. 3 — omnis общего рода, 3-го склонения, опис, сред-  
него рода, 3-го склонения.  
Manus, f. 4 — женского рода, 4-го склонения.  
Clemens, о. 3 — для всех родов, 3-го склонения.

## Deus. Бог.



Deus est ex seipso, ab aeterno, in aeternum. Eus perfectissimum et beatissimum.	Бог исходит из самого себя, от вечности в вечность. Существо всесовершенное и всеблаженное.	Deus, m. 2, бог.  Aeternus, a, um вечный.  Eus, n. 3, существо. Perfectissimus, a, um все- совершенный. Beatissimus, a, um все- блаженный.
<i>Essentiâ,</i> Spiritualis	Сущностью духовный	Essentia, f. 1, сущность. Spiritualis, c. 3, с. n. 3, духовный.
et Unus. <i>Hypostasi,</i> Trinus.	и единый. В лицах троичен.	Unus, a, um единый. Hypostasis, f. 3, личность. Trinus, a, um троичный.
<i>Voluntate</i> Sanctus, Justus,	Волею свят, справедлив,	Voluntas, f. 3, воля. Sanctus, a, um святой. Justus, a, um справедли- вый.

Clemens,	милостив,	Clemens, o. 3, милости- вый.
Verax.	правдив.	Verax, o. 3, правдивый.
<i>Potentia</i> <i>Maximus.</i>	Могуществом величайший.	Potentia, f. 1, могущество. Maximus, a, um величай- ший.
<i>Bonitate</i> <i>Optimus.</i>	Благодатью всеблагой.	Bonitas, f. 3, благодать. Optimus, a, um наилуч- ший, всеблагой.
<i>Sapientiâ</i> <i>Immensus.</i>	Мудростью неизмерим.	Sapientia, f. 1, мудрость. Immensus, a, um неизме- рный.
<i>Lux</i> inaccessa;	Свет неприступный,	Lux, f. 3, свет. Inaccessus, a, um непри- ступный.
et tamen Omnia in omnibus. Ubique et Nullibi.	и, однако, все во всем. Везде и нигде.	
<i>Summum Bonum.</i> et Bonorum omnium Fons solus et inexhaustus.	Высшее благо и всяких бла- г источник единый и неисчерпаемый.	Bonum, n. 2, благо. Fons, m. 3, источник. Solus, a, um единственный. Inexhaustus, a, um неис- черпаемый.
<i>Omnium Rerum,</i> quas vocamus <i>Mundum,</i> ut Creator, ita Gubernator et Conservator.	Всех вещей, которые мы называем мир, как творец, так и правитель и хранитель.	Res, f. 3, вещь.





*Coelum* 1  
habet  
*Ignem, Stellas.*

*Nubes* 2  
pendent  
in *Aëre.*  
*Aves* 3  
volant  
sub *Nubibus.*

*Pisces* 4  
natant  
in *Aquâ.*

*Terra*  
habet  
*Montes,* 5  
*Sylvas,* 6  
*Campos,* 7  
*Animalia,* 8  
*Homines.* 9

Ita  
sunt plena  
*Habitatoribus suis*  
*quatuor Elementa,*  
*mundi*  
*maxima Corpora.*

Небо 1  
содержит в себе  
огонь, звезды.

Облака 2  
висят  
в воздухе.  
Птицы 3  
летают  
под облаками.

Рыбы 4  
плавают  
в воде.

Земля  
имеет  
горы 5,  
леса 6,  
поля 7,  
животных 8,  
людей 9.

Так  
полны  
своими обитателями  
четыре стихии,  
величайшие тела  
мира.

*Ignis,* m. 3, огонь.  
*Stella,* f. 1, звезда.  
*Nubes,* f. 3, туча, облако.

*Aër,* m. 3, воздух.  
*Avis,* f. 3, птица.

*Piscis,* m. 3, рыба.

*Aqua,* f. 1, вода.

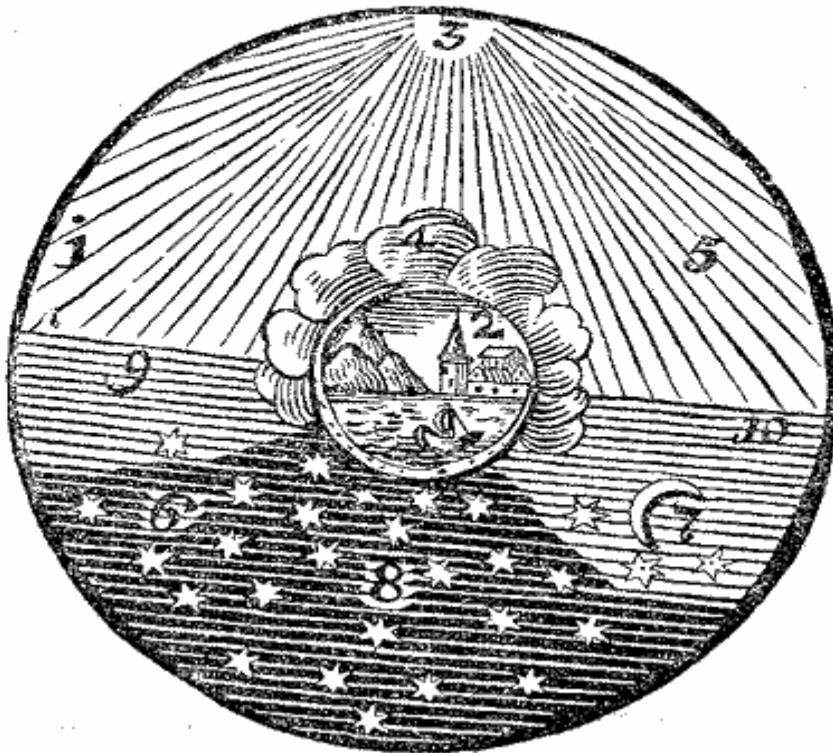
*Mons,* m. 3, гора.  
*Sylva,* f. 1, лес.  
*Campus,* m. 2, поле.  
*Animal,* n. 3, животное.  
 *homo,* m. 3, человек.

*Plenus,* a, им полный.  
*Habitator,* m. 3, обитатель.  
*Elementum,* n. 2, стихия.  
*Mundus,* m. 2, мир.  
*Corpus,* n. 3, тело.

III.

Coelum.

Небо.



*Coelum* 1  
rotatur  
et ambit *Terram*, 2  
stantem in medio<sup>1</sup>.  
*Sol*, 3  
ubiubi est,  
fulget perpetuo:  
utui *Nubila* 4  
eum nobis eripiant,  
facitque  
suis *Radiis* 5  
*Lucem*:  
*Lux*, *Diem*.  
Ex opposito  
sunt *Tenebrae*, 6  
inde *Nox*.  
*Nocte*  
splendet *Luna*, 7  
et *Stellae* 8  
micant, scintillant.  
*Vesper* 9  
est *Crepusculum*:  
*Mane*, *Aurora* 10  
et *Diluculum*.

Небо 1  
вращается  
и ходит вокруг земли 2,  
находящейся в середине.  
Солнце 3,  
где бы оно ни было,  
сияет вечно:  
хотя тучи 4  
скрывают его от нас,  
оно производит  
своими лучами 5  
свет;  
свет (создает день).  
Противоположен ему  
мрак 6,  
откуда — ночь.  
Ночью  
сияет луна 7  
и звезды 8  
мерцают, искрятся.  
Вечером 9  
бывают сумерки.  
Утром — заря 10  
и рассвет.

*Terra*, f. 1, земля.  
*Medius*, а, шю средний.  
*Stans*, о, 3, стоящий, находящийся.  
*Nubilum*, п, 2, туча.  
*Radius*, м, 2, луч,  
*Dies*, с, 5, день.

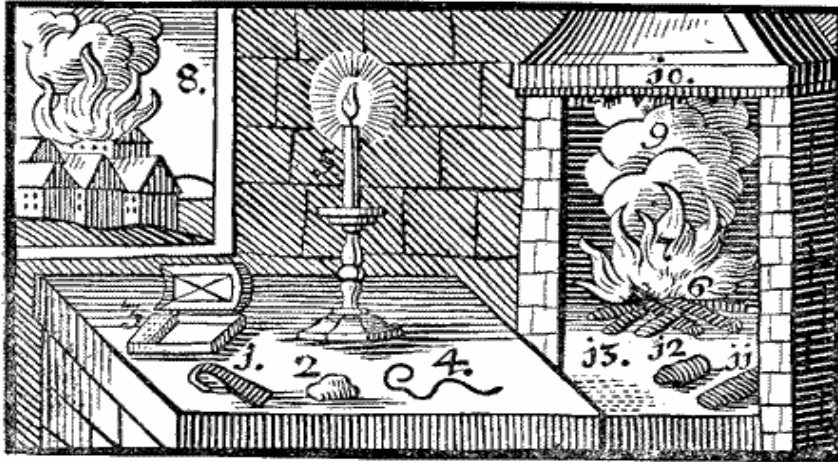
<sup>1</sup> Коменский стоит здесь на устаревших, распространенных в его время, представлениях о мире, по которым в центре всего мироздания полагалась земля, а не солнце.

## 2. СТИХИИ

IV.

Ignis.

ОГОНЬ.



<i>Ignis</i>	Огонь	
<i>ardet, urit, cremat.</i>	жжет, сжигает.	
<i>Ejus Scintilla,</i>	Искра его,	
<i>ore Chalybis 1 è Sili-</i>	выбитая при помощи	<i>Chalybs, m. 3, сталь.</i>
<i>ce (Pirite) 2 elisa</i>	стали 1 из кремня 2	<i>Silex, s. 3, кремень.</i>
<i>et in Suscitabulo 3</i>	и попавшая на трут	<i>Suscitabulum, n. 2,</i>
<i>à Fomite excerpta,</i>	в зажигательном при-	зажигательный при-
	боре 3,	бор, огниво.
		<i>Fomes, m. 3, трут.</i>
		<i>Excerptus, a, im принятый</i>
		<i>чем, попавший на что.</i>
<i>Sulphuratum 4</i>	зажигает спичку 4,	<i>Sulphuratum, n. 2, спичка</i>
		<i>(серная).</i>
<i>et inde</i>	а от нее —	
<i>Candelam 5</i>	свечу 5	<i>Candela, f. 1, свеча.</i>
<i>vel Lignum 6</i>	или дрова 6	<i>Lignum, n. 2, полено,</i>
		<i>дрова.</i>
<i>accendit</i>	и возбуждает	
<i>et Flammam 7</i>	пламя 7	<i>Flamma, f. 1, пламя.</i>

*excitat vel Incendium, 8 quod aedificia corrigit.*

*Fumus 9 inde ascendit, qui, adhaerens Camino, 10*

*abit in Fuliginem. Ex Torre, (ligno ardente), fit Titio 11 (lignum extinctum).*

*Ex Prunâ, (candente torris particulâ)*

*fit Carbo 12 (particula mortua).*

*Tandem, quod remanet, est Cinis 13 et Favillae (cinis ardens).*

или пожар 8, который охватывает строения.

Оттуда подымается дым 9, который, оседая в трубе 10,

превращается в сажу. Из горящего полена образуется головня 11 (погасшее полено).

Из раскаленной части полена

образуется уголь 12.

Наконец, то, что остается, есть пепел 13 и зола (тлеющий пепел).

*Incendium, n. 2, пожар.*

*Aedificium, n. 2, строение.*

*Adhaerens, o. 3, оседая. Caminus, m. 2, труба (печная) Fuligo, f. 3, сажа. Torris, m. 3, головня. Ardens, o. 3, горящий.*

*Extinctus, a, im погасший.*

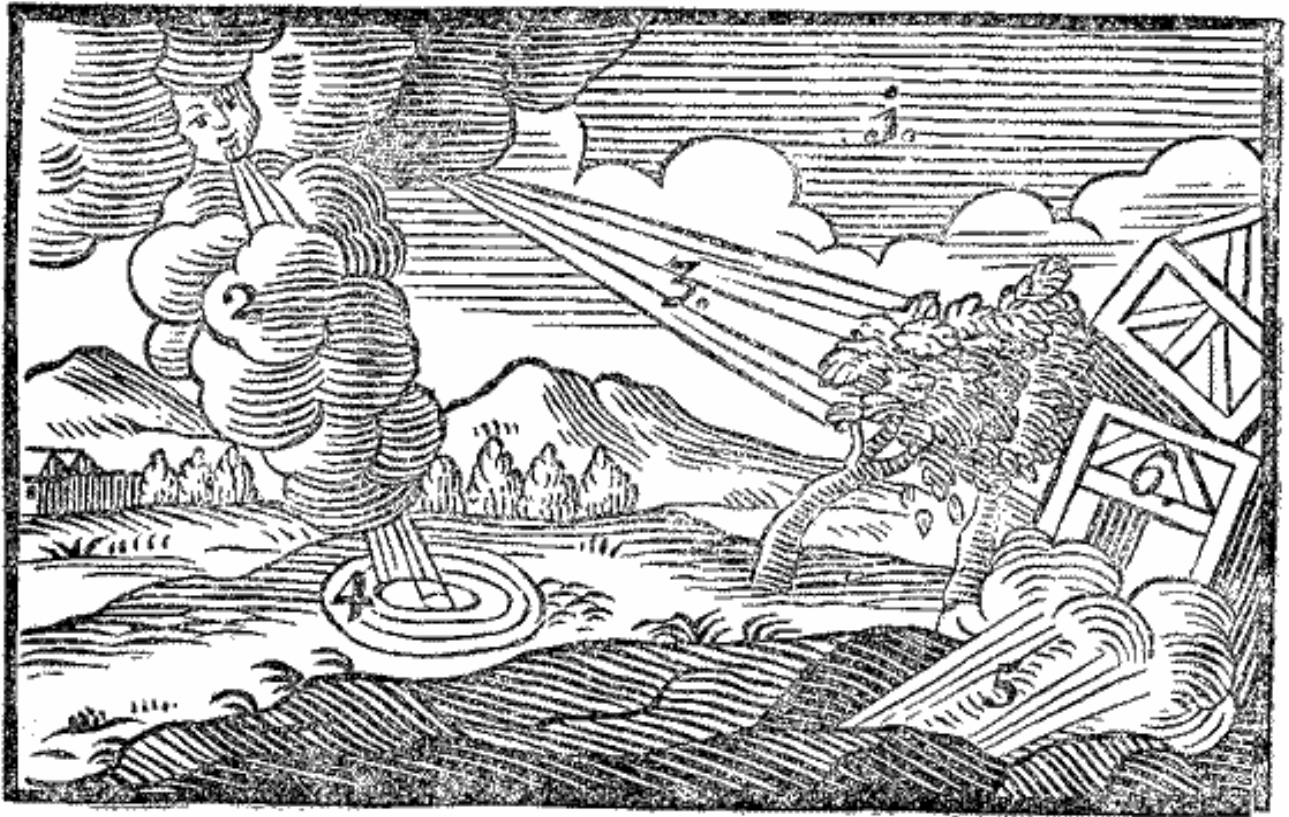
*Pruna, f. 1, горящая головня, Candens, o. 3, раскаленный.*

*Particula, f. 1, torris, m. 3, часть головни.*

*Favilla, f. 1, зола, тлеющий пепел.*



V.  
 Аѣр.                      Воздух.



*Aura* 1  
 spirat leniter.

*Ventus* 2  
 flat validè.

*Procella* 3  
 sternit arbores.

*Turbo* 4  
 se agit in gyrum.

*Ventus*  
*subterraneus* 5

excitat  
*Terrae-motum*;  
*Terrae-motus*  
 facit

*Labes* (ruinas). 6

Ветерок 1  
 веет спокойно.

Ветер 2  
 дует сильно.

Буря 3  
 валит деревья.

Вихрь 4  
 совершает круговые  
 движения.

Подземный  
 ветер 5

производит  
 землетрясение,  
 землетрясение  
 производит

обвалы (разрушения) 6.

*Arbor*, f. 3, дерево.

*Gyrus*, m. 2, круг.

*Subterraneus*, a, или под-  
 земный.

*Labes*, f. 3, обвал.

*Ruina*, f. 1, разрушение,  
 развалины.



*Aqua scalet*  
*é Fonte, 1*

*defluit*  
*in Torrente, 2*

*manat*  
*in Rioo, 3*  
*stat*  
*in Stagno, 4*  
*fluit*  
*in Flumine, 5*  
*gyratur*  
*in Vortice; 6*  
*facit*

*Paludes, 7*  
*Flumen habet*  
*Ripas, 8*  
*Mare facit*  
*Littora, 9*

*Sinús, 10*  
*Promontoria, 11*  
*Insulas, 12*  
*Peninsulas, 13*

*Isthmos, 14*  
*Freta 15*  
*et habet Scopulos. 16*

Вода бьет  
 из ключа 1;

быстро стекает  
 в потоке 2;

медленно течет  
 в ручье 3;  
 стоит  
 в пруду 4;  
 течет  
 в реке 5;  
 кружится  
 в водовороте 6;  
 образует  
 болота 7.

Река имеет  
 берега (речные) 8.  
 Море образует  
 берега морские 9,

Заливы 10,  
 мысы 11,  
 острова 12,  
 полуострова 13,

перешейки 14,  
 проливы 15  
 и имеет утесы 16.

*Scatere, 2, бить ключом.*  
*Fons, m. 3, ключ, источник.*

*Defluere, 3, стекать.*  
*Torrentis, m. 3, поток*  
 (горный).

*Manare, 1, течь (медлен-)*  
*Rivus, m. 2, ручей. (но).*  
*Stare, 1, стоять.*  
*Stagnum, n. 2, пруд.*

*Flumen, n. 3, река.*  
*Gyrare, 1, кружиться.*  
*Vortex, m. 3, водоворот.*

*Palus, f. 3, болото.*

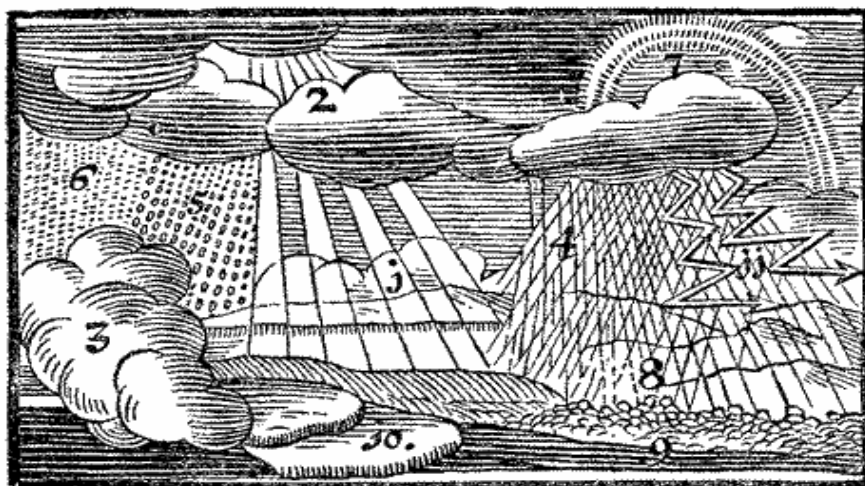
*Ripa, f. 1, берег (речной).*

*Littus, n. 3, берег*  
 (морской).

*Sinus, m. 4, залив.*  
*Promontorium, n. 2, мыс.*  
*Insula, f. 1, остров.*  
*Peninsula, f. 1, полуост-  
 ров.*

*Isthmus, m. 2, перешеек.*  
*Fretum, n. 2, пролив.*

*Scopulus, m. 2, утес,  
 скала.*



Ex aquâ ascendit <i>Vapor.</i> 1 Inde fit <i>Nubēs</i> 2 et propè terram <i>Nebula.</i> 3 E Nube guttatim stillat	Из воды подымается пар 1. Из него образуется облако 2 и около земли туман 3. Из тучи в виде канель льется дождь 4 и ливень. Замерзший дождь превращается в град 5; полузамерзший —	<i>Ascendere,</i> 3, подыматься.
<i>Pluvia</i> 4 et <i>Imber.</i> Quae, gelata, <i>Grando;</i> 5 <i>semigelata</i>		<i>Stiliare,</i> 1, канать.
		<i>Gelatus,</i> а, um, замерзший.
		<i>Semigelatus,</i> а, um, полу- замерзший.

<i>Nix;</i> 6 <i>calcfacta,</i>	в снег 6; нагретый —	<i>Calcfactus,</i> а, um, нагретый.
<i>Rubigo</i> est. In nube pluviosâ,	в ржавчину. В дождевом облаке,	<i>Pluviosa,</i> f. 1, <i>nubes,</i> f. 3, дождевое облако.
<i>Soli oppositâ,</i>	стоящем против солнца,	<i>Sol,</i> m. 3, солнце. <i>Oppositus,</i> а, um, противоположенный.
<i>apparet</i> <i>Iris.</i> 7 <i>Gutta,</i> <i>incidens in aquam,</i>	появляется радуга 7. Капля, упавшая на воду,	<i>Incidens,</i> o. 3, упавший на что-либо.
<i>facit</i> <i>Bullam;</i> 8	образует пузырь 8;	<i>Bulla,</i> f. 1, водяной пузырь.
<i>multae Bullae</i> <i>faciunt</i> <i>Spumam.</i> 9 <i>Aqua congelata</i>	много пузырей образуют пену 9. Замерзшая вода	<i>Spumâ,</i> f. 1, пена. <i>Congelatus,</i> а, um, замерзший.
<i>Glacies.</i> 10 <i>Ros congelatus</i> <i>Pruina</i> dicitur. Ex vapore sulphureo <sup>1</sup>	превращается в лед 10. Замерзшая роса называется инаем. Из сернистых испарений <sup>1</sup>	<i>Varor,</i> m. 3, пар, испарение. <i>Sulphureus,</i> а, um, сернистый.
<i>fit Tonitrus,</i> quod, erumpens è nube cum <i>Fulgure,</i> 11	происходит гром, который, вырываясь из тучи со сверканием 11,	<i>Erumpens,</i> o. 3, вырываясь. <i>Fulgur,</i> n. 3, блеск, сверкание.
<i>tonat</i> et <i>fulminat.</i>	грохочет и посылает молнию.	

<sup>1</sup> В эпоху Коменского еще не было известно объяснение грома и молнии явлениями электричества.



<i>In Terrâ</i>	На земле	<i>Terra, f. 1, земля.</i>
<i>sunt</i>	находятся	
<i>Montes 1 alti,</i>	высокие горы 1,	<i>Altus, a, um высокий.</i> <i>Mons, m. 3, гора.</i>
<i>Valles 2 profundae,</i>	глубокие долины 2,	<i>Profundus, a, um глубокий.</i> <i>Vallis, f. 3, долина.</i>
<i>Colles 3 elevati,</i>	возвышенные холмы 3,	<i>Collis, m. 3, холм.</i> <i>Elevatus, a, um возвышенный.</i>
<i>Speluncae 4 cavae,</i>	пустые пещеры 4,	<i>Spelunca, f. 1, пещера.</i> <i>Cavus, a, um пустой, по- лый.</i>
<i>Campi 5 plani,</i>	ровные поля 5,	<i>Planus, a, um ровный.</i> <i>Campus, m. 2, поле.</i>
<i>Sylvae 6 opacae.</i>	тенистые леса 6.	<i>Sylva, f. 1, лес.</i> <i>Opacus, a, um тенистый.</i>



*Pratum* 1

fert

*Gramina*

cum *Floribus*

et *Herbis*;

quæ desecta,

fiunt *Foenum*. 2

*Arvum* 3

fert

*Fruges et Olera*. 4

In *Sylvis* proveniunt

*Fungi*, 5

*Fraga*, 6

*Myrtilli* etc.

Sub *Terrâ*

nascuntur

*Metalla*,

*Lapides*,

*Mineralia*.

Луг 1

производит

зеленый покров

с цветами

и травами.

Будучи скошены,  
они становятся сеном 2.

Вспаханная земля 3

приносит

злаки и овощи 4.

В лесах вырастают

грибы 5,

земляника 6,

черника и другие ягоды.

Под землей

образуются

металлы,

камни,

минералы.

*Gramen*, n. 3, зелень,  
трава.

*Flos*, m. 3, цветок.

*Herba*, f. 1, трава.

*Desectus*, a, m. срезан-  
ный, скошенный.

*Fruges*, f. 3, pl., злаки  
(плоды).

*Olus*, n. 3, овощи.

*Fungus*, m. 2, гриб.

*Myrtillus*, f. 2, черника.

*Metallum*, n. 2, металл.

*Lapis*, m. 3, камень.

*Mineralia*, n. 3, pl., мине-  
ралы.



X.

Metalla.



Металлы.

*Plumbum* 1  
est molle et  
grave.

*Ferrum* 2  
est durum,  
et durior

*Chalybs*. 3  
E *Stanno*  
faciunt  
*Certharos*; 4

è *cupro*  
*Athena*; 5  
e: *Orichalco*

*Candelabra*; 6

ex *Argento*  
*Thaleros*; 7  
ex *Auro*  
*Scutatos*,

(*Ducatos*)  
et *Coronatos*. 8

*Argentum vivum*

semper liquet  
et metalla corrodit.

Свинец 1  
мягок и тяжел.

Железо 2  
тврдо,  
и еще тврже

сталь 3.  
Из олова  
делают  
чашн (кружки) 4;

из меди —  
котлы 5;  
из латуни —

подсвечники 6;

из серебра —  
талеры 7;  
из золота —  
червонцы

(дукаты)  
и золотые  
гульдены 8.

Живое серебро  
(ртуть)  
всегда жидко  
и разъедает  
металлы.

*Mollis*, с. 3, е, п. 3, мягкий.  
*Gravis*, с. 3, е, п. 3, тяжелый.

*Durus*, а, ит тврдый.  
*Durior*, с. 3, ius, п. 3,  
тврже.

*Stannum*, п. 2, олово.

*Cantharus*, т. 2, чаша,  
бокал, кружка.

*Cuprum*, п. 2, медь.

*Ahenum*, п. 2, котел.

*Orichalcum*, п. 2, латуни,  
(желтая медь).

*Candelabrum*, п. 2, под-  
свечник.

*Argentum*, п. 2, серебро.

*Thalerus*, т. 2, талер.

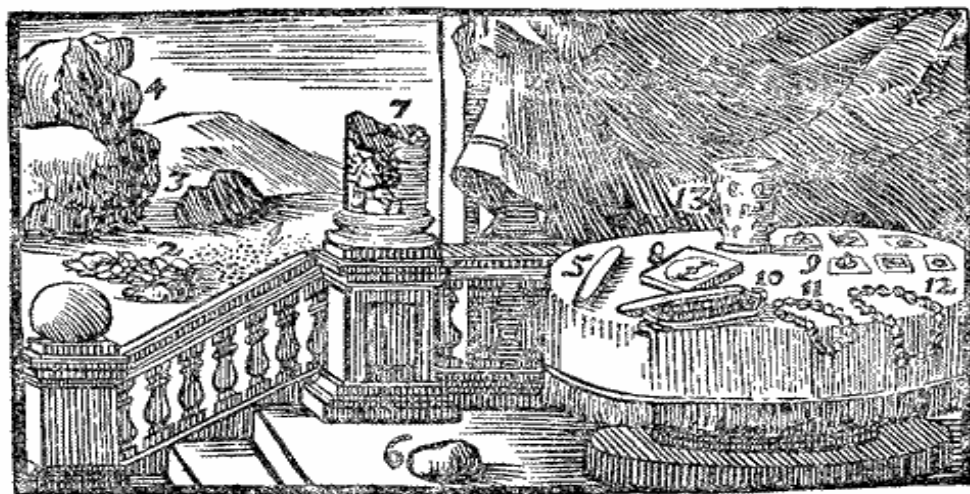
*Aurum*, п. 2, золото.

*Scutatus*, т. 2 (*ducatus*,  
т. 2), червонец.

*Liquere*, 2, быть жидким.

*Corrodere*, 3, разъедать.

Lapides.



Камни.

*Arena* 1  
et *Sabulum* 2  
est *comminutus*  
*Lapis*.  
*Saxum* 3  
est *pars*  
*Petrae* (*Cautis*). 4

*Cos.* 5  
*Silex*. 6  
*Marmor* 7 etc.  
sunt *lapides* *obscuri*.  
*Magnes* 8  
adtrahit *ferrum*.  
*Gemmae* 9

sunt *lapilli* *pellucidi*,

ut:  
*Adamas* *candidus*,  
*Rubinus* *rubeus*,  
*Sapphirus* *caeruleus*,  
*Smaragdus* *viridis*,

*Hyacinthus* *luteus* etc.

Et *micant*  
*angulati*.

*Margaritae*

et *Uniones* 10  
*crescunt*  
in *conchis*:  
*Corallia*, 11  
in *marinâ*

*arbusculâ*.

*Succinum* 12  
*colligitur*  
è *marî*.

*Vitrum* 13  
*simile est*

*Crystallo*.

Песок 1  
и гравий 2  
есть *измельченный*  
камень.  
Камень 3  
есть *часть*  
скалы 4.

Точильный камень 5,  
кремь 6,  
мрамор 7 и др. —  
непрозрачные камни.  
Магнит 8  
притягивает железо.  
Драгоценные камни 9

суть *прозрачные ка-*  
*менки*,

как например:  
белый алмаз,  
красный рубин,  
синий сапфир,  
зеленый изумруд,

желтый гиацинт  
(яхонт) и др.  
Они сверкают,  
если *отшлифованы*  
*многогранными*.

Жемчужины

и (крупные) перлы 10  
растут  
в раковинах.  
Кораллы 11 —  
на морских

деревцах.  
Янтарь 12  
собирают  
в море.  
Стекло 13  
похоже

на кристалл.

*Comminutus*, а, *um* раз-  
дробленный.  
*Lapis*, *m.* 3, камень.

*Petra*, *f.* 1 (*cautes*, *f.* 3),  
скала.

*Obscurus*, а, *um* темный.

*Ferrum*, *n.* 2, железо.  
*Gemma*, *f.* 1, драгоцен-  
ный камень.

*Pellucidus*, а, *um* свет-  
лый, прозрачный.  
*Lapillus*, *m.* 2, камешек.

*Candidus*, а, *um* белый.  
*Rubeus*, а, *um* красный.  
*Caeruleus*, а, *um* синий.  
*Viridis*, *s.* 3, *e.* *n.* 3, зе-  
леный.

*Luteus*, а, *um* желтый.

*Angulatus*, а, *um* грани-  
ный (с углами).

*Margarita*, *f.* 1, жемчу-  
жина.

*Unio*, *m.* 3, крупный перл.  
*Concha*, *f.* 1, раковина.  
*Corallium*, *n.* 2, коралл.  
*Marina arbuscula*, *f.* 1,  
морское деревцо.

*Mare*, *n.* 3, море.

*Similis*, *s.* 3, *e.* *n.* 3, по-  
хожий.

*Crystallus*, *f.* 2, кристалл.

### 3. Растения

XII.

Arbor.



Дерево.

E semine  
procrescit  
*Planta*. 1  
*Planta*  
abit  
in *Fruticem*: 2  
*Frutex*

in *Arborem*. 3  
*Arborem*  
sustentat  
*Radix*. 4  
E radice  
surgit  
*Stirps* (*Stemma*). 5  
*Stirps*  
se dividit  
in *Ramos* 6  
et *Frondes*, 7  
iactas  
ex *Foliis*. 8  
*Cacumen* 9  
in summo est.

*Truncus* 10  
adhaeret radicibus.

*Caudex* 11  
est dejectus

*Stipes*,  
sine ramis,  
hâbens  
*Corticem*  
et *Librum*, 12  
*pulvram*  
et *medullam*. 13

*Viscum* 14  
ramis adnascitur:

qui etiam  
*Gummi*,

*Resinam*,  
*Picem* etc.  
sudant.

Из семени  
вырастает  
растение 1.

Растение  
развивается  
в куст 2.

Куст  
переходит  
в дерево 3.

Дерево  
получает питание  
от корня 4.

Из корня  
поднимается  
ствол 5.

Ствол  
разделяется  
на ветви 6  
и листву 7,  
которая образуется  
из листьев 8.

Крона 9  
находится на  
вершине дерева.

Ствол 10  
соединяется  
с корнями.

Колода 11  
есть срубленный

ствол  
без ветвей  
и имеет  
кору  
и лыко 12,  
древесину  
и сердцевину 13.

Птичий клей 14  
вырабатывается  
в ветвях,  
которые выделяют  
также камедь,

резину,  
смолу и др.

*Semen*, n. 3, семя.

*Radix*, f. 3, корень.

*Ramus*, m. 2, ветвь.  
*Frons*, f. 3, листва.

*Folium*, n. 2, лист.

*Summus*, a, um верхний.

*Dejectus*, a, um срублен-  
ный.

*Cortex*, s. 3, кора.

*Libri*, m. 2, лыко.

*Pulpa*, f. 1, древесина.

*Medulla*, f. 1, сердцевина  
(мозг).

*Gummi*, n. indecl., гумми  
(камедь).

*Resina*, f. 1, резина.

*Pix*, f. 3, смола.



## Fructûs arborum.



Древесные плоды.

*Poma*  
ab arboribus  
fructiferis  
decerpuntur.

*Malum* 1  
est rotundum.

*Pyrum* 2  
et *Ficus* 3  
sunt oblonga.

*Cerasum* 4 pendet  
longo petiolo;

*Prunum* 5  
et *Persicum* 6  
breviori;

*Morum* 7  
brevissimo.

*Nux juglans*, 8  
*Avellana*, 9  
et *Castanea*, 10  
involuta sunt  
Cortici  
et *Putamini*.

Steriles arbores  
sunt 11:

*Abies*,  
*Alnus*,  
*Betula*,  
*Cupressus*,  
*Fagus*,  
*Fraxinus*,  
*Salix*,  
*Tilia*, etc.

Sed pleraeque  
umbriferae.

At *Juniperus* 12  
et *Laurus* 13  
ferunt *Baccas*;  
*Pinus* 14  
*Strobilos*;

*Quercus* 15  
*Glandes*  
et *Gallas*.

Плоды  
собирают  
с плодовых  
деревьев.

Яблоко 1  
кругло.

Груша 2  
и смква 3  
продолговаты.

Вишня 4 висит  
на длинной ножке;

слива 5  
и персик 6 —  
на более короткой  
(ножке);

тутовая ягода 7 —  
на очень короткой.

Грецкий орех 8,  
лесной орех 9  
и каштан 10  
заключены  
в кожцу  
и скорлупу.

Неплодовые деревья  
следующие: 11

ель,  
ольха,  
береза,  
кипарис,  
бук,  
ясень,  
ива,  
липа и др.

Большинство  
деревьев тенисты.

А можжевелник 12  
и лавр 13  
приносят ягоды;  
сосна 14 же —  
шишки,

дуб 15 —  
желуди  
и чернильные орешки.

Ротунд, п. 2, плод.

Fructifer, а, um плодо-  
[носный].

Rotundus, а, um круглый.

Oblongus, а, um продол-  
[говатый].

Longus, а, um длинный.  
Petiolus, m. 2 (Pediculus,  
m. 2), ножка, стебе-  
[лек у плода].

Brevior, с. 3, ius, n. 3,  
короче.

Brevissimus, а, um очень  
[короткий].

Involutus, а, um заклю-  
[ченный, завернутый].

Putamen, n. 3, скорлупа.  
Sterilis, с. 3, e, n. 3, бес-  
[плодный, неплодовый]

Plerique, aequae, aequae,  
очень многие, боль-  
шинство.

Umbrifer, а, um тенистый.

Ferre, а., 3, приносить.  
Bacca, f. 1, ягода.  
Strobilus, m. 2, шишка  
(сосновая, еловая).

Glaus, f. 3, желуди.  
Galla, f. 1, чернильный  
орех.

XIV.

Flores.



Цветы.

Inter Flores  
notissimi:

Primo Vere,

*Viola*, 1  
*Hyacinthus*, 2  
*Narcissus*, 3  
Tum *Lilia*  
*alba ac lutea* 4

et *caerulea*, 5  
Tandem  
*Rosa*, 6  
*Caryophyllum* 7 etc.  
Ex his videntur  
*Serta* 8  
et *Serviciae*: 9  
Adduntur etiam  
*Herbae odoratae* 10

ut: *Amaracus*,  
*Amaranthus*,  
*Ruta*,  
*Lavendula*,  
*Rosmarinus*  
(*Libanotis*),  
*Hyssopus*,  
*Nardus*,  
*Ocimum*,  
*Salvia*,  
*Menta* etc.

Inter *Campestres* 11  
notissimi sunt flores:

*Lilium convallium*,  
*Chamaedrys*,  
*Cyanus*,  
*Chamaemelum* etc.

Et *Herbae*:  
*Cytisus* (*Trifolium*),  
*Absinthium*,  
*Acetosa*,  
*Urtica* etc.

*Tulipa* 12  
*Florum decus est*,  
sed *odoris expers*.

Между цветами  
наиболее известны сле-  
дующие:  
в начале весны

фиалка 1,  
гяацинт 2,  
нарцисс 3.  
Затем — лилия  
белая, желтая 4

и синяя 5.  
Накопец,  
роза 6,  
гвоздика 7 и др.  
Из них плетут  
венки 8  
и [вяжут] букеты 9.  
Прибавляют  
душистые травы 10,

как например: майоран,  
амарант,  
рута,  
лаванда,  
розмарин,

иссон,  
нард,  
базилек,  
шалфей,  
мята и др.

Среди полевых цве-  
тов 11 наиболее на-  
вестны следующие:

ландыш,  
незабудка,  
василек,  
ромашка и др.

Среди трав —  
трилистник,  
польнь,  
щавель,  
крапива и др.

Тюльпан 12 —  
краса цветов,  
но он без запаха.

*Flos*, m. 3, цветок.  
*Notissimus*, a, um наибо-  
лее известный.

*Primus*, a, um первый,  
в начале.

*Vere*, n. 3, весна.

*Lilium*, n. 2, лилия.

*Albus*, a, um белый.

*Luteus*, a, um желтый.

*Caeruleus*, a, um синий.

*Sertum*, n. 2, венок.

*Servia*, f. 1, букет.

*Herba odorata*, f. 1, ду-  
шистая трава.

*Campester flos*, m. 3, по-  
левой цветок.

*Lilium*, n. 2, *convallium*,  
f. 3, ландыш.

*Odor*, m. 3, запах.

Olera.

ОВОЦИ.



In Hortis  
nascuntur  
Olera, ut:  
*Lactuca*, 1  
*Brassica*, 2  
*Cepa*, 3  
*Allium*, 4  
*Cucurbita*, 5  
*Siser*, 6  
*Rapa*, 7  
*Raphanus minor*, 8  
*Raphanus major*, 9  
*Petroselinum*, 10  
*Cucumeres*, 11  
*Pepones*, 12.

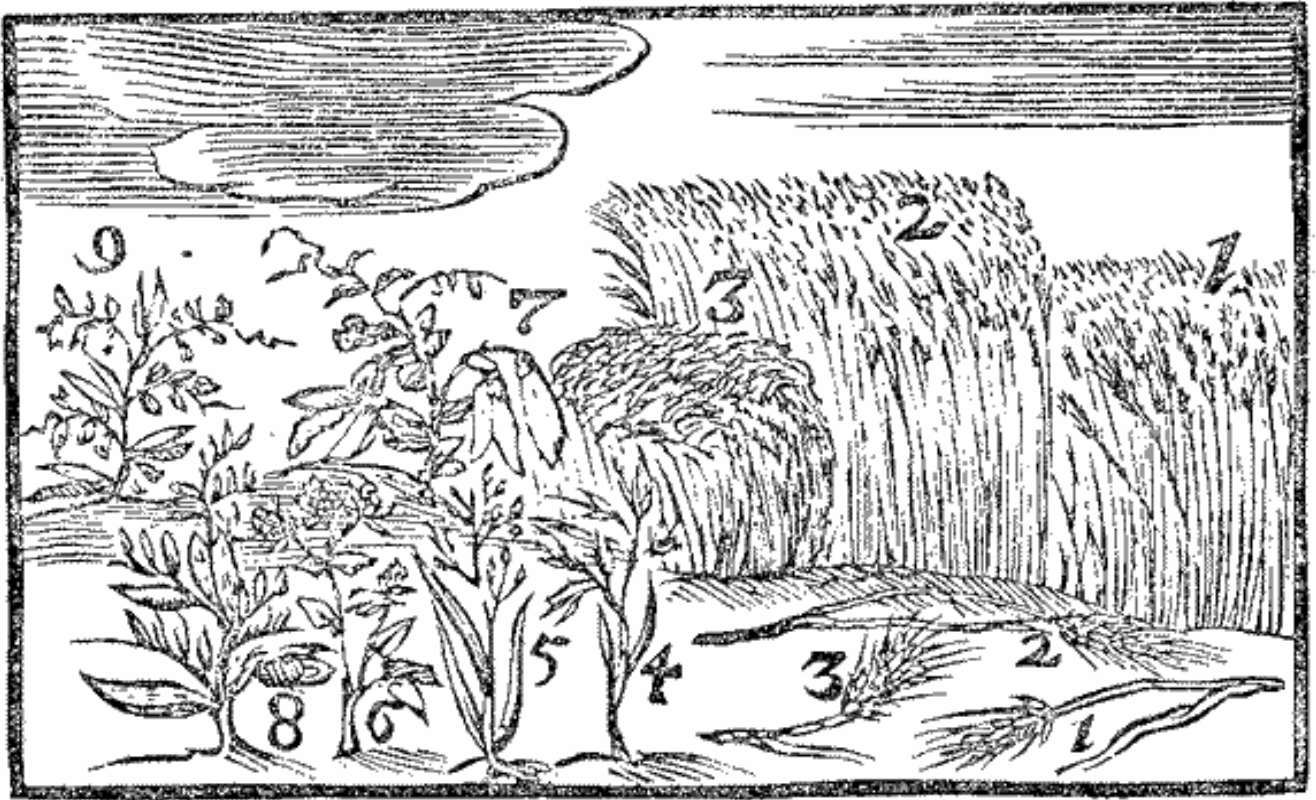
В огородах  
растут  
овоци, как-то:  
салат 1,  
капуста 2,  
лук 3,  
чеснок 4,  
тыква 5,  
морковь 6,  
репа 7,  
редька 8,  
хрен 9,  
петрушка 10,  
огурцы 11,  
дыни 12.

Hortus, m. 2, огород.

Olus, n. 3, овощ.

*Cucumis*, m. 3, огурец.

*Pepon*, m. 3, дыня.



*Frumenta*  
quaedam  
crescunt  
super culmum,

distinctum geniculis

ut: *Triticum*, 1  
*Siligo*, 2  
*Hordeum*, 3  
in quibus *Spica*  
habet *Aristas*,  
aut est *mutila*,  
fovetque *grana*  
in *glumâ*.

Quaedam,  
pro *Spicâ*,  
habent *Paniculam*,  
continentem *grana*  
*fasciatim*,  
ut *Avena*, 4  
*Milium*, 5  
*Frumentum Saracenicum* 6,  
*Legumina*

habent *Siliquas*,  
quae *grana*  
includunt *valvulis*,  
ut: *Pisum*, 7  
*Faba*, 8,  
*Vicia*, 9  
et, his *minorâ*,

*Lentes* et *Cicera*.

Некоторые хлеба  
растут  
на стебле,

разделенном  
на колена,

как например: пшеница 1,  
рожь 2,  
ячмень 3,  
в которых колос  
с остями  
или без них  
развивает  
зерна в шелухе.

Некоторые  
вместо колоса  
имеют метелку,  
в которой заключаются зерна  
пучками, как  
например: овес 4,  
просо 5,  
гречиха 6.

Стручковые плоды

имеют стручки,  
которые заключают  
в себе зерна в шелухе,  
как-то: горох 7,  
боб 8,  
вика 9,  
и меньше их

чечевица и мелкий горох.

*Culmus*, m. 2, стебель, соло-  
минка.

*Geniculum*, n. 2, коленце.

*Arista*, f. 1, ость на колосе.  
*Mutilus*, a, ит обрубленный.  
*Grainum* n. 2, зерно.  
*Gluma*, f. 1, шелуха.

*Panicula*, f. 1, метелка.

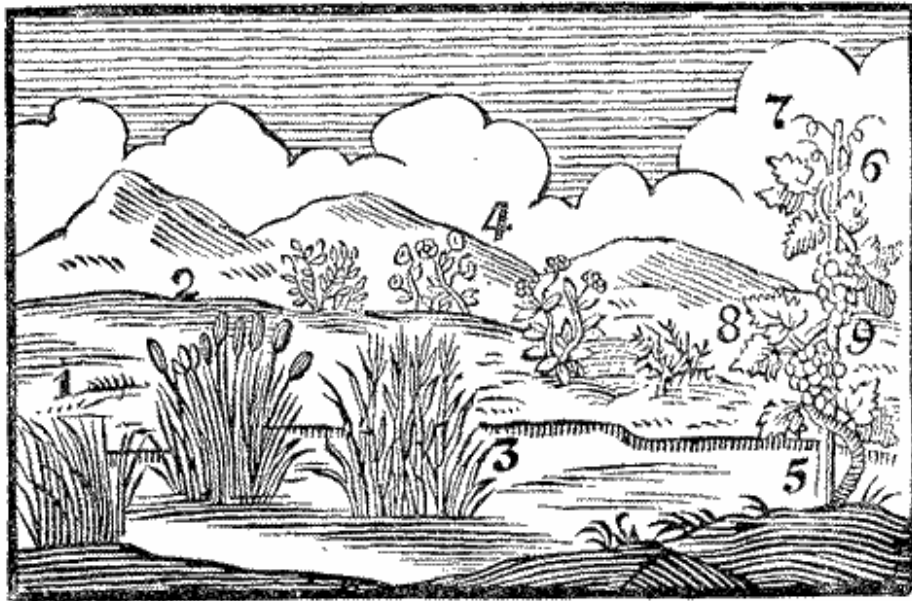
*Legumen*, n. 3, стручковый  
плод.

*Siliqua*, ac, f. 1, стручок

*Valvulus*, m. 2, шелуха.

*Minor*, c. 3, ит, n. 3, меньший.  
*Lens*, f. 3, чечевица.  
*Cicer*, n. 3, простой мелкий  
горох.

## Frutices.



## Кусты.

Planta,  
major herbâ

et durior,

dicitur *Frutex*,  
ut sunt:  
In ripis  
et stagnis

*Juncus* 1  
enodis, *Scirpus* (Сам-

па) 2,  
ferens *Typhas*,

et nodosa  
intusque cava  
*Arundo*; 3  
Alibi, 4  
*Rosa*,  
*Ribes*,  
*Sambucus*,  
*Juniperus*.

Item *Vitis*, 5

quae emittit  
*Palmites*, 6

et hi *Capreolos*, 7

*Pampinos*, 8

ac *Racemos*, 9

quorum *Scapo*  
pendent *Uvae*,  
continentes  
*Acinos*.

Растение,  
которое больше

и тверже

травы,  
называется кустом,  
как например:  
у берегов рек  
и в озерах

тростник 1  
гладкий (без узлов),

камыш 2,  
заканчивающийся ланч-  
кой,

и узловатый,  
полюй внутри  
камыш 3;  
в других местах растут:  
розовый куст 4,  
смородина,  
бузина,  
можжевельник.

Также виноградный  
куст 5,  
который выпускает  
лозы 6,

лозы выпускают  
веточки 7,  
виноградные листья 8

и виноградные  
гроздь 9;  
с их стебля свисают  
виноградные ягоды,  
содержащие  
косточки.

Major, с. 3, ius, п. 3, боль-  
ший.

Durior, с. 3, ius, п. 3,  
тверже.

Ripa, f. 1, берег (реки).  
Stagnum, п. 2, стоячая  
вода, озеро.

Enodis, с. 3, e, п. 3, без  
узлов, гладкий.

Typha, f. 1, шипка  
(на камыше).

Ferens, с. 3, несущий.

Nodosus, a, im узловатый.  
Cavus, a, im полюй.

Palme, m. 3, виноградная  
лоза.

Capreolus, m. 2, веточка.

Pampinus, m. 2, виноград-  
ный лист.

Racemus, m. 2, виноград-  
ная гроздь.

Scapus, m. 2, стебель.

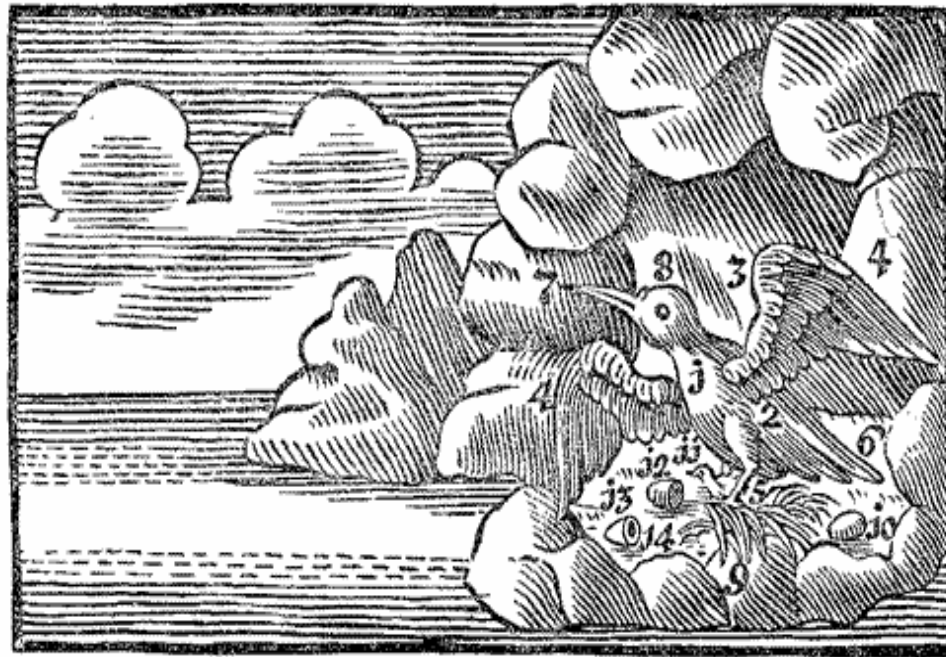
Uva, f. 1, виноград.

Acinus, m. 2, косточка,  
зернышко.

## 4. Одушевленные и прежде всего птицы

XVIII.

Animalia  
et primum  
Aves.



Одушевленные  
и прежде всего  
птицы.

*Animal*

vivit, sentit,  
mouet se;  
nascitur, moritur;  
nutritur, et crescit;  
stat, aut sedet,  
aut cubat,  
aut graditur.

*Avis*

(hic Halcyon, 1 in mari  
nidulans),

tegitur Plumis, 2  
volat Pennis, 3  
habet duas Alas, 4  
totidem Pedes, 5  
Caudam, 6  
et Rostrum. 7

Foemella, 8  
in Nido 9  
ponit Ova, 10  
illisque incubans,  
excludit Pullos. 11

Ovum  
tegitur Testâ, 12  
sub quâ est  
Albumen, 14  
in hoc Vitellus. 13

Одушевленное суще-  
ство

живет, чувствует,  
двигается;  
рождается и умирает;  
питается и растет;  
стоит или сидит,  
или лежит,  
или ходит.

Птица

(здесь нарисован зимородок 1, гнездящийся на море)

покрыта перьями 2,  
летает на крыльях 3,  
имеет два крыла 4  
и столько же ног 5,  
хвост 6  
и клюв 7.

Самка 8

в гнезде 9  
кладет яйца 10  
и, сидя на них,  
выводит птенцов 11.

Яйцо

покрыто скорлупой 12,  
в которой находится  
белок 14,  
а в нем — желток 13.

Mare, n. 3, море.

Pluma, f. 1, перо.

Penna, f. 1, крыло.

Ala, f. 1, крыло.

Pes, m. 3, нога.

Cauda, f. 1, хвост.

Rostrum, n. 2, клюв.

Nidus, m. 2, гнездо.

Ovum, n. 2, яйцо.

Pullus, m. 2, птенец.

Testa, f. 1, скорлупа.

XIX.

Aves domesticae.



Домашние птицы.

*Gallus* 1  
(qui manè cantat)

habet *Cristam* 2  
et *Calcaria*; 3  
castratus  
dicitur *Capo*,  
et saginatur  
in *Ornithotrophio*. 4

*Gallina* 5  
ruspatur *finetum*  
et colligit grana:  
sicut et *Columbae*, 6  
(quae educantur  
in *Columbario*; 7)

et *Gallopavus* 8  
cum sua *Meleagride*. 9  
*Formosus Pavo* 10

pennis superbit.

*Ciconia* 11  
in tecto nidificat.  
*Hirundo*, 12  
*Passer*, 13  
*Pica*, 14  
*Monedula* 15  
et *Vespertilio*, 16  
(*Mus alatus*)  
volitant circa  
domos.

Петух 1  
(который по утрам  
поет)

имеет гребень 2  
и шпоры 3;  
оскопленный,  
он называется каплуном  
и откармливается  
в корзинке для  
откармливания 4.

Курица 5  
разгребает навоз  
и собирает зерна,  
как и голуби, 6  
(которых откармливают  
в голубятне 7);

и индюк 8  
со своей индюшкой 9.  
Прекрасный павлин 10

щеголяет своим опере-  
нием.

Аист 11  
вьет гнездо на крыше.  
Ласточка 12,  
воробей 13,  
сорока 14,  
галка 15  
и летучая мышь 16  
(крылатая мышь)  
летают вокруг  
домов.

*Crista*, f. 1, гребень.  
*Calcar*, n. 3, шпора  
*Castratus*, a, im оскоп-  
ленный.

*Ornithotrophium*, n. 2,  
корзинка для откарми-  
ливания птиц.

*Granum*, n. 2, зерно.  
*Columba*, f. 1, голубь.

*Columbarium*, n. 2, голу-  
бятня.

*Meleagris*, f. 3, индюшка.  
*Formosus*, a, im прекрас-  
ный.

*Penna*, f. 1, перо, опе-  
рение.

*Tectum*, n. 2, крыша.

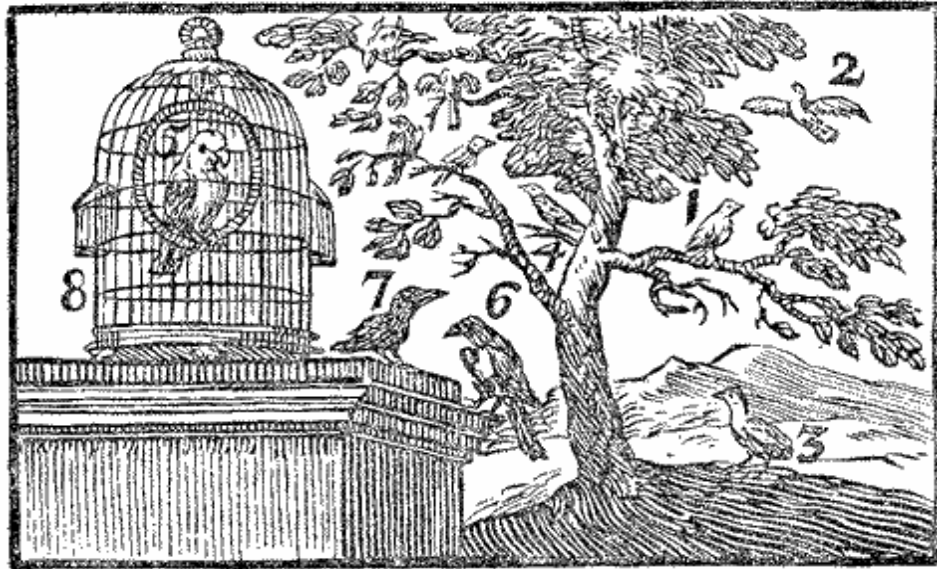
*Mus*, m. 3, мышь.

*Alatus*, a, im крылатый.

*Domus*, f. 2 et 4, дом.



## Oscines.



Певчие птицы.

<i>Luscinia</i> (Philomela) 1	Соловей 1	
cantat	поет	
suavissimè omnium.	сладостнее всех птиц.	Omnis, с. 3, е, п. 3, весь.
<i>Alanda</i> 2	Жаворонок 2	
cantillat,	распевает,	
volitans in aëre;	летая по воздуху;	Volitans, о. 3, летая.
<i>Coturnix</i> , 3	исречел 3 —	Aër, т. 3, воздух.
humi sedens;	спя на земле;	Humus, f. 2, земля.
Ceterae,	прочие —	Sedens, о. 3, сидя.
in ramis arborum 4,	на ветвях деревьев 4,	Ceteri, ае, а, рl., прочие.
ut:	как-то: чужеземная	Ramus, т. 2, ветка.
<i>Luteola peregrina,</i>	канарейка,	Arbor, f. 3, дерево.
<i>Fringilla,</i>	зябляк,	
<i>Carduelis,</i>	щегленок,	Peregrinus, а, им чужеземный
<i>Acanthis,</i>	чижик,	
<i>Linaria,</i>	коноплянка,	
parvus <i>Tarus,</i>	спирочка,	Parvus, а, им малый.
<i>Galgulus,</i>	иволга,	
<i>Rubecula,</i>	красношейка,	
<i>Curruca,</i> etc.	малиновка и др.	
<i>Psittacus discolor</i> , 5	Пестрый попугай 5,	Discolor, о. 3, пестрый.
<i>Merula</i> , 6	дрозд 6,	
<i>Sturnus</i> , 7	скворец 7,	
cum <i>Pica</i>	сорока	Pica, f. 1, сорока.
et <i>Monedula</i> ,	и галка	Monedula, f. 1, галка.
discunt	научаются	
humanas voces	произносить челове-	Humanus, а, им челове-
formare.	ские слова.	ческий.
		Vox, f. 3, голос.
Pleraque	Весьма многих (пев-	Plerique, аеque, pleraque,
solent includi	чих птиц)	pl., весьма многие.
<i>Caveis</i> . 8	обыкновенно запирают	
	в клетки 3.	



## Aves campestris

## sylvestres.



## Полевые

## лесные птицы.

*Struthio* 1  
est ales maximus;

*Regulus* (*Trochilus*)  
*minimus*;

*Noctua*, 3  
*despicatissimus*;

*Upupa*, 4  
*sordidissimus*,  
*vescitur enim*  
*stercoribus*;  
*Manucodiata* 5  
*rarissimus*.

*Phasianus*, 6  
*Tarda* (*Otis*), 7  
*Tetrao* 8 *surdus*,  
*Attagen*, 9  
*Perdix*, 10  
*Gallinago* (*Rusticola*) 11  
*et Turdus*, 12  
*in deliciis*  
*habentur*.

*Inter reliquas*  
*potissimae sunt*:

*Grus* 13 *pervigil*,

*Turtur* 14 *gemens*,  
*Cuculus*, 15  
*Palumbus*,  
*Picus*,  
*Garrulus*,  
*Cornix*, etc. 16

Страус 1 —  
самая большая из птиц; *Maximus*, а, ит самый  
большой.

королек 2 —  
самая маленькая;

сова 3 —  
самая презренная;

удод 4 —  
самая грязная,  
ибо питается  
пометом;  
райская птица 5  
наиболее редка.

Фазан 6,  
драхва 7,  
глухой тетерев 8,  
рябчик 9,  
куропатка 10,  
бекас 11  
и дрозд 12  
считаются  
лакомыми блюдами.

Из остальных —  
главнейшие следую-  
щие:

сторожевой журавль 13,  
стонущая горлица 14,  
кукушка 15,  
дикий голубь,  
дятел,  
сойка,  
ворона 16 и др.

*Ales*, с. 3, птица.

*Minimus*, а, ит самый  
маленький.

*Despicatissimus*, а, ит са-  
мый презренный.

*Rarissimus*, а, ит наибо-  
лее редкий.

*Surdus*, а, ит глухой.

*Deliciae*, f. l, pl., наслаж-  
дение, лакомое блюдо.

*Reliquus*, а, ит остальной.

*Potissimus*, а, ит глав-  
нейший.

*Pervigil*, о. 3, бодрствующий,  
сторожевой.

*Gemens*, о. 3, стонущий.



*Aquila,*  
Rex avium,  
Solem intuetur.

*Vultur* 2  
et *Corvus* 3  
pascuntur  
*morticinis*  
(*cadaveribus*).

*Milvus* 4  
insectatur  
pillos gallinacos.

*Falco,* 5  
*Nisus* 6  
et *Accipiter* 7  
captant aviculas;

*Astur* 8  
  
columbas  
et aves majores.

Орел 1 —  
царь птиц,  
глядит на солнце.

Коршун 2  
и ворон 3  
питаются  
мертвечной  
(трупам).

Красный коршун 4  
нападает  
на цыплят.

Сокол 5,  
кобчик 6  
и ястреб 7  
ловит маленьких пти-  
чек.

Ястреб [перенелят-  
ник] 8  
ловит  
голубей  
и больших птиц.

Rex, m. 3, царь.  
Avis, f. 3, птица.  
Sol, m. 3, солнце.

Morticinus, a, m  
трупный.

Pullus gallinaceus, m. 2,  
цыпленок.

Avicula, f. 1, маленькая  
птичка.

Columba, f. 1, голубь.  
Major, c. 3, ius, a. 3, боль-  
шой.



*Olor* 1 candidus,  
*Anser* 2  
et *Anas* 3  
natant.

*Mergus* 4  
se mergit.

His adde  
*Fulicam*,  
*Pelecanum*, 10 etc.

*Halicaetus* 5

et *Gavia* 6  
devolantes;  
sed *Ardea*, 7  
stans in ripis  
captant pisces.

*Butio* 8  
rostrum 8 aquae inserit

et ut bos mugit.

*Motacilla* 9  
motat caudam.

Белый лебедь 1,  
гусь 2  
и утка 3  
плавают.

Нырок 4  
ныряет.

Причисли к ним  
гагару,  
пеликана 10 и др.

Морской орел 5  
(орлан)

и чайка 6,  
слетая с высоты;  
цапля же 7,  
стоя на берегу,  
ловят рыб.

Выпь 8  
погружает клюв в воду

и мычит, как бык.

Трясогузка 9  
трясет хвостом.

*Candidus*, а, um белый.

*Fulica*, f. 1, гагара.

*Pelecanus*, m. 2, пеликан.

*Ripa*, f. 1, берег.

*Piscis*, m. 3, рыба.

*Rostrum*, n. 2, клюв.

*Aqua*, f. 1, вода.

*Bos*, c. 3, бык.

*Cauda*, f. 1, хвост.



*Apis* 1  
facit Mel,  
quod depascit  
*Fucus*. 2

*Vespa* 3  
et *Grabro* 4  
aculeo infestant:  
et *Pecus* imprimis  
*Oestrum* (*Asilus*), 5

nos autem  
*Musca* 6  
et *Culex*. 7  
*Gryllus* 8  
cantillat.

*Papilio* 9  
est *Eruca* alata.

*Scarabaeus* 10  
tegit alas  
Vaginis.

*Cicindela* (*Lampyris*)  
11 noctu nitet.

Пчела 1  
делает мед,  
который поедают  
трутни 2.

Оса 3  
и шершень 4  
вонзают жало;  
и прежде всего скот  
беспокоит  
овод 5;

нас же —  
муха 6  
и комар 7.

Сверчок 8  
стрекошет.

Бабочка 9  
есть крылатая гусеница.

У жука 10  
крылья покрыты  
оболочкой.

Светлячок 11  
ночью сверкает.

Mel, n. 3, мед.

Aculeus, m. 2, жало.  
*Pecus*, n. 3, скот.

Alatus, a, um крылатый

Ala, f. 1, крыло.  
Vagina, f. 1, футляр, обо-  
лочка.

5. Четвероногие и прежде всего домашние животные

XXV.

Quadrupedia  
et primum  
domestica.

Четвероногие  
и прежде всего  
домашние животные.



*Canis* 1  
cum *Catello* 2  
est custos *Domus*.

*Felis (Catus)* 3  
domum purgat  
à *Muribus*; 4  
quod etiam facit  
*Muscipula*. 5

*Sciurus* 6, *Simia* 7  
et *Cercopithecus* 8  
domi habentur  
delectamento.

*Glis* 9 et ceteri

*Mures* majores, 10  
ut *Mustela*,  
*Martes*,  
*Viverra*.  
domum infestant.

Собака 1  
со щенком 2 —  
сторож дома.

Кошка (кот) 3  
очищает дом  
от мышей 4;  
это производится  
также и при помощи  
мышеловки 5.

Белка 6, обезьяна 7  
и мартышка 8  
содержатся дома  
для развлечения.

Крыса 9 и другие

более крупные мыши 10,  
как-то: ласочка,  
куница,  
хорек,  
вредят дому.

*Catellus*, m. 2, щенок.  
*Domus*, f. 2 et 4, дом.

*Mus*, m. 3, мышь.

*Delectamentum*, n. 2,  
развлечение.  
*Ceteri*, ae, a, другие, про-  
чие.

*Major*, s. 3, ius, n. 3, боль-  
[шый].



*Taurus*, 1  
*Vacca* 2  
 et *Vitulus* 3  
 pilis teguntur.  
*Aries* (*Vervex*), 4  
*Ovis* 5  
 cum *Agno* 6  
*Lanam* gestant.  
*Hircus* (*Capre*) 7  
 cum *Caprâ* 8  
 et *Haedo* 9  
 habent  
*Villos* et *agrilcos*.

*Porcus* (*Scrofa*) 10  
 cum *Porcellis* 11  
 habet *Setas*,  
 at non *Cornua*;  
 sed etiam  
*Ungulas* *bisulcas*, ut  
 IIIa.

Бык 1,  
 корова 2  
 и теленок 3  
 покрыты волосами.  
 Баран 4,  
 овца 5  
 с ягненком 6  
 носят на себе шерсть.  
 Козел 7  
 с козой 8  
 и козленком 9  
 имеют  
 пучки волос и бороды.

Боров (свинья) 10  
 с поросятами 11  
 имеют щетину,  
 но не имеют рогов;  
 однако они имеют  
 так же раздвоенные  
 копыта, как и ранее  
 названные животные.

*Pilus*, m. 2, волос.

*Agnus*, m. 2, ягненок.  
*Lana*, f. 1, шерсть.

*Capra*, f. 1, коза.  
*Haedus*, m. 2, козленок.

*Villus*, m. 2, пучок волос,  
 косма.

*Agriacus*, m. 2, борода  
 (козлиная).

*Porcellus*, m. 2, поросенок.

*Cornu*, n. 4, рог.

*Bisulcus*, a, m. раздвоен-  
 ный.

*Ungula*, f. 1, копыто.





*Asinus* 1 et *Mulus* 2  
gestant *Onera*.

*Equus* 3  
{quem ornāt  
*Juba* 4}  
nos ipsos;

*Camelus*, 5  
mercatorē  
cum mercibus suis.

*Elephas* (*Barrus*) 6  
rabulum adtrahit  
*Proboscide*, 7

*Dentes* duos 8

habet prominentes

et portare potest  
etiam triginta *Viros*.

Осел 1 и мул 2  
возят тяжести.

Лошадь 3  
(которую украшает  
грива 4),  
возит нас самих.

Верблюд 5  
несет купца  
с его товарами.

Слон 6,  
достающий корм  
хоботом 7,

имеет два выдающихся  
вперед клыка 8

и может нести на себе  
даже 30 человек.

*Onera*, n. 3, тяжесть, груз.

*Mercator*, m. 3, купец.  
*Merx*, f. 3, товар.

*Rabulum*, n. 2, корм.  
*Proboscis*, f. 3, хобот  
(слона).

*Dens*, m. 3, зуб, клык.  
*Duo*, ac, o, два.

*Prominens*, o. 3, выдаю-  
щийся вперед.

*Triginta*, o. indecl., три-  
дцать.

*Vir*, m. 2, человек, муж.

## Ferae pécudes.



## Дикий скот.

*Urus* 1  
et *Bubalus* 2  
sunt feri boves.

*Alces* 3  
(major equo,  
cujus tergus  
est impenetrabilis)

habet  
ramosa cornua,  
ut et *Cervus*; 4

Sed *Caprea* 5  
cum *Hinnulo*

ferè nulla;  
*Capricornus* 6

*praegrandia*;

*Rupicapra* 7  
minuta,

quibus se  
ad rupem suspendit;

*Monoceros* 8  
unicum,  
sed pretiosum.

*Aper* 9  
dentibus grassatur.

*Lepus* 10  
pavet.

*Cuniculus* 11  
terram perfodit;  
ut et *Talpa*, 12  
quae grumos facit.

Зубр 1  
и буйвол 2 —  
дикие быки.

Лось 3  
(крупнее лошади,  
кожа его  
непроницаема)

имеет  
ветвистые рога,  
как и олень 4.

Но дикая коза 5  
и ее козленок

почти совершенно  
не имеют рогов.

Козерог 6  
имеет  
огромные рога.

Серна 7  
имеет маленькие

рожки, на которых  
она висит, прицепив-  
шись к скале.

Единорог 8  
имеет один рог,  
но драгоценный.

Кабан 9  
поражает других зу-  
бами.

Заяц 10  
труслив.

Кролик 11  
роет землю,  
как и крот 12,

который делает из зем-  
ли бугорки.

*Ferus*, а, им дикий.  
*Bos*, с. 3, бык.  
*Major*, с. 3, *ius*, п. 3, боль-  
шой, крупнее.

*Impenetrabilis*, с. 3, е, п. 3,  
непроницаемый.

*Ramosus*, а, им ветвистый  
*Cornu*, п. 4, рог.

*Hinnulus*, т. 2, дикий  
козленок.

*Praegrandis*, с. 3, е, п. 3,  
огромный.

*Minutus*, а, им малень-  
кий.

*Rupes*, f. 3, скала.

*Unus*, а, им один.  
*Pretiosus*, а, им драго-  
ценный.

*Terra*, f. 1, земля.

*Grumus*, т. 2, бугорок  
земли.



XXIX.

Ferae bestiae.



Дикие звери.

Bestiae  
habent acutos  
Ungues et dentes,  
  
suntque carnivorae.

Ut *Leo*, 1  
Rex Quadrupedum,  
jubatus,  
cum *Leopā*;  
*Maculosus*

*Pardus (Panthera)*; 2  
*Tigris* 3  
*immanissima omnium*;  
*Villosus*  
*Ursus*; 4  
*Rapax*

*Lupus*; 5  
*Lynx* 6  
*visu pollens*;  
*Caudata*

*Vulpes*, 7  
*omnium astutissima*.

*Erinaceus* 8  
*est aculeatus*.

*Melis* 9  
*latebris gaudet*.

Звери  
имеют острые  
когти и зубы  
  
и плотоядны.

Таков лев 1,  
царь четвероногих,  
украшенный гривой,  
и его львица,  
леопард (пантера) 2,

покрытый пятнами,  
тигр 3,  
свирейший из всех,  
косматый медведь 4,  
хищный волк 5.

Рысь 6 имеет  
пронзительный взгляд.  
Хвостатая

лисица 7  
хитрее всех.

Еж 8  
покрыт иглами.

Барсук 9  
любит прятаться.

*Bestia*, f. 1, зверь.  
*Acutus*, a, um острый.  
*Unguis*, m. 3, коготь.  
*Deus*, m. 3, зуб.  
*Carnivorus*, a, um плото-  
ядный.

*Quadrupes*, o. 3, четверо-  
ногий.  
*Jubatus*, a, um украшен-  
ный гривой.  
*Leopena*, f. 1, львица.  
*Maculosus*, a, um покры-  
тый пятнами, пятни-  
стый

*Immanissimus*, a, um сви-  
рейше всех.  
*Villosus*, a, um косматый.

*Rapax*, o. 3, хищный.

*Visus*, m. 4, взгляд.  
*Caudatus*, a, um хвоста-  
тый.

*Astutissimus*, a, um хит-  
рее всех.

*Aculeatus*, a, um покры-  
тый иглами.

*Latebra*, f. 1, потаенное  
место, тайник.

XXX.  
Serpentes  
et  
reptilia.



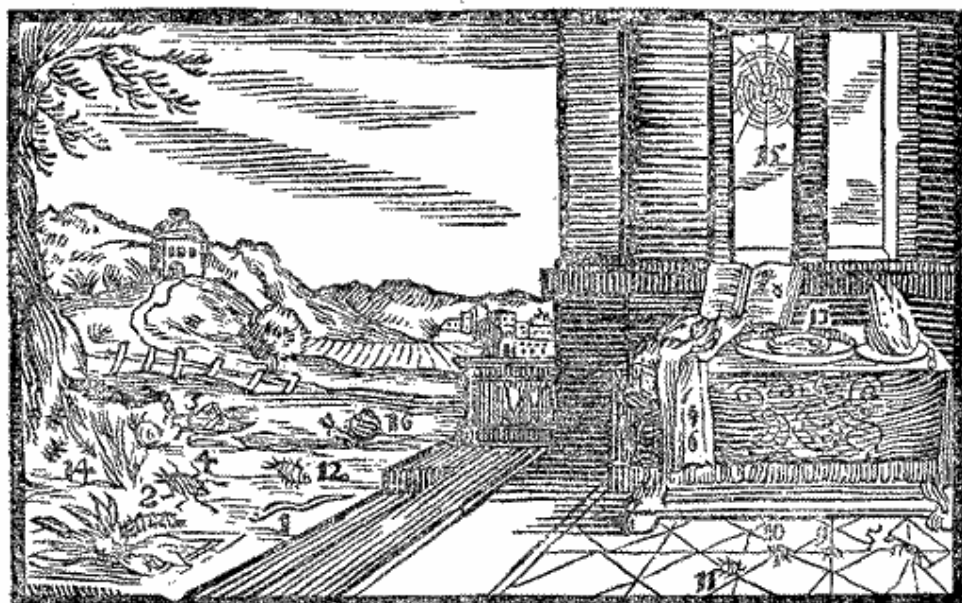
Змеи  
и другие  
пресмыкающиеся.

*Angues*  
repunt  
sinuando se:  
*Coluber*, 1  
in *Sylva*;  
*Natrix*,  
(*hydra*) 2  
in *Aquâ*;  
*Vipera*, 3  
in *Saxis*;  
*Aspis* 4  
in *Campis*;  
*Boa*, 5  
in *Domibus*.  
*Coecilia* 6  
est coeca.  
Pedes habent:  
*Lacerta*, 7  
*Salamandra*, 8  
in igne vivax.  
  
*Draco*, 9  
*Serpens alatus*,  
  
halitu;  
*Basiliscus*, 10  
*Oculus*;  
*Scorpius*, 11  
venenatâ  
  
caudâ necantes.

Змеи  
ползают  
извиваясь:  
уж 1 —  
в лесу,  
водяная змея  
(гидра) 2 —  
в воде,  
ехидна 3 —  
в скалах,  
аспид 4 —  
в полях,  
домашняя змея 5 —  
в домах.  
Медянка 6  
слена.  
Ноги имеют:  
ящерица 7,  
саламандра 8,  
живущая в огне.  
  
Дракон 9,  
крылатая змея  
убивает  
своим дыханием,  
басилиск 10 —  
глазами,  
скорпион 11 —  
ядовитым  
  
хвостом.

*Anguis*, с. 3, змея.  
  
*Sylva*, f. 1, лес.  
  
*Aqua*, f. 1, вода.  
  
*Saxum*, n. 2, скала.  
  
*Campus*, m. 2, поле.  
  
*Domus*, f. 2 et 4, дом.  
  
*Coecus*, a, um слепой.  
*Pes*, m. 3, нога.  
  
*Ignis*, m. 3, огонь.  
*Vivax*, o. 3, живучий.  
  
*Alatus*, a, um крылатый.  
  
*Halitus*, m. 4, дыхание.  
  
*Oculus*, m. 2, глаз.  
  
*Venenatus*, a, um ядови-  
тый.  
*Cauda*, f. 1, хвост.

## Insecta repentia.



Ползающие насекомые.

*Vermes*  
res rodunt:  
*Lumbricus* 1  
terram;  
*Eruca* 2  
plantam;  
*Cicada* 3  
fruges;  
*Curculio* 4  
frumenta;  
*Teredo* (cossus) 5  
ligna;

*Tinea* 6  
Vestem;  
*Blatta* 7  
Librum;  
*Termites* 8  
carnem et caseum;

*Acari*  
Capillum.  
*Saltans Pulex*, 9  
*Pediculus*, 10  
foetens *Cimex* 11  
nos mordent.  
*Ricinus* 12  
sanguisugus est.  
*Bombyx* 13

facit sericum.  
*Formica* 14  
est laboriosa.

*Aranea* 15  
textit araneum,  
muscis retia.  
*Cochlea* 16  
testam circumfert.

Черви  
грызут предметы:  
дождевой червь 1 —  
землю,  
гусеница 2 —  
растение,  
кузнечик 3 —  
плоды,  
хлебный червь 4 —  
хлеб,  
древоточец 5 —  
дерево (срубленное),

моль 6 —  
одежду,  
таракан 7 —  
книгу,  
червячки 8 —  
мясо и сыр.

зудень —  
волосы.  
Прыгающая блоха 9,  
вошь 10,  
вожничий клоп 11  
кусают нас.

Клещ 12  
сосет кровь.  
Шелковичный  
червь 13  
делает шелк.  
Муравей 14  
трудолюбив.

Паук 15  
ткет паутину,  
сети для мух.  
Улитка 16  
тащит на себе раковину.

*Vermis*, m. 3, червь.  
*Rcs*, f. 5, вещь.

*Terra*, f. 1, земля.

*Planta*, f. 1, растение.

*Fruges*, f. 3, pl., плоды.

*Frumentum*, n. 2, хлеб.

*Lignum*, n. 2, дерево,  
срубленное, древесный  
материал.

*Vestis*, f. 3, одежда.

*Liber*, m. 2, книга.

*Termes*, m. 3, червячок.

*Caro*, f. 3, мясо.

*Caseus*, m. 2, сыр.

*Acarus*, m. 2, зудень.

*Capillus*, m. 2, волос.

*Saltans*, o. 3, прыгающий.

*Foetens*, o. 3, вонючий.

*Sericum*, n. 2, шелк.

*Laboriosus*, a, im трудо-  
любивый.

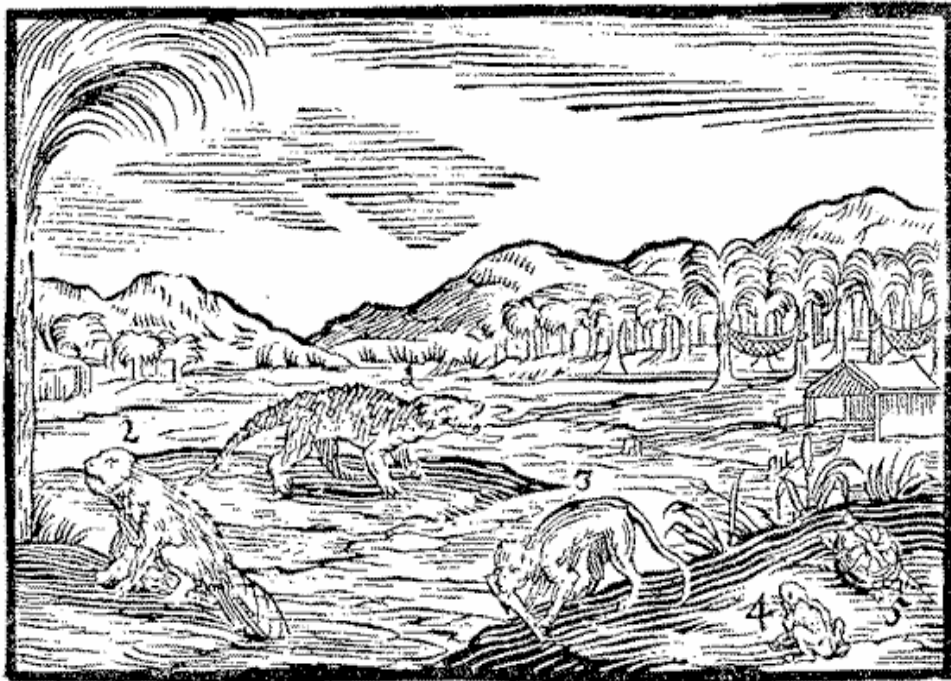
*Araneum*, n. 2, паутина.

*Retia*, n. 3, сеть.

*Musca*, f. 1, муха.

*Testa*, f. 1, раковина.

## Amphibia.



Амфибии (земноводные).

In terra	На земле	Terra, f. 1, земля.
et aquâ	и в воде	Aqua, f. 1, вода.
viventia sunt:	живут:	
<i>Crocodilus</i> , 1	крокодил 1 —	
immanis	ужасное	Immanis, с. 3, е. п. 3, ужасный.
et praedatrix	и хищное	
bestia	животное	
Nili fluminis;	реки Нила,	Nilus, m. 2, Нил. Flumen, n. 3, река.
<i>Castor</i> ( <i>Fiber</i> ), 2	бобр 2,	
habens	имеющий	
pedes anserinos	гусиные лапы	Pes, m. 3, anserinus, m. 2, гусиная лапа.
ad natandum	для плаванья	
et caudam	и хвост,	
squameam;	покрытый чешуею,	Squamæ cauda, f. 1, по- крытый чешуею хвост.
<i>Lutra</i> 3	выдра 3	
et coxans	и квакунья	Coaxans, o. 3, квакаю- щая, квакунья.
<i>Rana</i> 4	лягушка 4	
cum <i>Bufone</i> ;	с жабой,	Bufo, m. 3, жаба.
<i>Testudo</i> , 5	черепаха 5, покрытая	
supra et infra	сверху и снизу	
testis,	панширем,	Testa, f. 1, черепок, пан- цирь.
seu scuto.	словно щитом,	Scutum, n. 2, щит.
operta.		Opertus, a, um покрытый.

Pisces fluviatiles  
et  
lacustres.

Речные  
и  
озерные рыбы.



*Piscis*  
habet *Pinnas*, 1  
quibus natat,  
et *Branchias*, 2  
quibus respirat,  
et *Spinas*,  
loco ossium;  
praeterea  
Mas lactes,  
Foemina Ova.  
Quidam  
habent *Squamas*,  
ut *Carpio*, 3  
*Lucius* (*Lupus*). 4

Рыба  
имеет плавники 1,  
при помощи которых  
плавает,  
и жабры 2,  
которыми она дышит,  
и хрящи  
вместо костей;  
кроме того,  
самец имеет молоко,  
а самка — икру (яички).  
Некоторые  
имеют чешую,  
как например карп 3,  
щука 4.

*Pinna*, f. 1, плавник.  
*Branchiae*, f. 1, pl., жабры.  
*Spina*, f. 1, хрящ (рыбья  
кость).  
*Os*, n. 3, кость.  
*Lactes*, f. 3, pl., молоко.  
*Ova*, n. 2, pl., икра (яички).  
*Squama*, f. 1, чешуя.

Alii sunt glabri,

Другие — гладки,

Alius, a, ud другой.  
Glaber, bra, brum гладкий,  
голый.

ut *Anguilla*, 5  
*Mustela*. 6  
*Accipenser* (*Sturio*) 7  
*mucronatus*,

как например угорь 5,  
минога 6.

Осетр 7  
колюч и длинной

*Mucronatus*, a, um колю-  
чий.

*ultra*  
*longitudinem viri*  
*excrecit*;  
*Silurus* 8  
*Bucculentus*,

перерастает  
человека;

сом 8,  
имеющий огромную  
пасть,  
больше осетра;

*Longitudo*, f. 3, длина.  
*Vir*, m. 2, человек, муж.

*major illo est*;

но больше всех —

*Bucculentus*, a, um с ог-  
ромной пастью.  
*Major*, c. 3, ius, n. 3, боль-  
ший.

*Sed maximus*

но больше всех —

*Maximus*, a, um больные  
всех, наибольший.

*Antaceus* (*Huso*); 9  
*Aruae*, 10  
*gregatim*  
*patantes*,  
*sunt minutissimi*.

гузон 9.  
Пескари 10,  
которые плавают  
стадами,  
очень маленькие  
рыбки.

*Arua*, f. 1, пескарь.

*Minutissimus*, a, um очень  
маленький.

Alii hujus generis

Другие рыбы этого Genus, n. 3, род.  
рода:

*sunt*: *Perca*,  
*Alburnus*,  
*Mullus* (*barbus*),  
*Thymallus*,  
*Trutta*,  
*Gobius*,  
*Tinca*. 11

окунь,  
белорыбца,  
мирон,  
налим,  
форель,  
плотва,  
лещ 11.

*Cancer* 12  
*tegitur*  
*crustâ*,  
*habetque chelas*,  
*et graditur*  
*porro et retrò*,  
*Hirudo* 13  
*sugit sanguinem*.

Рак 12  
покрыт  
скорлупой и  
имеет клешни,  
ходит вперед  
и вьтается назад.  
Пиявка 13  
сосет кровь.

*Crusta*, f. 1, скорлупа.  
*Chela*, f. 1, клешня.

*Sanguis*, m. 3, кровь.

XXXIV.

Marini pisces  
et  
conchae.



Морские рыбы  
и  
раковины.

Piscium marinarum

maximus est  
*Balaena (Cetus)*. 1  
*Delphinus* 2  
velocissimus;

*Raja* 3  
monstrosissimus.

Alii sunt:  
*Muraenula*, 4  
*Salmo (Esox)*. 5  
Dantur etiam  
Volatiles. 6

Adde  
*Haleces*, 7  
qui salsi,

et *Passeres*, 8  
cum *Asellis*, 9  
qui arefacti,  
adferuntur;

et monstra marina,  
*Phocam*, 10  
*Hippopotamum*, etc.

*Concha* 11  
habet testas.  
*Ostrea* 12  
dat sapidam carnem.

*Murex* 13  
purpurat;

*Alia* 14  
*Margaritae*.

Из морских рыб

самая большая —  
кит 1.

Дельфин 2 —  
самая быстрая из рыб.

Скат 3 —  
самая странная по  
внешности.

Другие рыбы:  
морской угорь 4,  
лосось 5.

Существуют и  
летающие рыбы 6.

К морским рыбам  
причисля сельдей 7,  
которых привозят  
к нам солеными,  
и камбалу 8  
с треской 9,  
которых привозят  
высушенными.

(Прибавь) и морских  
чудовищ —  
тюленя 10,  
речного коня и др.

Раковина 11  
имеет скорлупу.  
Устрица 12  
дает вкусное мясо.

Пурпурная улитка 13  
дает пурпурную  
краску;  
жемчужная раковина 14  
дает жемчуг.

Piscis, m. 3, marinus, m. 2  
морская рыба.

Velocissimus, a, um самый  
быстрый.

Monstrosissimus, a, um са-  
мый страшный, чудо-  
вищный.

Volatilis, s. 3, e, n. 3,  
летающий.

Halex, m. 3, сельдь.  
Salsus, a, um соленый.

Passer, m. 3, камбала.  
Asellus, m. 2, треска.  
Arefactus, a, um высу-  
шенный.

Monstrum marinum, n. 2,  
морское чудовище.

Phoca, f. 1, тюлень.  
Hippopotamus, m. 2, реч-  
ной конь, бегемот.

Testa, f. 1, скорлупа.

Sapidus, a, um вкусный.  
Cago, f. 3, мясо.

Purpura, f. 1, пурпуро-  
вая краска.

Margarita, f. 1, жемчуг.



6. Человек.

XXXV.

Ното.

Человек.



*Adamus*, 1  
primus Homo

sexta die  
Creationis à Deo,  
ad imaginem Dei,

è glebâ terrae;  
et *Heva*, 2  
prima Mulier,  
è costâ viri, formati  
sunt.

Hi, à Diabolo, sub specie  
*Serpentis*, 3 seducti, cum  
comederent de fructu

*arboris vetitae* 4, ad  
вкусивши от плода  
запрещенного дерева 4,

*miseriam* 5 et mortem cum  
были осуждены на стра-  
данье 5 и смерть со всем  
omni posteritate suâ dam-  
nati et è *Paradiso* 6  
своим потомством и были  
ejecti sunt.  
изгнаны из рая 6.

Адам 1,  
первый человек,  
был сотворен  
в шестой день  
творения богом  
по подобию бога

из глыбы земли;  
Ева же 2,  
первая женщина,  
была создана из ребра  
мужа.

Эти люди, соблазнен-  
ные диаволом под ви-  
дом змеи 3,

Primus, а, им первый.  
Sextus, а, им шестой.  
Dies, с, 5, день.  
Creatio, f, 3, творение.  
Deus, m, 2, бог.  
Imago, f, 3, подобие.  
Gleba, f, 1, terrae, f, 1,  
[глыба земли.

Costa, f, 1, ребро.  
Vir, m, 2, муж.  
Diabolus, m, 2, диавол.

Species, f, 5, вид.  
Serpens, с, 3, змей.  
Seductus, а, им соблаз-  
ненный.

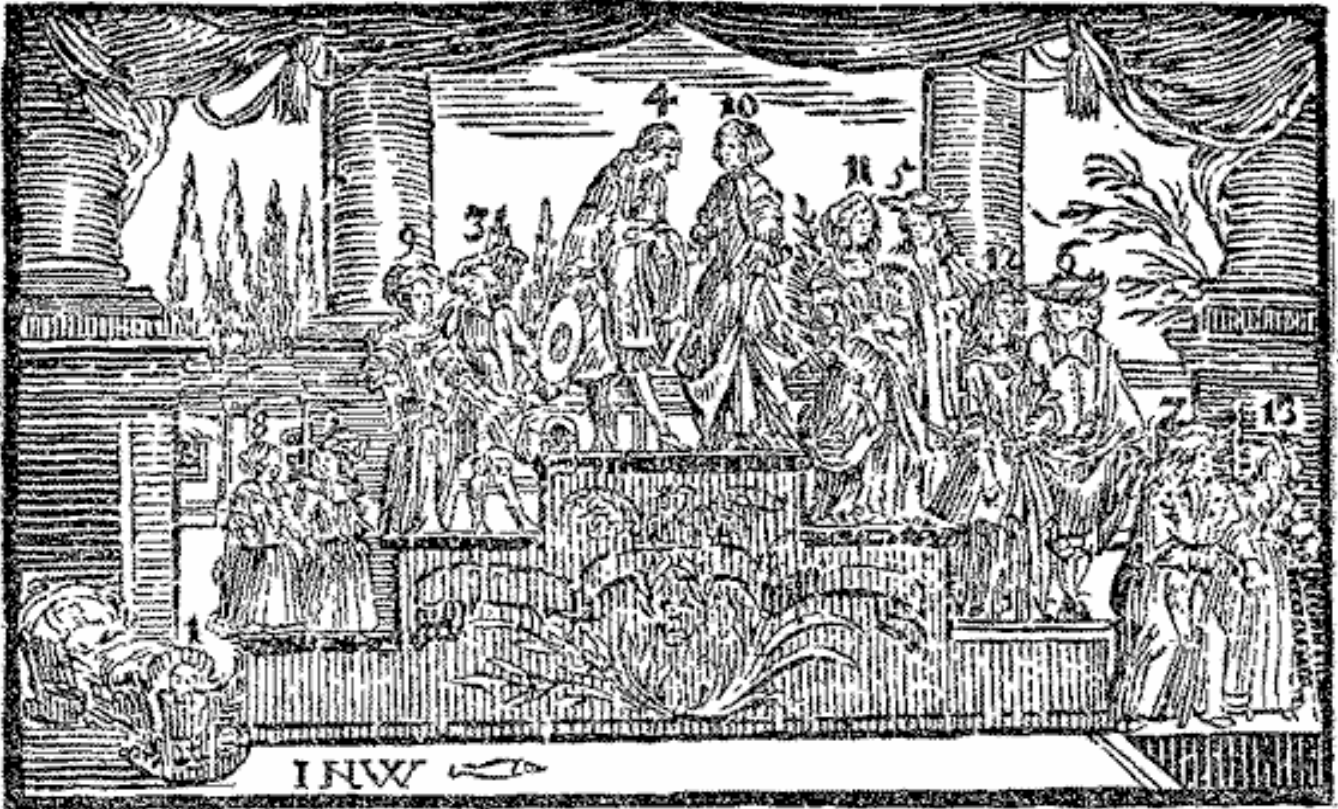
Fructus, m, 4, плод.  
Vetitus, а, им запрещен-  
ный

Arbor, f, 3, дерево.  
Miseria, f, 1, бедствие,  
страдание.

Mors, f, 3, смерть.  
Omnis, с, 3, е, п, 3, весь.  
Posteritas, f, 3, потом-  
ство.

Paradisus, m, 2, рай.



Septem aetates  
hominis.Семь возрастов  
человека.

Homo est  
primū *Infans*, 1  
deinde *Puer*, 2  
tum *Adolescens*, 3  
inde *Juvenis*, 4  
postea *Vir*, 5  
dehinc *Senex*, 6  
tandem *Silicernium*. 7

Sic etiam  
in altero Sexu  
sunt *Pupa*, 8

*Puella*, 9  
*Virgo*, 10  
*Mulier*, 11  
*Vetula*, 12  
*Anus decrepita*. 13

Человек бывает  
сначала младенцем 1,  
затем мальчиком 2,  
потом отроком 3,  
затем юношей 4,  
после этого мужем 5,  
затем стариком 6  
и, наконец, дряхлым  
стариком 7.

Так и  
другого пола —  
бывает младенец-девоч-  
ка 8,  
девочка 9,  
девушка 10,  
женщина 11,  
пожилая женщина 12,  
старуха (дряхлая) 13.

Alter, а, ит другой.  
Sexus, m. 4, пол.

Membra hominis  
externa.

Внешние органы  
человеческого тела.



Caput 1  
est suprâ;  
infra pedes. 20

Collis  
(quod definit  
in Axillas) 2  
pars anterior  
est Jugulum; 3  
posterior  
Cervix. 4

Pectus 5  
est antè;  
retrò Dorsum; 6  
in illo sunt  
Foeminae

binae Mammae 7  
cum Papillis.

Голова 1  
находится вверху,  
внизу — ноги 20.

Передняя часть шеи,  
(которая переходит  
в плечи) 2,

есть горло 3,  
задняя —  
затылок 4.

Грудь 5  
находится спереди,  
сзади — спина 6;  
у женщины —  
две груди 7  
с сосцами.

Pes, m. 3, нога.  
Collum, n. 2, шея.  
Axilla, f. 1, плечо.

Foemina, f. 1, женщина.  
Vni, ae, a двое.  
Mamma, f. 1, грудь (жен-  
ская).  
Papilla, f. 1, сосок.

Sub pectore  
est Venter; 9  
in ejus medio  
Umbilicus; 10,  
subtus Inguen 11  
et pudenda.

A tergo sunt  
Scapulae, 12  
a quibus pendunt  
Humeri; 13  
ab his, Brachia, 14  
cum Cubito; 15  
inde  
ad utrumque latus,

Manus Dextera 8  
et Sinistra. 16

Humeros  
excipiunt Lumbi 17  
cum Coxis, 18  
et in Podice (culo)

Nates. 19

Pedem absolvunt:  
Femur; 21  
tum, Crus, 23  
(intermedio Genu 22)  
in quo Sura 24  
cum Tibiâ; 25  
abhinc Tali, 26  
Calx (Calcaneum), 27  
et Solum; 28  
in extremo

Hallux 29  
cum quatuor

Digitis.

Под грудью  
находится живот 9;  
посредине его  
пуп 10,  
а ниже пах 11  
и срамные члены.

На спине находятся  
лопатки 12,  
с которых свисают  
плечи 13, а за  
ними идут руки 14  
с локтем 15;  
затем  
с обеих сторон

руки — правая 8  
и левая 16.

Плечевая часть руки  
доходит до поясницы 17  
с бедрами 18,  
и на задую —

ягодицы 19.

Ногу составляют  
бедро 21,  
затем голень 23  
(между ними колено 22),  
на ней икра 24  
и берцовая кость<sup>1</sup> 25;  
далее — ступня 26,  
пятка 27  
и подошва 28.

На конце ноги —

большой палец 29  
с четырьмя

[другими] пальцами.

Medium, n. 2, средина.

Tergum, n. 2, спина.  
Scapula, f. 1, лопатка.

Humerus, m. 2, плечо.  
Brachium, n. 2, рука.  
Cubitus, m. 2, локоть.

Uterque, utraque, utrumque  
оба.

Latus, n. 3, бок, сторона.  
Mans, f. 4, рука.

Lumbus, m. 2, поясница.  
Coxa, f. 1, бедро, таз.  
Podex, m. 3 (culus, m. 2),  
зад.

Nates, f. 3, pi., ягодицы.

Genu, n. 4, колено.

Tibia, f. 1, берцовая кость.  
Talus, m. 2, ступня,

Extremum, n. 2, конец,  
край.

Quatuor, o. indecl., че-  
тыре.

Digitus, m. 2, палец.

<sup>1</sup> См. примечание к статье XL.

## Caput et Manûs.

## Голова и руки.



In Capite sunt:

Capillus 1  
(qui pectitur  
Pectine 2),  
Aures 3 binae,  
Tempora 4  
et Facies. 5

In Facie sunt:

Frons, 6  
Oculus 7 uterque,  
Nasus 8  
(duabus Naribus),  
Os, 9  
Genae (Malaе) 10  
et Mentum. 13

Os septum est  
Mystace 11  
et Labiis; 12  
Lingua  
cum Palato,

На голове находятся:

волосы 1  
(которые причесывают  
гребнем 2),  
два уха 3,  
виски 4  
и лицо 5.

На лице находятся:

лоб 6,  
два глаза 7,  
нос 8  
(с двумя ноздрями),  
рот 9,  
щеки 10  
и подбородок 13.

Рот окружен  
усами 11  
и губами 12;  
язык  
и небо

Pecten, m. 3, гребень.  
Auris, f. 3, ухо.

Duo, ae, o, pl., два.  
Nares, f. 3, pl., ноздри.  
Genae, f. 1 (mala, f. 1), щека.

Mystax, m. 3, усы.  
Labium, n. 2, губа.

Palatum, n. 2, небо.

Dentibus 16  
in Maxilla.  
Mentum virile

tegitur Barba; 14  
Oculus verò,  
(in quo Albugo  
et Pupilla)  
palpebris  
et supercilio. 15  
Manus contracta  
Pugnus 17 est;  
aperta  
Palma; 18  
in medio  
Vola; 19  
extremitas  
Pollex, 20  
cum quatuor Digitis,  
Indice, 21

Medio, 22

Annulari 23

et Auriculari. 24

In quolibet  
sunt  
articuli tres a b c  
et totidem  
Condylis d e f

cum Ungue. 25

окружены зубами 16  
в челюстях.  
Мужской подбородок

покрыт бородой 14;  
глаз же  
(в котором находится  
белок и зрачок)  
прикрыт веками  
и бровью 15.

Сжатая рука  
есть кулак 17;  
открытая рука —  
ладонь 18  
посреди ее —  
углубление 19;  
конец руки образуют  
большой палец 20  
с четырьмя пальцами:  
указательным 21,

средним 22,

перстневым 23

и ушным<sup>1</sup> 24

В каждом пальце  
есть  
три сустава a b c,  
столько же  
фаланг d e f

и ногти 25.

Dens, m. 3, зуб.  
Maxilla, f. 1, челюсть.  
Virilis, c. 3, e. n. 3, муж-  
ской.  
Barba, f. 1, борода.

Palpebra, f. 1, веко.  
Supercilium, n. 2, бровь.  
Contractus, a, im сжатый.

Apertus, a, im открытый.

Medium, n. 2, середина.

Digitus, m. 2, палец.  
Index, c. 3, указательный  
палец.

Medius, m. 2, средний  
палец.

Annularis, m. 3, перстне-  
вой (безымянный) па-  
лец.

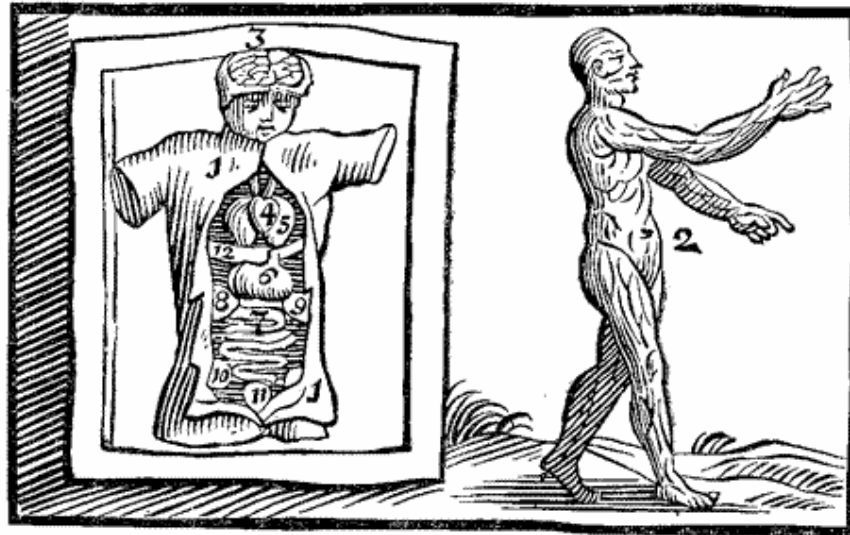
Auricularis, m. 3, ушной  
палец (мизинец).

Articulus, m. 2, сустав.

Condylus, m. 2, фаланга  
(пальцев).

Unguis, m. 3, ноготь.

<sup>1</sup> Ушным пальцем Коменский вслед за древними римлянами называет мизинец.

Caro  
et  
viscera.Мясо  
и  
внутренности.

In Corpore sunt	Тело состоит	Corpus, n. 3, тело.
Cutis	из кожи	
cum Membranis,	с оболочками,	Membrana, f. 1, оболочка.
Caro	мяса	
cum Musculis,	с мускулами,	Musculus, m. 2, мускул.
Canales,	сосудов,	
Cartilagine,	хрящей,	Cartilago, f. 3, хрящ.
Ossa	костей	Os, n. 3, кость.
et Viscera.	и внутренностей.	Viscus, n. 3, внутренность.
Detractâ	По снятии	Detractus, a, im стянутый, снятый.
Cute 1	кожи 1	
apparet Caro, 2	обнажается мясо 2,	
non continuâ massâ,	не в виде сплошной	Continuus, a, im сплошной, непрерывный.
	массы,	Massa, f. 1, масса.
sed distributa	но разделенное	Distributus, a, im разделенный.
tanquam in	как бы на	
farcimina,	колбаски,	Farcimen, n. 3, колбаса.
quae vocant	которые называют	
Musculos,	мускулами;	

quorum numerantur  
*quadringenti*  
*quinque*;  
canales  
Spirituum  
ad movendum membra.

их насчитывают  
четыреста  
пять,—  
проводники (каналы)  
жизненных сил (духов)  
для приведения в  
движение членов тела.

Quadringenti, ae, a, четы-  
реста.  
Canalis, m, 3, канал.  
Spiritus m. 4, дух.  
Membrum, n. 2, член

Viscera sunt  
membra interna:

Внутренности  
суть внутренние члены;

Internus, a, im внутрен-  
ний.

Ut in Capite  
*Cerebrum*, 3  
circumdatum

таковы в голове  
мозг 3,  
окруженный

Caput, n. 3, голова.

Cranio  
et *Pericranio*.

черепом  
и черепной оболочкой.

Circumdatum, a, im окру-  
женный.  
Cranium, n. 2, череп.  
Pericranium, n. 2, череп-  
ная оболочка.

In Pectore,  
*Cor*, 4  
obvolutum

В груди находится  
сердце 4,  
окруженное

Obvolutus, a, im окру-  
женный, окутанный.

*Pericardio*;

сердечной сумкой,

Pericardium, n. 2, сердеч-  
ная сумка.

et *Pulmo* 5  
respirans.

и легкие 5,  
которые дышат.

In Ventre  
*Ventriculus* 6  
et *Intestina*, 7  
obducta *Omento*;

В животе —  
желудок 6  
и кишки 7,  
окутанные сальником,

Venter, m. 3, живот.

Omentum, n. 2, сальник.  
Obductus, a, im оку-  
танный.

*Jecur* (Hepar) 8  
et à sinistro  
ei oppositus *Lien*; 9

печень 8  
и слева против  
нее селезенка 9,

Sinister, stra, strum левый.  
Oppositus, a, im проти-  
воположный.

duo *Renes* 10

далее — две почки 10

Duo, ae, o два.  
Ren, m. 3, почка.

cum *Vesicâ*. 11

с мочевым пузырем 11.

Vesica, f. 1, мочевой пу-  
зырь.

*Pectus*  
à Ventre  
dividitur  
crassâ membranâ,  
quae vocatur  
*Diaphragma*. 12

Грудь  
от живота  
отделяется  
толстой перепонкой,  
которая называется  
диафрагмой 12.

Crassus, a, im толстый.



*Canales*  
Corporis sunt:  
*Venae,*  
Sanguinem  
ex Hepate;  
*Arteriae,*  
calorem  
et Vitam  
è Corde;  
*Nervi,*  
Sensum  
et Motum  
à Cerebro  
per Corpus deferentes.

Haec tria 1  
ubique  
sociata invenies.  
Porrò, ad ore  
in Ventriculū, *Gula,* 2  
via cibi  
ac Potūs:

et juxtà hanc  
ad Pulmonem

Сосуды (каналы)  
тела следующие:  
вены  
разносят по телу  
кровь из печени,  
артерии —  
теплоту  
и жизнь  
из сердца,  
нервы —  
чувство  
и движение  
от мозга.

Эти три органа 1  
везде оказываются  
соединенными вместе.

Далее,  
глотка 2 служит  
путем для пищи  
и питья  
в желудок,  
а возле нее  
идет к легким

*Vena,* f. 1, вена.  
*Sanguis,* m. 3, кровь.  
*Arteria,* f. 1, артерия.  
*Calor,* m. 3, теплота.  
*Vita,* f. 1, жизнь.  
*Nervus,* m. 2, нерв.  
*Sensus,* m. 4, чувство.  
*Motus,* m. 4, движение.

*Tres,* c. 3, tria, n. 3, три.

*Os,* n. 3, рот.  
*Gula,* f. 1, глотка.  
*Cibus,* m. 2, пища.  
*Potus,* m. 4, питье.

*Guttur,* 5  
pro respiratione;  
a ventriculo ad Anum,  
*Colūm* 3

ad excernendum Stercus;  
ab Hepate  
ad Vesicam,  
*Urēter* 4  
reddendae Urinae.

*Ossa sunt:*  
in Capite *Calvaria,* 6  
*duae Maxillae,* 7  
cum XXXII  
*Dentibus.* 8  
*Tum, Spina dorsi,* 9

*corporis columnā,*  
*constans*  
ex XXXIV  
*Vertebri,*  
ut corpus  
se flectere queat;  
*Costae,* 10  
quarum XXIV.

*Os pectoris,* 11  
*duae Scapulae,* 12  
*Os sessibuli,* 13  
*Lacerti* 15 et *Ulnae,*

*Tibiae,* 14

*Fibula* 16 anterior  
et posterior. 17

*Ossa Manūs* 18  
sunt triginta quatuor,  
*Pedis,* 19 triginta.  
In Ossibus  
est *Medulla*

дыхательное горло 5  
для дыхания;  
от желудка к заднепро-  
ходному отверстию—  
прямая кишка 3,

чтобы извергнуть кал;  
от печени<sup>1</sup>  
к пузырю  
мочеточник 4  
для выведения мочи.

Кости следующие:  
на голове черепная ко-  
робка 6,  
две челюсти 7  
с тридцатью двумя  
зубами 8.

Затем спинной хре-  
бет 9,  
столб тела,  
состоящий  
из тридцати четырех  
позвонков,  
дабы тело  
могло сгибаться.

Ребра 10,  
их XXIV.

Грудина 11,  
две лопатки 12,  
седалищная кость 13,  
плечевая и локте-  
вые 15,

бедренные кости 14,

передняя 16  
и задняя берцовая  
кость<sup>2</sup> 17.

Костей руки 18  
всего тридцать четыре,  
ноги 19 — тридцать.  
В костях находится  
костный мозг.

*Respiratio,* f. 3, дыхание.  
*Anus,* m. 2, заднепроход-  
ное отверстие.

*Stercus,* n. 3, кал.

*Urina,* f. 1, моча.

*Caput,* n. 3, голова.

*Maxilla,* f. 1, челюсть.

*Dens,* m. 3, зуб.

*Vertebra,* f. I, позвонок

*Costa,* f. I, ребро.

*Scapula,* f. I, лопатка.

*Lacertus,* m. 2, ulna, f. I,  
кости рук (от плеча  
до кости).

*Tibia,* f. I, бедренная  
кость.

*Anterior,* c. 3, ius, n. 3,  
передний.  
*Posterior,* c. 3; ius, n. 3,  
задний.

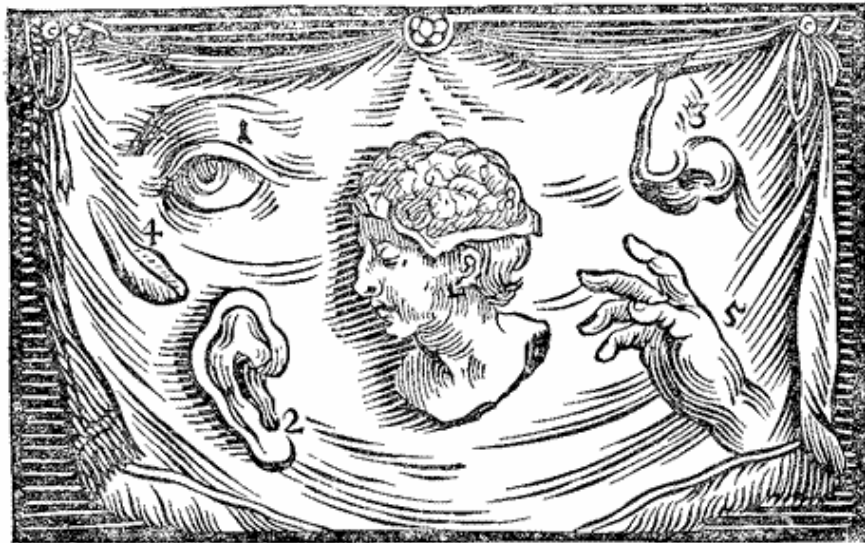
*Manus,* f. 4, рука.

*Pes,* m. 3, нога.

<sup>1</sup> Коменский ошибочно присоединяет к печени мочевой пузырь и моче-  
точники, тогда как в действительности эти последние идут от почек, а не  
от печени.

<sup>2</sup> В современной анатомии бедренная кость называется femur, а берцо-  
вые — tibia и fibula.

Sensûs externi et interni.  
Внешние и внутренние чувства.



<i>Sensus externi sunt quinque.</i>	Внешних чувств пять.	Externus, а, им внешний.
<i>Oculus 1 videt colores,</i>	Глаз 1 видит цвета: [и различает]	Color, m. 3, цвет.
<i>quid album vel atrum, viride vel caeruleum,</i>	белый и черный, зеленый и синий,	Albus, а, им белый. Ater, tra, trum черный. Viridis, с. 3, е, п. 3, зеленый. Caeruleus, а, им синий.
<i>rubrum aut luteum sit.</i>	красный и желтый.	Ruber, bra, brum красный Luteus, а, им желтый.
<i>Auris 2 audit Sonos tum naturales,</i>	Ухо 2 слышит звуки, как естественные —	Sonus, m. 2, звук. Naturalis, с. 3, е, п. 3, природный, естественный.
<i>Voces et Verba, tum artificiales,</i>	голоса и слова, так и искусственные —	Vox, f. 3, голос. Verbum, n. 2, слово. Artificialis, с. 3, е, п. 3, искусственный.
<i>Tonus Musicos. Nasus 3 olfacit Odores et Foetores.</i>	музыкальные тоны. Нос 3 обоняет приятные и неприятные запахи.	Tonus musicus, m. 2, музыкальный тон. Odor, m. 3, запах. Foetor, m. 3, вонь.

<i>Lingua 4 cum Palato gustat Sapores, quid dulce aut amarum,</i>	Язык 4 с нёбом различает вкусы, какой из них сладкий	Palatum, n. 2, нёбо. Sapor, m. 3, вкус. Dulcis, с. 3, е, п. 3, сладкий. Amarus, а, им горький. Acris, с. 3, е, п. 3, острый. Acidus, а, им кислый. Acerbus, а, им терпкий. Austerus, а, им резкий, суровый.
<i>acre vel acidum,</i>	или горький, острый или кислый,	
<i>acerbum aut austerum.</i>	терпкий или резкий.	

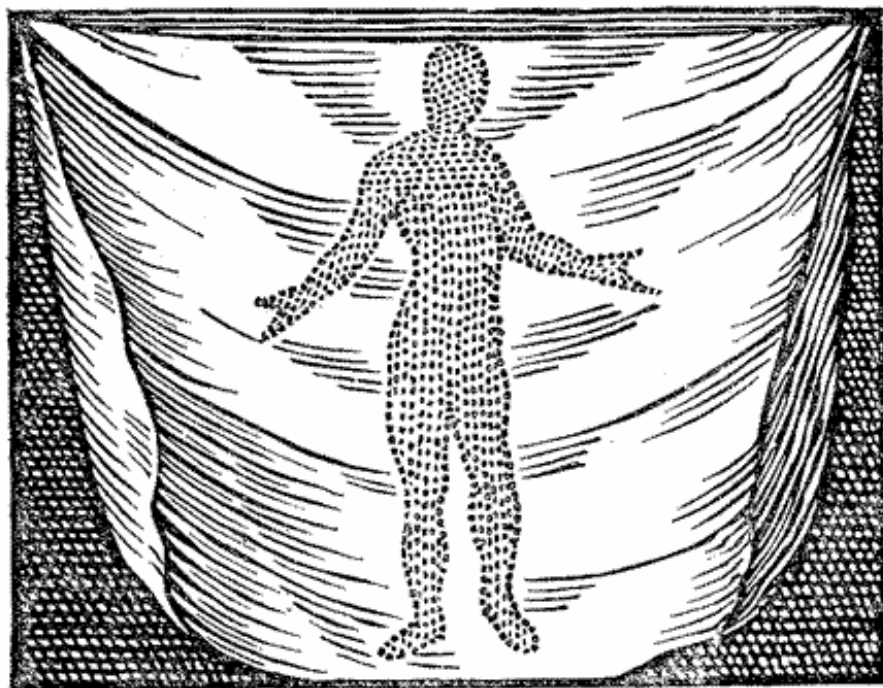
<i>Manus 5 dignoscit tangendo rerum quantitatem</i>	Рука 5 различает посредством осязания количество	Res, f. 5, предмет, вещь. Quantitas, f. 3, количество. Qualitas, f. 3, качество. Calidus, а, им теплый. Frigidus, а, им холодный. Humidus, а, им влажный. Siccus, а, им сухой. Durus, а, им твердый. Mollis, с. 3, е, п. 3, мягкий. Laevis, с. 3, е, п. 3, гладкий. Asper, а, им шероховатый. Gravis, с. 3, е, п. 3, тяжелый. Levis, с. 3, е, п. 3, легкий.
<i>et qualitatem, calidum et frigidum,</i>	и качество предметов, теплое и холодное,	
<i>humidum et siccum,</i>	влажное и сухое,	
<i>durum et molle,</i>	твердое и мягкое,	
<i>laeve et asperum,</i>	гладкое и шероховатое,	
<i>grave et leve.</i>	тяжелое и легкое.	

<i>Sensus Interni sunt tres.</i>	Внутренних чувств три:	
<i>Sensus communis, 7 sub sincipite, apprehendit à Sensibus externis perceptas res.</i>	общее чувство 7 под черепной крышкой схватывает от внешних чувств воспринятые предметы.	
<i>Phantasia, 6 sub vertice, dijudicat res istas, cogitat, somniat.</i>	Фантазия 6, под теменем, разбирает эти предметы, размышляет, создает сны.	
<i>Memoria, 8 sib occipitio, singula recondit et depromit; quaedam deperdit, et hoc est Oblivio.</i>	Память 8, в затылке, сохраняет отдельные знания и вновь их выявляет, а некоторые теряет, и эта потеря есть забвение.	Singuli, ae, а отдельные.
<i>Somnus est Sensus requies.</i>	Сон есть покой чувств <sup>1</sup> .	

<sup>1</sup> Весьма интересная попытка Коменского локализовать психофизические функции, конечно, но выходит за пределы доначного состояния этого вопроса.



## Anima hominis.



Душа человека.

*Anima*  
est vita corporis,  
in toto una:  
Tantum *Vegetativa*  
in *Plantis*;  
Simul *Sensitiva*  
in *Animalibus*;  
Etiam *Rationalis*  
in *Homine*.

Haec consistit in tribus:

In *Mente* (Intellectu),  
quâ cognoscit  
et intelligit  
Bonum ac Malum,  
vel verum,  
vel apparens;

In *Voluntate*,  
quâ eligit  
et concupiscit,  
aut rejicit  
et aversatur  
cognitum;

In *Animo*,  
quo prosequitur  
Bonum electum,  
vel fugit  
Malum rejectum.

Hinc *Spes*  
et *Timor*,  
in cupidine  
et aversatione.

Hinc *Amor*  
et *Gaudium*,  
in fruitione;

Sed *Ira*  
ac *Dolor*,  
in passione;

Vera rei cognitio  
est *Scientia*;  
falsa *Error*,  
*Opinio*, *Suspicio*.

Душа  
есть жизнь тела,  
единая во всем [теле]:  
она только растительная  
в растениях;  
вместе с этим  
она — чувствующая в животных;  
кроме сего, — разумная  
в человеке.

Последняя проявляется в трех  
(способностях):

в уме (мышлении),  
которым она познает  
и понимает  
добро и зло,  
или действительное,  
или кажущееся;

в воле,  
которую она избирает  
и желает,  
или отбрасывает  
и отвращается  
от познанного;

в духе,  
которым она стремится достигнуть  
избранного добра  
или избегает  
отвергнутого зла.

Отсюда — надежда  
и страх  
в желании  
и отвращении.

Отсюда — любовь  
и радость  
в наслаждении;

но — гнев  
и скорбь  
в страдании.

Истинное познание вещей  
есть знание (наука),  
ложное — заблуждение,  
мнение, подозрение (предположе-  
ние).

XLIII.

Deformes  
et  
Monstrosi.



Уроды  
и  
чудовища.

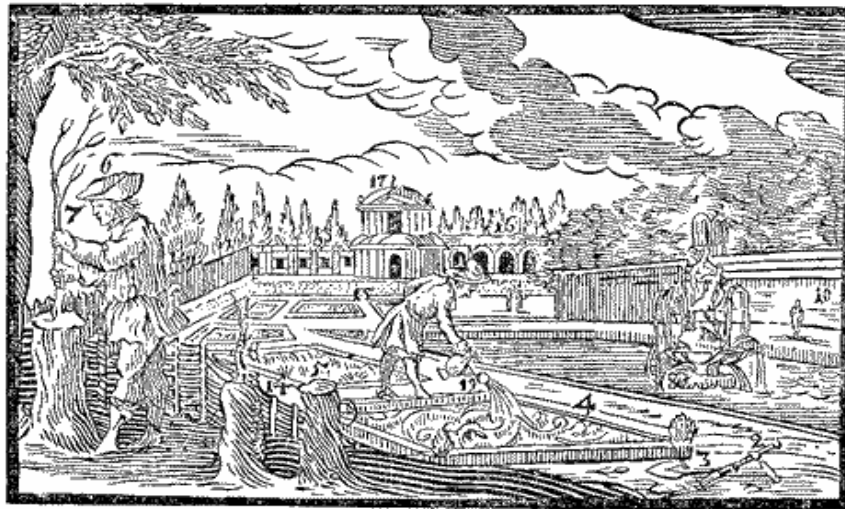
<i>Monstrosi et Deformes sunt</i>	Чудовища и уроды—это те, которые телом резко отличаются от обычного вида людей, таковы:	<i>Monstrosus</i> , м. 2 (scil. homo), чудовищный, чудовище.
<i>ab eunte corpore à comuni formâ, ut sunt:</i>		<i>Deformis</i> , с. 3, е. п. 3, безобразный, урод.
		<i>Communis</i> , с. 3, е. п. 3, общий, обычный.
		<i>Forma</i> , f. 1, форма, внешний вид.
<i>immanis Gigas</i> , 1	огромный гигант 1,	<i>Immanis</i> , с. 3, е. п. 3, огромный.
<i>nanus Pumilio</i> , 2	карлик 2,	<i>Nanus</i> , м. 2, карлик.
<i>Bicorpor</i> , 3	человек с двумя туловищами 3,	
<i>Biceps</i> 4	двухголовый 4	
<i>et id genus Monstra.</i>	и т. п. чудовища.	<i>Monstrum</i> , н. 2, чудовище.
<i>His accensentur:</i>	К ним же причисляются:	
<i>Capito</i> , 5	большеголовый 5,	
<i>Naso</i> , 6	носатый 6,	
<i>Labeo</i> , 7	губастый 7,	
<i>Bucco</i> , 8	толстощекий 8,	
<i>Strabo</i> , 9	косоглазый 9,	
<i>Obstipus</i> , 10	кривошеий 10,	
<i>Stramosus</i> , 11	зобатый 11,	
<i>Gibbosus</i> , 12	горбатый 12,	
<i>Loripes</i> , 13	колченогий 13,	
<i>Cilo</i> ; 15	остроголовый 15	
<i>adde Calvastrum</i> . 14	и плешивый 14.	<i>Calvaster</i> , м. 2, плешивый.

## 7. Пир.

XLIV.

Hortorum cultura.

Садоводство.



Hominem vidimus:	Человека	Homo, m. 3, человек.
jam pergamus ad <i>Victum</i> hominis	мы рассмотрели; теперь перейдем к пище человека	<i>Victus</i> , m. 4, средства к жизни, пища
et ad <i>Artes Mechanicas</i> , quae hunc faciunt.	и к механическим ис- кусствам, которые ее добывают.	<i>Mechanica</i> , f. 1, ars, f. 3, ремесло.
Primus et antiquis- simus	Первой и древней- шей	<i>Primus</i> , a, um первый. <i>Antiquissimus</i> , a, um древнейший.
<i>Victus</i> <i>Terrae Fruges</i> :	пищей были плоды земные.	<i>Terra</i> , f. 1, земля. <i>Fruges</i> , f. 3, pl., плоды.
Hinc primus Labor	Отсюда и первым трудом	
<i>Adami</i> <i>Horticultura</i> .	Адама было садоводство.	<i>Adamus</i> , m. 2, Адам.
<i>Hortulanus</i> ( <i>Olitor</i> ) 1 in <i>Viridario</i> fodit	Огородник 1 в огороде копает землю	<i>Viridarium</i> , n. 2, огород.
<i>Ligone</i> 2 aut <i>Bipalio</i> , 3	заступом 2 или киркой 3	<i>Ligo</i> , m. 3, заступ. <i>Bipalium</i> , n. 2, кирка.

facitque *Pulvinos* 4  
ac *Plantaria*; 5

quibus infert  
*Semina*  
et *Plantas*.

*Arborator* 6  
in *Pomario*

plantat *Arbores* 7  
inseritque  
*Surculos* 8  
*Viviradicibus*. 9

Septit *Hortum*  
vel *Cura*,  
*Muro*, 10  
aut *Macerie*, 11

aut *Vacerrâ*, 12

aut *Planctis*, 13  
aut *Sepe*, 14  
*flexâ*  
è *sudibus*  
et *vivilibus*,  
Vel *Natura*

*Dumis*  
et *Vepribus*. 15

*Ambulacris* 16

et *Pergulis* 17  
ornatur.

*Fontanis* 18

et *Harpagto* 19  
rigatur.

и делает гряды 4  
и рассадники 5,  
в которые сажает  
семена  
и растения.  
Садовник 6  
в фруктовом саду

сажает деревья 7  
и прививает  
черенки 8  
к стволам других  
деревьев 9.

Сад ограждает  
или труд человека  
(плотной) стеной 10,  
сложенной из камней 11,  
забором из кольев 12,

досками 13,  
плетнем 14,  
сплетенным  
из кольев  
и хвороста;  
или же его ограж-  
дает природа

кустарником  
и терновником 15.  
Украшают сад  
дорожками 16

и беседками 17.

Орнают  
фонтанами 18

и лейками 19.

*Pulvinus*, m. 2, гряда.  
*Plantarium*, n. 2, рассад-  
ник для растений.

*Semina*, n. 3, семена.  
*Planta*, f. 1, растение.

*Pomarium*, n. 2, фрукто-  
вый сад.

*Arbor*, f. 3, дерево.  
*Surculus*, m. 2, черенок.  
*Viviradix*, f. 3, ствол с  
корнем.

*Hortus*, m. 2, сад.

*Murus*, m. 2, стена.  
*Macerie*, f. 5, стена из  
каменной (без цемента).  
*Vacerra*, f. 1, забор из  
кольев.

*Pianca*, f. 1, доска.  
*Sepe*, f. 3, плетень.  
*Flexus*, a, um сплетенный.  
*Sudes*, f. 3, кол.  
*Vivilia*, n. 3, pl., хворост.

*Dumus*, m. 2, кустарник.  
*Vepris*, m. 3, терновник.

*Ambulacrum*, n. 2, дорож-  
ка для гужовья.  
*Pergula*, f. 1, беседка.

*Fontana* (scil. aqua), f. 1,  
фонтан.  
*Harpagium*, n. 2, лейка.



Arator 1  
jungit Boves 3  
Aratro 2  
et, tenens  
Laevā  
Stivam, 4  
  
dextrā  
Rallam, 5  
quā amovet  
Glebas, 6  
terram scindit  
Vomere  
et Dentali, 7  
anteā Fimo 8  
  
stercoratum,  
  
facitque Sulcos. 9

Пахарь 1  
запрягает волов 3  
в плуг 2  
и, держа  
левой рукой  
рукоятку плуга 4,  
  
правой —  
лопатку 5,  
которую сбивает  
[с плуга] комья земли 6,  
рассекает  
сошником  
и орадом 7 землю,  
которая перед этим  
  
была удобрена наво-  
зом 8,  
и проводит борозды 9.

Bos, с. 3, бык.  
Aratrum, п. 2, плуг.  
Tenens, о. 3, держа.  
Laeva, f. 1, левая рука.  
Stiva, f. 1, рукоятка  
плуга.  
Dextra, f. 1, правая рука.  
Ralla, f. 1, лопатка.  
Gleba, f. 1, комь земли.  
Vomer, is, m. 2, сошник.  
Dentale, n. 3, орадо.  
Fimus, m. 2, et im, n. 2,  
навоз.  
Sulcus, m. 2, борозда.

Tum seminat  
Semen 10  
et inocat Occā. 11  
Messor 12  
metit  
Fruges maturas

Falce messoria, 13  
  
colligit  
Manipulos 14  
et colligat  
Mergetes. 15  
Tritor 16  
in areā Horrei 17

triturat Frumentum

Flagello (tribulā), 18

jactat  
Ventilabro, 19  
atque ita,  
separatā Paleā  
et Stramine, 20  
congerit  
in Saccos. 21  
Foeniseca 22  
in Prato  
facit Foenum,  
desecans Gramen

Falce foenaria, 23

corrādique  
Rastro, 24  
componit Acervos 26  
Furcā 25  
et convehit  
Vehibus 27  
in Foenile. 28

Затем он сеет  
семя 10  
и скородит бороной 11.  
Жнец 12  
жнет  
созревшие хлеба

серпом 13,  
  
собирает  
горсти (колосьев) 14  
и вяжет их в  
снопы 15.  
Молотильщик 16  
на току гумна 17

молотит хлеба

цепом 18,

взбрасывает  
лопаткой 19  
и, таким образом,  
отделивши его от  
мхины и соломы 20,  
насыпает его  
в мешки 21.  
Косец 22  
на лугу  
зиготовляет сено,  
срезая траву

косой 23,

сгребает его  
граблями 24,  
складывает в стога 26  
вилами 25  
и свозит  
на телегах 27  
в сенной сарай 28.

Осса, f. 1, борона.

Maturus, a, im зрелый.  
Fruges, f. 3, хлеба.  
Falx, f. 3, messoria, f. 1,  
серп (жатвенный).

Manipulus, m. 2, горсть.  
Merges, l. 3, сноп.

Area, f. 1, площадка, ток.  
Horreum, n. 2, гумно.  
Frumentum, n. 2, хлеб в  
колосьях.

Flagellum, n. 2 (tribula,  
f. 1) цеп.

Ventilabrum, n. 2, лопатка.

Saccus, m. 2, мешок.

Pratum, n. 2, луг.  
Foenum, n. 2, сено.  
Desecans, o. 3, срезая.  
Gramen, n. 3, трава.

Falx, f. 3, foenaria, f. 1,  
коса.

Rastrum, n. 2, грабли.

Furca, f. 1, вилаи.

Vehes, et is, f. 3, телега.  
Foenile, n. 3, сенной  
сарай.



<i>Agrorum Cuius</i> et res pecuaria, antiquissimis	Земледельце и скотоводство в древнейшие	<i>Antiquissimus</i> , а, им древнейший.
<i>temporibus,</i> <i>Regum, Heroum;</i> <i>hodie tantum</i> <i>infimae Plebis</i> <i>Cura est.</i>	времена были делом царей и героев; теперь же ими зани- мается только простой народ.	<i>Tempus</i> , n. 3, время. <i>Rex</i> , m. 3, царь. <i>Heros</i> , m. 3, герой. <i>Infimus</i> , а, им низший, простой. <i>Plebs</i> , f. 3, народ, чернь.
<i>Bubucus</i> 1 <i>evocat Armenta</i> 2	Пастух 1 вызывает скот 2	<i>Argentum</i> , n. 2, крупный скот. <i>Bovile</i> , n. 3, хлев.
<i>è Bovilibus</i> 3 <i>Buccinà (Cornu)</i> 4 et pastum ducit.	из хлевов 3 трубой (рогом) 4 и ведет на пастбище.	
<i>Opilio (Pastor)</i> 5 <i>pascit Gregem,</i> 6	Овчар 5 пасет стадо 6,	<i>Grex</i> , m. 3, стадо.

<i>Instructus Fistulâ</i> 7	снабженный свирелью 7	<i>Instructus</i> , а, им снаб- женный. <i>Fistula</i> , f. 1, дудка, сви- рель.
et <i>Perâ</i> , 8 ut et <i>Pedo</i> ; 9 <i>habens secum</i> <i>Molossum</i> , 10	и сумкой 8, а также посохом 9, имея при себе собаку 10,	<i>Pera</i> , f. 1, сумка. <i>Pedum</i> , n. 2, посох. <i>Molossus</i> , m. 2, собака (овчарка). <i>Munitus</i> , а, им воору- женный. <i>Lupus</i> , m. 2, волк.
<i>munitum</i>	которая защищена	
<i>contra Lupos</i>	от волков	
<i>Millo</i> . 11	колючим ошейником 11.	<i>Millus</i> , m. 2, et им, n. 2, ошейник с колючками.
<i>Sues</i> 12 <i>ex harae</i>	Свиней 12 откарм- ливают из корыта	<i>Sus</i> , s. 3, свинья. <i>Hara</i> , f. 1, свиной хлев.
<i>aqualiculo</i> <i>saginantur.</i>	в свином хлеву.	<i>Aqualiculus</i> , m. 2, корыто.
<i>Villica</i> 13 <i>mulget</i>	Хозяйка 13 доит молоко	
<i>vaccæ Ubera</i> , 14	из вымени коровы 14	<i>Uber</i> , n. 3, вымя. <i>Vacca</i> , f. 1, корова. <i>Praesepe</i> , n. 3, ясли.
<i>ad Praesepe</i> , 15 <i>super Mulctrâ</i> 16 et facit	у яслей 15 над подойником 16 и делает	<i>Mulctrâ</i> , f. 1, подойник.
<i>in Vase butyraceo</i> 17	в маслянойке 17	<i>Vas</i> , n. 3, <i>butyraceum</i> , n. 2, маслянойка.
<i>Butyrum</i> <i>è flore Lactis</i>	масло из сливок молока	<i>Butyrum</i> , n. 2, масло. <i>Flos</i> , m. 3, <i>lactis</i> , n. 3, сливки.
et <i>è Coagulo</i> <i>Caseos.</i> 18	и сыр из творога 18.	<i>Coagulum</i> , n. 2, творог. <i>Caseus</i> , m. 2, сыр.
<i>Ovibus</i> <i>detondetur Lana,</i> 19 <i>ex qua conficiuntur</i>	У овец стригут шерсть 19, из которой изготов- ляют	<i>Ovis</i> , f. 3, овца.
<i>variae Vestes.</i>	различную одежду.	<i>Varius</i> , а, им различный. <i>Vestis</i> , f. 3, одежда.



*Apes*  
emittunt *Examen* 1  
adduntque illi  
*Ducem* (Regem). 2

*Examen* illud,  
avolaturum,  
revocatur,  
finitu

*Vasis aenei* 3  
et includitur  
povo *Alveari*. 4

Struunt  
*Cellulas*  
sexangulares, 5  
easque complent

melligine,  
et faciunt *Favos*, 6  
è quibus  
*Mel* 7 effluit.

*Crates*, igne liquatae,

abunt in *Ceram*. 8

Пчелы  
образуют рой 1  
и дают ему  
вождя (царя) 2.

Когда этот рой  
собирается улететь,  
его отзывают назад  
звоном  
медного тазы 3  
и помещают  
в новом улье 4.

Пчелы строят  
шестигранные  
ячейки 5,  
наполняют их

медвяным соком цветов  
и делают соты 6,  
из которых  
течет мед 7.

Ячейки, растопленные  
на огне,

превращаются в воск 8.

*Apis*, f. 3, пчела.

*Examen*, n. 3, рой пчел.

*Dux*, c. 3, вождь.

[*Rex*, m. 3, царь.

*Tinnitus*, us, m. 4, звон.

*Vas*, n. 3, аеизит, n. 2,  
[медный таз.

*Novus*, a, um новый

[*Alveare*, n. 3, улей.

*Sexangularis*, c. 3, e, n. 3,  
шестиугольный, шести-  
гранный.

[*Cellula*, f. 1, ячейка.

*Melligo*, f. 3, цветочный  
сок (для меда).

*Favus*, m. 2, сот.

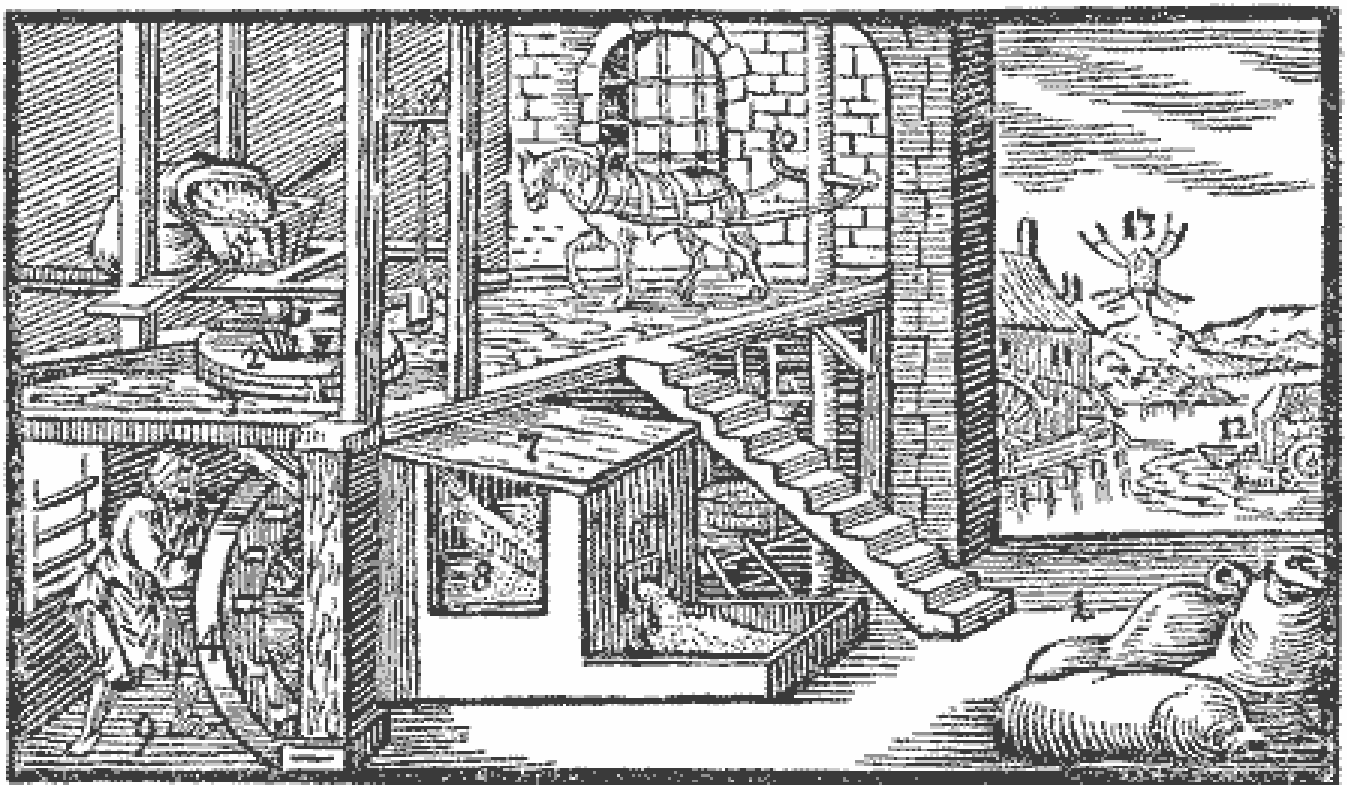
*Crates*, f. 3, ячейки.

*Ignis*, m. 3, огонь.

*Liquatus*, a, um растоп-  
ленный.

*Cera*, f. 1, воск.





In *Molâ* 1  
currit *Lapis* 2  
super *lapidem* 3  
circumagente *Rotâ*, 4 et  
conferit per *Infundibu-*  
*lum* 5 infusa *Grana*,

separatque *Furfurem*, 6  
decidentem  
in *Cistam*, 7  
à *Farinâ* (*Polline*)  
elabente per  
*Excussorium*. 8

Talis *mola*  
primùm fuit  
*Mannaria*; 9  
deinde,  
*Jumentaria*; 10

tum *aquatica* 11  
et *Navalis*; 12  
tandem,  
*Alata* (*pneumatica*) 13.

На мельнице 1  
камень 2 бежит  
над камнем 3,  
приводимым в движение  
колесом 4, и расти-  
рает зерна, насыпан-  
ные через ковш (во-  
ронку) 5,

и отделяет отруби 6,  
падающие  
в ящик 7,  
от муки,  
которая сыплется через  
сито 8.

Такая мельница  
сначала была  
ручной мельницей 9,  
затем  
мельницей конной 10;  
далее — мельница водя-  
ная 11  
и лодочная 12;  
наконец,  
мельница ветряная  
(крылатая) 13.

*Mola*, f. 1, мельница.

*Rota*, f. 1, колесо  
*Infundibulum*, n. 2, ковш  
мельничный, воронка.  
*Infusus*, a, um насыпан-  
ный.

*Grannm*, n. 2, зерно.  
*Furfur*, m. 3, отруби.  
*Decidens*, o. 3, падающий.  
*Cista*, f. 1, ящик.

*Farina*, f. 1 (*pollen*, n. 3),  
[мука  
*Excussorium*, n. 2, сито.  
*Talis*, c. 3, e, n. 3, такой.



*Pistor* 1  
cernit *Farinam*  
*Cribro* 2 *pollinario*  
et indit  
*Mactrae*; 3  
tum affundit  
aquam,  
et facit *Massam*, 4  
depsitque  
*spatha* 5 *lignea*;  
dein format  
*Panes*, 6  
*Placentas*, 7  
*Similas*, 8  
*Spiras*, 9 etc.  
Post imponit  
*Pala*, 10

et ingerit *Furno* 11  
per *Praefurnium*; 12

Sed prius  
eruit  
*Rutabulo* 13  
ignem et *Carbones*,  
quos infra congerit. 14

Et sic plasitur *Panis*,  
habens extra  
*Crustam*, 15  
intus *Micam*. 16

Пекаръ 1  
просеивает муку через  
мучное сито 2  
и насыпает ее  
в квашню 3;  
затем он подливает  
воды,  
делает тесто 4  
и месит его  
деревянной скалкой 5;  
после этого  
делает хлебъ 6,  
лепешки 7,  
сайки 8,  
крендели 9 и проч.  
Потом кладет их  
на лопату 10

и сажает в печь 11  
через печное отвер-  
стие 12;  
но раньше  
он выгребает  
кочергой 13  
огонь и угли,  
которые он помещает  
под печью 14.

И так выпекается хлеб,  
у которого снаружи  
корка 15,  
а внутри — мякиш 16.

*Farina*, f. 1, мука.  
*Cribrum pollinarium*, n. 2,  
[сито для муки].  
*Mactra*, f. 1, квашня.

*Aqua*, f. 1, вода.  
*Massa*, f. 1, тесто.

*Spatha lignea*, f. 1, дере-  
вянная скалка.  
*Panis*, m. 3, хлеб.  
*Placenta*, f. 1, лепешка.  
*Simila*, f. 1, сайка.  
*Spira*, f. 1, крендель.

*Pala*, f. 1, лопата (для  
печенья хлеба).  
*Furnus*, m. 2, печь.  
*Praefurnium*, n. 2, печное  
отверстие.

*Rutabulum*, n. 2, кочерга.  
*Ignis*, m. 3, огонь.  
*Carbo*, m. 3, уголь.

*Crusta*, f. 1, корка.  
*Mica*, f. 1, мякиш.

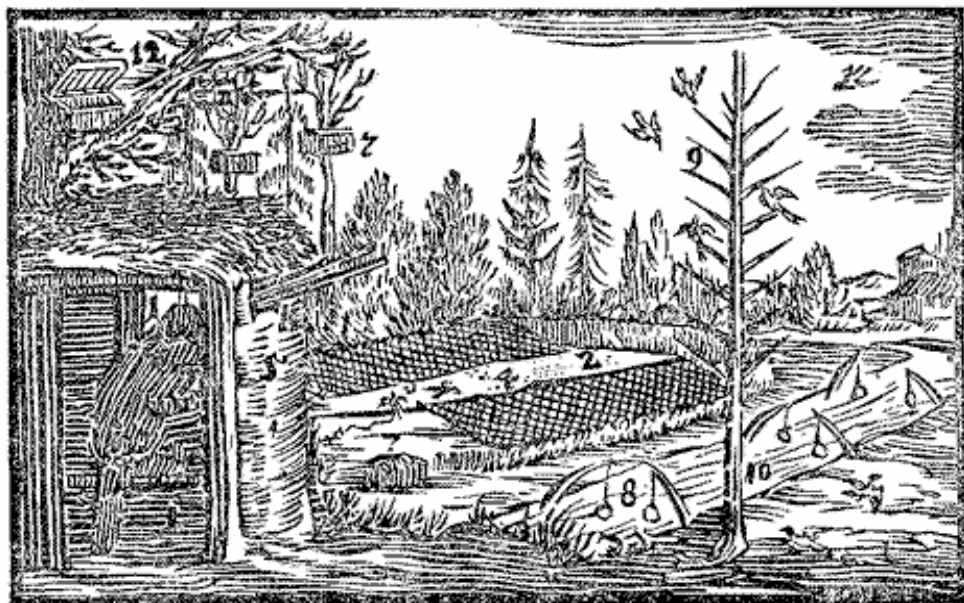


*Piscator* 1  
 captat pisces:  
 sive in littore,  
*Hamo*,  
 qui ab arundine 2  
 filo pendet,  
 et cui inhaeret  
*Esca*;  
 sive *Fundâ*, 3  
 quae,  
 pendens *Perticâ*, 4  
 aquae inmittitur;  
 sive in *Cymbâ* 5  
*Reti*; 6  
 sive *Nassâ*, 7  
 quae per *Noctem*  
 demergitur.

Рыбак 1  
 ловит рыб:  
 или (сидя) на берегу  
 крючком,  
 который с удочки 2  
 свисает на лесе  
 и на который  
 насажена приманка;  
 или сетью 3,  
 которая,  
 вися на шесте 4,  
 погружается в воду;  
 или (сидя) в лодке 5  
 неводом 6  
 или вершей 7,  
 которая в продолжение  
 ночи погружена в воду.

*Piscis*, m. 3, рыба.  
*Littus*, n. 3, берег.  
*Hamus*, m. 2, крючок.  
*Arundo*, f. 3, удочка.  
*Filum*, n. 2, нитка, леска.  
*Fundâ*, f. 1, сеть.  
*Pertica*, f. 1, шест,  
 жердь.  
*Aqua*, f. 1, вода.  
*Cymba*, f. 1, лодка.  
*Reti*, n. 3, сеть, невод.  
*Nassa*, f. 1, верша.  
*Nox*, f. 3, ночь.

Auscipium.



Птицеловство.

*Auceps* 1  
exstruit  
*Aream*, 2  
superstruit illi  
*Rete* auscipatorium, 3

obsipat  
*Escam* 4  
et, abdens se  
in *Latibulum*, 5

allicit aves  
cantu *Illicium*,

qui partim  
in *area* currunt, 6  
partim  
*Cavea* inclusi sunt; 7

atque ita  
reti obruit  
transvolantes  
aves,  
dum  
se demittunt;  
aut tendit  
*Tendiculas*, 8

quibus seipsas suspen-  
dunt et suffocant;

aut exponit *viscatos*  
*calamos* 9

*Amiti*,  
quibus,  
si insident,  
implicant  
*Pennas*, 10  
ut nequeant  
avolare  
et decidunt in terram;  
aut captat  
*Perticâ*, 11  
vel *Decipulâ*. 12

Птицелов *I*  
устанавливает  
площадку *2*,  
растягивает на ней  
птицеловную сеть *3*,

насыпает  
приманку *4*  
и, сидя  
в скрытом месте *5*,

приманивает птиц  
пением приманных  
птичек,

из которых одни  
бегают по площадке *6*,  
а другие

заперты в клетке *7*;  
и таким образом  
он захватывает сетью  
пролетающих  
птиц,  
когда они  
спускаются к приманке;  
или же натягивает  
сидки *8*,

в которых птицы сами  
запутываются, пови-  
сают и душатся;  
или же он приделы-  
вает вымазанные  
клеем тростники *9*

к жерди;  
усевшись  
на них, птички  
склеивают  
свои крылышки *10*,  
поэтому не могут  
улететь  
и падают на землю;  
или же он ловит  
птиц жердью *11*  
или ловушкой *12*.

*Area*, f. 1, площадка.

*Rete*, n. 3, auscipatorium,  
n. 2, птицеловная сеть.

*Esca*, f. 1, приманка.

*Latibulum*, n. 2, скрытое  
место.

*Avis*, f. 3, птица.

*Cantus*, m. 4, пение.

*Illex*, s. 3, приманная  
птичка.

*Cavea*, f. 1, клетка.

*Tendicula*, f. 1, сидки,  
тенета.

*Viscatus calamus*, m. 2,  
вымазанная клеем тро-  
стинка.

*Amites*, m. 3, жердь.

*Penna*, f. 1, перо, крыло.

*Terra*, f. 1, земля.

*Pertica*, f. 1, жердь.

*Decipula*, f. 1, ловушка.

Venatus.



Охота.

<i>Venator</i> 1	Охотник 1	
<i>venatur feras, dum syl-</i> <i>vam cingit Cassi-</i> <i>bus, 2 tentis</i>	охотится за дикими зверями, окружая (участок) леса сетя- ми 2, натянутыми	<i>Fera, f. 1, дикий зверь.</i> <i>Sylva, f. 1, лес.</i> <i>Cassis, m. 3, сеть.</i>
<i>super Varos (furcil-</i> <i>las) 3.</i>	на распорки 3.	<i>Varus, m. 2 (furcilla, f. 1),</i> вилы, распорки.
<i>Canis sagax</i> 4	Собака-ищейка 4	<i>Canis, s. 3, sagax, o. 3,</i> собака-ищейка.
<i>vestigat feram,</i> <i>aut indagat</i> <i>odoratu;</i> <i>Vertagus, 5</i> <i>persequitur.</i>	выслеживает зверей или отыскивает их при помощи обоняния; гончая собака 5 преследует их.	<i>Odoratus, m. 4, обоняние.</i>
<i>Lupus,</i> <i>incidit</i> <i>in Foveam; 6</i> <i>fugiens Cervus 7</i>	Волк [попадает] в яму 6; бегущий олень 7 [попадает]	<i>Fovea, f. 1, яма</i>
<i>in plagas.</i> <i>Aper 8</i> <i>transverberatur</i> <i>Venabulo. 9</i>	в тенета. Кабана 8 поражают охотничьим копьём 9.	<i>Plaga, f. 1, тенета, сеть.</i> <i>Venabulum, n. 2, охот-</i> ничье копьё.
<i>Ursus 10</i> <i>mordetur</i> <i>à canibus</i> <i>et tunditur</i> <i>Clavâ. 11</i>	Медведя 10 кусают собаки, а убивают его дубиной 11.	<i>Canis, s. 3, собака.</i> <i>Clava, f. 1, дубина.</i>
<i>Si quid effugit, eva-</i> <i>dit, ut hic Lepus 12</i> <i>et Vulpes.</i>	Если какой-нибудь зверь убежит (сквозь сети), то уйдет (от охотника), как напри- мер здесь заяц 12 и лисица.	

## Lanionia.



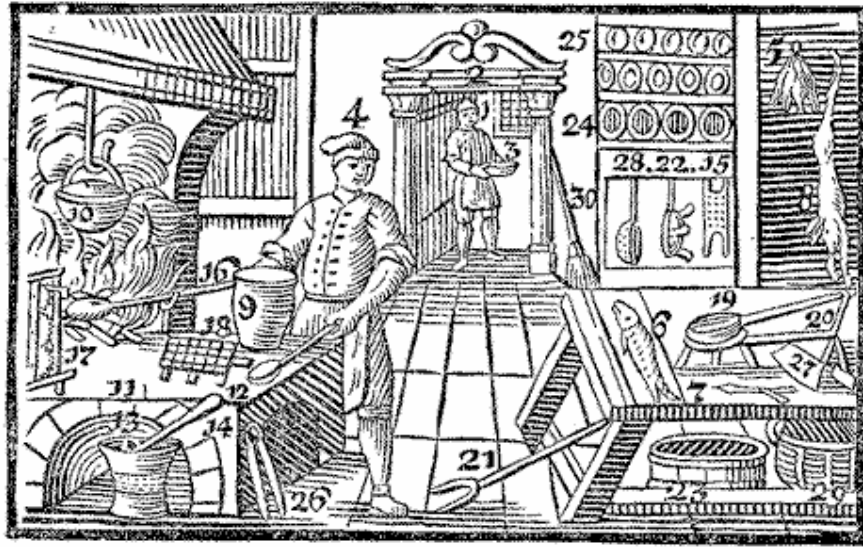
Мясное дело.

<i>Lanio 1</i> mactat <i>Pecudem altilem, 2</i>	Мясник 1 убивает откормленный скот 2	<i>Pecus, f. 3</i> (altilis, c. 3), откормленный скот. <i>Vesculus, a, um</i> тощий. <i>Vescus, a, um</i> годный в пищу.
( <i>Vescula 3</i> <i>non sunt vesca</i> )	(тощий 3 не годен в пищу),	
<i>prosternit</i> <i>Clavâ, 4</i> <i>vel jugulat</i> <i>Clunaculo, 5</i>	сваливает его дубиной 4 или зарезает ножом 5,	<i>Clava, f. 1</i> , дубина.  <i>Clunaculum, n. 2</i> , нож мясника.
<i>excoriat (deglubit) 6</i> <i>dissecatque et carnes</i> <i>in Macello 7 venari</i>	снимает кожу 6, рассекает на части мя- со и выставляет его	<i>Sago, f. 3</i> , мясо. <i>Masellum, n. 2</i> , мясной ряд.
<i>exponit.</i>	на продажу в мясном ряду 7.	
<i>Suem 8</i> <i>glabrat igne,</i> <i>vel aquâ fervidâ, 9</i> <i>et facit Pernas, 10</i>	Свинью 8 он очищает огнем или кипятком 9 и приготовляет лопат- ки 10,	<i>Sus, c. 3</i> , свинья. <i>Ignis, m. 3</i> , огонь. <i>Aqua, f. 1</i> , вода. <i>Fervidus, a, um</i> кипящий, горячий. <i>Perna, f. 1</i> , окорок (ло- патка).
<i>Petasones, 11</i>	окорока 11	<i>Petaso, m. 3</i> , окорок (зад- ней ноги).
<i>et Succidias. 12</i>	и бочки 12.	<i>Succidia, f. 1</i> , бочок, под- брусье.
<i>Praeterea Farcimina</i> <i>varia:</i>	Кроме того, он из- готавливает различные колбасы:	<i>Farcimen, n. 3</i> , колбаса. <i>Varius, a, um</i> различный.
<i>Faliscos, 13</i>	толстые 13,	<i>Faliscus, m. 2</i> , толстая колбаса.
<i>Arxabones, 14</i>	кровяные 14,	<i>Arxabo, m. 3</i> , кровяная колбаса.
<i>Tomacula, 15</i>	ливерные 15,	<i>Tomaculum, n. 2</i> , ливер- ная колбаса.
<i>Botulos (Lucanicas). 16</i>	сосиски 16.	<i>Botulus, m. 2</i> (lucanica, f. 1), сосиска.
<i>Adeps 17</i> <i>et Sebum 18</i> <i>eliquatur.</i>	Сало 17 и жир 18 растопливают.	



## Coquinaria.

## Поваренное дело.



<i>Promus-condus</i> 1 profert è <i>Pena</i> 2	Эконом 1 достает из кладовой 2	
<i>Obsonia</i> . 3	съестные припасы 3.	<i>Penus</i> , n. 3 et m. 4. кладовая.
Ea accipit <i>Coquus</i> 4 et coquit varia esculenta.	Их принимает повар 4 и изготовляет различные кушанья.	<i>Obsonium</i> , n. 2, съестные припасы.
<i>Aves</i> 5 priùs deplumat et exenterat;	Птиц 5 он сначала ощипывает и вынимает из них внутренности;	<i>Varlus</i> , a, от различных. <i>Esculentum</i> , n. 2 кушанье, блюдо.
<i>Pisces</i> 6 desquamat et exdorsuat; Quasdam carnes Iardo trajectat,	рыб 6 он очищает от чешуи, снимает с них кожу. Некоторые мяса он шпигует салом	<i>Avis</i> , f. 3, птица. <i>Piscis</i> , m. 3, рыба. <i>Caro</i> , f. 3, мясо. <i>Lardum</i> , n. 2, сало.

ore *Creacentri*; 7*Lepores* 8  
exiit.Tum elixat *Ollis* 9  
et *Cacabis* 10  
in *Foco* 11  
et desumat  
*Ligulà*. 12*Elixata*  
condit aromatibus,  
quae comminuit  
*Pistillo* 14in *Mortario*, 13  
aut terit  
*Radulà* 15.Quaedam assat  
*Verubus* 16  
et *Automato*, 17  
vel super *Craticulam*; 18

Vel frigit

*Sartagine*, 19  
super *Tripodem*. 20  
*Vasa coquinaria* praetera sunt:*Rutabulum*, 21  
*Foculus (ignitabulum)*,  
22  
*Trua*, 23  
(in qua eluuntur  
*Catini* 24  
et *Patinae*, 25)  
*Pruniceps*, 26  
*Culter incisorius*, 27  
*Qualus*, 28  
*Corbis* 29  
et *Scopae*, 30при помощи шпиго-  
вальной иглы 7.

С зайцев 8 он снимает шкуру.

Затем он варит в горшках 9  
и котлах 10  
на очаге 11  
и снимает пену шумовкой 12.Сваренное мясо он приправляет пряностями,  
которые измельчает пестиком 14в ступке 13  
или растирает на терке 15.Некоторые мяса он жарит  
на шесте 16  
и вертеле 17  
или на рашпере 18,  
или жаритна сковороде 19  
над треножником 20  
Кухонные принадлежности, кроме того, следующие:ухват 21,  
жаровня 22,  
лохань 23,  
в которой моют миски 24  
и блюда 25,  
шпиль 26,  
резак 27,  
дуршлаг 28,  
корзина 29  
и метла 30.*Creacentrum*, n. 2 (*hardarium*, n. 2) шпиговальная игла.*Lepus*, s. 3, заяц.*Olla*, f. 1, горшок.*Cacabus*, m. 2, котел.*Focus*, m. 2, очаг.*Ligula*, f. 1, шумовка (ложка для снятия пены).*Elixatus*, a, шт сваренный.*Aroma*, n. 3, пряность.*Pistillum*, n. 2, пестик, толкач.*Mortarium*, n. 2, ступка.*Radula*, f. 1, терка.*Veru*, n. 4, косье, шест.*Automatum*, n. 2, вертел.*Craticula*, f. 1, решетка для жарения, рашпер.

## Vindemia.

## Сбор винограда.



<i>Vinum</i>	Вино	
crescit	вырастает	
in <i>Vinea</i> , 1	в винограднике 1,	<i>Vinea</i> , f. 1, виноградник.
ubi <i>Vites</i>	где разрастаются	<i>Vitis</i> , f. 3, виноградная лоза.
propagantur,	виноградные лозы	<i>Vimen</i> , n. 3, врут.
et viminibus	и привязываются	<i>Arbor</i> , f. 3, дерево.
ad arbores, 2	прутьями к деревьям 2	<i>Palus</i> , m. 2 ( <i>ridica</i> , f. 1), кол, тычина, подпорка под виноград.
vel ad <i>Palos</i> ( <i>ridicas</i> ) 3	или кольям 3,	<i>Jugum</i> , n. 2, виноградные шпалеры.
vel ad <i>Juga</i> 4	или же к шпалерам 4.	
alligantur.		
<i>Cum tempus vindemian- andi adest,</i>	Когда наступает время сбора винограда,	
abscindunt	отрезают	
<i>Botros</i> ,	гроздь,	<i>Botrus</i> , m. 2, виноградная кисть, гроздь.
et comportant	сносят их в	

<i>Trimodiis</i> 5	больших корзинах 5	<i>Trimodium</i> , n. 2, корзина объемом в 3 модия (четверика).
conjiuntque	и сбрасывают их	
in <i>Lacum</i> , 6	в чан 6.	<i>Lacus</i> , m. 4, чан.
calcant pedibus, 7	Затем его топчут ногами 7	<i>Pes</i> , m. 3, нога.
aut tidunt	или давят	
ligneo <i>Pilo</i> 8	деревянным давилом 8	<i>Ligneus</i> , a, m. деревянный.
et expriment	и выжимают из него	<i>Pilus</i> , n. 2, пест, давило.
succum	сок	<i>Succus</i> , m. 2, сок.
<i>Torculari</i> , 9	прессом 9;	<i>Torcular</i> , n. 3, пресс.
qui dicitur	этот сок называется	
<i>Mustum</i> , 11	муст 11.	
et <i>Orcâ</i> 10	Сок, слитый в чан 10,	<i>Orcâ</i> , f. 1, каль, чан.
exceptum		<i>Exceptus</i> , a, m. принятый (слитый).
<i>Vasis</i> ( <i>Doliis</i> ) 12 infunditur,	наливают в бочки 12,	<i>Vas</i> , n. 3 ( <i>dolium</i> , n. 2) сосуд (бочка).
operculatur 15	закупоривают их 15,	
et in <i>Cellas</i>	ставят в погреб	<i>Cella</i> , f. 1, погреб.
super <i>Cantherios</i> 14	на подставки 14,	<i>Cantherius</i> , m. 2, подставка, подпорка.
abditum,	и здесь муст превращается в вино.	
in <i>Vinum</i> abit.		
E <i>dolio</i> promitur	Из бочки, откупорив	
<i>siphonê</i> 13 aut <i>Tubulo</i> ,	ее, вино достают при помощи сифона 13	<i>Siphon</i> , m. 3, сифон, трубка, насос.
16 (in quo est <i>Epistomium</i> )	или через трубочку 16,	<i>Tubulus</i> , m. 2, трубочка.
Vase relicto.	в которую вставлен кран.	<i>Relitus</i> , a, m. откупоренный.

## Zythopoeia.



## Пивоварение.

Ubi non  
habetur Vinum  
bibitur  
*Cerevisia (Zythus),*

quae  
ex *Byne* 1  
et *Lupulo* 2  
in *Aheno* 3  
coquitur;  
post in *Lacus* 4  
effunditur,  
et frige factum

*Labris* 5  
in *Cellaria* 6  
defertur  
et vasibus infunditur.

*Vinum sublimatum*

è fecibus vini  
in *Aheno*, 7  
cui superimpositum  
est  
*Alembicum*, 8  
vi Caloris

extractum,

destillat  
per *Tubum* 9  
in *Vitrum*.

Vinum  
et *Cerevisia*,  
ascensens,  
fit *Acetum*.

Ex Vino et Melle  
faciunt *Mulsam*.

Когда  
нет вина,  
пьют  
пиво.  
Его варят  
из солода 1  
и хмеля 2  
в котле 3.

Затем его  
сливают в чан 4  
и, охладив, сносят  
в ведрах 5  
в погреб 6

и наливают в бочки.

Крепкое вино (вод-  
ка) извлекается нагре-  
ванием  
из осадков вина  
в котле 7, к которому  
сверху прилажен  
перегонный  
куб 8,

и стекает  
через трубку 9  
в стеклянный сосуд.

Вино  
и пиво,  
скипнув, превращаются  
в уксус.

Из вина и меда  
варят мульт (сладкое  
вино).

*Byne*, f. 3, солод.  
*Lupulus*, m. 2, хмель.  
*Ahenum*, n. 2, котел.

*Lacus*, m. 4, чан.

*Frige factus*, a, im охлад-  
денный.

*Labrum*, n. 2, ведро.

*Cellarium*, n. 2, погреб.

*Fex*, f. 3, отстой, осадок.

*Vis*, f. 3, сила.

*Calor*, m. 3, тепло, жар.

*Extractus*, a, im извле-  
ченный.

*Tubus*, m. 2, трубка.

*Vitrum*, n. 2, стеклянный  
сосуд.

*Mel*, n. 3, мед.

*Mulsam*, n. 2, мульт  
(сладкое вино).



Cum apparatus *Convivium*, *Mensa* sternitur *Tapetibus* 1 et *Mappâ* 2 à *Triclinariis*,

qui praeterea apponunt *Discos* (*Orbes*), 3

*Cochlearia*, 4  
*Cultros* 5  
cum *Fuscinulis*, 6  
*Mappulas*, 7  
*Panem* 8  
cum *Salino*. 9  
*Fercula*

Inferuntur in *Patinis*, 10  
*Artocreas* 19  
in *Lance*.

Когда готовят пир, слуги при столовой покрывают стол коврами 1 и скатертью 2, кроме того, они раскладывают тарелки 3,

ложки 4, ножи 5 с вилами 6, салфетки 7, хлеб 8 с солонкой 9. Кушанья

приносятся в мисках 10, пироги на блюде 19.

*Tapes*, m. 3, ковер.

*Mappa*, f. 1, скатерть.  
*Triclinarius*, m. 2, слуга при столовой.

*Discus*, m. 2 (*orbis*, m. 3), тарелка.

*Cochlear*, n. 3, ложка.  
*Culter*, m. 2, нож.  
*Fuscinula*, f. 1, вилка.  
*Mappula*, f. 1, салфетка.  
*Panis*, m. 3, хлеб.  
*Salinum*, n. 2, солонка.  
*Ferculum*, n. 2, кушанье, блюдо.

*Patina*, f. 1, чаша, миска.

*Lance*, f. 3, блюдо.

*Convivae*,  
ab *Hospite*  
introduci, 11

ablunt *Manus*  
è *Gutturio* 12

vel *Aquali*, 14  
super *Malluvium* 13

aut *Pelvim*, 15  
terguntque  
*Mantili*; 16  
tum assident *Mensae*

per *Sedia*. 17

*Structor* 18  
deartuat *dapes*  
et distribuit.

*Assaturis*  
interponuntur  
*Embammata*

in *Scutellis*, 20

*Pincerna* 21  
infundit *Temetum*,  
ex *Urceo* 25,  
vel *Cantharo*, 26  
vel *Lagenâ* 27  
in *Pocula* 22  
et *Vitrea*, 23  
quae exstant  
in *Abaco*, 24  
et porrigit  
*convicatori*, 28

qui *Hospitibus* propinat.

Гости,  
введенные  
хозяином 11,

моют руки  
из рукомойника 12

или кувшина 14  
над умывальником 13

или тазом 15  
и вытирают их  
полотенцем 16.  
Затем они садятся  
за стол  
на стулья 17.

Распорядитель 18  
разрезывает кушанья  
и раздает (гостям).

К жаркому  
подается  
соус

в чашечках 20.

Виночерный 21  
наливает напитки  
из кувшина 25,  
или кружки 26,  
или бутылки 27  
в бокалы 22  
и стаканы 23,  
которые выставлены  
в буфете 24,  
и подает их  
хозяину пира 28,  
который приглашает  
пить гостей.

*Conviva*, c. 1, гость.

*Hospes*, c. 3, хозяин.

*Introducitur*, a, um введенный.

*Manus*, f. 4, рука.

*Gutturium*, n. 2, рукомойник.

*Aqualis*, c. 3, кувшин.

*Malluvium*, n. 2, умывальник.

*Pelvis*, f. 3, таз.

*Mantile*, n. 3, полотенце.

*Sedia*, n. 3, стул.

*Dapes*, f. 3, pl., кушанье.

*Assatura*, f. 1, жаркое.

*Embamma*, n. 3, соус, подливка.

*Scutella*, f. 1, чашечка, блюдо.

*Temetum*, n. 2, напиток.

*Urceus*, m. 2, кувшин.

*Cantharus*, m. 2, кружка.

*Lagena*, f. 1, бутылка.

*Poculum*, n. 2, бокал.

*Vitrum*, n. 2, стакан.

*Abacus*, m. 2, буфет.

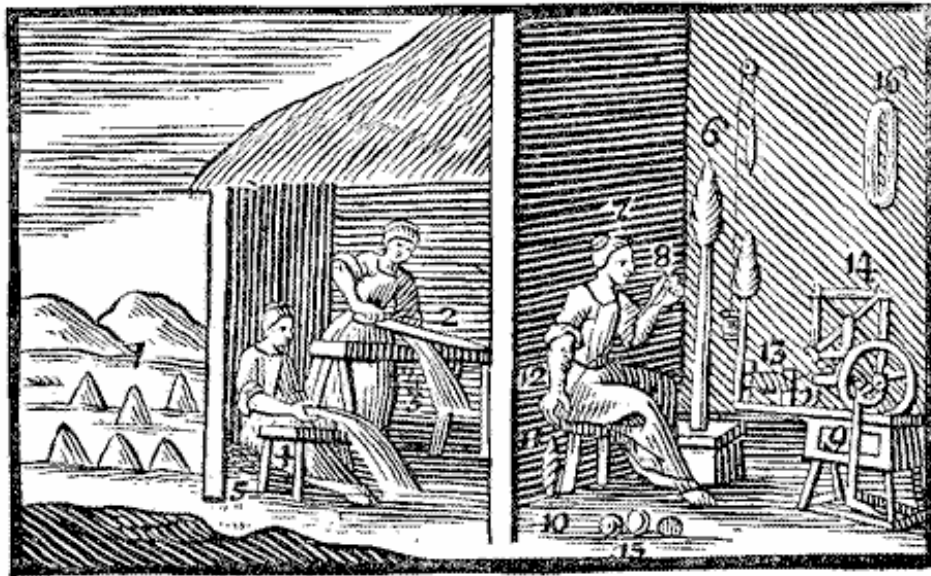
*Convivator*, m. 3, устроитель пира.

*Hospes*, c. 3, гость.

## 8. Дом

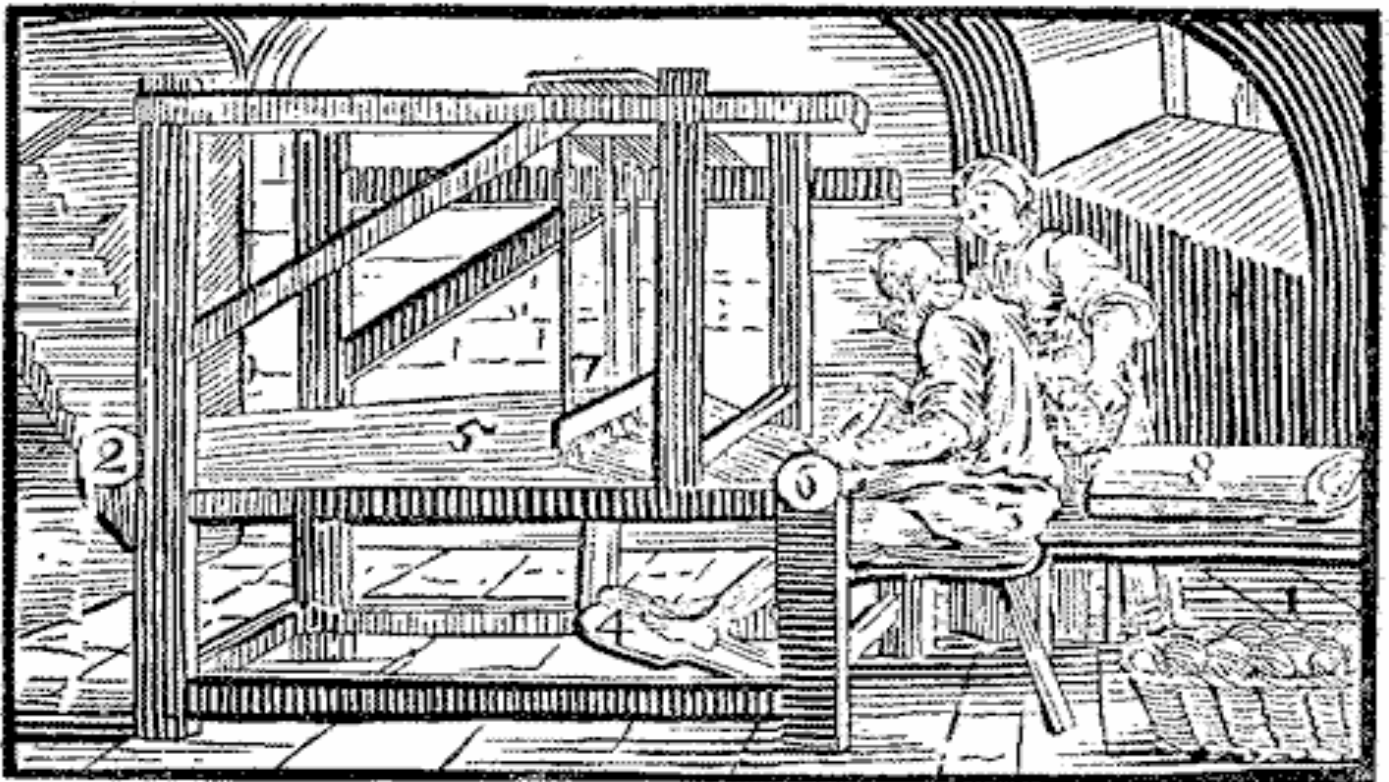
LVIII.

### Tractatio lini.



Обработка льна.

<i>Linum et Cannabis,</i>	Лен и коноплю,	<i>Aqua, f. 1,</i>	вода.
<i>aquis macerata,</i>	вымоченные в воде	<i>Maceratus, a,</i>	или вымоченный.
<i>rursusque siccata, 1</i>	и снова высушенные 1,	<i>Siccatus, a</i>	или высушенный.
<i>contunduntur</i>	теребят		
<i>Frangibulo ligneo 2</i>	деревянным трепалом 2	<i>Frangibulum ligneum, n. 2,</i>	деревянное трепало.
<i>(ubi Cortices 3 decidunt),</i>	(при этом отпадает шелуха 3),	<i>Cortex, s. 3,</i>	шелуха.
<i>tum carminantur</i>	затем чешут		
<i>Carmine ferreo, 4</i>	железной чесалкой 4,	<i>Carmen, n. 3, ferreum,</i>	п. 2, железная чесалка.
<i>ubi Stapa 5 separatur.</i>	чтобы отделить паклю 5.		
<i>Linum purum alligatur Colo 6</i>	Чистый лен привязывается к прялке 6	<i>Purus, a,</i>	или чистый.
<i>à Netrice, 7</i>	пряхой 7,	<i>Colus, s. 2 et 4,</i>	прялка.
<i>quae sinistrâ trahit filum, 8</i>	которая левой рукой тянет нитку 8,	<i>Netrix, f. 3,</i>	пряха.
<i>dexterâ 12</i>	а правой 12	<i>Sinistra, f. 1,</i>	левая рука.
<i>Rhombum (girgillum) 9</i>	крутит колесо 9	<i>Filum, n. 2,</i>	нить.
<i>vel Fusum 10</i>	или веретено 10	<i>Dextera, f. 1,</i>	правая рука.
<i>(in quo Verticillus 11)</i>	(на котором находится вертлужок 11).	<i>Rhombus, m. 2 (girgillus, m. 2),</i>	колесо прялки.
<i>Fila accipit Volva; 13</i>	Нитки принимает катушка 13,	<i>Fusus, m. 2,</i>	веретено.
<i>inde deducuntur in Alabrum; 14</i>	откуда они переводятся на мотовило 14;		
<i>hinc vel Glomi 15</i>	здесь наматываются или клубки 15,	<i>Alabrum, n. 2,</i>	мотовило.
<i>glomerantur,</i>		<i>Glomus, m. 2 et m. 3,</i>	клубок.
<i>vel Fasculi 16 fiunt.</i>	или связки (мотки) 16.	<i>Fasculus, m. 2,</i>	связка, моток.

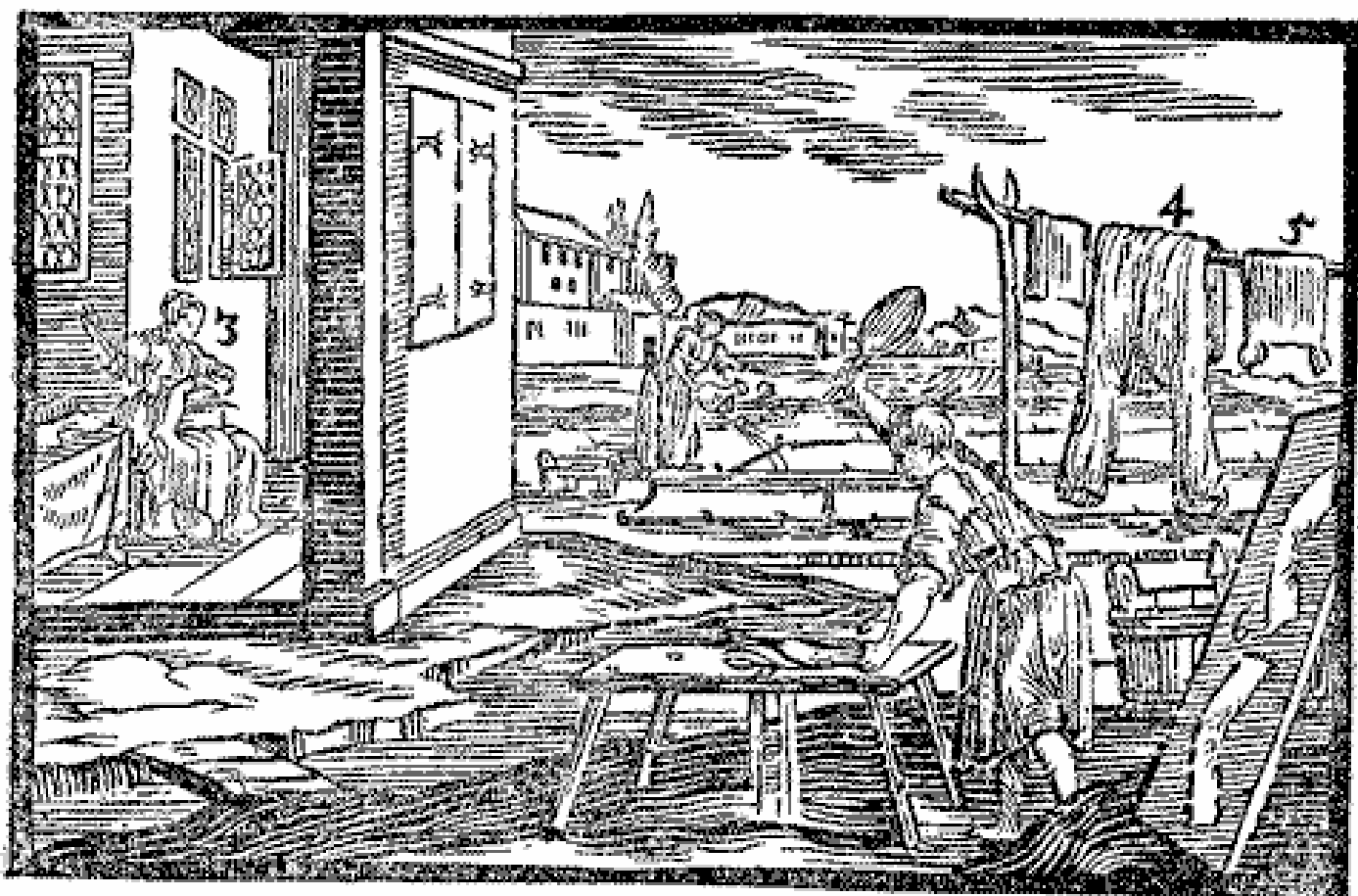


*Textor*  
 diducit in Stamen  
*Glomos* 1  
 et circumvolvit  
*Jugo*, 2  
 ac sedens  
 in *Textrino*, 3  
 pedibus calcat  
*Insilia*. 4  
*Licis*  
 diducit Stamen 5  
 et trajicit  
*Radium*, 6  
 in quo est  
*Trama*,  
 ac densat  
*Pectine*, 7  
 atque ita conficit  
*Linteam*. 8  
 Sic etiam  
*Pannifex*,  
 facit *Pannum*  
 è *Lana*.

Ткач  
 набирает на основу  
 пряжу 1  
 и наматывает ее  
 на навой 2  
 и, сидя  
 на ткацком стуле 3,  
 он нажимает ногами  
 подножки 4.  
 Поперечные нити  
 (уток) он проводит  
 в основу 5,  
 пропуская их  
 в челноке 6,  
 в котором находится  
 уток, а затем  
 сплачивает их  
 гребнем 7.  
 Так ткач изготавливает  
 полотно 8.  
 Таким же образом  
 суконщик  
 изготавливает сукно  
 из шерсти.

Stamen, n. 3, основа.  
 Glomus, m. 2 et n. 3,  
 пряжа.  
 Jugum, n. 2, навой.  
 Sedens, o. 3, сидя.  
 Textrinum, n. 2, ткацкий  
 стул.  
 Pes, m. 3, нога.  
 Insile, n. 3, подножка.  
 Licium, n. 2, поперечная  
 нить, уток,  
 Radium, m. 2, челнок.  
 Pecten, m. 3, гребень.  
 Linteam, n. 2, полотно.  
 Pannus, m. 2, сукно.  
 Lana, f. 1, шерсть.





*Lintheamina* insolan-  
tur, 1 aquâ perfusa, 2  
donec candefiant.

Ex his  
*Sartrix* 3  
sunt *Indusia*, 4  
*Muccinia*, 5

*Collaria*, 6  
*Capitia*, etc.

Haec,  
si sordidentur,  
à *Lotrice* 7  
rursum lavantur  
aquâ sive lixivio  
ac *Sapone*.

Куски полотна 1 рас-  
кладывают на солнце,  
облив их водою 2, и  
(держат их), пока они  
побелеют.

Из них  
швей 3 шьет  
рубахи 4,  
носовые платки 5,

воротнички 6,  
ночные колпаки и проч.

Когда она  
загрязняется,  
прачка 7  
их снова моет  
водою или щелоком  
и мылом.

*Lintheamen*, n. 3, кусок  
полотна.

*Aqua*, f. 1, вода.

*Perfusus*, a, imi палитый.

*Indusium*, n. 2, рубаха.

*Muccinum*, n. 2, носовой  
платок.

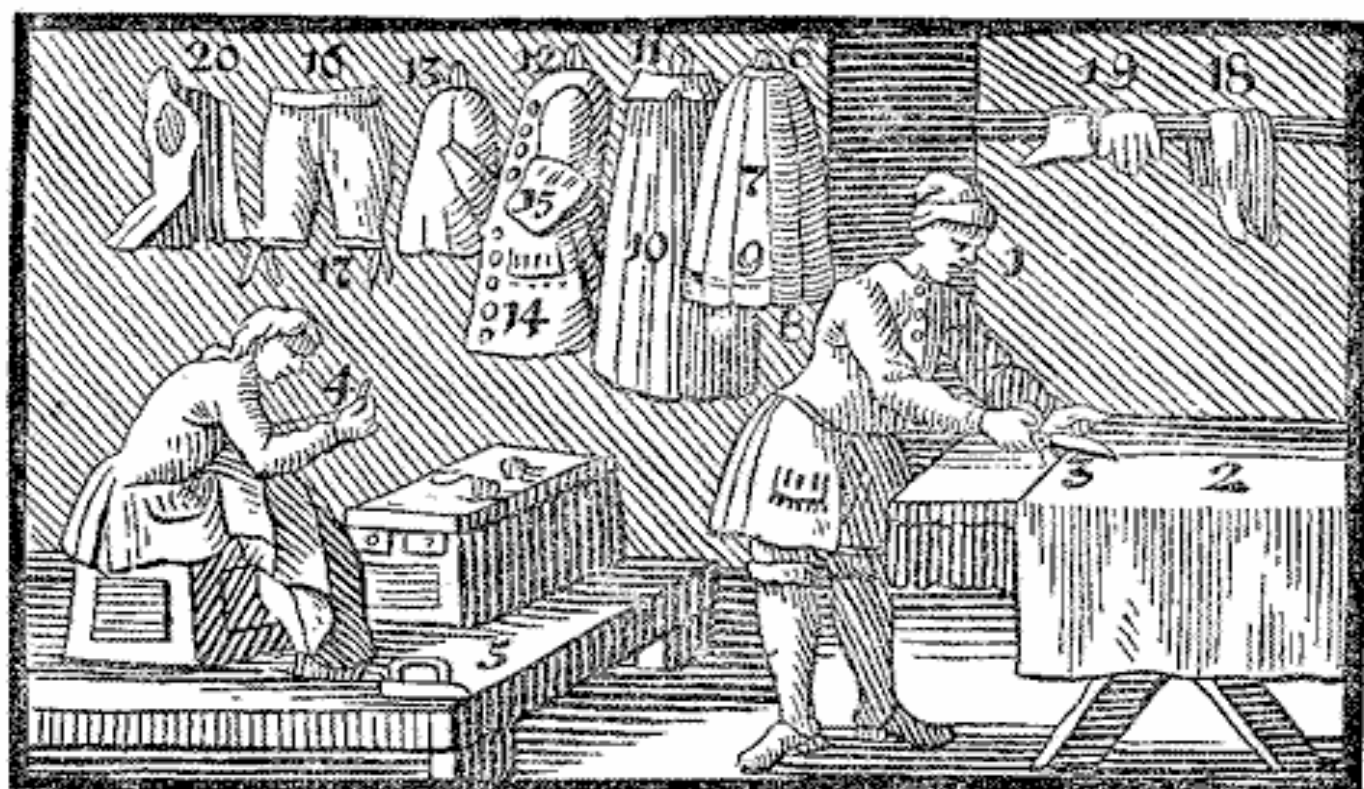
*Collare*, n. 3, воротник.

*Capitium*, n. 2, ночной  
колпак.

*Lotrix*, f. 3, прачка.

*Lixivium*, n. 2, щелок.

*Sapo*, m. 3, мыло.



*Sartor* 1  
*discindit Pannum* 2  
*Forfice*, 3  
 consuitque *Acu*  
 et *filo duplicato*. 4  
 Postea  
 complanat *suturas*  
*Ferramento*. 5  
 Sicque conficit  
*Tunicas* 6 *plicatas*, 7  
 in quibus infra est  
*Fimbria* 8  
 cum *Institis*; 9

*Palla* 10  
 cum *Patagio*, 11  
 et *Togas manicatas*; 12

*Thoraces* 13  
 cum *Globulis* 14  
 et *Manicis*; 15  
*Caligas* 16 aliquando  
 cum *Lemniscis*; 17  
*Tibialia*, 18  
*Chirothecas*, 19  
*Amiculum*, 20 etc.

Sic *Pellio*  
 facit *Pellicia*

è *Pellibus*.

Портной 1  
 разрезает сукно 2  
 ножницами 3  
 и сшивает иглой  
 и двойной ниткой 4.  
 Затем  
 он разглаживает швы  
 утюгом 5.

Так изготовляет  
 он складчатые 7 юбки 6,  
 у которых внизу  
 находится подол 8  
 с обшивкой 9,

плащи 10  
 с воротником 11  
 и платье с рукавами 12,

камзолы 13  
 с пуговицами 14  
 и рукавами 15,  
 брюки 16, иногда  
 с лентами 17,  
 чулки 18,  
 перчатки 19,  
 душегрейки 20 и проч.

Так и меховщик  
 шьет меховые шубы

из мехов.

*Pannus*, m. 2, сукно.  
*Forfex*, f. 3, ножницы.  
*Acus*, f. 4, игла.  
*Filum duplicatum*, n. 2,  
 [двойная нитка.  
*Sutura*, f. 1, шов.  
*Ferramentum*, n. 2, утюг.

*Tunica*, f. 1, юбка.  
*Plicatus*, a, шт. складчатый.

*Instita*, f. 1, обшивка,  
 опушка.

*Pallium*, n. 2, плащ.  
*Patagium*, n. 2, воротник.  
*Manicata toga*, f. 1, пла-  
 тье с рукавами.

*Thorax*, m. 3, камзол.  
*Globulus*, m. 2, пуговица.  
*Manica*, f. 1, рукав.  
*Caliga*, f. 1, брюки.  
*Lemnisci*, m. 2, pl., ленты.  
*Tibiale*, n. 3, чулок.

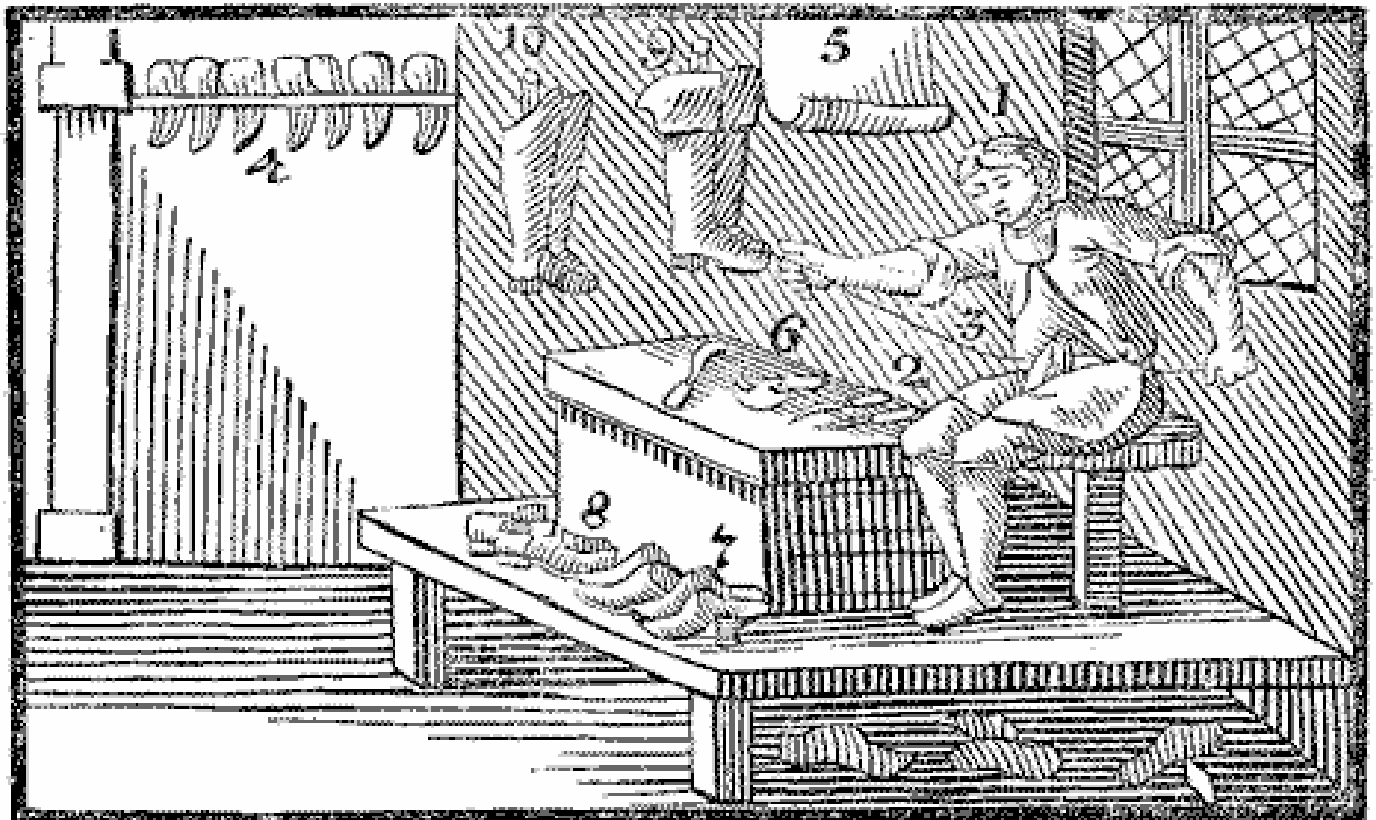
*Chirotheca*, f. 1, перчатка.  
*Amiculum*, n. 2, душегрей-  
 [ка, фуфайка.

*Pellicia*, n. 2, pl., шуба,  
 меховое платье.

*Pellis*, f. 3, мех.

Sutor.

Сапожник.

*Sutor* 1

conficit

ore *Subulae* 2et *fili picati*, 3super *Modulo*, 4é *Corio*, 5(quod *Scalpro sutorio* 6  
discinditur)*Crepidas* (*Sandalia*), 7*Calceos* 8(in quibus spectatur  
supernè*Obstragulum*,

infernè

*Solea*

et utrinque

*Ansa*),*Ocreas* 9et *perones*. 10

Сапожник 1

при помощи шила 2  
и дратвы 3

на колодке 4

изготавливает

из кожи 5

(которая разрезается са-  
пожным ножом 6)

туфли 7,

башмаки 8,

(у которых видны  
сверху

передок,

снизу

подошва

и с обеих сторон

ушки),

сапоги 9

и полусапоги (боты) 10.

*Subula*, f. 1, шило.*Filum picatum*, n. 2, дра-  
тва.*Modulus*, m. 2, колодка  
сапожная.*Corium*, n. 2, кожа.*Scalprum sutorium*, n. 2,  
нож сапожный.*Crepida*, f. 1, туфля.*Calceus*, m. 2, башмак.*Ansa*, f. 1, ушко.*Ocrea*, f. 1, сапог.*Pero*, m. 3, полусапог (бот).



Hominis Victum et Amictum vidimus; sequitur nunc Domicilium ejus. Primo habitabant in Specubus, 1  deinde in Tabernaculis vel Tuguriis; 2  tum etiam in Tentoriis; 3 denum, in Domibus. Lignator Securi 4	Пищу и одежду человка мы рассмотрели. Теперь следует его жилище. Сначала люди жили в пещерах 1,  затем в шалашах из ветвей, или соломы 2,  потом в шатрах 3 и, наконец, в домах. Дровосек топором 4	Номо, м. 3, человек. Victus, м. 4, пища. Amictus, м. 4, одежда.  Specus, с. 4, пещера.  Tabernaculum, н. 2, шалаш из ветвей. Tugurium, н. 2, шалаш из соломы.  Tentorium, н. 2, шатер.  Domus, f. 2 et 4, дом.  Securis, f. 3, топор.
--	--	--

sternit et truncat  
Arbores, 5  
remanentibus  
Sarmentis; 6  
Clavosum Lignum  
findit Cuneo, 7

quem adigit  
Tudite, 8  
et componit  
Strues. 9

Faber Lignarius ascia-  
t Asciam 10 Materiam,  
unde cadunt

Assulae; 11  
et serrat Serram, 12  
ubi Scobis 13  
decidit;

Post elevat  
tignum  
super canterios 14

ore Trochleae, 15

affigit Ansis, 16  
lineat Amussis; 17

Tum compraginat  
Parietes 18  
et configit trabes  
Clavis trabalibus. 19

валит и обрубает  
деревья 5,  
от которых остается  
хворост 6;  
суковатое дерево  
он раскалывает кли-  
ном 7,  
который вбивает  
колотушкой 8,  
и складывает  
штабеля 9.

Плотник обтесывает  
плотничьим топором 10  
бревна, от которых  
падают  
щепки 11,  
и пилит пилой 12,  
из-под которой  
падают опилки 13.

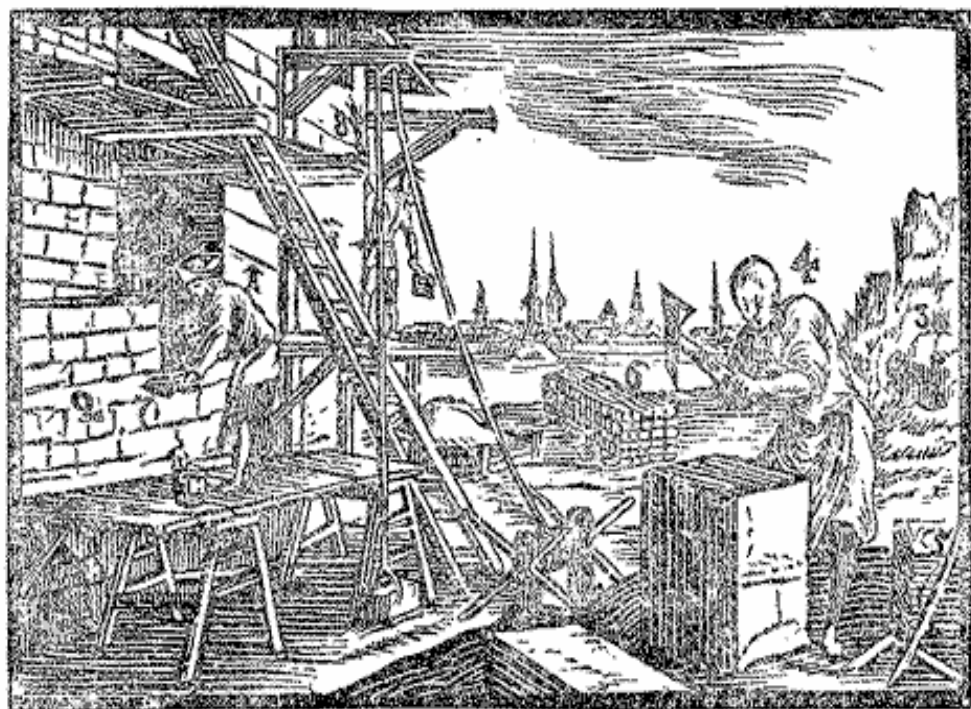
Затем он  
поднимает бревно  
на подставки 14

при помощи блока 15,  
прикрепляет  
скобами 16  
и различивает правя-  
лом (шнуром) 17.

Затем он сколачивает  
стены 18  
и скрепляет балки  
болтами 19.

Arbor, f. 3, дерево.  
Sarmentum, н. 2, хворост.  
Cuneus, м. 2, клин.  
Tudes, м. 3, колотушка.  
Strues, f. 3, штабель дров.  
Ascia, f. 1, плотничий топор.  
Materia, f. 1, древесный материал.  
Assula, f. 1, щепка.  
Serra, f. 1, пила.  
Tignum, н. 2, бревно.  
Canterius, м. 2, подставка, козлы.  
Trochlea, f. 1, блок.  
Ansa, f. 1, скоба, скрепа.  
Amussis, f. 3, правяло плотничий шнур.  
Pariet, м. 3, стена.  
Trabs, f. 3, балка.  
Clavis, м. 2, trabalis, с. 3, болт, гвоздь плотничий.

## Faber murarius.



Каменщик.

*Faber murarius* 1  
ponit Fundamentum  
et struit

*Muros*; 2

*Sive è Lapidibus*,  
quos *Lapidarius*  
eruit

in *Lapidinâ*, 3

et *Latomus* 4  
conquadrat ad *Nor-*  
*matam*; 5

*Sive è Lateribus*, 6  
qui, ex arenâ

et luto,  
aquâ intritis,  
formantur,  
et igne excoquantur;  
Dein crustat

*Calce*,  
ore *Trullae* 7,

et *Tectorio* vestit. 8

Каменщик 1  
кладет фундамент  
и строит

стены 2

или из камней,  
которые каменолом  
вырубает

в каменоломне 3

и каменотес 4

обтесывает в квадрат-  
ные формы по пра-  
вилу 5,

или из кирпичей 6,  
которые изготовляются  
из песка

и глины,  
размяченных  
водой,

и обжигаются на огне.

Затем он обмазывает  
их

известью  
при помощи лопатки 7

и покрывает штука-  
туркой 8.

*Murus*, m. 2, стена.

*Lapis*, m. 3, камень.

*Lapidina*, f. 1, камено-  
ломня.

*Norma*, f. 1, правило.  
(шнур у плотников  
и каменщиков).

*Later*, m. 3, кирпич.

*Arena*, f. 1, песок.

*Lutum*, n. 2, глина.

*Aqua*, f. 1, вода.

*Ignis*, m. 3, огонь.

*Calx*, f. 3, известь.

*Trulla*, f. 1, лопатка (ка-  
менщика).

*Tectorium*, n. 2, штука-  
турка.

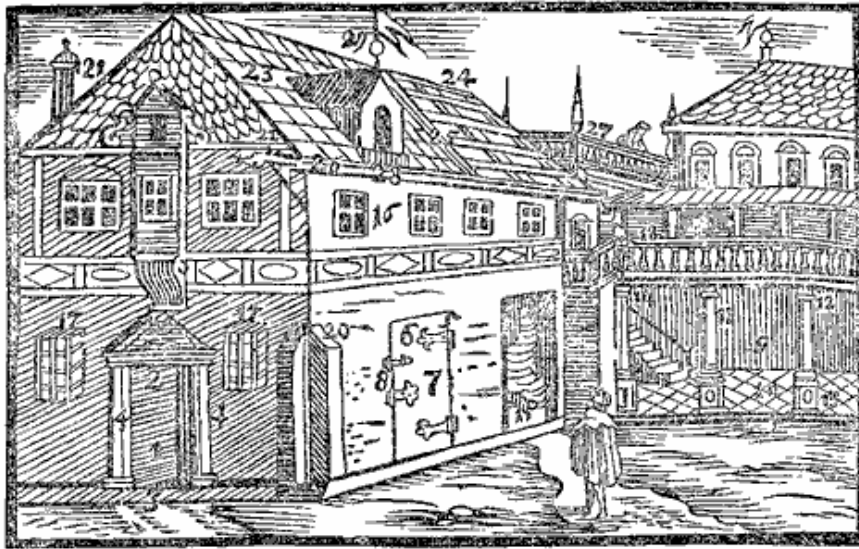
## Machinae.



Машины (снаряды).

Quantum duo ferre possunt	Сколько снести мо- гут двое	
<i>Palangâ</i> 1	на шесте 1	<i>Palanga</i> , f. 1 ( <i>Phalanga</i> f. 1), шест.
vel <i>Feretro</i> , 2	или на носилках 2,	<i>Feretrum</i> , n. 2, носилки.
tantum potest	столько снести	
unus, tradendo	может один человек,	<i>Unus</i> , a, im один.
ante se	тощая перед собой	
<i>Pabonem</i> , 3	тачку 3,	<i>Pabo</i> , m. 3, тачка.
suspensa à collo	прикрепленную к	<i>Collum</i> , n. 2, шея.
<i>Aerumnâ</i> . 4	ремню 4, свисающему у него с шеи.	<i>Aerumna</i> , f. 1, ремень.
Plus autem potest,	Но еще более	
qui molens,	силен тот,	<i>Moles</i> , f. 3, тяжесть.
<i>Phalangis</i> ( <i>Cylindris</i> ) 6	который тяжесть, положенную на катки 6,	<i>Phalanga</i> , f. 1 ( <i>Cylindrus</i> , m. 2), каток, вал.
impositam,		
provolvit <i>Vectis</i> . 5	катит вперед при по- мощи рычага 5.	<i>Vectis</i> , m. 3, рычаг.
<i>Ergata</i> 7	Ворот 7	
est columella,	есть столбик,	
quae versatur	который вращают,	
circumcundo.	обходя вокруг него.	
<i>Geranium</i> 8	Кран 8	
habet <i>Tympanum</i> ,	имеет тимпан (колесо),	
cui inambulans quis,	стул на котором,	
pondera	человек извлекает	<i>Pondus</i> , n. 3, тяжесть.
navi extrahit,	из корабля тяжести	<i>Navis</i> , f. 3, корабль.
aut in navem demittit.	или спускает их в него.	
<i>Fistuca</i> 9	Долбня (баба) 9	
adhibetur	употребляется	
ad pangendum	для вколачивания	
<i>Sublicae</i> ; 10	свай 10;	<i>Sublica</i> , f. 1, свая.
ad tollitur fune,	она поднимается	<i>Funis</i> , m. 3, канат.
tracío per	на канате при	
<i>Trochleas</i> ; 11	помощи блоков 11	<i>Trochlea</i> , f. 1, блок.
vel manibus,	или руками,	<i>Manus</i> , f. 4, рука.
si <i>ansas</i> habet. 12	если имеет ушки 12	<i>Ansa</i> , f. 1, ушко.





Ante Januam Domus est Vestibulum. 1	Перед дверьми дома находится преддверие 1.	Domus, f. 2 et 4, дом.
Janua habet Limen 3 et Superliminare 2 et utrinque Postes. 4	Дверь имеет порог 3 и верхний косяк 2 и с обеих сторон приголки 4.	Postis, m. 3, приголка. Dextra, f. 1, правая рука. Cardo, m. 3, дверная [петля].
A dextris sunt Cardines, 5 à quibus pendent Fores; 6 a sinistris Claustrum, 7 aut Pessalus. 8 Sub aedibus	Справа находятся петли 5, на которых висит дверь 6. Слева затвор 7 или засов 8. В нижней части дома	Sinistra, f. 1, левая рука. Aedes, f. 3, pl., строение, дом.
est Cavaedium 9 pavimento tessellato, 10	находится зал 9. пол которого выложен четырёхугольными плитками 10.	Pavimentum, n. 2, пол. Tessellatus, a, im выло- женный четырёх- угольными плитками.

fulcitum columnis, 11	Зал подперт колон- нами 11,	Columna, f. 1, колонна.
in quibus Peristylum 12 et Basis. 13	у которых имеется капитель 12 и базис 13.	
Per Scalas 14 et Cochlidia 15 ascenditur in superiores	По прямым 14 и винтовым 15 лест- ницам поднимаются на верхние	Scala, f. 1, лестница. Cochlidium, n. 2, винто- вая лестница. Superior, c. 3, ius, n. 3, верхний. Contignatio, f. 3, этаж.
contignationes. Extriuscus apparent Fenestrae 16 et Cancelli (clathra), 17	этажи. Снаружи видны окна 16 и решетки 17,	Fenestra, f. 1, окно. Cancelli, m. 2, pl. (clath- ra, n. 2, pl.), решетка. Pergula, f. 1, галерея.
Pergulae, 18 Suggrundia 19 et Fulera 20	галереи 18, навесы 19 и стойки 20	Fulcrum, n. 2, стойка, подпорка. Murus, m. 2, стена. Summus, a, im верхний.
fulciendis muris. In summo est Tectum, 21 contectum Imbricibus (tegulis) 22 vel Scandulis, 23	для подпирания стен. Наверху находится крыша 21, крытая черепицами 22 или дранцами 23,	Imbrex, c. 3 (Tegula, f. 1), черепица. Scandula, f. 1, дранца, голт.
quae incumbunt Tigillis, 24	которые лежат на брусках 24,	Tigillum, n. 2, брус, планка.
haec Tignis. 25 Tecto adhaeret Stilli- cidium. 26	последние на стропилах 25. К крыше приделан желоб для стока дож- девой воды 26.	Tignum, n. 2, стропило.
Locus sine tecto dicitur Subdiale. 27 In tecto sunt Meniana 28 et Coronides. 29	Место без крыши называется балконом 27. На крыше находятся слуховые окна 28 и флюгера 29.	Coronis, f. 3, флюгер.

## 9. Усадьба

LXVII.

Metallifodina.



Рудник.

*Metallifossores 1*

*ingrediuntur*

*Puteum*

*Fodinae 2*

*Bacillo 3*

*sive Gradibus 4*

*cum Lucernis 5*

*et effodiunt*

*Ligone 6*

*terram metallicam,*

*quae,*

*imposita Corbis, 7*

*extrahitur Fune 8*

*ore Machinae*

*tractoriae 9*

*et defertur*

*in Ustrinam, 10*

*ubi igne urgetur,*

*ut profluat*

*Metallum. 12*

*Scoriae 11*

*seorsum abjiciuntur.*

Рудоконы 1

спускаются

в шахту

рудника 2

при помощи каната 3

или по лестнице 4

с фонарями 5

и выкапывают

заступом 6

руды.

Руду накладывают

в корзины 7

и вытаскивают веревкой 8

при помощи

ворот 9

и относят

в обжигальню 10,

где ее подвергают действию огня,

чтобы вытек (расплавленный) металл 12.

Шлакн 11

отбрасывают в сторону.

*Metallifossor, m. 3, рудо-*  
*кон.*

*Puteus, m. 2, шахта.*

*Fodina, f. 1, рудник.*

*Bacillus, m. 2, ит, n. 2,*  
*канат.*

*Gradus, m. 4, ступень.*

*Lucerna, f. 1, фонарь.*

*Ligo, m. 3, заступ, мо-*  
*тыга.*

*Terra metallica, f. 1, руда.*

*Corbis, c. 3, корзина.*

*Funis, m. 3, веревка.*

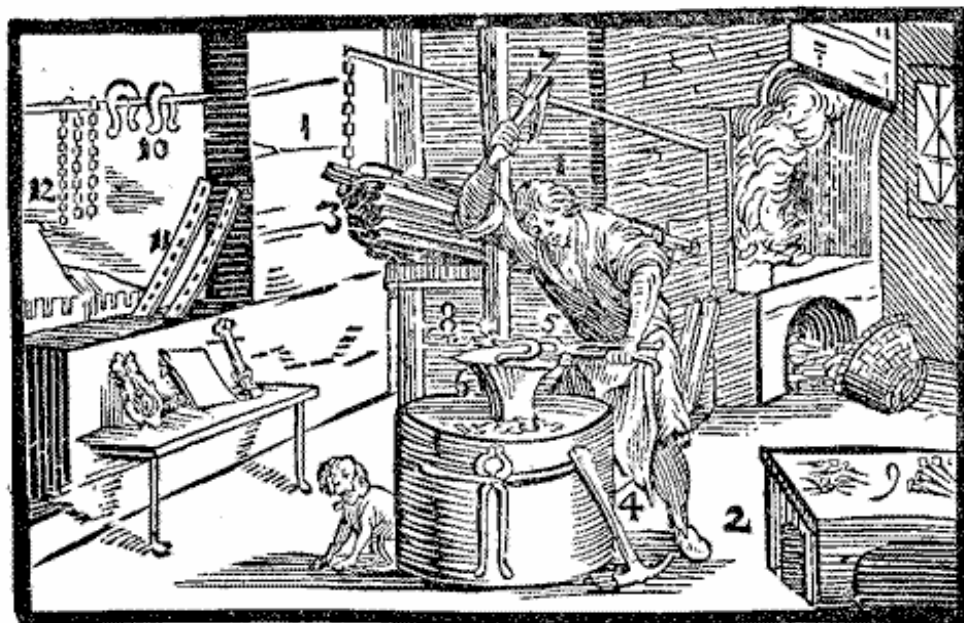
*Machina tractoria, f. 1,*  
*ворот.*

*Ustrina, f. 1, обжигальня*

*Ignis, m. 3, огонь.*

*Scoria, f. 1, шлак.*

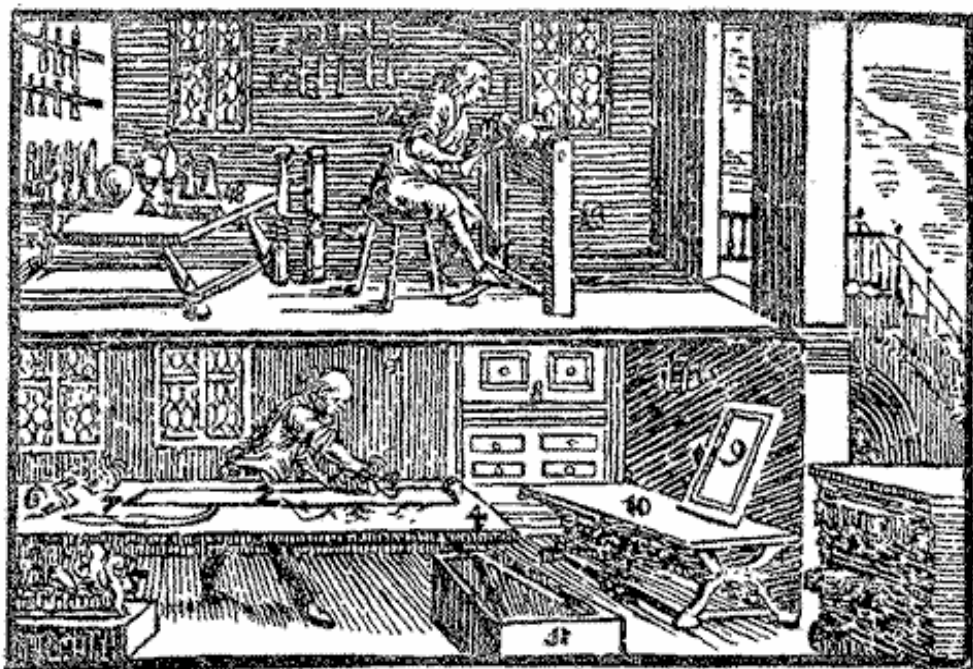
## Faber Ferrarius.



Кузнец.

<i>Faber ferrarius</i> 1	Кузнец 1	
in <i>Ustrinâ</i> ( <i>Fabricâ</i> ) 2	в кузнице 2	<i>Ustrina</i> , f. 1 ( <i>Fabrica</i> , f. 1), кузница.
inflat ignem	раздувает огонь	<i>Ignis</i> , m. 3, огонь.
<i>Folle</i> , 3	мехом 3,	<i>Follis</i> , m. 3, мех (разду- вальный).
quem adtollit <i>Pede</i> , 4	который он приводит в действие ногой 4,	<i>Pes</i> , m. 3, нога.
atque ita candefacit <i>Ferrum</i> .	и так раскаляет железо.	
Deinde	Затем	
eximit	он вынимает его	
<i>Forceipe</i> , 5	кленцами 5,	<i>Forceps</i> , s. 3, клещи.
imponit	кладет на	
<i>Incudî</i> 6	наковальню 6	<i>Incus</i> , f. 3, наковальня.
et cudit	и кует	
<i>Malleo</i> , 7,	молотом 7,	<i>Malleus</i> , m. 2, молот.
ubi <i>Stricturae</i> 8	из-под которого выле- тают искры 8.	<i>Strictura</i> , f. 1, искра.
exiliunt.		
Et sic	И так	
excuduntur	выковываются:	
<i>Clavi</i> , 9,	гвозди 9,	<i>Clavus</i> , m. 2, гвоздь.
<i>Soleae</i> , 10	подковы 10,	<i>Solea</i> , f. 1, подкова.
<i>Canthi</i> , 11	шны 11,	<i>Canthus</i> , m. 2, шина.
<i>Calenae</i> , 12	цепи 12,	<i>Catena</i> , f. 1, цепь.
<i>Laminae</i> ,	бляхи,	<i>Lamina</i> , f. 1, бляха.
<i>Serae</i>	замки	<i>Sera</i> , f. 1, замок.
cum <i>Clavibus</i> ,	с ключами,	<i>Clavis</i> , f. 3, ключ.
<i>Cardines</i> , etc.	крюки дверные и проч.	<i>Cardo</i> , m. 3, дверной крючок.
<i>Ferramenta</i>	Раскаленный	<i>Ferramentum</i> , n. 2, желез- ный предмет.
candentia	железный предмет	<i>Candens</i> , o. 3, раскален- ный.
restinguit	кузнец гасит	
in <i>Lacu</i> .	в ведре с водой.	<i>Lacus</i> , m. 4, ведро, ло- хань, горшок с водой.

Scriniarius  
et  
Tornator.



Столяр  
и  
токарь.

*Arcularius*  
edolat *Asseres* 2  
*Runcinâ* 3

in *Tabulâ*, 4  
deplanat  
*Planulâ*, 5  
perforat (terebrat)  
*Terebrâ*, 6  
sculpsit *Cultro*, 7

combinat

*Glutine*  
et *Subscudibus* 8  
et facit  
*Tabulas*, 9

*Mensas*, 10  
*Arcas* (*Cistas*) 11 etc.

*Tornio* 12,  
sedens in *Insili*, 13  
tornat *Torno* 15  
super *Scamno* tornato-  
rio 14

*Globas*, 16  
*Conos*, 17  
*Icunculas* 18  
et similia

*Tornata*.

Столяр 1  
строгает доски 2  
фуганком 3  
на верстаке 4,  
выравнивает их  
рубанком 5,  
просверливает  
буравом 6,  
выдалбливает части

долотом 7,  
скрепляет их одну с  
другой

клеем и  
шипами 8  
и делает  
доски для картин 9,

столы 10,  
ящики 11 и проч.

Токарь 12,  
сидя на табурете 13,  
вытачивает резном 15  
на токарном станке 14

шары 16,  
кегли 17,  
фигурки 18  
и тому подобные

токарные изделия.

*Asser*, m. 3, доска.  
*Runcina*, f. 1, фуганок,  
струг.

*Tabula*, f. 1, верстак.

*Planula*, f. 1, рубанок.

*Terebra*, f. 1, бурав.

*Cultro*, m. 2, долото, ре-  
зак.

*Gluten*, n. 3, клей.

*Subscus*, f. 3, шип.

*Tabula*, f. 1, доска для  
картины.

*Mensa*, f. 1, стол.

*Arca*, f. 1 (*cista*, f. 1)  
ящик.

*Insile*, n. 2, табурет.

*Tornus*, m. 2, резец.

*Scamnum* tornatorium, n.  
2, токарный станок.

*Globus*, m. 2, шар.

*Conus*, m. 2, конус, кегля.

*Icuncula*, f. 1, фигурка.

*Similis*, s. 3, e. n. 3, по-  
хожий, подобный.

*Tornata*, n. 3, токарное  
изделие.

LXX.

Figulus.



Гончар.

*Figulus, 1*  
*sedens*  
*super Rotâ, 2*

*format*  
*ex Argillâ 3*  
*Ollas, 4*  
*Urceos, 5*  
*Tripodes, 6*

*Patinas, 7*  
*Vasa testacea, 8*  
*Fidelias, 9*

*Opercula 10 etc.*

*Postea excoquit*  
*in Furno 11*  
*et incrustat*  
*Lithargyro.*

*Fracta Olla*  
  
*dat Testas. 12*

Гончар 1,  
сидя  
над гончарным  
кругом 2,

выделявает  
из глины 3  
горшки 4,  
кувшинны 5,  
сосуды на трех  
ножках 6,

блюда 7,  
глиняные вазы 8,  
печные кафли 9,

покрышки 10 и проч.

Затем он обжигает  
их  
в печи 11  
и обмазывает  
глазурью.

От разбитого  
горшка  
остаются черепки 12.

*Sedens, o. 3, сидя.*  
*Rota, f. 1, гончарный*  
*круг.*

*Argilla, f. 1, глина.*  
*Olla, f. 1, горшок.*  
*Urceus, m. 2, кувшин.*  
*Tripus, m. 3, сосуд на*  
*трех ножках.*  
*Patina, f. 1, блюдо.*  
*Testaceum, n. 2, vas, n. 3,*  
*глиняная ваза.*

*Fidelia, f. 1, печная каф-*  
*ля.*  
*Operculum, n. 2, покрыш-*  
*ка.*

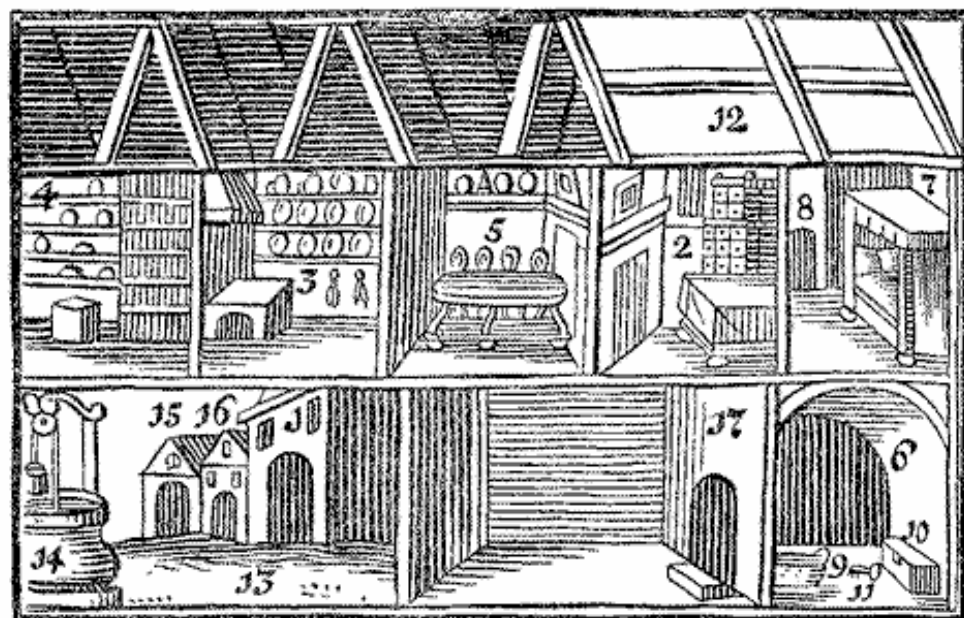
*Furnus, m. 2, печь.*

*Lithargyrus, m. 2, гла-*  
*зурь.*

*Fractus, a, im разбитый.*

*Testa, f. 1, черепок.*

## Partes domûs.



Части дома.

Domus  
distinguitur  
in *Conclavia*  
ut sunt:

*Atrium*, 1  
*Hypocaustum*, 2

*Culina*, 3  
*Cella pennaria*, 4  
*Coenaculum*, 5  
*Camera*, 6  
*Cubiculum* 7  
cum adstructo

*Secessu (Latrinâ)*. 8

*Corbes* 9  
inserviunt  
rebus  
transferendis;

*Arcae* 10  
(quae *Clave* 11 recli-  
duntur)  
adservandis illis.

Sub *tecto* est  
*Solum* (*Pavimentum*), 12  
in *Areâ* 13  
*Puteus*, 14  
*Stabulum* 15  
cum *Balneo*. 16  
Sub *domo*  
est *Cella*. 17

Дом  
разделяется  
на комнаты,  
каковы:  
приемная (зал) 1,  
комната с печью  
(камином) 2,  
кухня 3,  
кладовая 4,  
столовая 5,  
погребок 6,  
спальня 7  
с пристроенным к ней

тайником 8.

Корзаны 9  
служат  
для переноски  
вещей;

сундуки 10  
(которые запираются  
ключом 11) —  
для сохранения их.

Под крышей  
находится чердак 12  
на дворе 13 —  
колодец 14,  
конюшня 15  
рядом с баней 16.  
Под домом  
находится подвал 17.

*Conclave*, п. 3, комната.

*Adstructus*, а, им при-  
строенный.

*Secessus*, м. 4 (*Latrina*,  
f. 1), тайник, погреб-  
ная комната.

*Corbis*, с. 3, корзина.

*Res*, f. 5, вещь.

*Transferendus*, а, им под-  
лежащий переноске.

*Arca*, f. 1, ящик, сундук.

*Clavis*, f. 3, ключ.

*Adservandus*, а, им под-  
лежащий сохранению.

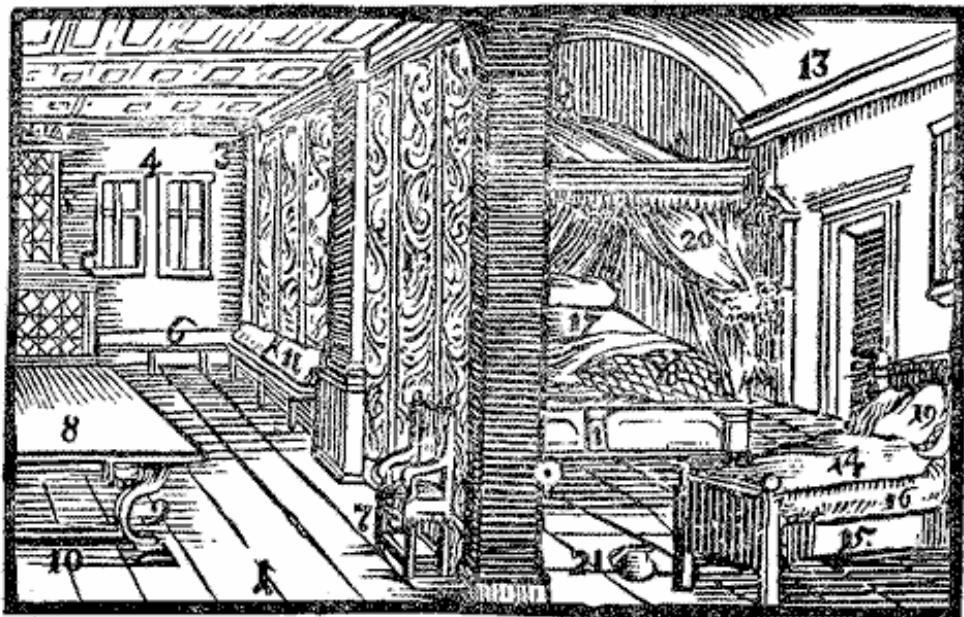
*Tectum*, п. 2, крыша.

*Area*, f. 1, двор.

*Balneum*, п. 2, баня.



Hypocaustum  
cum  
Dormitorio.



Теплая комната  
и  
спальня.

Hypocaustum 1  
ornatur Laqueari 2  
et Parietibus 3  
tabulatis;

illuminatur  
fenestris; 4  
calefit  
Fornace. 5  
Ejus Utensilia sunt:

Scamna, 6  
Sellae, 7  
Mensae 8  
cum fulcris 9

ac scabellis 10

et Culcitrae. 11

Appenduntur etiam  
Tapetes. 12  
Pro levi cubatu

in Dormitorio 13  
est Lectus (Cubile), 14  
stratus

in Sponda 15  
super Stramentum 16

cum Lodicibus 17  
et Stragulis. 18

Cervical 19  
est sub capite.  
Conopéo 20  
Lectus tegitur.

Matula 21  
est vesicae levandae.

Теплая комната 1  
украшается филленча-  
тыми потолком 2  
и стенами 3,

освещается  
окнами 4  
и обогревается  
печью 5.

Её принадлежности  
следующие:

скамьи 6,  
стулья 7,  
столы 8  
на ножках 9

и с подножками 10

и (диванные) подуш-  
ки 11.

Развешиваются также  
ковры 12.

Для приятного сна  
в спальне 13 находится  
постель 14

на кровати 15.

На ней лежит  
тюфяк 16

с простынями 17  
и одеялами 18.

Под головой —  
подушка 19.

Кровать  
прикрыта пологом 20.

Ночной горшок 21  
служит для облегчения  
мочевого пузыря.

Laquear, n. 3, потолок.  
Pariet, m. 3, стена.  
Tabulatus, a, um филлен-  
чатый.

Fenestra, f. 1, окно.

Fornax, f. 3, печь.

Utensilia n. 3, pl.,  
утварь, принадлеж-  
ность.

Scamnum, n. 2, скамья.

Sella, f. 1, стул.

Mensa, f. 1, стол.

Fulcrum, n. 2, подшорка,  
ножка.

Scabellum, n. 2, подножка.

Culcita, f. 1, подушка.

Tapet, m. 3, ковер.

Levis, s. 3, e, n. 3, лег-  
кий, приятный.

Cubatus, m. 4, покой, сон.

Dormitorium, n. 2, спальня.

Stratus, a, um постланный.

Sponda, f. 1, кровать.

Stramentum, n. 2, тюфяк,  
матрац.

Lodix, f. 3, простыня.

Stragula, f. 1, et um, n. 2,  
одеяло.

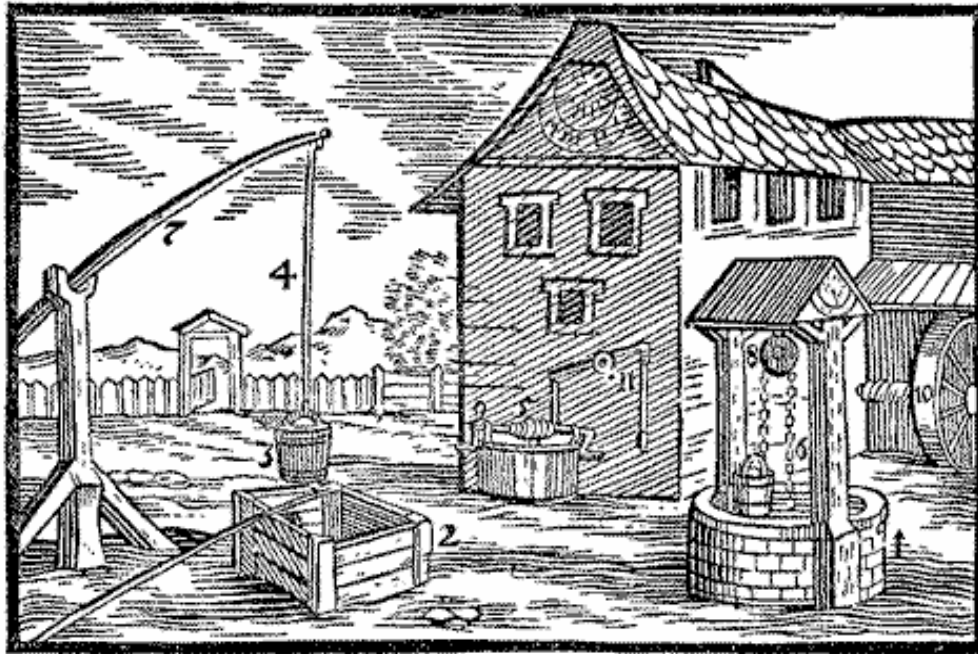
Caput, n. 3, голова.

Conopoeum, n. 2, занавес,  
полог.

Vesica, f. 1, мочевого  
пузырь.

Levandus, a, um который  
нужно облегчить.

## Putei.



## Колодцы.

Ubi fontes  
deficiunt,  
effodiuntur *Putei* 1  
et circumdantur  
*Crepidine*, 2

ne quis incidat.

Inde hauritur  
aqua  
*Urnis* (*situlis*), 3

pendentibus  
vel *Perticâ*, 4  
vel *Fune*, 5  
vel *Catenâ*; 6

idque aut *Tollenone*, 7

aut *Girgillo*, 8  
aut *Cylindro* 9

manubriato,  
aut *Rotâ* (*tympano*), 10  
aut denique

*Antliâ*. 11

Когда не хватает  
источников,  
выкапывают колодцы 1  
и окружают их  
срубом 2,  
*Crepidino*, f. 3, край, берег,  
сруб (у колодца).

чтобы в них кто-нибудь  
не упал.

Отсюда черпают  
воду  
ведрами 3,

которые висят  
или на шесте 4,  
или на веревке 5,  
или на цепи 6.

Делают это при

помощи или журавля 7,  
или блока 8,  
или ворота (цилиндра) 9

с ручкой,  
или колеса 10,  
или, наконец,

насоса (помпы) 11.

*Urnâ*, f. 1 (*situla*, f. 1),  
ведро.

*Pertica*, f. 1, шест.

*Funis*, m. 3, веревка.

*Catena*, f. 1, цепь.

*Tolleno*, m. 3, журавль  
(колодезный).

*Girgillus*, m. 2, цилиндр  
клаток.

*Rota*, f. 1 (*Tympanum*, n. 2),  
колесо.

*Antia*, f. 1, насос, помпа.

## Balneum.



Баня.

Qui lavari cupit  
aquâ frigidâ,  
descendit  
in *fluvium*. 1  
In *Balneario* 2  
abluimus  
squalores,  
sive sedentes  
in *Labro*, 3  
sive conscendentes

in *Sudatorium*; 4  
et defricamus  
*Pumice* 6  
aut *Cilicio*. 5

In *Apodyterio* 7  
vestes exuimus  
et praecingimur  
*Castulâ* (*Subligari*). 8

Caput  
teginus  
*Pileolo*, 9  
et pedes  
imponimus  
*Pelluvio*. 10  
*Balneatrix* 11  
ministrat aquam  
*Situlâ*, 12  
haustam  
ex *Alveo*, 13  
in quem defluit  
è *Canalibus*. 14  
*Balneator* 15  
scarificat  
*Scalpro*, 16  
et, applicando  
*Cucurbitas*, 17  
extrahit  
sanguinem  
subcutaneum,  
quem abstergit  
*Spongiâ*. 18

Кто желает помыться  
в холодной воде,  
тот входит  
в реку 1.  
В бане 2  
мы смываем  
грязь,  
или сидя  
в ванне 3,  
или поднявшись  
на полки 4,  
и трем себя  
пемзой 6  
или материей 5.

В раздевальне 7  
мы снимаем с себя  
одежду  
и опоясываемся  
передником 8.

Голову  
мы покрываем  
шапочкой 9  
и ставим  
ноги  
в таз 10.  
Банщица 11  
приготавливает воду  
в шайке 12.  
Она черпает ее  
из бассейна 13,  
куда [вода] вливается  
из труб 14.  
Банщик 15  
надрезает кожу  
ланцетом 16  
и при помощи  
кровососных банок 17,  
извлекает  
подкожную  
кровь,  
которую вытирает  
губкой 18.

*Aqua frigida*, f. 1, холод-  
ная вода.  
*Fluvius*, m. 2, река.  
*Balnearium*, n. 2, баня.  
*Squalor*, m. 3, грязь.  
*Sedens*, o. 3, сидя.  
*Labrum*, n. 2, ванна.  
*Conscendens*, o. 3, взойдя,  
поднявшись.  
*Sudatorium*, n. 2, полки  
[в бане].  
*Pumex*, m. 3, пемза.  
*Cilicium*, n. 2, материя  
из волос.  
*Apodyterium*, n. 2, разде-  
вальня.  
*Vestis*, f. 3, одежда.  
*Castula*, f. 1 (*Subligari*  
n. 3), передник (для  
бани).  
*Caput*, n. 3, голова.  
*Pileolus*, m. 2, шапочка.  
*Pes*, m. 3, нога.  
*Pelluvium*, n. 2, таз (для  
[мытья ног]).  
*Sistula*, f. 1, шайка.  
*Alveus*, m. 2, бассейн.  
*Canalis*, m. 3, канал, труба.  
*Scalprum*, n. 2, ланцет.  
*Cucurbita*, f. 1, крово-  
сосная банка.  
*Sanguis*, m. 3, кровь.  
*Subcutaneus*, a, им под-  
кожный.  
*Spongia*, f. 1, губка.

## Tonstrina.



## Цирюльня.

*Tonsor* 1  
in *Tonstrina* 2  
tondet  
*Crines et Barbam*

*Forpice*, 3  
vel radit  
*Novacula*,  
quam  
è *Theca* 4  
depromit;  
et lavat  
super *Pelvim* 5  
*Lixivio*,  
defluente  
è *Gutturio*, 6

ut et *Sapone*; 7  
et tergit  
*Linteo*; 8

pectit  
*Pectine*; 9  
crispat  
*Calamistro*. 10

Interdum  
venam secat  
*Scalpello*, 11  
ubi Sanguis  
propullulat. 12  
*Chirurgus*  
curat *Vulnera*.

Цирюльник 1  
в цирюльне 2  
стрижет  
волосы и бороду

ножницами 3  
или бреет  
бритвой,  
которую он  
вынимает  
из футляра 4.

Он моет (клиентов)  
над тазом 5  
щелоком,  
который течет  
из раковины 6,

а также мылом 7,  
и вытирает  
полотенцем 8,

причесывает  
гребенкой 9,  
завивает волосы  
щипцами 10.

Иногда  
он разрезывает жилу  
ланцетом 11,  
и из нее брызжет 12  
кровь.

Хирург  
лечит раны.

*Tonstrina*, f. 1, цирюльня.

*Crinis*, m. 3, волос.  
*Barba*, f. 1, борода.

*Forpex*, f. 3, ножницы.

*Novacula*, f. 1, бритва.

*Theca*, f. 1, футляр.

*Pelvis*, f. 3, таз.

*Lixivium*, n. 2, щелок.

*Gutturium*, n. 2, рако-  
войник.

*Sapo*, m. 3, мыло.

*Linteam*, n. 2, полотно,  
полотенце.

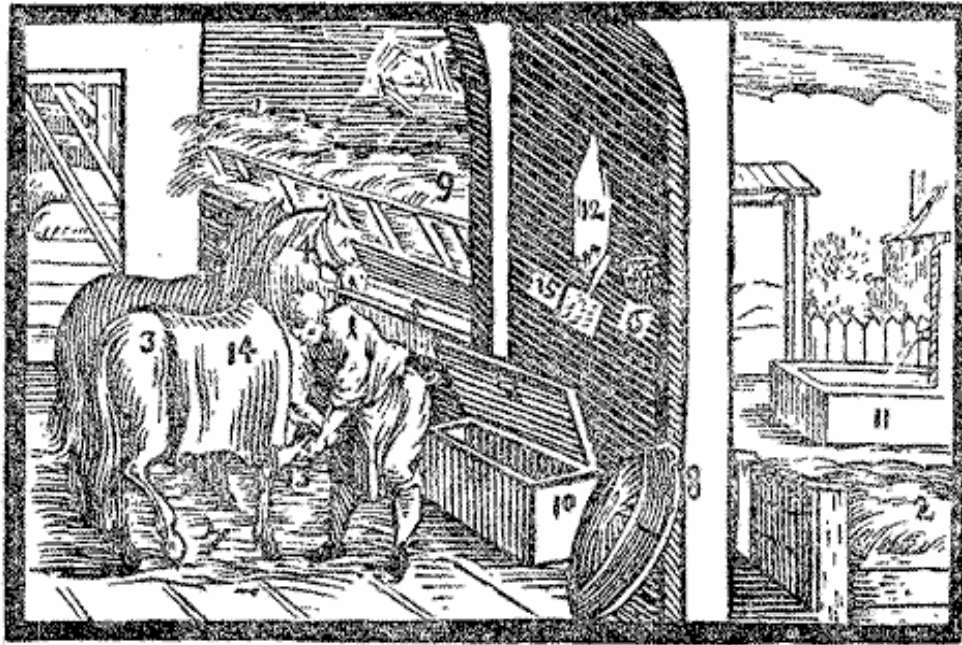
*Pecten*, m. 3, гребенка.

*Calamistrum*, n. 2, щипцы  
для завивки волос.

*Vena*, f. 1, жила.

*Scalpium*, n. 2, ланцет.

*Vulnus*, n. 3, рана.



Конюшня.

*Stabularius* (Equi- Конох I  
so) 1

*purgat à fimo* 2  
*Stabulum;*

очищает от навоза 2  
конюшню,

*Fimus*, m. 2, навоз.  
*Stabulum*, n. 2, конюшня,  
стойло.

*alligat Equum* 3  
*Capistro* 4

привязывает коня 3  
недоуздом 4

*Equus*, m. 2, конь.  
*Capistrum*, n. 2, недоуз-  
док.

*ad Praesepe* 5  
*aut, si mordax sit,*  
*constringit*  
*Fiscellâ;* 6

к яслям 5,  
или, если он кусается,  
то укрощает его  
намордником 6.

*Praesepe*, n. 3, ясли.  
*Mordax*, o. 3, кусливый,  
кусающийся.

*Deinde,*  
*substernit stramenta,* 7

Затем  
он подстилает  
подстилку 7,

*Fiscella*, f. 1, намордник.

*Avenam ventilat*  
*Vanno,* 8

проветривает овес  
веялкой 8,

*Stramentum*, n. 2, под-  
стилка.

(*paleis mixtâ, ac de-*  
*promptâ è cista pabu-*  
*latoriâ*) 10

смешивает его с мик-  
ной, достает его из  
ларя 10

*Avena*, f. 1, овес.  
*Vannus*, f. 2, веялка.  
*Palea*, f. 1, миква.  
*Cista pabulatoria*, f. 1, ларь  
для корма скота.

*eâque pascit*  
*equum,*  
*ut et Foeno;* 9

и кормит им  
коня,

*Stramentum*, n. 2, под-  
стилка.

*Postea*  
*aquatam ducit*

а также и сеном 9.

*Foenum*, n. 2, сено.

Затем  
он ведет его на водо-  
ной

*ad Aquarium.* 11

к бассейну 11.

*Aquarium*, n. 2, бассейн.

*Tum detergit Panno,* 12  
*depectit*

После этого он вы-  
тирает коня куском  
грубой материи 12,  
чистит его

*Pannus*, m. 2, кусок ма-  
терии.

*Strigili,* 15  
*insternit*

скребницей 15,  
накрывает

*Strigilis*, f. 3, скребница.

*Gausape,* 14

попоной 14

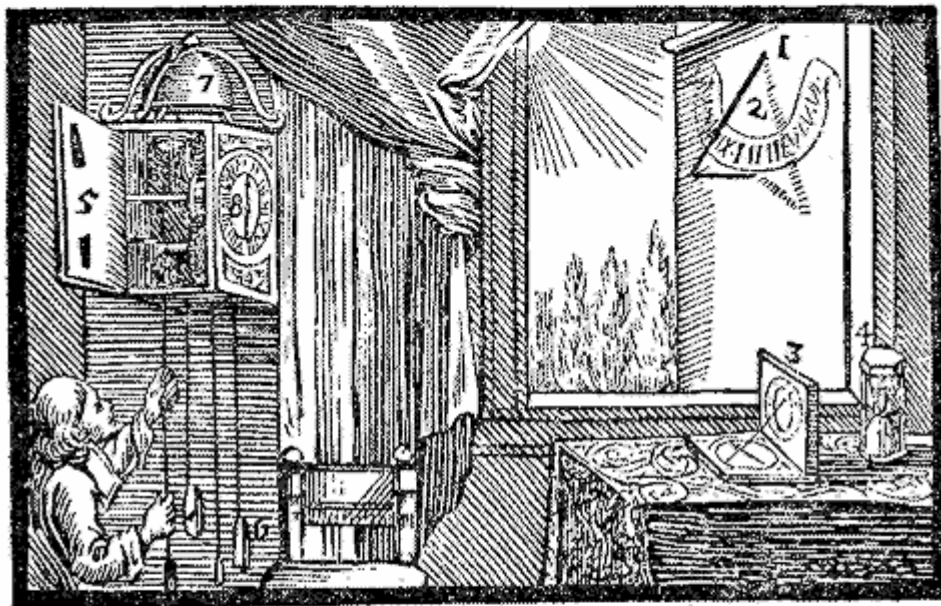
*Gausape*, n. in'cecl., по-  
пона.

*et Soleas inspicit, an*  
*Calcei ferrei* 13 *firmis*  
*clavis haereant.*

и осматривает подко-  
вы, прочно ли дер-  
жится на гвоздях 13  
железо.

*Solea*, f. 1, копыто.  
*Calceus ferreus*, m. 2, же-  
лезное копыто.  
*Firmus*, a, им прочный.  
*Clavus*, m. 2, гвоздь.

## Horologia.



## Часы.

*Horologium*  
dimetitur Horas.

*Solarium* 1  
ostendit  
umbrâ Gnomonis, 2  
quota sit hora,

sive in pariete,  
sive in *pyxide magne-*  
*tica*. 3

*Clepsydra* 4  
ostendit  
partes horae quatuor,

*fluxu arenae,*

olim aquae.

*Autômaton* 5

numerat etiam  
nocturnas horas

*circulatione rotarum,*

quarum maxima

trahitur  
à *Pondere* 6

et trahit ceteras.

Tum  
horam indicat  
vel *Campana* 7  
sonitu suo,  
percutta à malleolo,

vel extra *Index* 8  
*Circuitione* suâ.

Часы  
отмеривают время.  
Солнечные часы 1  
показывают  
тенью стрелки 2,  
который час,

или на стене,  
или на компасе 3.

Песочные часы 4  
показывают  
четверти часа

струйкой песка,

а в прежнее время —  
струйкой воды.

Автоматические  
часы 5

считают даже  
ночное время

вращением колес,

большее из которых

тянется  
тяжестью 6, увлекая  
за собой  
другие колеса.

Затем  
указывают час —  
или колокола 7  
своим звоном,  
возникающим от удара  
молоточка,

или снаружи стрелка 8  
своим круговым ходом.

*Hora*, f. 1, час.

*Umbra*, f. 1, тень.  
*Gnomon*, m. 3, стрелка,  
указатель.  
*Paries*, m. 3, стена.  
*Pyxis*, f. 3, *magnetica*, f. 1,  
компас (магнитный  
видчик).

*Partes*, f. 3, часть.  
*Quatuor*, o. indecl., че-  
тыре.  
*Fluxus*, m. 4, *arenae*, f. 1,  
струя (течение) песка.

*Nocturna hora*, f. 1, поч-  
ной час, ночное время.  
*Circulatio*, f. 3, вращение.  
*Rota*, f. 1, колесо.  
*Maximus*, a, im. величай-  
ший.

*Pondus*, n. 3, тяжесть,  
гира.  
*Ceteri*, ae, a, pl.,  
прочие, другие.

*Sonitus*, m. 4, звон.  
*Percussus*, a, im. ударен-  
ный.  
*Malleolus*, m. 2, молото-  
чек.

*Circuitio*, f. 3, круговой  
ход.



## Pictura.



## Живопись.

*Picturae* 1  
oblectant Oculos  
et ornant conclavia.

*Pictor* 2  
pingit effigiem

*Penicula*, 3

in *Tabula*, 4

super *Pluteo*; 5

sinistrâ tenens

*Orbem pictorium*. 6

in quo Pigmenta,

quae terebantur  
à Puero 7  
in marmore.

*Sculptor*  
et *Statuarius*  
exsculpunt  
*statuas* 8  
è *Ligno*  
et *Lapide*.

*Caelator*  
et *Scalptor*  
insculpit  
*Aeri* (*Ligno*)  
aliisque *Metallis*  
*Figuras* 10  
et *Characteres*  
*Coelo*. 9

Картины 1  
радуют глаз  
и украшают комнаты.

Художник 2  
рисует портрет

кистью 3

на доске 4,

поставленной на моль-  
берте 5,  
держа левой рукой

палитру 6,

на которой находятся  
краски,  
растираемые  
мальчиком 7  
на мраморе.

Скульптор  
и ваятель  
изготавливают  
статуи 8  
из дерева  
и камня.  
Гравёр  
и резчик  
вырезает  
на меди (дерева)  
и других металлах  
фигуры 10  
и буквы  
резцом 9.

*Pictura*, f. 1, картина.  
*Oculus*, m. 2, глаз.  
*Conclave*, n. 3, комната.

*Effigies*, f. 5, изображе-  
ние, портрет.

*Peniculus*, m. 2, кисть (для  
рисования).

*Tabula*, f. 1, доска, по-  
лотно для картины.

*Pluteus*, m. 2, мольберт.

*Sinister*, *stra*, *strum* ле-  
вый.

*Tenens*, o. 3, держа.

*Orbis*, m. 3, *pictorius*,  
m. 2, палитра.

*Pigmentum*, n. 2, краска.

*Puer*, m. 2, мальчик.

*Marmor*, n. 3, мрамор.

*Statua*, f. 1, статуя.

*Lignum*, n. 2, дерево.

*Lapis*, m. 3, камень.

*Aes*, n. 3, медь.

*Metallum*, n. 2, металл.

*Figura*, f. 1, фигура.

*Character*, m. 3, буква.

*Coelum*, n. 2, резец.

## Specularia.



Зеркала  
и  
оптические стекла.

*Specula* 1  
parantur,  
ut homines  
intueantur seipsos;

Зеркала 1  
изготавливаются для  
того, чтобы люди  
видели в них самих  
себя;

*Speculum*, п. 2, зеркало.

*homo*, м. 3, человек.

*Perspicilla*, 2 ut ac-  
rius cernat, qui habet  
*Visum debilem*.

очки 2 — для того,  
чтобы человек со  
слабым зрением  
видел яснее.

*Perspicillum*, п. 2, очки.

*Visus*, м. 4, зрение.  
*Debilis*, с. 3, е. п. 3,  
слабый.

*Per Telescopium* 3  
  
*videntur*  
*remota*

Через телескоп 3  
  
отдаленные предметы  
видны,

*Telescopium*, п. 2, теле-  
скоп.

ut proxima;

как ближайшие.

*Remotus*, а, ит отдален-  
ный.

*Proximus*, а, ит ближай-  
ший.

in *Microscopio* 4

В микроскопе 4

*Microscopium*, п. 2, ми-  
кроскоп.

*Pulex* apparet  
ut *Porcellus*.

блоха кажется  
величиной с поросенка.

*Radii Solis*  
accendunt ligna  
per *Vitrum urens*. 5

Лучи солнца  
зажигают дерево  
через зажигательное  
стекло 5.

*Radius*, м. 2, луч.

*Sol*, м. 3, солнце.

*Urens*, о. 3, *vitrum* п. 2,  
зажигательное стекло.

## 10. Путешествия

LXXX.

Vietor.



Бочар.

*Vietor*, 1  
amicus  
*Praecinctorio*, 2

facit  
è *Virgis colurnis*, 3

super *Sellam incisoriam*, 4

*Scalpro bimanubriato*, 5

*Circulos*;

et ex ligno  
*Assulas*. 6

Ex assulis

conficit  
*Dolia* 7

et *Capas*. 8

*Fundo bino*;

um *Lacus*, 9

*Labra*, 10

*Pitynas* 11

et *Situlas*, 12

fundo uno.

Postea vincit *Circulis*, 13; quos ligat, ore  
*Falcis vietoriae*, 14

*Viminibus* 15

et aptat

*Tudite* 16

ac *Tudicula*. 17

Бочар 1,  
одетый в  
передник 2,

изготавливает  
из ореховых ветвей 3

на скамье для вырезывания 4

ножом с двумя ручками 5

обручи,

а из дерева —  
клепки 6.

Из клепок  
он изготавливает  
бочки большие 7  
и малые 8  
с двойным дном.

Затем он изготовляет  
кадки 9,  
чаны 10,  
ушаты 11  
и лохани 12  
с одним дном.

Затем он соединяет  
клепки обручами 13,  
которые связывает при  
помощи бочарного  
ножа 14  
прутьями 15,  
и набивает (прилагивает)  
их при помощи

колотушки 16  
и клина 17.

Amictus, a, um одетый.  
Praecinctorium, n. 2, передник.

Virga colurna, f. 1, ореховая ветка.

Sella incisoria, f. 1, скамья для вырезывания.

Circulus, m. 2, круг, обруч.

Lignum, n. 2, дерево.  
Assula, f. 1, клепка.

Dolium, n. 2, бочка.  
Cupa, f. 1, бочка.

Bini, ae, a, по два.  
Fundus, m. 2, дно.

Lacus, m. 4, кадка.  
Labrum, n. 2, чан.

Pityna, f. 1, ушат.  
Situla, f. 1, лохань.

Unus, a, um один.

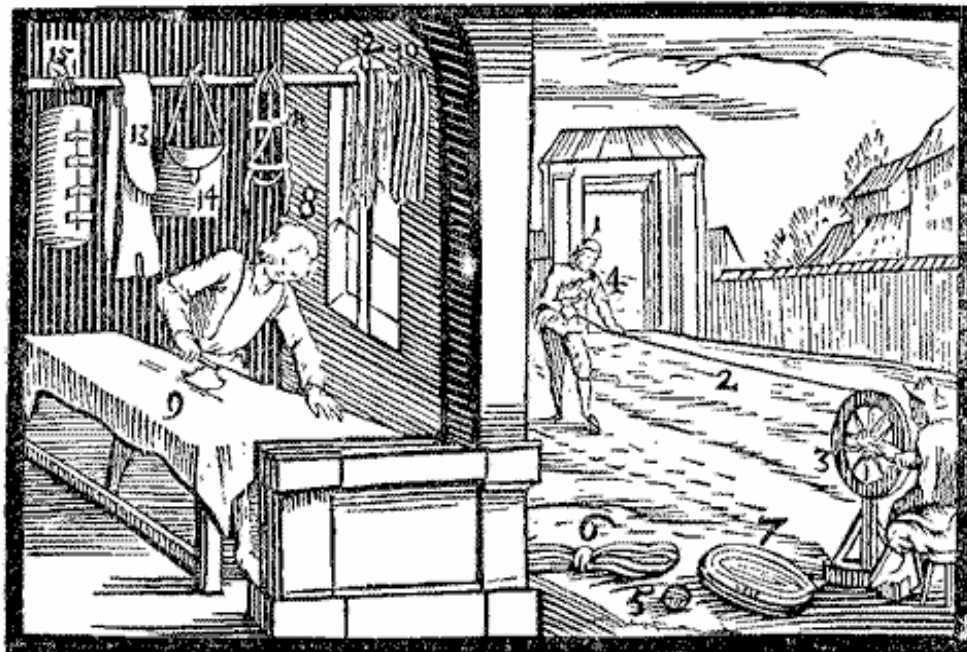
Falx, f. 3, vietoria, f. 1, бочарный нож.

Vimen, n. 3, ивовая ветка.

Tudes, m. 3, колотушка.  
Tudicula, f. 1, клин, пест.

LXXXI

Restio  
et  
lorarius.



Веревочник  
и  
шорник.

*Restio* 1  
contorquet  
*Funes*, 2  
agitacione

*Rotulae*, 3  
è *Stupa* 4  
vel *Cannabi*,

quam sibi circumdat.

Sic fiunt,  
primò  
*Funiculi*, 5  
tum *Restes*, 6  
tandem  
*Rudentes*. 7  
*Lorarius* 8  
scindit  
de corio bubulo 9

*Loramenta*, 10

*Frena*, 11

*Cingula*, 12

*Balteos*, 13

*Crumenas*, 14

*Hippopéras*, 15 etc.

Веревочник 1  
скручивает  
веревки 2,  
посредством вращения

колеса 3,  
из пакли 4  
или пеньки,

которую он кладет  
около себя.

Так изготавливаются  
сначала  
бечевки 5,  
затем веревки 6  
и, наконец,  
канаты 7.

Шорник 8  
вырезывает  
из воловьей кожи 9

ремни 10,

повода 11,

пояса 12,

перевязи (для оружия)  
13,

сумки 14,

чемоданы 15 и проч.

*Funis*, m. 3, веревка.  
*Agitatio*, f. 3, движение,  
вращение.

*Rotula*, f. 1, колесо.  
*Stupa*, f. 1, пакля.  
*Cannabis*, m. 3, конопля,  
пенька.

*Funiculus*, m. 2, бечевка.  
*Restis*, f. 3, веревка.

*Rudens*, m. 3, канат.

*Corium bubulum*, n. 2,  
волчья кожа.

*Loramentum*, n. 2, ре-  
мень.

*Frenum*, n. 2, узда, ло-  
вод.

*Cingulum*, n. 2, пояс.

*Balteus*, m. 2, et im, n. 2,  
перевязь для оружия.

*Crumena*, f. 1, сумка.

*Hippopéras*, f. 1, чемодан.



<i>Viator</i> 1	Путник 1	
portat <i>Humeris</i>	несет на плечах	<i>Humerus</i> , m. 2, плечо.
in <i>Bulga</i> , 3	в мешке 2	<i>Bulga</i> , f. 1, мешок дорожный.
quae non capit	то, что не может поместиться в боковой сумке 3 и в кармане 4.	
<i>Funda</i> , 3	Он одет	
vel <i>Marsupium</i> ; 4	в дорожный плащ 5.	<i>Lacerna</i> , f. 1, дорожный плащ.
tegitur		<i>Manus</i> , f. 4, рука.
<i>Lacerna</i> , 5		<i>Baculus</i> , m. 2, et im, n. 2, палка, посох.
manu tenet	Держит в руке	
<i>Baculum</i> , 6	палку 6,	
quo se fulciat;	на которую он может опираться.	
opus habet	Ему нужны	
<i>Viatico</i> ,	деньги на путевые расходы,	<i>Viaticum</i> , n. 2, деньги на путевые расходы.

ut et fido	а также верный	<i>Fidus</i> , a, im, верный.
et facundo <i>Comite</i> . 7	с приятной речью спутник 7.	<i>Comes</i> , c. 3, спутник.
<i>Propter Semitam</i> , 8	Пусть он не сворачивает	<i>Semita</i> , f. 1, тропинка.
nisi sit		
<i>Callis tritus</i> ,	с большой дороги 9	<i>Tritus</i> , m. 2, <i>callis</i> , m. 3, утоптанная дорожка.
non deserat	на боковую тропинку 8,	
<i>Viam regiam</i> . 9	если она не хорошо утоптана.	<i>Via regia</i> , f. 1, большая дорога.
<i>Avia</i> 10	Бездорожные места 10	<i>Avia</i> , n. 2, pl., бездорожные места.
et <i>Bivia</i> 11	и распустья 11	<i>Bivium</i> , n. 2, распустье.
fallunt	обманывают его	
et seducunt	и заводят в трудно	
in <i>Salebras</i> , 12	проходимые местности 12,	<i>Salebra</i> , f. 1, трудно проходимая местность.
non aequé,	так же как и	
<i>Tramites</i> 13	тропинки 13	<i>Trames</i> , m. 3, тропинка.
et <i>Compita</i> . 14	и перекрестки 14.	<i>Compitum</i> , n. 2, перекресток.
<i>Sciscitet igitur</i>	Поэтому пусть он спрашивает	
<i>Obvius</i> , 15	у встречающих 15,	<i>Obvius</i> , a, im, встречающий.
quâ sit eundum;	куда нужно идти.	
et caveat	И пусть он остерегается	
<i>Praedones</i> , 16	разбойников 16	<i>Praedo</i> , m. 3, разбойник.
ut in viâ,	как на дороге,	<i>Via</i> , f. 1, дорога.
sic etiam	так даже и	
in <i>Diversorio</i> , 17	в гостинице 17,	<i>Diversorium</i> , n. 2, гостиница.
ubi pernocat.	где он ночует	



<i>Eques</i> 1	Всадник 1	<i>Equus</i> , m. 2, лошадь,
<i>imponit Equo</i> 2	кладет на лошадь 2	
<i>Ephippium</i> , 3	седло 3	<i>Ephippium</i> , n. 2, седло.
<i>idque succingit</i>	и прикрепляет его	
<i>Cingulo</i> , 4	внизу подпругой 4.	<i>Cingulum</i> , n. 2, пояс, подпруга.
<i>insternit etiam</i>	Он покрывает	
<i>Dorsuale</i> , 5	лошадь также попоной 5,	<i>Dorsuale</i> , n. 3, попоная, ченрак.
<i>ornat eum</i>	украшает се	
<i>Phaleris</i> ,	красивой сбруей,	<i>Phalerae</i> , f. 1, pl., украшения лошадей, сбруя.
<i>Frontali</i> , 6	лобным 6,	<i>Frontale</i> , n. 3, лобный ремень.
<i>Antilena</i> 7	нагрудным 7	<i>Antilena</i> , f. 1, нагрудный ремень.
<i>et Postilena</i> . 8	и задним ремнем 8.	<i>Postilena</i> , f. 1, задний ремень.

Deinde  
insilit in equum,  
indit pedes  
*Stapedibus*, 9  
sinistrâ capessit

Затем  
он вскакивает на коня,  
вдевает ноги  
в стремяна 9,  
берет левой рукой

*Equus*, m. 2, конь.  
*Pes*, m. 3, нога.  
*Stapes*, m. 3, стремя.  
*Sinister*, *stra*, *strum* левый.

*Lorum* (*habenam*) 10 повод 10

*Lorum*, n. 2 (*habena*, f. 1) повод.

*Freni*, 11 узды 11,  
quo equum flectit et которую он направляет  
retinet; и сдерживает лошадь.

Затем

*admovet Calcaria* 12

он дает ей шпоры 12.

*Calcar*, n. 3, шпора.

*incitatque*

погоняет

*Virgulâ* 13

хлыстом 13

*Virgula*, f. 1, хлыст.

et coërcet

и укрощает

*Postomide*. 14

мундштуком 14.

*Postomis*, f. 3, мундштук.

*Bulga* 15

Дорожные сумки 15

*Bulga*, f. 1, сумка, мешок.

pendent

висят

ex apice ephippii, 16 на луке седла 16,

*Apex*, m. 3, ephippii, n. 2, лука седельная.

quibus inseruntur

в них кладутся

*Sclopi*. 17

пистолеты 17.

*Sclopius*, m. 2, пистолет.

Ipse eques,

Сам всадник

induitur

одевает

*Chlamyde*; 18

короткий плащ 18;

*Chlamys*, f. 3, хламида, короткий плащ.

*lacernâ*

длинный 19—

à tergo

привязан

revinctâ. 19

за спиной.

*Veredarius* 20

Курьер 20

cursim

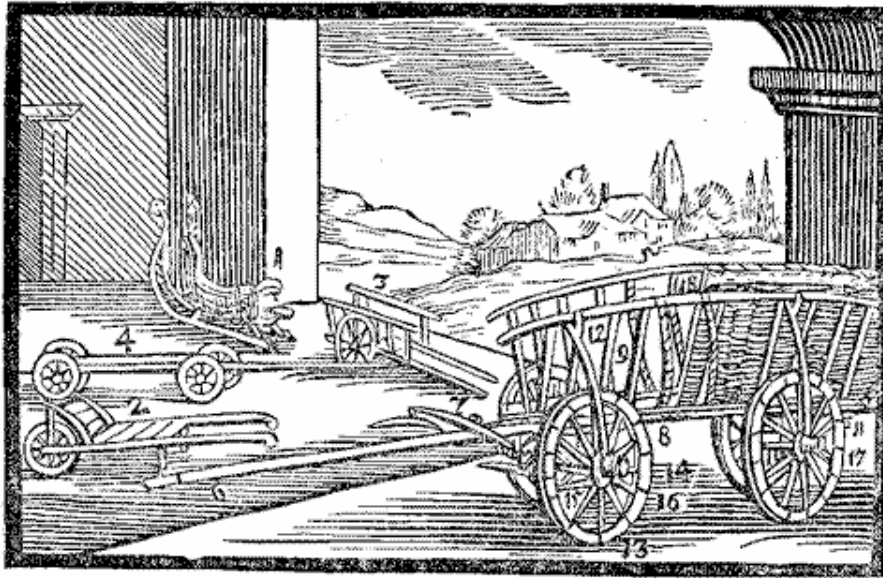
мчится на лошади

equo fertur.

быстрой рысью.



## Vehicula.



## Повозки.

*Trahâ* 1  
vehimur  
super nivibus  
et Glacie.

*Vehiculum unirotum*

dicitur  
*Pabo*; 2  
*birotum*,  
*Carrus*; 3  
*quadrirotum*,  
*Currus*,  
qui  
vel *Sarrâcum*, 4  
vel *Plaustrum*. 5  
Partes *Currûs*  
sunt:  
*Temo*, 6  
*Jugum*, 7  
*Compages*, 8  
*Spondue*, 9

tum *Axes*, 10 circa  
quos currunt *Rotae*,  
praefixis

*Paxillis* 11

et *Obicibus*. 12  
*Basis Rotae* 13  
est *Modiolus*, 14  
ex quo prodeunt  
duodecim *Radii*, 15

hos ambit  
*Orbile*,  
compositum

è sex *Absidibus* 16

et totidem *Canthis*. 17  
*Currui*  
imponuntur  
*Corbes* et *Crates*. 18

На санях 1  
мы едим  
по снегу  
и льду.

Одноколенная  
повозка  
называется  
тачкой 2,  
двухколенная —  
возком 3,  
четырёхколенная —  
повозкой.

Таковою является  
телега 4  
или фура 5.

Части повозки  
следующие:  
дышло 6,  
ярмо 7,  
скрепы 8,  
боковые решетки 9,

затем — оси 10.  
Вокруг них враща-  
ются колеса,  
к которым впереди  
прикреплены  
колки 11

и чеки 12.  
Основа колеса 13  
есть ступица 14,  
из которой выходят  
двенадцать спиц 15.

Их охватывает  
обод,  
составленный

из шести косяков 16

и столько же шин 17.  
На повозку  
кладут  
корзины и плетенки 18.

*Traha*, f. 1, сани.

*Nix*, f. 3, снег.  
*Glacies*, f. 5, лед.

*Pars*, f. 3, часть.

*Sponda*, f. 1, боковая ре-  
шетка в телеге.  
*Axis*, m. 3, ось.  
*Rota*, f. 1, колесо.

*Paxillus*, m. 2, колок,  
тычина.  
*Obex*, c. 3, чека.

*Duodecim*, o. indecl., две-  
надцать.  
*Radius*, m. 2, спица.

*Compositus*, a, m со-  
ставленный.

*Sex*, o. indecl., шесть.  
*Absis*, f. 3, косяк  
(у колеса).

*Totidem*, o. indecl.,  
столько же.  
*Canthus*, m. 2, шина.  
*Corbis*, c. 3, корзина.  
*Crates*, f. 3, плетенка.

## Vectura. Езда.



<i>Auriga</i> 1	Возница 1	
<i>jungit</i>	припрягает	
<i>Parippum</i> 2	пристяжную лошадь 2	<i>Parippus</i> , m. 2, пристяжная лошадь.
<i>Sellarium</i> 3	к седловой 3	<i>Sellarium</i> , m. 2, седловая лошадь.
<i>ad Temonem,</i> <i>de Helcio</i> 4	у дышла при помощи ремней	<i>Helcium</i> , n. 2, хомут, ярмо.
<i>dependentibus</i>	или цепей 5,	<i>Dependens</i> , o. 3, свисающий.
<i>Loris vel Catenis.</i> 5	идущих от хомута 4.	<i>Lorum</i> , n. 2, ремень. <i>Catena</i> , f. 1, цепь.
<i>Deinde</i> <i>insidet</i> <i>Sellarium,</i> <i>agit ante se</i> <i>Antecessores</i> 6	Затем он садится на седловую лошадь, погоняет перед собой передних лошадей 6	<i>Antecessor</i> , m. 3, передняя лошадь.
<i>Scutica,</i> 7 <i>et flectit</i> <i>Funibus.</i> 8	кнутом 7 и направляет их вожжами 8.	<i>Scutica</i> , f. 1, кнут, бич. <i>Funis</i> , m. 3, веревка, вожжа.

<i>Axem</i> <i>ungit</i> <i>ex vase unguentario</i> 9	Ось он смазывает из посуды для мази 9	<i>Axis</i> , m. 3, ось. <i>Vas</i> , n. 3, <i>unguentarium</i> , n. 2, посуда для мази.
<i>axungia</i> <i>et inhibet rotam</i> <i>Sufflamine</i> 10	колесной мазью и задерживает колеса тормозной цепью 10	<i>Axungia</i> , f. 1, колесная мазь. <i>Sufflamine</i> , n. 3, тормозная цепь для колес.
<i>in praecipiti descensu.</i>	при крутом спуске.	<i>Praeceptus</i> , o. 3, крутой. <i>Descensus</i> , m. 4, спуск.
<i>Et sic aurigatur</i>	И так он направляет	
<i>per Orbitas.</i> 11	повозку по колеям 11.	<i>Orbita</i> , f. 1, колея.
<i>Magnates vehuntur</i> <i>Sejugibus.</i> 12	Вельможи ездят на шестиконной упряжке 12	<i>Sejuges</i> , m. 3, pl., шестиконная упряжка. <i>Rhedarius</i> , m. 2, кучер.
<i>duobus Rhedariis,</i> <i>Currum pensile,</i>	с двумя кучерами в подвешенной (на ремнях) коляске,	<i>Currus</i> , (m. 4, <i>pensilis</i> , m. 3, подвешенная на ремнях) коляска.
<i>qui vocatur</i> <i>Carpentum (pilentum);</i> 13	которая называется каретой 13.	<i>Carpentum</i> , n. 2 ( <i>Pilentum</i> , n. 2), коляска, карета.
<i>alii Bijugibus</i> 14	Другие ездят на двухконной упряжке 14	<i>Bijuges</i> , m. 3, pl., двухконная упряжка.
<i>Essedo.</i> 15	в коляске 15.	<i>Essedum</i> , n. 2, коляска.
<i>Arcerae</i> 16	Носилки для сидения 16	<i>Arcera</i> , f. 1, носилки (для сидения).
<i>et Lecticae</i> 17	и носилки для лежания 17	<i>Lectica</i> , f. 1, носилки (для лежания).
<i>portantur</i> <i>à duobus equis.</i>	несут две лошади.	<i>Equus</i> , m. 2, лошадь.
<i>Per invios montes</i> <i>utuntur</i>	В горах, где нет дорог, мы пользуемся	<i>Invius</i> , a, um непроходимый, без дорог. <i> Mons</i> , m. 3, гора.
<i>loco Currum,</i> <i>Jumentis Clitellariis.</i> 18	вместо повозок вьючным скотом 18.	<i>Jumentum clitellarium</i> , n. 2, вьючный скот.

## Transitus aquarum.



## Передвижение

по

водам.

Trajecturus  
flumen  
ne madesiat,  
excogitati sunt

*Pontes* 1

pro Vehiculis  
et *Ponticuli* 2  
pro Peditibus.

Si flumen habet *Va-*  
*dum*, 3 vadatur. 4

Struuntur etiam  
*Rates* 5  
ex compactis tignis, vel

*Pontones* 6 ex tra-  
bibus consolidatis,

ne  
aquam excipiant.

Porro  
fabricantur  
*Lintres* (*Lembi*), 7

qui aguntur  
*Remo* 8  
vel *Conto*, 9  
aut trahuntur  
*Remulco*. 10

Для того чтобы  
перейти через реку  
и не вымокнуть,  
придуманы  
мосты 1

для повозок  
и мостки 2  
для пешеходов.

Если река имеет не-  
глубокое место 3, ее  
переходят вброд 4.

Строят также  
плоты 5

из сколоченных вместе  
бревен или понтоны 6  
из плотно сбитых  
балок,

чтобы они не  
пропускали воду.

Далее  
строятся  
лодки 7,

которые приводятся  
в движение веслом 8  
или шестом 9  
или перетаскиваются  
канатом 10.

*Flumen*, n. 3, река.

*Pons*, m. 3, мост.

*Vehiculum*, n. 2, повозка.

*Ponticulus*, m. 2, мостки.

*Pedes*, m. 3, пешеход.

*Vadum*, n. 2, брод.

*Ratis*, f. 3, плот.

*Compactus*, a, im сколо-  
ченный вместе.

*Tignum*, n. 2, бревно.

*Ponto*, m. 3, понтон.

*Trabs*, f. 3, балка.

*Consolidatus*, a, im плот-  
но сбитый.

*Aqua*, f. 1, вода.

*Lintre*, s. 3 (*Lembus*,  
m. 2), лодка, челн.

*Remus*, m. 2, весло.

*Contus*, m. 2, шест.

*Remulcum*, n. 2, канат.



Solent etiam  
tranare aquas  
super *scirpeum*

*fascem*, 1  
porrò  
super inflatas  
boum *Vesicas*; 2  
deinde liberè  
*jactatu*  
*manuum pedumque*. 3  
Tandem  
didicerunt  
*calcare aquam*, 4  
*singulotenus immersi*,  
et *vestes supra caput*  
*gestando*.

*Urinator* 5  
etiam *natare*  
*potest*  
*sub aquâ*,  
ut *Piscis*.

Люди обычно  
переплывают по  
воде также  
на связках

тростника 1,  
далее  
на надутых  
бычьих пузырях 2,  
затем при помощи  
свободного движения  
рук и ног 3.

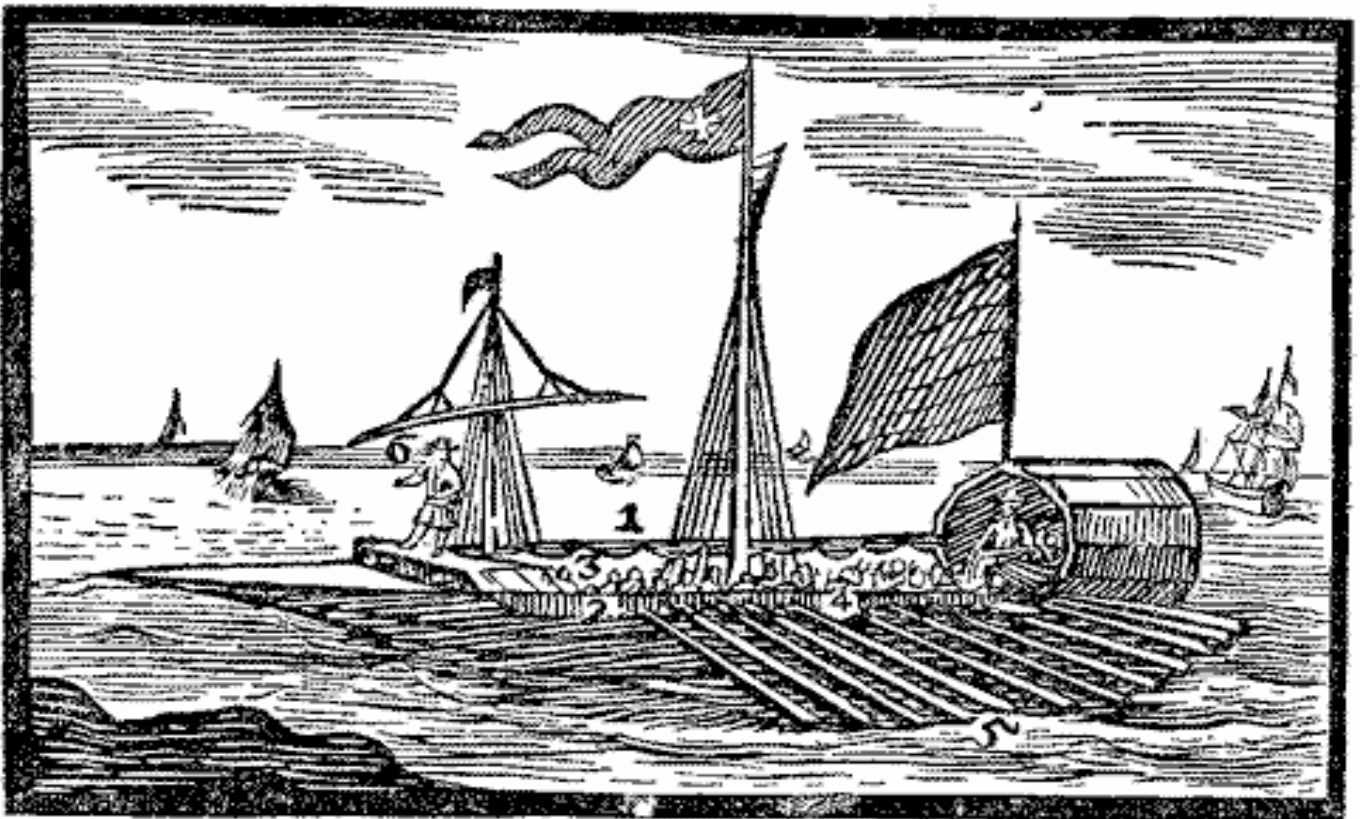
Наконец,  
некоторые умеют  
ходить в воде 4,  
погрузившись в нее до  
пояса и неся над го-  
ловой одежду.

Водолаз 5  
может плавать  
даже  
под водой,  
как рыба.

*Scirpeus*, m. 2, *fascis*,  
m. 3, связка трост-  
[ника.

*Inflatus*, a, um надутый.  
*Bos*, c. 3, бык.  
*Vesica*, f. 1, пузырь.  
*Jactatus*, m. 4, движение.  
*Pes*, m. 3, нога.

*Vestis*, f. 3, одежда.  
*Caput*, n. 3, голова.  
*Gestans*, o. 3, неся.



Navis instructa  
remis 1  
est *Uniremis*, 2  
vel *Biremis*, etc.

in quâ *Remiges*, 3  
considentes  
per *Transtra*

ad *Scalmos*, 4  
aquam  
*Remis* pellendo,  
remigant. 5

*Prorêta*, 6  
stans  
in *Prorâ*,  
et *Gubernator*, 7  
sedens

in *Puppî*  
tenensque *Clavum*, 8  
gubernant  
*Navigium*.

Корабль, снабженный  
веслами 1,  
бывает с одним рядом  
весел 2,  
с двумя рядами и т. д.

В нем гребцы 3,  
сидя  
на скамьях

у уключин 4  
и рассекая воду  
веслами,  
гребут 5.

Штурман 6,  
стоя  
на носу,  
а кормчий 7,  
сидя  
на корме  
и держа руль 8,  
направляют ход  
корабля.

*Navis*, f. 3, корабль.  
*Remus*, m. 2, весло.  
*Uniremis*, f. 3, корабль  
с одним рядом весел.  
*Biremis*, f. 3, корабль  
с двумя рядами весел.  
*Remex*, m. 3, гребец.

*Transtra*, n. 2, pl., скамьи  
для гребцов.  
*Scalmus*, m. 2, уключина.  
*Aqua*, f. 1, вода.

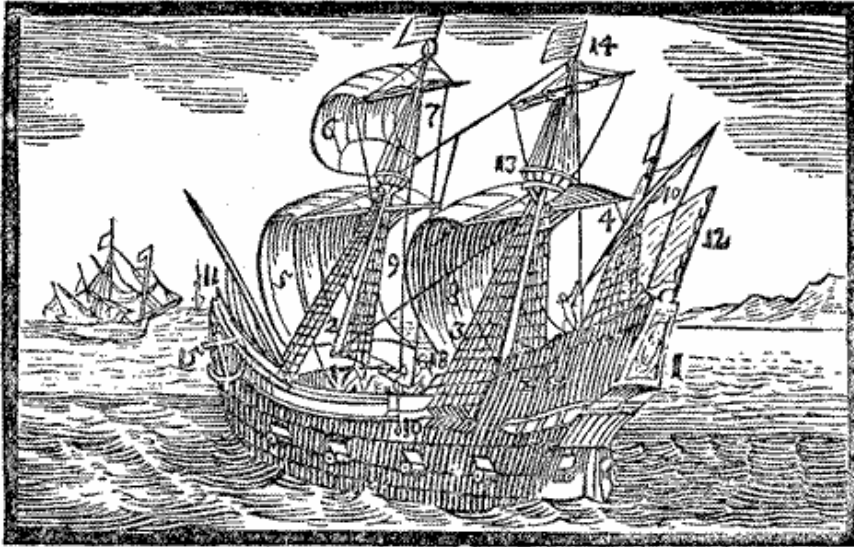
*Stans*, o. 3, стоя.  
*Proga*, f. 1, нос корабля.

*Sedens*, o. 3, сидя.  
*Puppis*, f. 3, корма.  
*Clavus*, m. 2, руль.

*Navigium*, n. 2, ход  
корабля.

## Navis operaria.

## Грузовой корабль.



<i>Navigium</i> 1	Судно 1	
impellitur	приводится в движение	
non remis,	не веслами,	
sed solâ vi ventorum.	а только силой вет-	<i>Vis</i> , f. 3, сила.
	ров.	<i>Ventus</i> , m. 2, ветер.
In illo	На нем	
erigitur	возвышается	
<i>Malus</i> , 2	мачта 2,	
undique ad <i>Oras Navis</i>	со всех сторон при-	<i>Ora</i> , f. 1, край, борт ко-
<i>funibus</i> 3 firmatus;	крепленная к бортам	рабля.
	корабля канатами 3.	<i>Funis</i> , m. 3, канат.
cui annectuntur	К ней привязыва-	<i>Firmatus</i> , a, um прикреп-
	ются	ленный.
<i>Antennae</i> , 4 his <i>Vela</i> , 5	рея 4, а к последним	<i>Antenna</i> , f. 1, рея.
	паруса 5,	<i>Velum</i> , n. 2, парус.
quae ad Ventum	которые распускаются	
expanduntur 6	против ветра 6	
et <i>Versoriae</i> 7 versan-	и поворачиваются при	<i>Versoria</i> , f. 1, канат, ко-
tur.	помощи специальных	торым поворачивают
	канатов 7.	парус.

## Vela sunt

*Artemon*, 8  
*Dolon* 9  
 et *Epidromus*. 10  
 In *Prorâ*  
 est *Rostrum*. 11  
 In *Puppi* *Signum*  
 (*vexillum*) 12 ponitur.  
 In *malo*  
 est  
*Corbis*, 13  
*Navis Specula*,  
 et supra *galeam*  
*Aplustre*, 14  
*Ventorum Index*.

*Anchorâ* 15  
*navis sistitur*.  
*Bolide* 16  
*profunditas*  
*exploratur*  
*Navigantes*  
*deambulant*  
 in *Tabulato*. 17  
*Nautae*

*cursitant*  
 per *Foros*. 18

Atque ita  
 etiam *Maria*  
 trajiciuntur.

Паруса бывают  
 следующие:  
 главный 8,  
 передний 9  
 и задний 10.

На носу корабля  
 находится клюв 11.  
 На корме помещает-  
 ся флаг 12.  
 На мачте  
 находится  
 корзина 13,  
 наблюдательный пост  
 корабля,  
 и над ее верхушкой — *Galea*, f. 1, верхушка.  
 флюгер 14,  
 указатель  
 направления ветров.

При помощи якоря 15 *Anchora*, f. 1, якорь.  
 корабль останавливают.

При помощи дота 16 *Bolis*, f. 3, лот.  
 измеряется  
 глубина.

Пассажиры *Navigans*, o. 3, пассажир  
 на корабле.

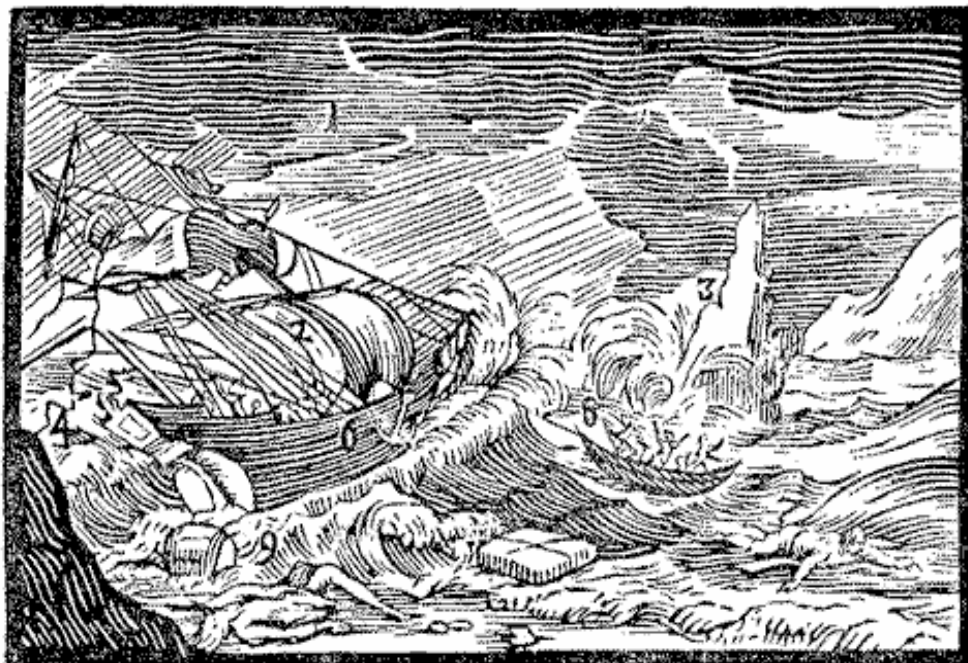
гуляют *Tabulatum*, n. 2, палуба.  
 по палубе 17. *Nauta*, m. 1, моряк, мат-  
 росы рос.

бегают по корабель-  
 ным ходам 18. *Fori*, m. 2, pl., кора-  
 бельные ходы.

И таким образом  
 переезжают даже моря. *Mare*, n. 3, море.



Naufragium.



Кораблекрушение.

Cum *Procella* 1  
repentè oritur,  
contrahunt *Vela*, 2,  
ne *Navis*  
ad *Scopulos* 3  
allidatur aut in *Brevia*  
(*Syrtes*) 4  
incidat.

Si non possunt  
prohibere,  
patiuntur  
*Naufragium*. 5

Tum  
miserabiliter pereunt  
*Homines*.  
*Merces*,  
*omnia*;

Neque hîc quidquam  
juvat

*Sacra anchora*, 6  
*Rudenti*  
jacta.

Quidam evadunt,  
vel *tabulâ* 7  
ac enatando,  
vel *Scaphâ*. 8.

*Pars Mercium*  
cum mortuis  
à *Mari* 9  
in *littora* defertur.

Когда внезапно  
поднимается буря 1,  
убирают  
паруса 2,  
чтобы корабль  
не разбился  
об утесы 3  
или не попал на мель 4.

Если невозможно  
избежать опасности,  
то терпят  
кораблекрушение 5.

Тогда  
бедственно гибнут  
люди,  
товары  
и все (что находится  
на корабле).

И тогда не  
помогает

и главный якорь 6,  
сброшенный  
на канате.

Некоторые спасают-  
ся, выплывая или на  
доске 7,  
или в шлюпке 8.

Часть товаров  
вместе с трунами  
выбрасывается морем 9  
на берега.

*Scopulus*, m. 2, утес.  
*Brevia*, n. 3, pl. (*syrtes*,  
f. 3, pl.), мель.

*Naufragium*, n. 2, кора-  
блекрушение.

*Homo*, m. 3, человек.  
*Merx*, f. 3, товар.  
*Omnis*, s. 3, et e, n. 3,  
весь.

*Rudens*, m. 3, канат.  
*Jactus*, a, um сброшенный.

*Tabula*, f. 1, доска.

*Scapha*, f. 1, шлюпка.  
*Pars*, f. 3, часть.  
*Mortuus*, a, um мертвец.

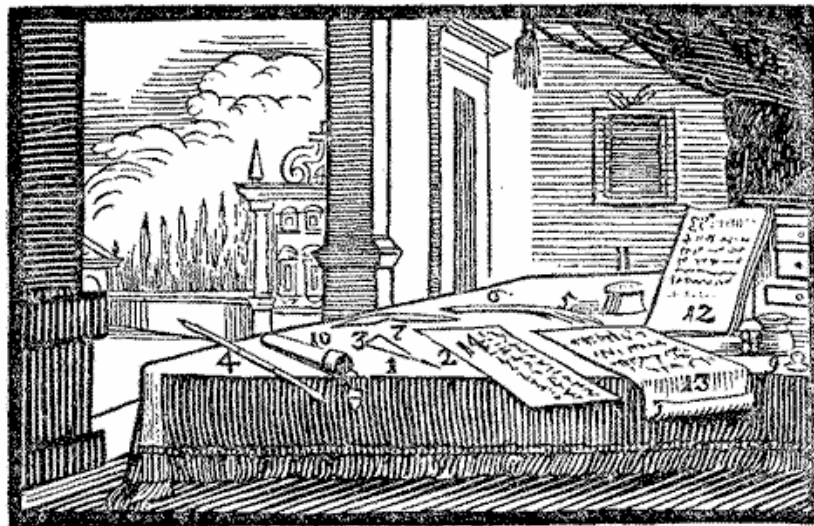
*Littus* n. 3, берег.

# 11. Искусства речи

XCI.

Ars Scriptoria.

Искусство письма.



Veteres  
scribebant  
in tabellis ceratis

Древние  
писали  
на навоощенных дощеч-  
ках

Vetus, o. 3, древний.  
Tabella cerata, f. 1, наво-  
ощенная дощечка.  
Aeneus stilus, m. 2, мед-  
ная палочка.

aeneo Stilo, 1

медной палочкой 1,

cujus parte cuspidatâ 2

заостренным  
концом 2 которой

Cuspidatus, a, um заост-  
ренный.

exarabantur literae,  
planâ 3 verò

выцарапывали буквы,  
а тупым 3 концом

Litera f. 1, буква.  
Planus, a, um плоский,  
тупой.

rursum obliterabantur.

их снова затирали.

Deinde  
literas pingebant  
subtili Calamo. 4

Затем они  
вычерчивали буквы  
тонким тростником 4.

Subtilis, s. 3, e. n. 3,  
тонкий.

Nos utimur  
anserinâ Pennâ, 5

Мы пользуемся  
гусиным пером 5,

Calamus, m. 2, тростник.  
Anserina penna, f. 1, гуси-  
ное перо.

cujus Caulem 6  
temperamus  
Scalpello; 7

ствол которого 6  
мы заостряем  
ножилом 7.

Caulis, m. 3, ствол.

tum intingimus  
Crenam  
in Atramentario, 8

Затем мы погружаем  
расщеп пера  
в чернильницу 8,

Scalpellus, m. 2, um, n. 2,  
ножик.

quod obstruitur  
Operculo; 9

которая закрывается  
крышечкой 9.

Operculum, n. 2, крышеч-  
ка.

et Pennas  
recondimus  
in Calamario. 10  
Scripturam  
siccamus  
chartâ bibulâ,

Перья  
мы прячем  
в пенале 10.  
Написанное  
мы осушаем  
пропускной бумагой

Penna, f. 1, перо.

Calamarium, n. 2, пенал.  
Scriptura, f. 1, написанное.

Charta bibula, f. 1, про-  
пускная бумага.

vel arenâ scriptoriâ,

или песком

Arena scriptoria, f. 1, пе-  
сок для письма.

ex Thecâ pulverariâ. 11 из песочной баночки 11.

Theca pulveraria, f. 1, пе-  
сочная баночка.

Et nos quidem  
scribimus  
à sinistra  
dextrorsum; 12  
Hebraei  
à dexterâ

Мы  
пишем  
слева  
направо 12.  
Евреи —  
справа

Sinistra, f. 1, левая рука.

Hebraeus, m. 2, еврей.  
Dextera, et -ira, f. 1, пра-  
вая рука.

sinistrorsum; 13  
Chinenses  
Indi et alii

налево 13.  
Китайцы,  
индейцы и другие —

Chinensis, m. 3, китаец.  
Indus, m. 2, индеец.  
Alius, a, ud другой.

à summo  
deorsum. 14

сверху  
вниз 14.

## Papyrus.



## Бумага.

Veteres utebantur

Древние пользова-  
лись*Tabulis faginis, 1*буковыми дощечками 1, *Fagina tabula, f. 1,* буко-  
вая дощечка.aut *Foliis 2*или листьями 2,  
а также корой 3ut et *Libris 3*деревьев, в особенности  
египетского дерева,*Arborum, praesertim*  
*arbusculae Aegyptiae,**Arbor, f. 3,* дерево.  
*Arbuscula, f. 1,* дерево.  
*Aegyptius, a,* им египет-  
ский.cui nomen erat  
*Papyrus.*которое называлось  
папирус.

Nunc est in usu

Теперь употре-  
бляется*Charta,*

бумага,

quam *Chartopoeus*которую изготовляет  
бумажник наin *mola papyracea 4*бумажной мельнице 4 *Mola papyracea, f. 1,* бу-  
мажная мельница.conficit è *linteis*  
*vetustis, 5*

из старых тряпок 5,

in *pulmentum*  
*contusis, 6*которые растираются  
в кашницу 6. *Pulmentum, n. 2,* кашца.quod *Normulis*  
*haustum, 7*Последнюю он раз-  
ливает в формы 7. *Normula, f. 1,* форма.  
*Haustus, a,* им зачерпну-  
тый.

diducit

растягивает  
в листы 8in *plagulas, 8*  
aërique exponit,  
ut siccentur.и выставляет на  
воздух для просушки.

Harum XXV

Двадцать пять  
листовfaciunt *Scapus, 9*образуют десть 9,  
двадцать дестей —XX *Scapi*

стопу 10,

*Volumen minus, 10*

десять стоп —

horum X

кипу 11.

*Volumen majus. 11*Diu duraturum  
scribitur in *Membrana*  
12.То, что предназна-  
чено для продолжитель-  
ного существования,  
пишут на пергаменте 12.  
*Membrana, f. 1,* пергамент.*Folium, n. 2,* лист.*Liber, m. 2,* кора.*Arbor, f. 3,* дерево.*Arbuscula, f. 1,* дерево.*Aegyptius, a,* им египет-  
ский.*Nomen, n. 3,* имя.*Usus, m. 4,* употребление.*Mola papyracea, f. 1,* бу-  
мажная мельница.*Linteum vetustum, n. 2,*  
старая тряпка.*Pulmentum, n. 2,* кашца.*Normula, f. 1,* форма.*Haustus, a,* им зачерпну-  
тый.*Plagula, f. 1,* лист (бума-  
жный)*Aër, m. 3,* воздух.*Viginti quinque, o. indecl.,*  
двадцать пять.*Scapus, m. 2,* десть бу-  
маги.*Volumen minus, n. 3,*  
стопа бумаги.*Decem, o. indecl.,* десять.  
*Volumen majus, n. 3,* кипа  
бумаги.*Membrana, f. 1,* пергамент.

XCIII.  
Typographia.



Типография.

*Typographus*  
habet acneos *Typos*,

magno numero  
distributos

per *Loculamenta*. 5

*Typotheta* 1  
eximit illos  
singulatim  
et componit  
(secundum *Exempla*;  
quod *Retinaculo* 2 sibi  
praeifixum habet)

*Verba*  
*Gnomone*, 3  
donec fiat  
*Versus*;

hos indit  
*Formae*, 4  
donec fiat  
*Pagina*; 6  
has iterum  
tabulae *compositoriae*, 7

eosque coarctat *Margi-*  
*nibus ferreis*, 8  
ore *Cochlearum*, 9  
ne dilabantur;

ac subjicit *Prelo*, 10.

Tum *Impressor*,  
ore *Pilarum*, 11  
indit  
*Atramento Impressorio*;

superimponit inditas  
*Operculo* 12  
*Chartas*, quas,  
in *Tigillo* 13  
subditas,  
*Trochleae* 14  
et *Sucula* 15  
impressas, facit *typos*  
imbibere.

Типограф  
имеет медные буквы,  
в большом количестве  
разложенные

по ящичкам 5.

Наборщик 1  
вынимает их  
поодиночке  
и складывает  
(по оригиналу,  
который прикреплен пе-  
ред ним в держателе 2)  
слова  
острой палочкой 3,  
пока не образуется  
строка.

Строки он вставляет  
в гранку 4,  
пока не образуется  
страница 6,  
а ее опять-таки  
вставляет в гранковую  
доску 7  
и скрепляет последнюю  
железной рамой 8  
с помощью винтов 9,  
чтобы гранки не распа-  
лись.

После этого он кла-  
дет ее под пресс 10.

Затем печатник  
с помощью шариков 11  
намазывает ее  
типографскими черни-  
лами,

кладет на нее вставлен-  
ные в покрывку 12  
листы бумаги, которые  
подкладывает  
под тигель 13  
и блок 14,  
и, надавив воротом 15,  
достигает того, что бу-  
мага впитывает в себя  
начертания букв.

*Aeneus*, а, им медный.  
*Typus*, m. 2, буква,  
*Magnus*, а, им большой.  
*Distributus*, а, им разло-  
женный.  
*Loculamentum*, n. 2, ящи-  
чек.

*Exemplar*, n. 3, оригинал.  
*Retinaculum*, n. 2, держа-  
тель.  
*Verbum*, n. 2, слово.  
*Gnomon*, m. 3, стрелка,  
[острая палочка.

*Forma*, f. 1, гранка.

*Tabula compositoria*, f. 1,  
гранковая доска.  
*Margo*, m. 3, *ferreus*, m. 2,  
железная рама.  
*Cochlea*, f. 1, винт.

*Prelum*, n. 2, пресс.

*Pila*, f. 1, шарик.

*Atramentum impressori-*  
um, n. 2, типографские  
[чернила.

*Operculum*, n. 2, по-  
крывка.

*Charta*, f. 1, лист бумаги.  
*Tigillum*, n. 2, тигель.

*Trochica*, f. 1, блок.

*Sucula*, f. 1, ворот.

*Impressus*, а, им надав-  
ленный.



<i>Bibliopola</i> 1	Книготорговец 1	
vendit	продает	
Libros	книги	<i>Liber</i> , m. 2, книга.
in <i>Bibliopolio</i> ; 2	в книжной лавке 2.	<i>Bibliopolium</i> , n. 2, книжная лавка.
quorum	Он составляет	
conscribit <i>Catalogum</i> 3.	их каталог 3.	<i>Catalogus</i> , m. 2, каталог.
Libri	Книги	
disponuntur	раскладываются	
per <i>Repositoria</i> 4	по полкам 4,	<i>Repositorium</i> , n. 2, книжная полка.
et ad usum	а для пользования	
super <i>Pluteum</i> 5	выкладываются	<i>Usus</i> , m. 4, пользование.
exponuntur.	на пульт 5.	<i>Pluteus</i> , m. 2, пульт.
Multitudo <i>Librorum</i>	Большое число книг	
vocatur	называется	
<i>Bibliotheca</i> . 6	библиотекой 6.	



Olim  
agglutinabant  
Chartam chartae,  
convolvebantque eas  
in unum *Volumen*. 1  
Hodie compingit *Lib-*  
*ros Compactor*,

dum Chartas, aquâ gluti-  
nosâ maceratas, terget; 2  
deinde *complicat*, 3  
malleat; 4  
tum *consuit*, 5  
comprimit *Prelo*, 6  
(quod habet duas *Coch-*  
*teas* 7)  
dorso conglutinat,

*rotundo Cutro* 8 demar-  
ginat;

tandem *Membrana* vel  
*Corio* 9 vestit, effor-  
mat et affigit

*Uncinulos*. 10

Когда-то  
одни лист бумаги  
приклеивали к  
другому и скатывали  
их в один свиток 1.

В настоящее время  
переплетчик сшивает  
книги.

Он сушит 2 листы  
бумаги, смоченные в  
клеевой воде,  
затем складывает их 3  
и сбивает молотком 4.

Затем он сшивает 5 их,  
сжимает прессом 6  
(который имеет два  
винта 7),  
склеивает корешок,

обрезывает края круг-  
лым ножом 8;

наконец, он перепле-  
тает (одевает) их в пер-  
гамент или кожу 9,  
придает красивый вид  
и прикрепляет к ним  
застежки 10.

*Charta*, f. 1, бумага, лист  
[бумаги].

*Unus*, a, um один.

*Volumen*, n. 3, свиток:

*Liber*, m. 2, книга.

*Aqua glutinosa*, f. 1, клее-  
вая вода.

*Prelum*, n. 2, пресс.

*Duo*, ae, o, pl., два.

*Cochlea*, f. 1, винт.

*Dorsum*, n. 2, корешок  
книги.

*Rotundus culter*, m. 2,  
круглый, вращающийся  
нож.

*Membrana*, f. 1, пергамент.

*Corium*, n. 2, кожа.

*Uncinulus*, m. 2, застежка.



XCVI.

Liber.



Книга.

Liber,  
quoad formam  
exteriolem,

est vel in *Folio*, 1

vel in *Quarto*, 2  
in *Octavo*, 3  
in *Duodecimo*, 4

vel *Columnatus*, 5

aut *Lingulatus*; 6

cum *Clausuris*  
*aeneis*, 7  
vel *Ligulis*, 8  
et *Bullis angularibus*. 9

Intus  
sunt *Folia* 10  
duabus *Paginis*;

aliquando  
*Columnis* divisa, 11  
cumque

*notis marginalibus*. 12

Книга  
по своей  
внешней форме

бывает в целый лист  
(фоллиант) 1,

в четверть листа 2,  
в восьмушку 3,  
в двенадцатую 4.

Бывает в виде счет-  
ной книги 5,

бывает длинной 6 (спра-  
ва налево),

с медными  
застежками 7  
или завязками 8  
и оковкой на углах 9.

Внутри  
находятся листы 10,  
с двумя страницами  
на каждом.

Иногда они  
разделяются на столбцы  
11; бывают также

и заметки на полях 12.

Forma, f. 1, форма.  
Exterior, c. 3, ius, n. 3,  
внешний.

Liber, m. 2, in folio, n. 2,  
книга в целый лист  
(фоллиант).

Quartus, a, um четвертый.  
Octavus, a, um восьмой.  
Duodecimus, a, um две-  
надцатый.

Clausura aenea, f. 1, мед-  
ная застежка.

Ligula, f. 1, завязка.

Bulla, f. 1, angularis, c. 3,  
оковка на углу  
книги.

Folium, n. 2, лист.

Pagina, f. 1, страница.

Columna, f. 1, столбец.

Divisus, a, um разделен-  
ный.

Nota, f. 1, marginalis, c. 3,  
заметки на полях  
книги.

Schola.



Школа.

*Schola* 1  
est officina,  
in quâ  
novelli animi

ad Virtutem  
formantur;  
et distinguitur  
in *Classes*.

*Praeceptor* 2  
sedet in *Cathedrà*; 3  
*Discipuli* 4  
in *Subsellis*: 5

ille docet,  
hi discunt.

Quaedam  
praescribuntur illis  
cretâ  
in *Tabellâ*. 6

Quidam

sedent ad mensam  
et scribunt; 7  
ipse corrigit 8  
*Mendas*.

Quidam stant 9  
et recitant  
memoriae  
mandata.

Quidam confabulan-  
tur 10  
ac gerunt se  
petulantes

et negligentes;

hi castigantur  
*Ferula* (baculo) 11

et *Virgâ*. 12

Школа 1  
есть мастерская,  
в которой  
юные души

воспитываются  
к добродетели;  
она разделяется  
на классы.

Учитель 2  
сидит на кафедре 3,  
ученики 4 —  
на скамьях 5.

Учитель учит,  
а ученики учатся.

Кое-что  
пишется для них  
мелом  
на доске 6.

Некоторые из учени-  
ков  
сидят за столом  
и пишут 7.

Учитель исправляет  
ошибки 8.

Некоторые стоят 9  
и читают вслух то,  
что выучили  
на память.

Некоторые разгова-  
ривают 10  
и ведут себя,  
как шаловливые

и небрежные ученики.

Они наказываются  
лозой 11

и розгой 12.

*Novellus*, а, иш юный.  
*Animus*, м. 2, душа.  
*Virtus*, ф. 3, добродетель.

*Classis*, ф. 3, класс.

*Cathedra*, ф. 1, кафедра.  
*Discipulus*, м. 2, ученик.  
*Subsellium*, п. 2, скамья.

*Creta*, ф. 1, мел.  
*Tabella*, ф. 1, доска.

*Mensa*, ф. 1, стол.

*Menda*, ф. 1, et иш, п. 2  
ошибка.

*Memoria*, ф. 1, память.

*Petulantis*, о. 3, шаловли-  
вый.

*Negligens*, о. 3, небреж-  
ный.

*Ferula*, ф. 1 (*Baculus*, м. 2,  
et иш, п. 2), пака,  
лоза.

*Virga*, ф. 1, розга.

Muséum.



Кабинет.

*Muséum* 1  
est locus,  
ubi *Studiosus*, 2 *secretus*  
ab hominibus,  
  
*solus* sedet,  
*studiis* deditus,

dum lectitat *Libros*, 3  
quos penes se  
super *Pluteum* 4  
exponit, et ex illis  
in *Manuale* 5 suum

*optima* quaeque excerpit,  
aut in illis  
*litturá*, 6  
vel ad marginem

*Asterisco*, 7  
notat.

*Lacubraturus*,  
elevat  
*Lychnum* (*candelam*) 8

in *Candelabro*, 9  
qui emungitur *Emunc-*  
*torio*; 10  
ante *Lychnum* collocat  
*Umbraculum*, 11

quod viride est,  
  
ne hebetet  
oculorum aciem;

opulentiores  
utuntur  
*Cereo*,  
nam *Candela sebacea*  
foetet et fumigat.  
*Epistola* 12  
*complicatur*,  
*inscribitur* 13  
et *obsignatur*. 14  
Noctu prodiens,  
utitur *Laterná* 15  
vel *Face*. 16

Кабинет 1  
есть место,  
где человек, изучающий  
науку 2, вдали от лю-  
дей  
сидит один,  
оглавшись занятиям.

Он читает книги 3, ко-  
торые владеет возле  
себя  
на пульт 4,  
и из них

в свою записную книгу 5  
он заносит (извлекает)  
все лучшие места  
или же отмечает эти  
места  
в книгах  
подчеркиванием 6  
или звездочкой 7  
на полях книги.  
Намереваясь  
заниматься ночью,  
он ставит свечу 8

в подсвечнике 9 и счи-  
мает с нее нагар свеч-  
ными щипцами 10.  
Перед свечой он ставит  
ширмочку 11,

обычно зеленую,  
  
чтобы не притупить  
остроты зрения.

Более богатые  
употребляют  
восковые свечи,  
ибо салные  
воизяют и коптят.  
Письмо 12  
складывается,  
написывается 13  
и завечатывается 14.  
Выходя ночью,  
он пользуется фона-  
рем 15  
или факелом 16.

*Secretus*, а, им удален-  
ный.  
*Homo*, m. 3, человек.  
*Solus*, а, им один.  
*Studium*, n. 2, занятие.  
*Deditus*, а, им предав-  
шийся.  
*Liber*, m. 2, книга.

*Pluteus*, m. 2, пульт.  
  
*Manuale*, n. 3, подручная,  
записная книга.  
*Optimus*, а, им лучший.  
*Littura*, f. 1, подчеркивание.  
*Margo*, c. 3, край, поля  
(в книге).  
*Asteriscus*, m. 2, звездочка.

*Candela*, f. 1 (*Lychnus*,  
m. 2), свеча.  
*Candelabrum*, n. 2, et us,  
m. 2, подсвечник.  
*Emungitorium*, n. 2, щипцы  
для свеч.  
*Umbraculum*, n. 2,  
ширмочка, экран для  
затемнения.  
*Viridis*, c. 3, c. n. 3, зе-  
ловый.

*Oculus*, m. 2, глаз.  
*Acies*, f. 5, острота.  
*Opulentior*, c. 3, ius, n. 3,  
более богатый.  
*Cereus*, m. 2, восковая  
[свеча].

*Epistola*, f. 1, письмо.

*Laterna*, f. 1, фонарь.  
*Fax*, f. 3, факел.

Artes sermonis.

Искусства речи.



*Grammatica* 1  
versatur  
circa *Literas*, 2  
ex quibus  
componit  
*Voces* (verba) 3

et docet  
recte eloqui,  
*scribere*, 4  
construere,  
distinguere  
(interpungere).

*Rhetorica* 5 pingit 6  
quasi rudem *formam* 7  
*Sermonis*  
oratoriis

*pigmentis*, 8  
ut sunt *Figurae*,  
*Elegantiae*,

Грамматика 1  
занимается  
буквами 2,  
из которых  
она составляет  
слова 3

и учит правильно  
их произносить,  
писать 4,  
образовывать  
и отделять друг  
от друга.

Риторика 5 украша-  
ет 6 как бы нескус-  
ную форму 7 речи  
ораторскими

красками 8,  
каковы: фигуры,  
украшения,

*Litera*, f. 1, буква.

*Vox*, f. 3 (*Verbum*, n. 2),  
слово.

*Forma*, f. 1, форма.

*Sermo*, m. 3, речь.

*Oratorius*, a, ил. оратор-  
ский.

*Pigmentum*, n. 2, краска.

*Figura*, f. 1, фигура.

*Elegantia*, f. 1, украшение.

*Adagia* (*Proverbia*),

поговорки (пословицы),

*Adagium*, n. 2 (*Prover-  
bium*, n. 2), поговорка  
(пословица).

*Aprophthegmata*,

изречения,

*Aprophthegma*, n. 3, изре-  
чение.

*Sententiae* (*Gnomae*),

афоризмы,

*Sententia*, f. 1, (*Gnoma*,  
f. 1), сентенция, афо-  
ризм.

*Similia*,

сравнения,

*Simile*, n. 3, сравнение.

*Hieroglyphica*, etc.

символы и проч.

*Hieroglyphicum*, n. 2, сим-  
вол.

*Poësis* 9

Поэзия 9

colligit

собирает

hos *Flores Orationis* 10

эти цветы красноре-  
чия 10

*Flos*, m. 3, цветок.

et colligat quasi

и сплетает их как бы

*Oratio*, f. 3, речь.

in *Corollam*, 11

в венец 11.

*Corolla*, f. 1, венец.

atque ita,

Таким образом,

faciens é *prosa*

создавая из прозы

*Prosa*, f. 1, *oratio*, f. 3,  
прозаическая речь.

*Ligatam Orationem*,

плавную (связную) речь,

*Ligata*, f. 1, *oratio*, f. 3,  
плавная, связанная речь.

componit

она складывает

*varia Carmina*

разные стихи

*Varius*, a, ил. различный.  
*Carmen*, n. 3, стихотворе-  
ние.

et *Hymnos* (*Odas*)

и гимны (оды)

*Hymnus*, m. 2 (*Oda*, f. 1),  
гимн (ода).

ac propterea

и потому

coronatur *Lauri* 12.

увенчивается лавровым  
венком 12.

*Musica* 13

Музыка 13

componit *Notas*

создает из нот

*Melodias*, 14

мелодии 14,

*Nota*, f. 1, нота.

quibus *Verba aptat*,

к которым прилаживает  
слова,

*Melodia*, f. 1, мелодия.

*Verba*, n. 2, pl., слова,  
текст.

atque ita cantat

и тогда исполняет их

*sola vel*

или одним голосом,

*Concentu* (*Symphoniâ*)

или многими,

*Concentus*, m. 4, созвучие,  
гармония.

aut *voce aut*

или на музыкальных

*Instrumentis*

инструментах 15.

*Musicis*. 15

*Vox*, f. 3, голос.

*Instrumentum musicum*,  
n. 2, музыкальный ин-  
струмент.

Instrumenta  
musica.

С. Музыкальные  
инструменты.



*Musica instrumenta* Музыкальные инстру-  
sunt, quae edunt Vocem: менты издают звуки

Primò, сùm pulsantur,  
Vo-первых,  
ударом,

ut *Cymbalum* 1  
pistillo,  
*Tintinnabulum* 2  
intus globulo ferreo;

*Crepitaculum* 3  
circumversando;  
*Crembalum*, 4  
ori admotum, digito;

*Tympanum* 5  
at *Ahenum*, 6

*Clavicula*, 7

ut et *Sambuca*, 8

Музыкальные инстру-  
менты издают звуки  
разными способами:

Во-первых,  
ударом,  
как например:

кимвал 1 —  
язычком,  
колокольчик 2 —  
находящимся внутри

железным шариком,  
трещотка 3 —  
посредством вращения;  
варган 4, который  
держат во рту и уда-

ряют по нем пальцем,  
барабан 5  
и литавры 6,  
по которым бьют  
палочкой 7

так же как и самбука 8,

*Pistillum*, n. 2, et *us*, m. 2,  
язычок.

*Globulus*, m. 2, шарик.  
*Ferreus*, a, um железный.

*Os*, n. 3, рот.  
*Digitus*, m. 2, палец.

*Clavicula*, f. 1, ударная  
палочка.

cum *Organo pastori-* пастушеский инстру-  
*tio*; 9 мент 9,

et *Sistrum* (*Crotalum*). 10 сistr 10.

Secundò, in quibus Во-вторых, инстру-  
*Chordae* intenduntur et менты, на которые натя-  
plectuntur, гиваются струны, чем-  
нибудь задеваемые,

ut *Nablium* 11 как например: арфа 11  
cum *Clavicordio*, 12 и клавинорд 12,

utrâque manu;

*Dexterâ tantùm*, а одной правой —  
*Testudo* (*Chelys*) 13 на лютне 13,  
(in quâ *Jugum*, 14 у которой есть шей-  
ка 14,

*Magadium* 15 дека 15  
et *Verticilli*, 16 и колки 16,  
quibus *Nervi* 17 при помощи которых  
струны 17

intenduntur натягиваются  
super *Ponticulum* 18) над подставкой 18,  
et *Cythara*; 19 и гитара 19;  
*Pandura* 20 скрипка 20,

[на которой струны  
задеваются] смычком  
*Plectro*; 21, и лира 23 —  
intus rotâ, quae versatur; внутренним вращаю-  
щимся колесом.

in singulis

на каждом из этих  
инструментов

разделы [на грифе] 22  
*Dimensiones* 22

нажимаются левой ру-  
кой.  
*sinistrâ tanguntur;*  
*Tandem* Наконец, [кой].

инструменты,  
которые надуваются,  
как ртом, каковы:  
quae inflantur,  
ut *Ore*;  
*Fistula* (*Tibia*), 24 флейта 24,  
*Gingras*, 25 гобой 25,  
*Tibia utricularis*, 26 волынка (флейта с ме-  
*Lituus*, 27 рог 27, [хом] 26,  
*Tuba*, 28 труба 28,  
*Buccina*; 29 тромбон 29,  
vel *Follibus*, так и мехами,  
ut *Organum pneumaticum*. 30 как пневматический  
орган 30.

инстру-  
мент 9,  
сistr 10.

Во-вторых, инстру-  
менты, на которые натя-  
гиваются струны, чем-  
нибудь задеваемые,  
как например: арфа 11  
и клавинорд 12,

[на которых играют]  
обеими руками,

а одной правой —  
на лютне 13,  
у которой есть шей-  
ка 14,

дека 15  
и колки 16,  
при помощи которых  
струны 17

натягиваются  
над подставкой 18,  
и гитара 19;  
скрипка 20,  
[на которой струны  
задеваются] смычком

смычком  
21, и лира 23 —  
внутренним вращаю-  
щимся колесом.

На каждом из этих  
инструментов

разделы [на грифе] 22

нажимаются левой ру-  
кой.

инструменты,  
которые надуваются,  
как ртом, каковы:  
флейта 24,  
гобой 25,

волынка (флейта с ме-  
рог 27, [хом] 26,  
труба 28,  
тромбон 29,

так и мехами,  
как пневматический  
орган 30.

*Chorda*, f. 1, струна.

*Clavicordium*, n. 2, кла-  
[винорд].

*Uterque, utraque, utrum-*  
que оба.  
*Manus*, f. 4, рука.

*Dextera, et -tra*, f. 1, пра-  
[вая] рука.

*Verticillus*, m. 2, колос.

*Nervus*, m. 2, струна.

*Ponticulum*, m. 2, под-  
[ставка, кобылка].

*Plectrum*, n. 2, смычок.

*Rota*, f. 1, колесо.

*Singuli*, ae, a, pl, каж-  
[дый].

*Dimensio*, f. 3, раздел  
[на грифе].

*Sinistra*, f. 1, левая рука.

*Follis*, m. 3, раздувательный  
[мех].



*Physicus* 1 speculatur  
omnia Dei Opera  
in Mundo.

*Metaphysicus* 2  
perscrutatur  
rerum Causas et Effecta.

*Arithmeticus*  
computat  
numeros  
addendo,  
subtrahendo,  
multiplicando,  
dividendo;

idque vel *Ciphris* 3  
in *Palmpesto*,  
vel *Calculis* 4  
super *Abacum*.  
Rustici numerant 5  
*Decussibus* (X)  
et *Quincuncibus* (V)  
per *Duodenas*,  
*Quindenas*,  
et *Sexagenas*.

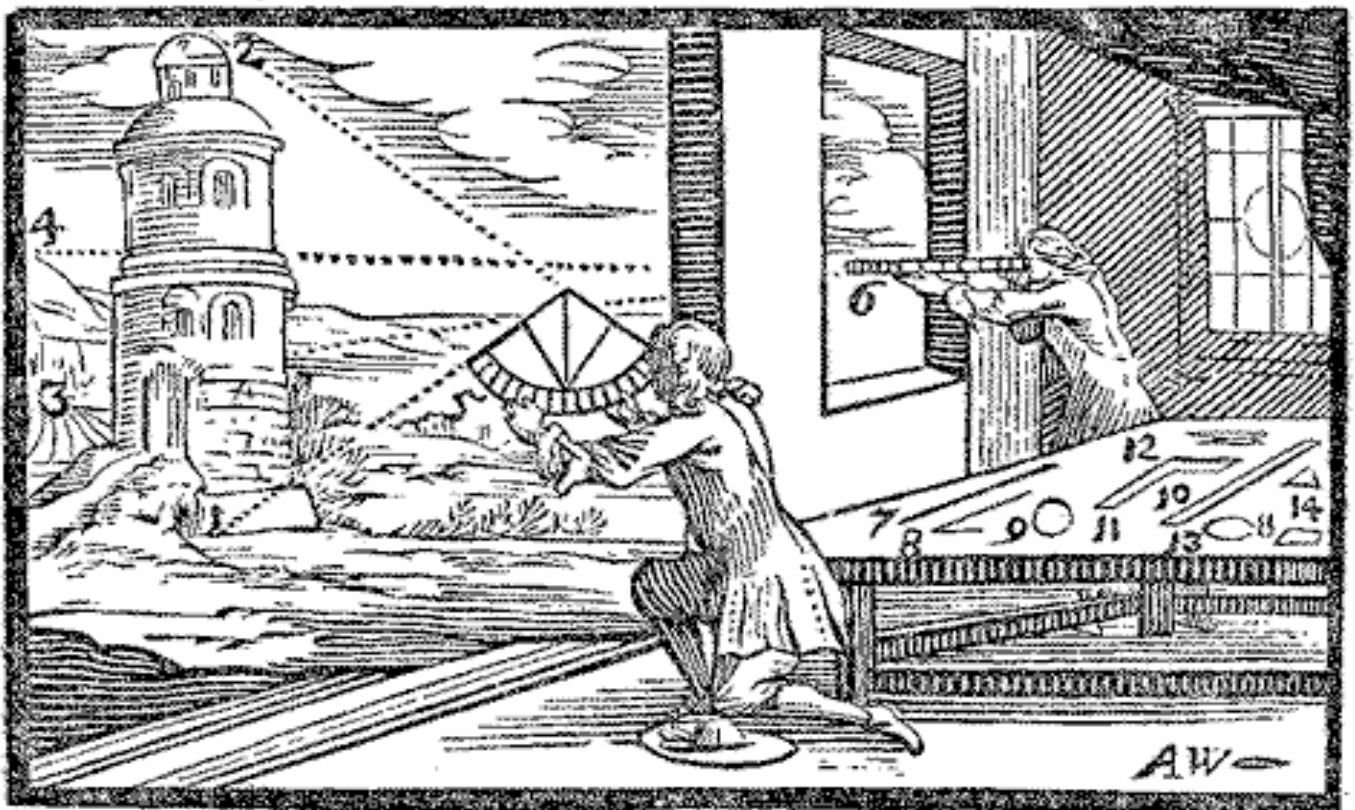
Естествоиспытатель 1 наблюдает  
все дела божьи  
в мире.

Философ 2  
исследует  
причины и следствия вещей.

Математик  
высчитывает  
числа при помощи  
сложения,  
вычитания,  
умножения,  
деления.

Он делает это или посредством цифр 3  
на счетном пергаменте,  
или счетными жетонами 4  
на счетном столе.  
Крестьяне считают 5  
десятками  
и пятками,  
дюжинами,  
по пятнадцати  
и по шестидесяти.





*Geometra metitur  
altitudinem  
Turris 1—2  
aut distantiam  
Locorum, 3—4  
sive Quadrante, 5  
sive Radio. 6*

*Figuras rerum  
designat  
Lineis, 7  
Angulis, 8  
et Circulis, 9  
a) Regulam, 10  
Normam 11  
et Circinum. 12*

*Ex his  
oriuntur Cylindrus, 13  
Trigonus, 14  
Tetragonus, 15  
et aliae figurae.*

Геометр измеряет  
вышину  
башни 1—2  
или расстояние  
между отдельными ме-  
стами 3—4,  
или квадрантом 5,  
или измерительной тру-  
бой.

Фигуру предметов  
он очерчивает  
линиями 7,  
углами 8  
и кругами 9  
при помощи линейки 10,  
угломера 11  
и циркуля 12.

Из этих элементов  
создаются цилиндр 13,  
треугольник 14,  
четырёхугольник 15  
и другие фигуры.

*Altitudo, f. 3, вышина.  
Turris, f. 3, башня.  
Distantia, f. 1, расстояние  
Locus, m. 2, место.*

*Quadrans, m. 3, квадрант  
Radius, m. 2, измеритель-  
ная труба.  
Figura, f. 1, фигура.  
Res, f. 5, вещь, предмет.  
Linea, f. 1, линия.  
Angulus, m. 2, угол.  
Circulus, m. 2, круг.  
Regula, f. 1, линейка.  
Norma, f. 1, угломер.  
Circinus, m. 2, циркуль.*

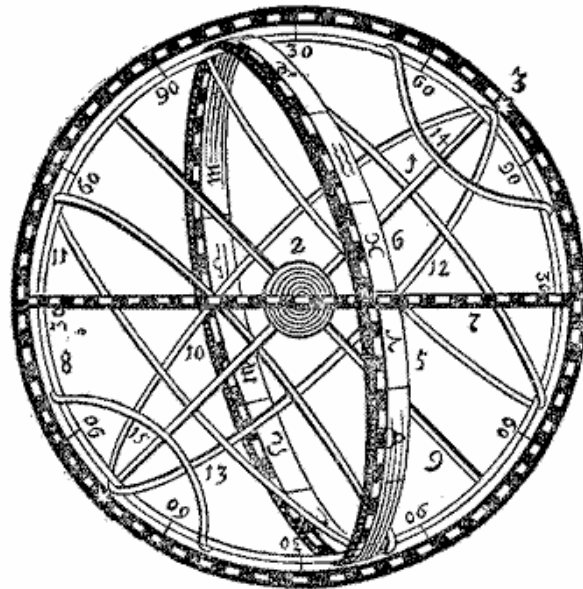
*Alius, a, ud другой, ит.д.*

# 12. Небесная сфера

CIII.

Sphaera coelestis.

Небесная сфера.



*Astronomia* considerat  
Astrorum motus;  
*Astrologia* eorum effectus.  
Caeli globus volvitur super Axem 1 circa globum Terrae, 2 spacio XXIV horarum. Axem utrinque finiunt *Stellae Polares* sive Poli, *Arcticus* 3 et *Antarcticus*. 4 Coelum undique est stellatum.

*Stellarum fixarum* numerantur plus mille;

Астрономия наблюдает движения небесных светил, астрология же — их действия. Шар неба 1 вращается на оси 1 вокруг земного шара 2 в продолжение XXIV часов. Ось с обеих сторон заканчивают полярные звезды, или полюсы, арктический 3 и антарктический 4. Небо всюду усеяно звездами.

Неподвижных звезд насчитывается более тысячи.

Motus, m. 4, движение. Astrum, n. 2, небесное светило. Effectus, m. 4, действие. Coelum, n. 2, небо. Axis, m. 3, ось. Globus, m. 2, шар. Terra, f. 1, земля. Spacium, n. 2, расстояние, промежуток. Hora, f. 1, час.

Polus, m. 2, полюс.

Stellatus, a, um усеянный звездами. Stella fixa, f. 1, неподвижная звезда.

*Siderum* vero Septentrionalium XXI, Meridionalium XV: Adde Signa XII *Zodiaci*, 5 quodlibet graduum XXX, quorum nomina sunt,  
♈ *Aries*,  
♉ *Taurus*,  
♊ *Gemini*,  
♋ *Cancer*,  
♌ *Leo*,  
♍ *Virgo*,  
♎ *Libra*,  
♏ *Scorpius*,  
♐ *Sagittarius*,  
♑ *Capricornus*,  
♒ *Aquarius*,  
♓ *Pisces*.  
Sub hoc cursitant

*Stellae errantes* VII, quas vocant *Planetas* quarum via est *Circulus* in medio *Zodiaci*, dictus *Ecliptica*. 6 Alii *Circuli* sunt, *Horizon*, 7 *Meridianus*, 8 *Aequator*, 9 duo *Colari*, alter *Aequinoctiorum* 10

(*Verni* quando ☉ ingreditur ♈, *Autumnalis* quando ingreditur ♎), alter *Solstitiorum* 11

(*Aestivi* quando ☉ ingreditur ♋, *Hybери* quando ingreditur ♏);

duo *Tropici*, Tr. *Canceri*, 12 Tr. *Capricorni*; 13 et duo *Polares* 14 ... 15.

Созвездий же: северных — XXI, южных — XV. Прибавь XII знаков Зодиака 5, каждый по XXX градусам. Названия их таковы: Овен, Бык, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей, Рыбы.

Под Зодиаком совершают свой бег VII блуждающих звезд, которые называют планетами.

Их путь есть круг в середине Зодиака и называется он эклиптика 6.

Другие круги таковы: горизонт 7, меридиан 8, экватор 9, два колурия, один — указатель равноденствий 10

(весеннего, когда солнце вступает в знак Овна, осеннего, когда оно вступает в знак Весов), другой — указатель солнцестояний 11

(летнего, когда солнце вступает в знак Рака, зимнего, когда оно вступает в знак Козерога); два тропика, тр. Рака 12, тр. Козерога 13, и два полярных круга 14 ... 15.

*Piscis*, m. 3, рыба.

*Stella*, f. 1, errans, o. 3, блуждающая звезда. *Planetae*, f. 1, pl., планеты.

*Medium*, n. 2, средина. *Dictus*, a, um названный.

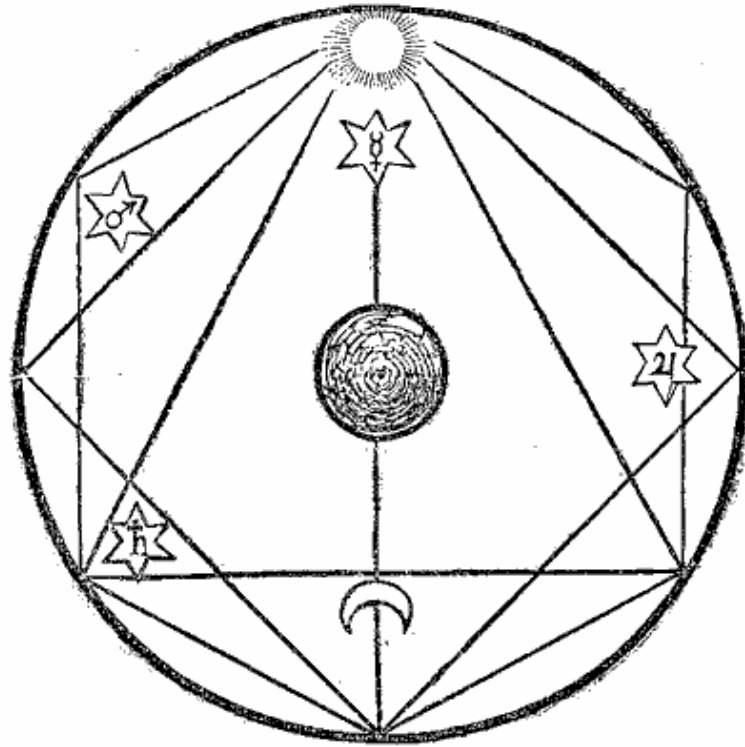
*Colurus*, m. 2, колурий. *Alter*, a, um один из двух. *Aequinoctium*, n. 2, равноденствие.

*Vernus*, a, um весенний. *Autumnalis*, s. 3, e. n. 3, осенний. *Solstitium*, n. 3, солнцестояние.

*Aestivus*, a, um летний. *Hybernus*, a, um зимний.

*Tropicus*, m. 2, тропик.

## Planetarum aspectûs.



Положение планет.

*Luna* ☾  
percurrit Zodiacum  
singulis Mensibus;

*Sol* ☉  
Anno;  
*Mercurius* ☿  
et *Venus* ♀  
circa Solem,  
ille CXV,  
haec DLXXXV  
*Diebus*;  
*Mars*, ♂  
Biennio;  
*Jupiter*, ♃  
ferè duodecim;

*Saturnus*, ♄  
triginta annis.  
Hinc variè inter se  
conveniunt  
et se mutuo adspiciunt:

Ut hic, sunt  
☉ et ☿  
in *Conjunctione*,

☉ et ☾  
in *Oppositione*,

☉ et ♃  
in *Trigono*

☉ et ♃  
in *Quadraturâ*,

☉ et ♂  
in *Sextili*.

*Луна* ☾  
проходит через Зодиак  
в один месяц,

солнце —  
в один год.  
Меркурий  
и Венера —  
вокруг солнца,  
первый в 115,  
а вторая в 585  
дней.  
Марс —  
в два гола,  
Юпитер —  
почти в 12 лет,

Сатурн —  
в 30 лет.  
Поэтому взаимное по-  
ложение их меняется,  
и они наблюдают друг  
за другом.

Так, например, здесь  
Солнце и Меркурий  
в соединении,

Солнце и Луна  
в противопоставлении,

Солнце и Сатурн в  
отношении треуголь-  
ника,

Солнце и Юпитер в  
отношении квадрата,

Солнце и Марс  
в отношении шести-  
угольника.

*Singuli*, ac, a, pl., по од-  
ному.  
*Mensis*, m. 3, месяц.

*Dies*, c. 5, день.

*Biennium*, n. 2, двухлетие.

*Duodecim*, o. indecl., две-  
надцать.

*Conjunctio*, f. 3, соеди-  
нение.

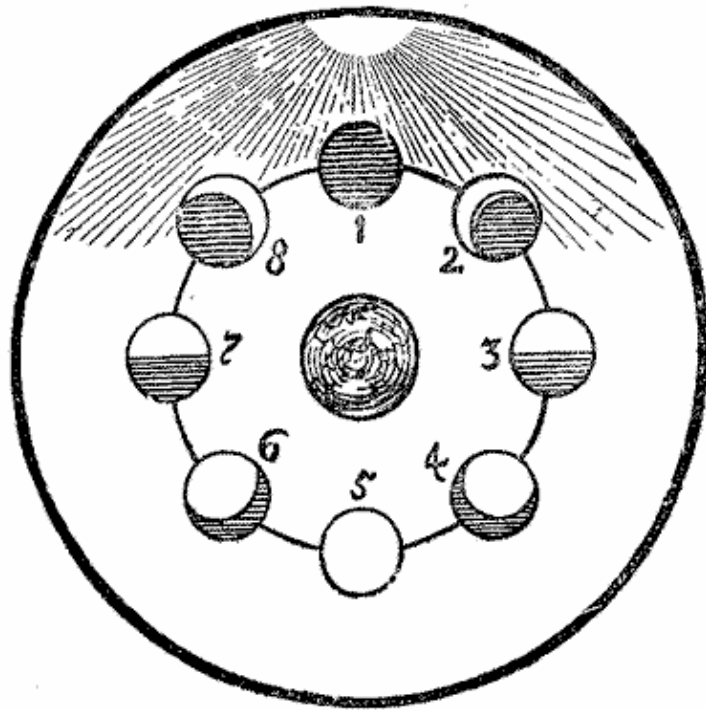
*Oppositio*, f. 3, противно-  
поставление.

*Trigonus*, m. 2, et um,  
n. 2, треугольник.

*Quadratura*, f. 1, квадра-  
тура.

*Sextilis*, m. 3, шести-  
угольник.

## Phases Lunae.



## Фазы луны.

*Luna*  
lucet  
non suâ propriâ,

sed à Sole mutuâtâ  
luce:

Nam  
altera ejus medietas

semper illuminatur,  
altera manet  
caliginosa.

Hinc videmus,  
in *conjunctione*  
*Solis*, 1  
obscuram, imò nullam;

in *Oppositione* 5 totam  
et lucidam

(et vocamus  
*Plenilunium*),

alias dimidiam,

(et dicimus *primam* 3  
et *ultimam* 7 *Quadram*).

Ceteroqui  
crescit 2—4  
aut decrescit, 6—8  
et vocatur  
*Falcata* vel *gibbosa*.

Луна  
светит  
не своим собственным,  
но заимствованным от  
Солнца  
светом.

Ибо  
одна ее сторона (по-  
ловица)

всегда освещена,  
а другая остается  
во мраке.

Поэтому, когда  
она находится  
в соединении с  
Солнцем 1,  
она темна и мы ее не  
видим;

в положении 5 проти-  
вопоставления видим  
ее всю освещенной  
(и называем это  
полнолунием);

в другой раз видим по-  
ловицу ее  
(и называем первой 3  
или последней 7  
четвертью).

Вообще она  
растет 2—4  
или уменьшается 6—8  
и называется  
серповидной.

*Proprius*, а, им собствен-  
ный.

*Mutuatus*, а, им заимство-  
ванный.

*Lux*, f. 3, свет.

*Alter*, а, им один из двух.  
*Medietas*, f. 3, половина  
сторона.

*Caliginosus*, а, им затем-  
ненный, находящийся  
во мраке.

*Obscurus*, а, им темный.  
*Nullus*, а, им ни один,  
никакой.

*Totus*, а, им весь, целый.  
*Lucidus*, а, им светлый,  
освещенный.

*Plenilunium*, n. 2, полно-  
луние.

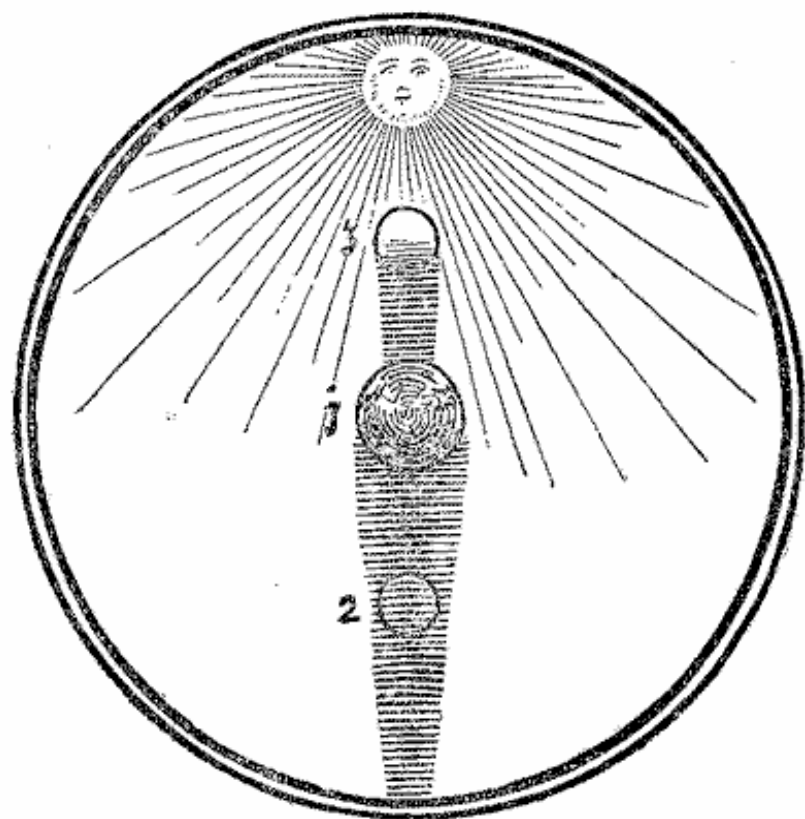
*Dimidius*, а, им полови-  
ный.

*Prima quadra*, f. 1, пер-  
вая четверть.

*Ultima quadra*, f. 1, по-  
следняя четверть.

*Luna falcata*, f. 1 (*gibbo-  
sa*, f. 1), серповидная  
луна.

## Eclipses.



## Затмения.

Sol  
est fons Lucis,  
illuminans omnia:

sed non penetrantur  
*Radiis* ejus  
Corpora opaca,

*Terra* 1  
et *Luna*; 2  
nam jaciunt umbram in  
locum oppositum.

Ideo,  
cum *Luna* incidit  
in umbram *Terrae*, 2  
obscuratur;  
quod vocamus  
*Eclipsin* (deliquium)  
*Lunae*.

Cum verò  
*Luna* currit  
inter *Solem*  
et *Terram*, 3  
obtegit illum  
umbrâ suâ;  
et hoc vocamus  
*Eclipsin Solis*.

quia nobis adimit  
prospectum *Solis*  
et lucem ejus;  
nec tamen *Sol*  
aliquid patitur,  
sed *Terra*.

Солнце  
есть источник света,  
освещающий все.

Но лучи его не  
проникают через  
темные тела,  
Землю 1  
и Луну 2,

ибо они отбрасывают  
тень в противопо-  
ложную сторону.

Поэтому,  
когда *Луна* попадает  
в тень *Земли* 2,  
она затемняется,  
и это мы называем  
затмением *Луны*.

Когда же  
*Луна* движется  
между *Солнцем*  
и *Землей* 3,  
то закрывает  
*Солнце* своей тенью,  
и это мы называем  
затмением *Солнца*.

так как она лишает  
нас вида *Солнца*  
и его света.

Но страдает от  
этого не *Солнце*,  
а *Земля*.

*Lux*, f. 3, свет.  
*Illuminans*, o. 3, освеща-  
ющий.  
*Omnis*, c. 3, e. n. 3, весь.  
*Radius*, m. 2, луч.  
*Corpus*, n. 3, тело.  
*Opacus*, a, um темный.

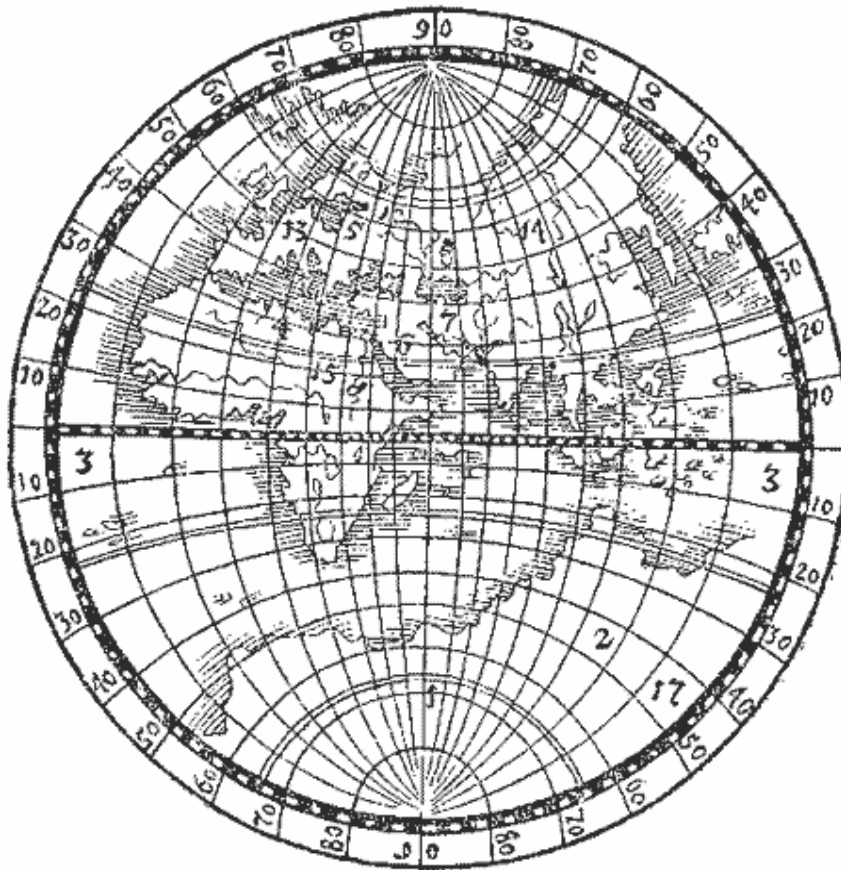
*Umbra*, f. 1, тень.  
*Locus*, m. 2, место.  
*Oppositus*, a, um противо-  
положный.

*Eclipsis*, f. 3 (*Deliquium*,  
n. 2) *Lunae*, f. 1, за-  
тмение луны.

*Eclipsis*, f. 3, *Solis*, m. 3,  
затмение солнца.

*Prospectus*, m. 4, вид.

## Sphaera terrestris.



Terra est rotunda.  
fingenda igitur duobus *Hemisphaeris*, a, b.

Ambitus ejus  
est *graduum CCCLX*,  
(quorum quisque facit *Milliaria*

*Germanica XV*),  
seu *Milliarium VMCCCC*  
Et tamen est *Punctum*,  
collata cum orbe,  
cujus *Centrum* est.

*Longitudinem* ejus  
dimetiuntur *Climibus*, 1  
*Latitudinem*,  
*lineis Parallelis*. 2  
Eam ambit *Oceanus*, 3  
et perfundunt V *Maria*,  
*Mediterraneum*, 4  
*Balticum*, 5  
*Erythraeum*, 6  
*Persicum*, 7  
*Caspium*, 8

Земля — кругла.  
Поэтому ее нужно изобра-  
жать в виде двух полушарий.

Окружность ее состоит из  
360 градусов,  
из коих каждый имеет 15

германских миль,  
а всего 5400 миль,  
И, однако, она есть точка,  
если сравнить ее со всей все-  
ленной,  
центр которой она предста-  
вляет.

Длину ее  
измеряют меридианами 1,  
а ширину —  
параллелями 2.  
Ее окружает океан 3,  
и омывают пять морей:  
Средиземное 4,  
Балтийское 5,  
Красное 6,  
Персидское 7,  
Каспийское 8.

*Rotundus*, a, или круглый.  
*Fingendus*, a, или должно изо-  
бражать.

*Duo*, ae, o, два.  
*Hemisphaerium*, n, 2, полу-  
шарие.

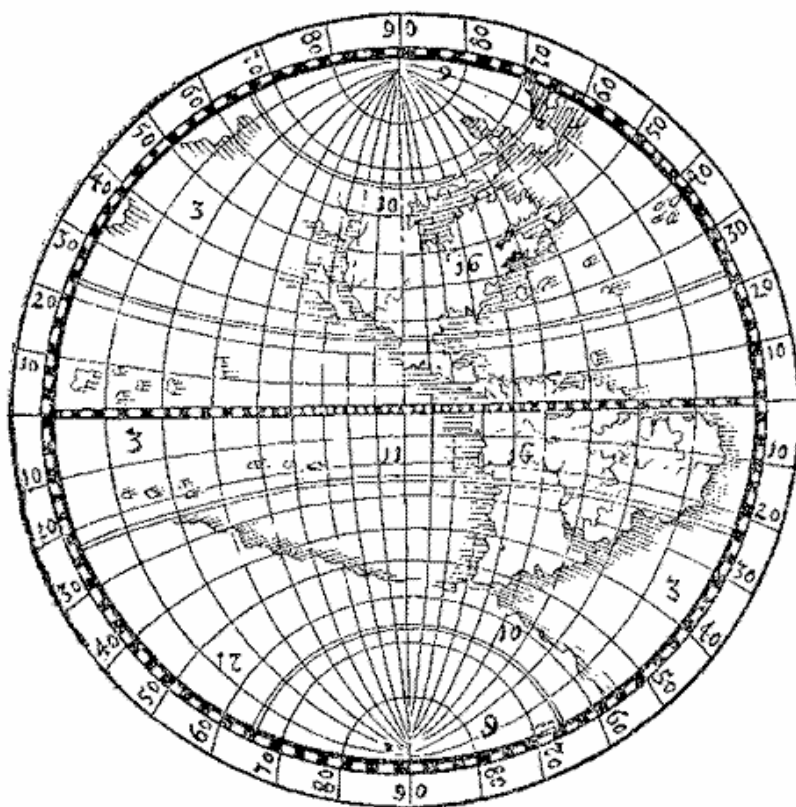
*Ambitus*, m, 4, окружность.  
*Gradus*, m, 4, градус.  
*Quindecim*, o, indecl., пятнад-  
цать.

*Germanicus*, a, или германский.  
*Milliare*, n, 3, миль.  
*Punctum*, n, 2, точка.  
*Orbis*, m, 3, *universus*, m, 2,  
вселенная.  
*Centrum*, n, 2, центр.

*Longitudo*, f, 3, длина.  
*Clima*, n, 3, меридиан.  
*Latitudo*, f, 3, ширина.  
*Parallelus*, a, или параллельный  
*Linea*, f, 1, линия.  
*Mare*, n, 3, море.



CVII b.  
Земной шар.



Distribuitur in Zonas V,  
quarum  
*duae Frigidae* 9...9  
sunt inhabitabiles;

*duae Temperatae* 10...10  
et *Torrida* 11  
habitantur.

Ceterum  
divisa est  
in tres Continentes:  
*Nostram*, 12  
quae subdividitur  
in *Europam*, 13  
*Asiam*, 14  
et *Africam*; 15  
in *Americam*, 16...16  
cujus incolae  
nobis sunt Antipodes;

et in Terram  
*Australem*, 17...17  
adhuc incognitam.  
Habitantes  
sub *Arcto*, 18  
semestrales habent

Noctes Diesque.  
In maribus infinitae  
naant Insulae.

Земной шар разделяется на Zona, f. 1, пояса земли.  
пять поясов,  
из которых  
два холодных 9...9,  
необитаемых,

а два умеренных 10...10  
и жаркий 11  
населены.

Кроме того,  
он разделяется  
на три материка:  
наш 12\*,  
который подразделяется  
на Европу 13\* и  
Азию 14\*;  
Африку 15\*;  
Америку 16...16,  
жители которой —  
наши антиподы<sup>1</sup>,

и на землю  
Австралийскую 17...17,  
доселе неизвестную.

Люди, живущие  
у Северного полюса, 18  
имеют по полугоду

ночей и дней.

В морях находятся  
(словом плавают) бесчислен-  
ные острова.

Frigidus, a, im холодный.  
Inhabitabilis, c. 3, e, n. 3, не-  
обитаемый.  
Temperatus, a, im умеренный.  
Torridus, a, im жаркий.

Divisus, a, im разделенный.

Euroa, f. 1, Европа.

Antipodes, m. 3, pl., антиподы  
(люди, обращенные друг к  
другу ногами).

Incognitus, a, im неизвестный.

Arctus, f. 2, северный полюс.  
Semestralis, c. 3, e, n. 3, полу-  
годовой.

Nox, f. 3, ночь. Dies, c. 5, день.

Infinitus, a, im бесчисленный.  
Insula, f. 1, остров.

\* См. рис. на стр. 216 (Ред.).

<sup>1</sup> По представлениям раннего средневековья, обитатели противоположной стороны земного шара казались обращенными вниз головой, а ногами вверх. Этим распространенным представлением Коменский и пользуется здесь, чтобы изобразить положение обитателей Нового Света по отношению к обитателям Старого Света, т. е. Европы и Азии.

CVIII.

Europa.



Европа.

In Europâ nostrâ  
sunt  
Regna primaria:

В нашей Европе  
находятся  
следующие главнейшие Regnum, п. 2, государ-  
ства:  
государства:  
Primarius, а, ит главней-  
ший.

<i>Hispania;</i> 1	Испания 1,
<i>Gallia;</i> 2	Франция 2,
<i>Italia;</i> 3	Италия 3,
<i>Anglia (Britannia),</i> 4	Англия 4,
<i>Scotia,</i> 5	Шотландия 5,
<i>Hibernia;</i> 6	Ирландия 6,
<i>Germania;</i> 7	Германия 7,
<i>Bohemia,</i> 8	Богемия 8,
<i>Hungaria,</i> 9	Венгрия 9,
<i>Croatia;</i> 10	Кроатия 10,
<i>Dacia;</i> 11	Румыния 11,
<i>Slavonia;</i> 12	Славония 12,
<i>Graecia,</i> 13	Греция 13,
<i>Thracia;</i> 14	Фракия 14,
<i>Podolia;</i> 15	Подолія 15,
<i>Tartaria;</i> 16	Тартария 16,
<i>Lituania;</i> 17	Литва 17,
<i>Polonia;</i> 18	Польша 18,
<i>Belgium;</i> 19	Бельгия 19,
<i>Dania;</i> 20	Дания 20,
<i>Norvegia;</i> 21	Норвегия 21,
<i>Suecia,</i> 22	Швеция 22,
<i>Lappia,</i> 23	Лапландия 23,
<i>Finnia,</i> 24	Финляндия 24,
<i>Livonia;</i> 25	Ливония 25,
<i>Borussia;</i> 26	Пруссия 26,
<i>Moscovia,</i> 27	Московия 27,
<i>Russia.</i> 28	Россия 28.

# 13. Этика

CIX.

Ethica. Этика.



Vita haec est via sive <i>Brevium</i> , simile	Наша жизнь есть дорога или распутье, подобное	<i>Similis</i> , с. 3, е. п. 3. подобный.
<i>literae Pythagoricae Y</i> ;	шифагоровой букве Y.	<i>Litera Pythagorica</i> , f. 1, шифагорова буква.
sinistro tramite	Ее левая тропа	<i>Sinister</i> , tra, trum левый.
<i>Latum</i> , 1	широка 1,	<i>Latus</i> , а, um широкий.
<i>dextro angustum</i> : 2	правая — узка 2.	<i>Dexter</i> , tra, trum правый.
ille <i>Vitii</i> 3 est,	Первая есть дорога порока 3, вторая — тропа добродетели 4.	<i>Angustus</i> , а, um узкий.
hic <i>Virtutis</i> . 4	Берегись, юноша 5! и бери пример с	<i>Vitium</i> , n. 2, порок.
<i>Adverte, juvenis!</i> 5	Геркулеса:	<i>Virtus</i> , f. 3, добродетель.
<i>Herculem imitare.</i>	оставь левую тропу,	<i>Hercules</i> , m. 3, Геркулес.
<i>Sinistram linque,</i>	отвернясь от порока:	
<i>Vitium aversare:</i>	красив вход 6 к нему,	<i>Speciosus</i> , а, um красивый.
<i>speciosus aditus</i> , 6		

<i>sed turpis</i>	но позорен	<i>Turpis</i> , с. 3, е. п. 3, позорный.
<i>et praecipuus Exitus</i> . 7	и гублен выход 7.	
<i>Dexteram ingredi, ut ut spinosa</i> : 8	Вступи на правую, хотя она и терниста 8.	<i>Spinosus</i> , а, um тернистый.
<i>Nulla via in via Virtuti;</i>	Нет непроходимой дороги к добродетели.	<i>Nullus</i> , а, um ни один, никакой.
		<i>Invius</i> , а, um непроходимый.
<i>Sequere, quod ducit Virtus, per angusta ad augusta,</i>	Следуй туда, куда ведет добродетель, через терпенье к возвышенью,	<i>Augustus</i> , а, um великий, возвышенный.
<i>ad arcem Honoris</i> . 9	к замку чести 9.	<i>Arx</i> , f. 3, замок.
		<i>Honor</i> , m. 3, честь.
<i>Medium tene et rectum tramitem: tutissimus ibis.</i>	Держись среднего и прямого пути, — здесь для тебя наиболее безопасная дорога.	<i>Medium</i> , n. 2, средина.
		<i>Rectus</i> , а, um прямой.
		<i>Tutissimus</i> , а, um самый безопасный.
<i>Cave excedas a dextra</i> . 10	Берегись свернуть с правой тропы 10.	<i>Affectus</i> , m. 4, страсть.
<i>Affectus, equum ferocem</i> . 11	Страсти, этого необузданного коня 11,	<i>Equus</i> , m. 2, конь.
<i>compresce freno</i> , 12	укрожай уздой 12,	<i>Ferox</i> , о. 3, свирепый.
ne praecipuus fias.	чтобы не полететь в пропасть.	<i>Frenum</i> , n. 2, узда.
<i>Cave deficias ad Sinistram</i> , 13	Берегись уклониться на левую тропу 13,	<i>Affectus</i> , m. 4, страсть.
<i>segnitie asinina</i> , 14	словно ленивый осел 14,	<i>Equus</i> , m. 2, конь.
		<i>Ferox</i> , о. 3, свирепый.
		<i>Frenum</i> , n. 2, узда.
<i>sed progredere constanter,</i>	но иди вперед твердо,	<i>Affectus</i> , m. 4, страсть.
<i>perende ad finem et coronaberis</i> . 15	прямо к цели, и ты получишь награду (будешь увенчан) 15.	<i>Equus</i> , m. 2, конь.
		<i>Ferox</i> , о. 3, свирепый.
		<i>Frenum</i> , n. 2, узда.



<i>Prudentia</i> , 1	Мудрость 1	
<i>omnia circumspicit,</i>	оглядывает все,	<i>Omnis</i> , с. 3, е, п. 3, весь.
<i>ut Serpens</i> , 2,	как змея 2,	
<i>nihilque agit, loquitur,</i>	и напрасно ничего не	<i>Nihil</i> , п. indecl., ничего.
<i>vel cogitat in cassum.</i>	делает, ничего не	
	говорит и не думает.	
<i>Respicit</i> , 3	Она глядит 3 в про-	
<i>tanquam in Speculum</i> , 4,	шедшее, словно в зер-	<i>Speculum</i> , п. 2, зеркало.
<i>ad Praeterita;</i>	кало 4,	<i>Praeteritus</i> , а, им прош-
<i>et prospicit</i> , 5	и предвидит	лый, прошедший.
	будущее 5	
<i>tanquam Telescopio</i> , 7	или коней 6, словно	<i>Telescopium</i> , п. 2, под-
		зорная труба.
<i>Futura, seu Finem</i> : 6	через подзорную тру-	<i>Futurus</i> , а, им будущий.
	бу 7.	
<i>atque ita perspicit,</i>	Таким образом,	
	она ясно видит,	
	что сделано и что	
	остаётся сделать.	
<i>quid egerit,</i>	Для своих действий	
<i>et quid agendum restet.</i>	она ставит наперед	
<i>Actionibus suis praefigit Scopum,</i>		<i>Actio</i> , f. 3, действие.
		<i>Scopus</i> , m. 2, цель.

<i>Honestum,</i>	благородную,	<i>Honestus</i> , а, им честный, благородный.
<i>Utilem,</i>	полезную,	<i>Utilis</i> , с. 3, е, п. 3, полезный.
<i>simulque,</i>	а вместе с тем,	
<i>si fieri potest,</i>	если возможно,	
<i>Jucundum.</i>	и приятную цель.	<i>Jucundus</i> , а, им приятный.
<i>Fine prospecto,</i>	Поставивши цель,	
<i>dispicit</i>	она рассматривает	
<i>Mediam,</i>	средства	<i>Medium</i> , п. 2, средство.
<i>seu Viam</i> , 8	или путь 8,	
<i>quae ducit ad Finem;</i>	который ведет к цели,	
<i>sed certa et facilia,</i>	но, чтобы что-нибудь	<i>Certus</i> , а, им верный.
<i>pauciora potius</i>	не помешало,	<i>Facilis</i> , с. 3, е, п. 3, лег-
<i>quam plura:</i>	выбирает верные и лег-	кий.
<i>ne quid impediat.</i>	кие средства	
	и лучше немногие,	
	чем многочисленные.	
<i>Occasione</i> 9	Она ловит случай 9	<i>Occasio</i> , f. 3, случай.
<i>(quae, Fronte capil-</i>	(у которого на лбу во-	<i>Frons</i> , f. 3, лоб.
<i>lata, 10</i>	лосы 10,	<i>Capillatus</i> , а, им покры-
		тый волосами.
<i>sed vertice calva</i> 11	но на темени лысина 11,	<i>Vertex</i> , m. 3, темя.
		<i>Calvus</i> , а, им лысый.
<i>ad haec alata</i> , 12	и который к тому же	<i>Alatus</i> , а, им крылатый.
	крылат 12	
<i>facile elabitur)</i>	и потому легко усколь-	
	зает)	
<i>attendit eamque captat.</i>	и схватывает его.	
<i>In via</i>	По дороге	
<i>pergit cautè</i>	она идет осторожно	
<i>(providè),</i>	(осмотрительно),	
<i>ne impingat</i>	чтобы не споткнуться	
<i>aut aberret.</i>	и не заблудиться.	

## Sedulitas.



## Трудолюбие.

*Sedulitas* 1  
amat Labores,  
fugit ignaviam,  
semper est in opere,  
ut *Formica*, 2  
et comportat sibi,  
ut illa,  
omnium rerum *Copiam*. 3

Non dormit semper,  
aut ferias agit,  
ut *Ignavus* 4  
et *Cicada*, 5  
quos tandem

premit *Inopia*. 6  
Incepta urget alacri-  
ter, ad finem usque,  
nihil procrastinat,  
nec cantat  
cantilenam *Corvi*, 7

qui ingeminat  
*cras, cras*.

Post labores exantla-  
tos  
et lassata,

quiescit:  
Sed, quiete recreata,  
ne adsuescat Otio, redit  
ad *Negotia*.

Diligens *Discipulus*,  
similis est *Apibus*, 8

quae ex variis  
*Floribus* 9  
Mel congerunt  
in *Alocare* 10 suum.

Трудолюбие 1  
любит работу,  
избегает лени,  
всегда занято,  
как муравей 2,  
и собирает себе,  
как и он,  
запасы всего 3.

Оно не спит посто-  
янно  
и не празднует вечно,  
как лентяй 4  
или кузнечик 5,  
которых в конце кон-  
цов  
гнетет нужда 6.

Начатую работу оно  
бодро исполняет до  
конца,  
ничего не откладывает  
до завтра  
и не распевает  
песенки ворона 7,

который повторяет  
cras, cras (завтра,  
завтра).

После законченных  
трудов  
оно, утомленное,  
отдыхает.

Но, обновивши силы  
отдыхом, оно возвра-  
щается к занятиям,  
чтобы не привыкнуть к  
покою.

Прилежный ученик  
подобен пчелам 8,

которые с разных  
цветов 9  
собирают мед  
в свой улей 10.

*Labor*, m. 3, труд, работа.  
*Ignavia*, f. 1, лень.  
*Opus*, n. 3, дело, занятие.

*Copia*, f. 1, запас.  
*Res*, f. 5, вещь, предмет.

*Feriae*, f. 1, pl., праздник.  
*Ignavus*, a, im, лентяй.

*Inceptus* a, im, начатый.  
*Finis*, m. 3, конец.

*Cantilena*, f. 1, песня.  
*Corvus*, m. 2, ворон.

*Exantlatus*, a, im, закон-  
ченный.

*Lassatus*, a, im, утомлен-  
ный.

*Quies*, f. 3, покой, отдых.  
*Otium*, n. 2, покой, до-  
суг.

*Negotium*, n. 2, дело, за-  
нятие.

*Diligens*, o. 3, прилежный.  
*Similis*, c. 3, с, n. 3, по-  
добный.

*Apis*, f. 3, пчела.  
*Varius*, a, im, разный.

*Flos*, m. 3, цветок.  
*Mel*, n. 3, мед.

*Alocare*, n. 3, улей.

## Temperantia.



## Умеренность.

*Temperantia*, 1  
modum praescribit

*Cibo ac Potui* 2

et continet  
*Cupidinem*  
seu *Freno*; 3  
et sic  
omnia moderatur,  
ne quid nimis fiat.

*Heluones* (gancones)

*inebriantur*, 4  
*titubant*, 5  
*ructant* (vomunt) 6  
et *rixantur*. 7

Ex *Crapulâ*  
oritur  
*Lascivia*;  
ex hac  
*vita libidinosa*

inter *Fornicatores* 8

et *Scorta*, 9  
*Osculando* (basiando)  
*palpando*,  
*amplexando*  
et *tripudiando*. 10.

Умеренность. 1  
предписывает соблю-  
дать меру  
в пище и питье 2

и сдерживать  
жадность,  
словно уздой 3,  
и так она  
умеряет все,  
дабы не было ничего  
чрезмерного.

Гуляки

напиваются, 4  
шатаятся 5,  
рыгают 6  
и дерутся 7.

От пьянства  
происходит  
похотливость,  
от последней  
распутная жизнь  
между развратными  
мужчинами 8

и женщинами 9,  
в поцелуях,  
ласках,  
объятнях,  
плясках 10.

*Modus*, m. 2, мера.  
*Cibus*, m. 2, пища.  
*Potus*, m. 4, питье.

*Cupido*, f. 3, жадность.  
*Frenum*, n. 2, узда.

*Omnis*, s. 3, e, n. 3, весь.

*Heluo*, m. 3 (*Ganeo*, m. 3),  
гуляка, пьяница.

*Crapula*, f. 1, пьянство.

*Fornicator*, m. 3, распут-  
ник.

*Scortum*, n. 2, блудница.



## Fortitudo.



## Мужество.

*Fortitudo* 1  
impavida est

in Adversis,

ut *Leo*, 2  
et confidens;

at non timida

in Secundis;

innixa

suo *Columini*  
*constantiae*;

et eadem  
in Omnibus  
parata,  
ad utramque fortunam  
aequo animo  
ferendam.

*Clypeo* 4  
*Tolerantiae*  
excipit  
ictus  
*Infortunii*;

et *Gladio* 5  
*Virtutis*  
propellit  
hostes  
*Euthymiae*, *Affectus*

Мужество 1  
бесстрашно

в несчастьях,

как лев 2,  
и уверено в себе,

но и незаносчиво

в счастье.

Оно опирается

на свою опору 3 —  
постоянство.

Оно неизменно  
во всех обстоятельствах  
и готово спокойно  
переносить  
и удачи, и неудачи.

На щит 4  
выдержки оно  
принимает  
удары  
несчастья

и мечом 5  
добродетели  
отражает  
врагов  
душевного спокойствия,  
т. е. страсти.

*Impavidus*, а, um бес-  
страшный.  
*Adversus*, а, um против-  
ный, несчастный.

*Confidens*, о, 3, уверен-  
ный в себе.

*Timidus*, а, um гордый,  
заносчивый.

*Secundus*, а, um благо-  
приятный, счастливый.

*Columen*, n, 3, опора,  
стол.

*Constantia*, f, 1, твердость  
постоянство.

*Paratus*, а, um готовый.  
*Uterque*, *traque*, *trunque*  
и тот и другой, оба.

*Fortuna*, f, 1, судьба.  
*Aequus*, а, um ровный,  
спокойный.

*Animus*, m, 2, дух.  
*Ferendus*, а, um который  
должно перенести.

*Clypeus*, m, 2 etum, n, 2, щит.  
*Tolerantia*, f, 1, терпение.

*Ictus*, m, 4, удар.  
*Infortunium*, n, 2, несча-  
стье.

*Gladius*, m, 2, меч.  
*Virtus*, f, 3, добродетель.

*Hostis*, с, 3, враг.  
*Euthymia*, f, 1, душевное  
спокойствие.

*Affectus*, m, 4, страсть.

## Patientia.



## Терпение.

*Patientia* 1  
tolerat  
*Calamitates* 2  
et *Injurias* 3

humilitèr,  
ut *Agnus*, 4  
tanquam paternam *Dei*  
*Jerulam*. 5

Interim innititur  
*Spei anchorae*, 6  
(ut *Navis* 7 mari fluctuans).

*Deo supplicat* 8  
illacrimando  
et exspectat  
post *Nubila* 9  
*Phoebum*, 10  
ferens mala, sperans  
meliora.

Contra  
*Impatiens* 11  
plorat, lamentatur,  
in seipsum 12 debacchatur,  
obmurmurat,  
ut *Canis*, 13  
et tamen nil proficit;

tandem desperat  
et fit *Autochir*. 14

*Injurias vindicare*  
cupit  
furibundus.

Терпение 1  
переносит  
бедствия 2  
и обиды 3  
с покорностью,  
как ягненок 4,  
видя в них отцовский  
жезл, которым бог  
наказывает челове-  
ка 5.

В то же время оно  
опирается  
на якорь надежды 6,  
(как корабль 7, борю-  
щийся с морскими  
волнами).

Оно молит бога 8  
со слезами  
и ожидает  
после туч 9  
солнца 10,  
переноси несчастья  
и надеясь на луч-  
шее.

Наоборот,  
нетерпеливый 11  
плачет, жалуется,  
неистовствует против  
самого себя 12,  
ворчит (рычит),  
словно собака 13,  
и все-таки ничего этим  
не достигает.  
Наконец, он прихо-  
дит в отчаяние  
и становится  
самоубийцей 14.

За обиды он яростно  
жаждет отомстить.

*Calamitas*, f. 3, бедствие.  
*Injuria*, f. 1, обида, не-  
справедливость.

*Paterius*, a, um отцов-  
ский.  
*Regula*, f. 1, палка, жезл  
(для наказания).  
*Deus*, m. 2, бог.

*Spes*, f. 5, надежда.  
*Anchora*, f. 1, якорь.  
*Mare*, n. 3, море.

*Nubilum*, n. 2, туча.  
*Phoebus*, m. 2, солнце.  
*Ferens*, o. 3, перенося.  
*Malus*, a, um, дурной,  
злой.

*Sperans*, o. 3, надеясь.  
*Melior*, s. 3, ius, n. 3,  
лучший.

*Furibundus*, a, um ярост-  
ный.



<i>Homines facti sunt ad mutua commoda: ergò sint humani.</i>	Люди созданы для взаимной пользы, поэтому они должны быть человечны (друг к другу).	Homò, m. 3, человек. Commodum, n. 2, выгода, польза.
<i>Sis suavis et amabilis Vultu; 1</i>	Будь приятен и ласков лицом 1,	Suavis, c. 3, e, n. 3, приятный. Amabilis, c. 3, e, n. 3, ласковый. Vultus, m. 4, лицо.
<i>comis et urbanus gestu</i>	вежлив и учтив в манерах	Comis, c. 3, e, n. 3, вежливый. Gestus, m. 4, манера, жест.
<i>ac Moribus; 2 affabilis</i>	и в поведении 2, приветлив	Mos, m. 3, нрав, поведки. Affabilis, c. 3, e, n. 3, приветливый.
<i>et verax Ore; 3 candens et candidus</i>	и правдив в своей речи 3, горяч и чист	Verax, o. 3, правдивый. Os, n. 3, рот. Candens, o. 3, пылающий, горячий. Candidus, a, im белый, чистый.
<i>Corde. 4</i>	сердцем 4.	Cor, n. 3, сердце.

<i>Sic ama, sic amaberis: et, fiet mutua Amicitia, 5,</i>	Люби, тогда и тебя будут любить. Отсюда возникнет взаимное дружелюбие 5,	
<i>seu Turturum, 6 concors, mansueta et utrinque benevola.</i>	какое бывает между голубьями 6, единодушно, кроткое и с обеих сторон благожелательное.	Turtur, m. 3, голубь. Concors, o. 3, единодушный. Mansuetus, a, im кроткий, тихий.
<i>Morosi homines sunt odiosi, torvi, illepidi, contentiosi, iracundi, 7 crudeles 8 ac implacabiles (magis lupi et leones, quam homines) et inter se discordes, hinc confligunt Duello. 9</i>	Угрюмые люди всем неприятны, мрачны, грубы, сварливы, гневливы 7, жестоки 8 и неукротимы (более похожи на волков и львов, чем на людей), враждебны друг другу, а потому и вступают в поединки (столкновения) друг с другом 9.	Morosus, a, im угрюмый. Odiosus, a, im неприятный, ненавистный. Torvus, a, im мрачный. Illepidus, a, im грубый. Contentiosus, a, im сварливый. Iracundus, a, im гневливый. Crudelis, c. 3, e, n. 3, жестокий. Implacabilis, c. 3, e, n. 3, неумолимый. Lupus, m. 2, волк. Leo, m. 3, лев.
<i>Invidia, 10 aliis malè cupiendo, seipsam conficit.</i>	Зависть 10, желая другим зла, сама себя съедает.	



*Justitia* 1  
pingitur sedens  
in lapide quadrato; 2  
nam debet esse  
immobilis;

*obvelatis oculis*, 3

ad non respiciendum  
personas;

*claudens*  
*aurem sinistram*, 4  
*reservandam*  
*alteri parti*;

*dexterâ tenens*

*Gladium* 5  
et *Frenum*, 6  
ad puniendum  
et coercendum  
Malos;

*Prætereâ Statêram*, 7

Справедливость 1  
рисуют сидящей  
на квадратном камне 2,  
ибо она должна быть  
неподвижна,

с завязанными глаза-  
ми 3,

дабы не считаться  
с лицами.

Она закрывает  
левое ухо 4,  
чтобы сохранить его  
для другой (слорящей)  
стороны.

В правой руке  
она держит  
меч 5  
и узду 6  
для наказания  
и обуздания  
злых людей.

Кроме того, она дер-  
жит весы 7,

*Sedens*, о. 3, сидя.  
*Lapis*, м. 3, quadratus, т.  
[2, квадратный камень.  
*Immobilis*, с. 3, е, п. 3,  
неподвижный

*Obvelatus*, а, им завязан-  
ный.

*Oculus*, т. 2, глаз.  
*Persona*, ф. 1, лицо.  
*Claudens*, о. 3, закрывая.  
*Sinister*, тра, трум левый;  
*Auris*, ф. 3, ухо.

*Alter*, а, им другой.  
*Pars*, ф. 3, сторона.

*Dexter*, ега, егит правый.  
*Tenens*, о. 3, держа.

*Gladium*, т. 2, меч.  
*Frenum*, п. 2, узда.

*Malus*, а, им злой, дурной.  
*Statêra*, ф. 1, весы.

*cujus dextræ Lanci* 8 на правую чашку 8  
которых положены  
*Merita*, заслуги,  
*Sinistræ*, 9 а на левую 9 —  
*præmia imposita*, награды,

*sibi invicem exaequan-* уравнивающие  
*tur*, друг друга взаимно.  
*atque ita Boni* Этих хорошие люди

подстрекаются,  
*ad virtutem*, словно шпорами 10,  
*seu Calcaribus*, 10 к добродетели.

*In Contractibus*, 11 В принятых на себя  
*candidè agatur*; обязательствах 11  
нужно быть честным;

*Pactis et Promissis ste-* договоры и обещания  
*tur*; нужно крепко под-  
держивать,

*Depositum et Mutuum* отданное на хранение  
или займы  
*reddantur*; нужно возвращать;

*nemo expiletur* 12. ни у кого нельзя по-  
хищать (имуще-  
ство) 12

*aut laedatur*; 13 и (никому) нельзя при-  
чинять обиды 13;

*suum cuique tribuatur*; каждому отдавать  
должное,—

*haec sunt Praecepta* таковы правила  
*Justitiæ*. справедливости.

*Talia prohibentur* Вот что запрещается  
*quinto et septimo* пятой и седьмой

*Dei præcepto*, et merito<sup>1</sup> заповедью божьей<sup>1</sup>, и  
*Cruce ac Rotâ* 14 по заслугам винов-  
ные наказываются  
виселицей и коле-  
сом 14.

<sup>1</sup> Имеются в виду преступления, запрещенные так называемым десято-  
словием Моисея. Коменский почему-то относит перечисленные им нарушения  
имущественных и личных прав человека к пятой и седьмой заповедям. По  
десятословью Моисея эти преступления относятся к шестой и восьмой запо-  
ведям, тогда как пятая заповедь требовала уважения к родителям и старшим,  
а седьмая запрещала пролюбодейство. За нарушение этих заповедей Комен-  
ский приписывает столь жестокие наказания, как „виселица“ и „колесо“, т. е.  
смертная казнь посредством так называемого „колесования“. При „колесова-  
нии“ перебивали члены осужденного, а затем привязывали его к колесу, и  
он умирал.

*Lancx*, ф. 3, чашка весов.  
*Meritum*, п. 2, заслуга.  
*Sinister*, тра, трум левый.  
*Praemium*, п. 2, награда.  
*Impositus*, а, им поло-  
женный.

*Bonus*, а, им хороший,  
добрый.

*Virtus*, ф. 3, добродетель.  
*Calcar*, п. 3, шпора.

*Contractus*, т. 4, заклю-  
ченное условие, кон-  
тракт, обязательство

*Pactum*, п. 2, договор.  
*Promissum*, п. 2, обеща-  
ние.

*Praeceptum*, п. 2, пред-  
писание, закон, правило.

*Talis*, с. 3, е, п. 3, такой.

*Quintus*, а, им пятый.  
*Septimus*, а, им седьмой

*Deus*, т. 2, бог.

*Crux*, ф. 3, виселица  
(крест).

*Rota*, ф. 1, колесо.

## Liberalitas.



## Щедрость.

*Liberalitas* 1  
modum servat  
circa *Divitias*,

quas honestè quaerit,  
ut habeat quod largiatur

*Egenis*; 2  
Hos *vestit*, 3  
*nutrit*, 4  
*ditat*, 6  
*Vultu hilari* 6

et *Manu alata*. 7  
*Opes* 8 sibi subjicit;

non se illis,  
ut *Avarus*, 9  
qui habet, ut habeat,

et bonorum suorum non  
*Possessor* est  
sed *Custos*,  
et, *insatiabilis*, semper  
*corradi*t 10

*Unguibus suis*.

Sed et parcat et ad-  
servat

*occludendo*, 11  
ut semper habeat.  
At *Prodigus* 12  
malè disperdit benè  
parta, ac tandem eget.

Щедрость 1  
соблюдает меру  
в пользовании богат-  
ствами,

которые она честно  
приобретает  
для того, чтобы иметь,  
что подать  
бедным 2.

Она их одевает 3,  
кормит 4  
и помогает 5  
с радостным лицом 6

и крылатой рукой 7.  
Она господствует  
над богатством 8,

а не оно над нею,  
как скупец 9,  
который имеет для  
того, чтобы иметь,

и является не владель-  
цем своего добра,  
а сторожем,  
и ненасытно и беспре-  
станно наскребывает 10  
его

своими ногтями.

Однако щедрость  
и бережет, и сохраняет  
свое добро,  
закрывая его 11,  
чтобы всегда иметь.

А расточитель 12  
неразумно расточает  
то, что было хорошо  
собрано, и в конце  
концов впадает в бед-  
ность.

*Modus*, m. 2, мера.  
*Divitiae*, f. 1, pl., богат-  
ство.

*Egenus*, a, um бедный.

*Hilaris*, s. 3, e, n. 3, ра-  
достный, веселый.

*Vultus*, m. 4, лицо.  
*Alatus*, a, um крылатый.  
*Manus*, f. 4, рука.

*Opes*, f. 3, pl., добро, бо-  
гатство.

*Bonum*, n. 2, добро.

*Insatiabilis*, s. 3, e, n. 3,  
ненасытный.

*Unguis*, m. 3, коготь,  
коготь.

*Partus*, a, um приобре-  
тенный.

# 14. Брачный союз

CXVIII.

Societas conjugalis. Брачный союз.



*Matrimonium*  
à Deo est institutum

Брак  
установлен богом

Deus, m. 2, бог.  
Institutus, a, um установленный.

*in Paradiso,*  
*ad mutuum Adjutorium*  
*et Propagationem*  
generis humani.

в раю  
для взаимной помощи  
и продолжения  
человеческого рода.

Paradisus, m. 2, рай.  
Mutuum adjutorium, n. 2, взаимная помощь.  
Propagatio, f. 1, продолжение.  
Humanus, a, um человеческий.  
Genus, n. 3, род.

*Vir juvenis* (coelebs)  
conjugium initurus,

Холостой молодой человек,  
намеревающийся вступить в брак,

Conjugium, n. 2, брак.

*instructus sit*  
aut *Opibus,*  
aut *Arte et Scientiâ*  
quae sit de pane

должен обладать  
или средствами,  
или искусством и наукой,

Ars, f. 3, искусство.  
Scientia, f. 1, наука.  
Panis, m. 3, хлеб.

*lucrando:*  
*ut possit sustentare*  
*Famillam*  
Deinde eligit sibi

чтобы зарабатывать  
средства к жизни  
для содержания семьи.  
Затем он выбирает себе

Familia, f. 1, семья.

*Virginem nubilem,*  
(aut *Vidvam*)  
quam adamat.

взрослую девушку  
(или вдову),  
которую любит.

*Ubi tamen major ratio*  
*habenda*  
*Virtutis et Honestatis*

Однако в ней следует  
ценить  
добродетель и честность  
больше,  
чем высшую красоту  
и приданое.

*quàm Formae*  
aut *Dotis.*

После этого  
он не обручается с нею  
тайно, но как жених  
помогается ее  
у отца 1  
и матери 2  
или у опекунов  
и родственников

*Posthaec,*  
non clam despondet sibi  
*eam, sed ambu, ut*  
*Procus*  
apud *Patrem* 1  
et *Matrem* 2  
vel apud *Tutores*  
et *Cognatos*

через сватов 3.  
Высватан, он становится  
исповеданным  
(женихом) 4,  
а она — невестой 5,  
и совершается помолвка,  
и пишется брачный  
договор  
о приданом 6,  
Наконец,  
совершается бракосоче-  
тание,  
во время которого они  
соединяются  
священником 7,  
давая друг другу  
руки 8  
и обручальные кольца 9.

*per Pronubos.* 3  
Eâ sibi desponsâ, fit  
*Sponsus,* 4

et ipsa *Sponsa;* 5  
fiuntque *Sponsalia,*

et scribitur  
*instrumentum dotale,* 6  
Tandem  
fiunt *Nuptiae,*

ubi copulantur

à *Sacerdote,* 7  
datis ultro citroque  
*Manibus* 8  
et *Annulis nuptialibus;* 9

tum epulantur  
cum invitatis

*Testibus.*  
Abhinc dicuntur

*Maritus et Uxor.*  
Hâc mortuâ ille fit  
*Viduus.*

С этого времени они  
называются  
муж и жена.  
В случае ее смерти  
он становится вдовцом.

*Nubilis,* с. 3, е, n. 3  
взрослый, созревший  
для брака.  
*Virgo,* f. 3, девушка.

*Pater,* m. 3, отец.  
*Mater,* f. 3, мать.  
*Tutor,* m. 3, опекун.  
*Cognatus,* a, um родственник.  
*Pronubus,* m. 2, сват.  
*Desponsus,* a, um просватанный.

*Sacerdos,* m. 3, священник.  
*Annulus,* m. 2, nuptialis,  
с. 3, брачный перстень.

*Invitatus,* a, um приглашенный.  
*Testis,* с. 3, свидетель.

*Mortuus,* a, um умерший.



Arbor  
consanguinitatis.Родословное  
дерево.

<i>Hominem 1</i>	С человеком 1	Номо, м. 3, человек.
<i>Consanguinitate attingunt in Lineâ Ascendenti:</i>	находятся в кровном родстве в восходящей линии:	<i>Consanguinitas, f. 3, кровное родство. Linea, f. 1, ascendens, o. 3, восходящая линия.</i>
<i>Pater (Vitricus) 2</i>	отец (отчим) 2	
<i>et Mater, (Noverca) 3</i>	и мать (мачеха) 3,	
<i>Avus 4</i>	дед 4	
<i>et Avia, 5</i>	и бабушка 5,	
<i>Proavus 6</i>	прадед 6	
<i>et Proavia, 7</i>	и прабабушка 7,	
<i>Abavus 8</i>	прапрадед 8	
<i>et Abavia, 9</i>	и прапрабабушка 9,	
<i>Atavus 10</i>	дед прадеда 10	
<i>et Atavia, 11</i>	и бабушка прадеда 11,	
<i>Tritavus 12</i>	прадед прадеда 12	
<i>et Tritavia; 13</i>	и прабабушка прадеда 13;	
<i>Ulteriores dicuntur</i>	дальнейшие называются	
<i>Majores 14...14.</i>	предками 14...14	

*In Lineâ Descendenti,* В нисходящей линии:

*Linea, f. 1, descendens, o. 3, нисходящая линия.*

*Filius (Privignus) 15* сын (пасынок) 15  
*et Filia (privigna), 16* и дочь (падчерица) 16,  
*Nepos 17* внук 17  
*et Neptis, 18* и внучка 18,  
*Pronepos 19* правнук 19  
*et Proneptis, 20* и правнучка 20,  
*Abnepos 21* внук внука 21  
*et Abneptis, 22* и внучка внука 22,  
*Atnepos 23* правнук внука 23  
*et Atneptis, 24* и правнучка внука 24,  
*Trinepos 25* правнук правнука 25  
*et Trineptis; 26* и правнучка правнука 26;  
*Ulteriores*

дальнейшие называются потомками 27...27.

*dicuntur Posterî 27...27*

*In Linea Collaterali sunt Patruus 28*

По боковой линии: *Linea, f. 1, collateralis, o. 3, боковая линия.*

*et Amita, 29*

и тетка со стороны отца 29,

*Avunculus 30*

дядя со стороны матери 30

*et Matertera, 31*

и тетка со стороны матери 31,

*Frater 32*

брат 32

*et Soror, 33*

и сестра 33,

*Patruelis, 34*

двоюродный брат со стороны отца 34 (сын отцовского брата),

*Sobrinus, 35*

двоюродный брат по матери 35,

*et Amitinus, 36...36*

двоюродный брат—сын сестры отца 36...36.

## Societas parentalis.



## Семейный союз.

<i>Confuges</i> suscipiunt (ex benedictione Dei)	Благословение божье даст супругам	<i>Coniunx</i> , с. 3, супруг, су- пруга. <i>Benedictio</i> , f. 3, благосло- венне. <i>Deus</i> , m. 2, бог. <i>Soboles</i> , f. 3 ( <i>Proles</i> , f. 3), дети.
<i>Sobolem</i> (Prolem)	детей,	
et fiunt <i>Parentes</i> .	и супруги становятся родителями.	
<i>Pater</i> 1 generat, et <i>Mater</i> 2 parit <i>Filios</i> 3 et <i>Filias</i> , 4	Отец 1 производит, а мать 2 рождает сыновей 3 и дочерей 4,	<i>Filius</i> , m. 2, сын. <i>Filia</i> , f. 1, дочь. <i>Gemellus</i> , a, um близнец.
(aliquando <i>Gemellos</i> ).	иногда близнецов.	
<i>Infans</i> 5 involvitur <i>Fasciis</i> , 6 reponitur in <i>Cunas</i> , 7	Ребенка 5 заверты- вают в пеленки 6, кладут в колыбельку 7,	<i>Fasciae</i> , f. 1. pl., пеленки. <i>Cunae</i> , f. 1, pl., колыбель- ка.
à matre lactatur <i>Uberi-</i> <i>bus</i> , 8 et nutritur <i>Pappis</i> . 9	и мать кормит его мо- локом своей груди 8 и подкармливает каш- кой 9.	<i>Uber</i> , n. 3, грудь (жен- ская). <i>Pappa</i> , f. 1, кашка.
Deinde, incedere dis- cit <i>Serperastro</i> , 10	Затем он учится ходить при помощи особой колясочки 10,	<i>Serperastrum</i> , n. 2, коля- сочка (для ходьбы ре- бенка).
<i>Judit</i> <i>Crepundis</i> , 11	забавляется игрушка- ми 11	<i>Crepundia</i> , n. 2, pl., иг- рушки.
et fari incipit.	и начинает говорить.	
Crescente aetate	По мере возраста	<i>Aetas</i> , f. 1, возраст.
<i>Pietati</i> 12 et <i>Labori</i> 13 assuefit, et castigatur 14 si non sit morigerus.	его приучают к благочестию 12 и труду 13 и наказывают 14, если он непослушен.	<i>Pietas</i> , f. 3, благочестие. <i>Labor</i> , m. 3, труд. <i>Morigerus</i> , a, um послуш- ный.
<i>Liberi</i> debent <i>Parentibus</i> <i>Cultum</i> et <i>Officium</i> .	Дети должны почитать родителей и служить им.	<i>Cultus</i> , m. 4, почитание. <i>Officium</i> , n. 2, служба, долг.
<i>Pater</i> sustentat <i>Liberos</i> <i>Laborando</i> . 15	Отец содержит детей своим трудом 15.	

## Societas herilis.



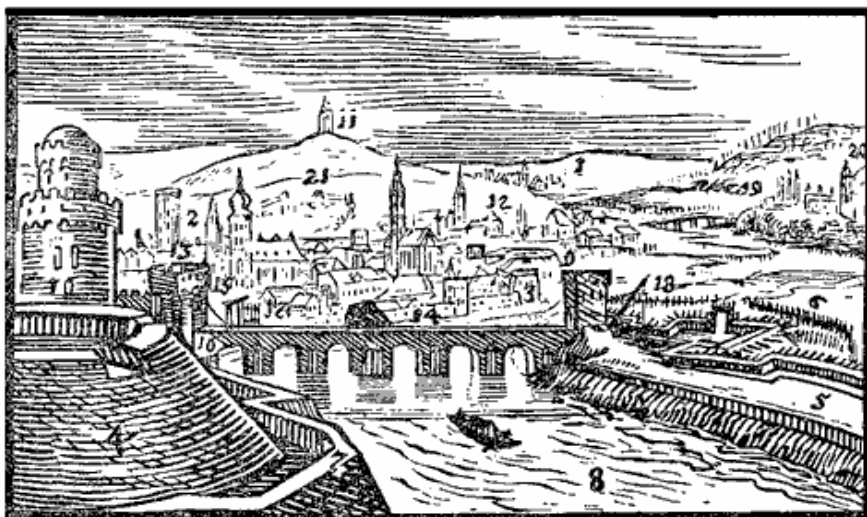
## Хозяйственный союз.

<i>Herus</i> (Paterfamilias) 1	Хозяин (отец семейства) 1	
<i>habet</i>	имеет	
<i>Familos</i> (Servos); 2	слуг 2,	<i>Familus</i> , m. 2 (servus, m. 2), слуга.
<i>Hera</i> (Materfamilias) 3	хозяйка (мать семейства) 3 —	
<i>Ancillas</i> . 4	служанок 4.	<i>Ancilla</i> , f. 1, служанка.
III	Они (хозяин и хозяйка)	
<i>mandant his</i>	поручают им (слугам)	
<i>Opera</i> 6	работы 6	<i>Opus</i> , n. 3, работа.
<i>et distribuunt</i>	и распределяют	
<i>Laborum pensa</i> . 5	между ними задания 5,	<i>Pensum</i> , n. 2, заданная работа.
<i>quae ad his</i>	которые ими	
<i>fideliter sunt exse-</i>	должны быть честно	
<i>quenda,</i>	выполнены,	
<i>sine Murmure</i>	без ропота	
<i>et Dispensio;</i>	и без убытка для хо-	
	зяина.	
<i>pro quo</i>	За это	
<i>praebetur ipsis</i>	им дается	
<i>Merces</i>	плата	
<i>et Alimonia.</i>	и содержание.	
<i>Servus</i>	Раб	
<i>olim erat</i>	был некогда	
	собственностью хозяи-	
	на,	
<i>Mancipium,</i>	над ним	
<i>in quem Vitae et necis</i>	у господина было	<i>Vita</i> , f. 1, жизнь,
	право жизни и смерти.	<i>Nex</i> , f. 3, смерть.
<i>Domino potestas fuit:</i>	В настоящее время	<i>Domibus</i> , m. 2, господин.
<i>Hodie</i>	более бедные люди по-	
<i>Serviunt libere</i>	ступают свободно в	<i>Pauperior</i> , c. 3, <i>ius</i> , n. 3,
<i>pauperiores,</i>		более бедный.
<i>mercede conducti.</i>	услужение,	<i>Conductus</i> , a, m, при-
	прилеченные платою	влеченный
	за него.	

## 15. Город

CXXII.

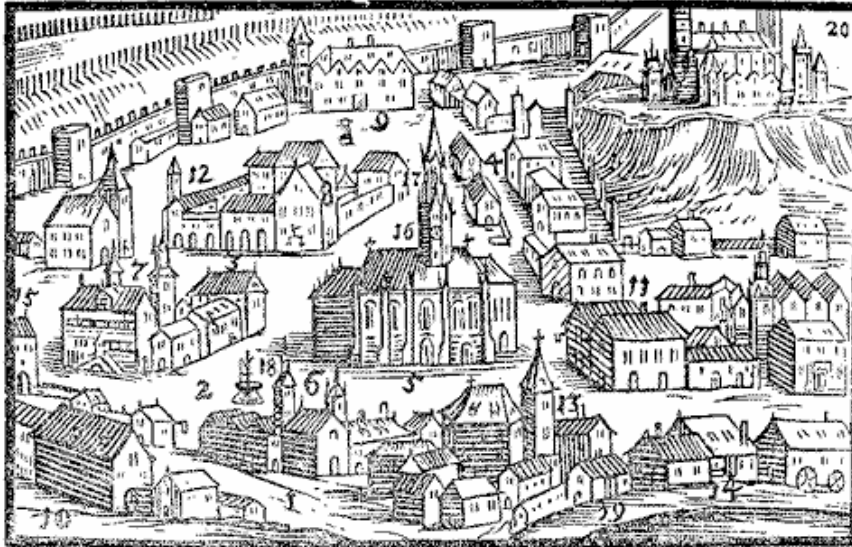
Urbs.



Город.

Ex multis <i>Domibus</i>	Из многих домов	Multus, a, um многой. Domus, f. 2 et 4, дом.
fit <i>Pagus</i> , 1 vel <i>Oppidum</i> , vel <i>Urbs</i> . 2,	образуется селение 1, или городок, или город 2.	
Istud et haec muniuntur et cinguntur <i>Moenibus</i> (muro), 3	И тот и другой укрепляются и окружаются стенами 3,	
<i>Vallo</i> , 4 <i>Aggeribus</i> 5 et <i>Vallis</i> . 6	валом 4, насыпью 5 и частоколом 6.	Moenia, n. 3, pi. (Murus m. 2), стена. Vallum, n. 2, вал. Agger, m. 3, насыпь. Vallus, m. 2, наса- дана, столб.
Intra muros est <i>Po- moerium</i> ; 7	За стенами внутри находится свободная от построек полоса 7;	
extra <i>Fossa</i> . 8 In moenibus sunt <i>Propugnacula</i> 9	снаружи — ров 8. На стенах находятся бастионы 9	Propugnaculum, n. 2, ба- стион.
et <i>Turres</i> . 10 <i>Speculae</i> 11 exstant in editioribus locis.	и башни 10. На более высоких ме- стах находятся наблю- дательные вышки 11.	Turris, f. 3, башня. Specula, f. 1, наблю- дательный пост. Editior, c. 3, ius, n. 3, бо- лее высокий. Locus, m. 2, место.
In Urbem ingressus fit ex <i>Suburbio</i> 12	В город входят из пригорода 12	Suburbium, n. 2, приго- род.
per <i>Portam</i> ; 13 super <i>Pontem</i> . 14 Porta habet <i>Cataractas</i> , 15	через ворота 13 по мосту 14. Ворота снабжены подъемной решеткой 15	Porta, f. 1, ворота. Pons, m. 3, мост. Cataracta, f. 1, подъем- ная решетка.
<i>Pontem versatilem</i> , 16	и подъемным мостом 16.	Pons, m. 3, versatilis, c. 3, подъемный мост.
<i>Valvas</i> , 17 <i>Claustra</i> , et <i>Repagula</i> , ut et <i>Vectes</i> . 18	Они имеют створки 17, запоры и засовы, а также шлагбаумы 18.	Valva, f. 1, створка дверей, Clastrum, n. 2, запор. Repagulum, n. 2, засов. Vectis, m. 3, рычаг, шлаг- баум.
In <i>Suburbis</i> sunt <i>Horti</i> 19	В пригородах находятся сады (огоро- ды) 19,	Hortus, m. 2, сад.
et <i>Suburbana</i> , 20 ut et <i>Coemeteria</i> . 21	пригородные дачи 20, а также кладбища 21	Suburbanum, n. 2, приго- родная дача, вилла. Coemeterium, n. 2, клад- бище.

## Interiora urbis.



## Внутренность города.

Intra Urbem sunt <i>Plateae</i> ( <i>Vici</i> ), 1	Внутри города находятся улицы 1,	<i>Platea</i> , f. 1 ( <i>Vicus</i> , m. 2), улица.
<i>lapidibus stratae</i> , <i>Fora</i> , 2 (alicubi cum <i>Porticibus</i> , 3)	вымощенные камнями, площади (рынки) 2, иногда с крытыми галереями 3,	<i>Lapis</i> , m. 3, камень. <i>Forum</i> , n. 2, рынок, пло- щадь. <i>Porticus</i> , f. 4, портик, крытая галерея.
et <i>Angiporti</i> . 4 <i>Publica aedificia</i> sunt	и переулки 4. Общественные зда- ния находятся	<i>Publicus</i> , a, им обще- ственный. <i>Aedificium</i> , n. 2, здание. <i>Medium</i> , n. 2, средняя.
in medio Urbis, <i>Templum</i> , 5 <i>Schola</i> , 6 <i>Curia</i> , 7 <i>Domus Mercaturae</i> ; 8	в середине города: храм 5, школа 6, ратушня 7, торговые ряды 8.	
<i>Circa Moenia</i> et <i>Portas</i> <i>Armentarium</i> , 9 <i>Granarium</i> , 10 <i>Diversoria</i> ,	Недалеко от стен и ворот находятся арсенал 9, зернохранилище 10, гостиницы,	<i>Diversorium</i> , n. 2, гости- ница.
<i>Popinae</i> et <i>Cauponae</i> , 11 <i>Theatrum</i> , 12 <i>Nosodochium</i> : 13	кабаки и трактиры 11, театр 12, госпиталь 13.	<i>Popina</i> , f. 1, кабак. <i>Caupona</i> , f. 1, трактир.
in recessibus <i>Foricae</i> ( <i>Cloacae</i> ) 14	В отдаленных местах находятся клоаки 14	<i>Recessus</i> , m. 4, отдален- ное место. <i>Forica</i> , f. 1 ( <i>Cloaca</i> , f. 1) {клоака.
et <i>Custodia</i> ( <i>Carcer</i> 15). In turre <i>primariâ</i>	и тюрьма 15. На самой высокой башне	<i>Primarius</i> , a, им первен- ствующий (наиболее высокий).
est <i>Horologium</i> , 16 et <i>habitatio</i> <i>Vigilum</i> . 17 In <i>Plateis</i>	находятся часы 16 и помещения сторожей 17. На площадях	<i>Vigil</i> , m. 3, сторож. <i>Platea</i> , f. 1, площадь (улица).
sunt <i>Putei</i> . 18 <i>Fluvius</i> 19 vel <i>Rivus</i> . <i>Urbem interflucens</i> , <i>inservit</i> <i>sordibus eluendis</i> . <i>Arx</i> 20	находятся колодцы 18. Река 19 или ручей, текущий через город, полезен для смывания нечистот. Замок 20	<i>Puteus</i> , m. 2, колодец. <i>Sordes</i> , f. 3, pl., нечи- стоты.
<i>exstat in summo Urbis</i> .	возвышается в самой высокой части города.	<i>Summus</i> , a, им самый высокий.

## Judicium.



## Суд.

Optimum Jus est

placida Conventio,

facta  
vel ab ipsis,  
inter quos Lis est,  
vel ab Arbitro.Haec si non procedit,  
venitur in Forum 1(olim judicabant  
in Foro,  
hodiè in Praetorio),  
cui praesidet Index  
(Praetor) 2 cum  
Assessoribus; 3Dicographus 4  
Vota calamo excipit.Actor 5  
accusat Reum 6  
et producit Testes 7  
contra illum.

Reus excusat se

per Advocatum, 8  
cui contradicit  
Actoris Procurator, 9Tum Judex  
sententiam pronunciat,  
absolvens insontem,et damnans sontem ad  
Poenam vel Multam

vel ad Supplicium.

Наилучшее решение  
дела есть  
спокойное соглашение,  
Optimus, а, ит наилуч-  
ший.  
Placidus, а, ит спокой-  
ный, мирныйзаключенное  
или самими  
тяжущимися,  
или третейским судьей.  
Arbiter, м. 2, третейский  
судья.Если этого не уда-  
ется сделать,  
то обращаются к суду 1  
Forum, н. 2, суд (пло-  
щадь, рынок).(когда-то судили  
на площади,  
в настоящее время  
в здании суда).  
Praetorium, н. 2, здание  
суда.в котором председа-  
тельствует судья 2 с засе-  
дателями 3.  
Assessor, м. 3, заседа-  
тель.Секретарь 4  
записывает голоса.  
Calamus, м. 2, перо.  
Votum, н. 2, голос.Обвинитель 5  
обвиняет обвиняемого 6  
и приводит против  
него свидетелей 7.Обвиняемый защи-  
щается  
при помощи адвоката 8,  
которому возражает  
адвокат обвинителя 9.  
Advocatus, м. 2, адво-  
кат.  
Actor, м. 3, обвинитель.Затем судья  
объявляет приговор,  
освобождая невинного  
Sententia, f. 1, приговор.  
Absolvens, о. 3, освобож-  
дая, оправдывая.и присуждая виновного  
к наказанию и штра-  
фу или к казни.  
Sons, о. 3, виновный.  
Poena, f. 1, наказание.  
Mulcta, f. 1, штраф.  
Supplicium, н. 2, казнь.



Supplicia  
Maleficorum.Казни  
преступников.

<i>Malefici</i> 1	Пристава 2	<i>Maleficus</i> , m. 2, преступник.
per <i>Lictores</i> 2	выводят преступников 1	<i>Lictor</i> , m. 3, пристав, сержант.
e <i>Carcere</i> 3 (ubi torqueri solent) produciuntur, vel equo <i>raptantur</i> 15	из тюрьмы 3 (где их обыкновенно пытают) или тащат их по земле при помощи коня 15	<i>Carcer</i> , m. 3, тюрьма. <i>Equus</i> , m. 2, конь.
ad locum <i>Supplicii</i> .	на место казни.	<i>Locus</i> , m. 2, <i>supplicii</i> , n. 2, место казни.
<i>Fures</i> 4 in <i>Patibulo</i> 5 suspenduntur à <i>Carnifice</i> ; 6 <i>Moechi</i>	Воров 4 вешает на виселице 5 палач 6. Прелюбодеев	<i>Fur</i> , c. 3, вор. <i>Patibulum</i> , n. 2, виселица. <i>Carnifex</i> , m. 3, палач. <i>Moechus</i> , m. 2, прелюбодей.
decollantur; 7 <i>Homicidae</i> (Sicarii)	обезглавливают 7. Убийц	<i>Homicida</i> , c. 1 (Sicarius, m. 2), убийца.
ac <i>Latrones</i> (Piratae)	и грабителей (пиратов)	<i>Latro</i> , m. 3, грабитель. <i>Pirata</i> , m. 1, пират.

vel <i>crurifragio plexi Rota</i> <i>imponuntur</i> , 8 vel <i>Palo</i> infinguntur; 9	подвергают колесованию и для этого привязывают к колесу 8 или же сажают их на кол 9.	<i>Crurifragium</i> , n. 2, колесование. <i>Rota</i> , f. 1, колесо. <i>Palus</i> , m. 2, кол.
<i>Striges</i> (Lamiae)	Колдуний (ведьм)	<i>Strix</i> , f. 3, <i>Lamia</i> , f. 1, колдунья, ведьма.
super <i>Rogum</i> 10 cremantur.	сжигают на кострах 10.	<i>Rogus</i> , m. 2, костер.
Quidam, antequam supplicio afficiuntur, <i>elinguantur</i> , 11 aut super <i>Cippum</i> 12 <i>Manu</i> plectuntur, 13 aut <i>Forcipibus</i> 14 uruntur.	У некоторых, раньше чем подвергнуть их казни, вырезают язык 11 или на колоде 12 отрубают руку 13, или жгут их клещами 14.	<i>Cippus</i> , m. 2, колода. <i>Manus</i> , f. 4, рука. <i>Forcipes</i> , c. 3, клещи.
<i>Vita</i> donati	Тех, которым	<i>Vita</i> , f. 1, жизнь. <i>Donatus</i> , a, im одаренный.
<i>Numellis</i> constringuntur, 16 <i>Luxantur</i> , 17	дарована жизнь, заковывают в колодки 16, вывихивают им члены 17,	<i>Numella</i> , f. 1, колодки.
<i>Equuleo</i> imponuntur, 18	сажают на деревянную кобылу 18,	<i>Equuleus</i> , m. 2, деревянная кобыла.
<i>Auribus</i> truncantur, 19 <i>Virgis</i> caeduntur, 20 <i>Stigmatibus</i> notantur, relegantur, damnantur ad triremes vel ad Carcerem perpetuum.	отрубают уши 19, секут розгами 20, клеймят, изгоняют и присуждают к галерам или к пожизненному заключению в тюрьме.	<i>Auris</i> , f. 1, ухо. <i>Virga</i> , f. 1, розга. <i>Stigma</i> , n. 3, клеймо.
Perduelles <i>quadrigris</i> discernuntur.	Предателей родины разрывают на части четырехконной упряжкой.	<i>Triremis</i> , f. 3, галера. <i>Perpetuus</i> , a, im вечный. <i>Perduellis</i> , m. 3, изменник, предатель родины. <i>Quadriga</i> , f. 1, четырехконная упряжка.

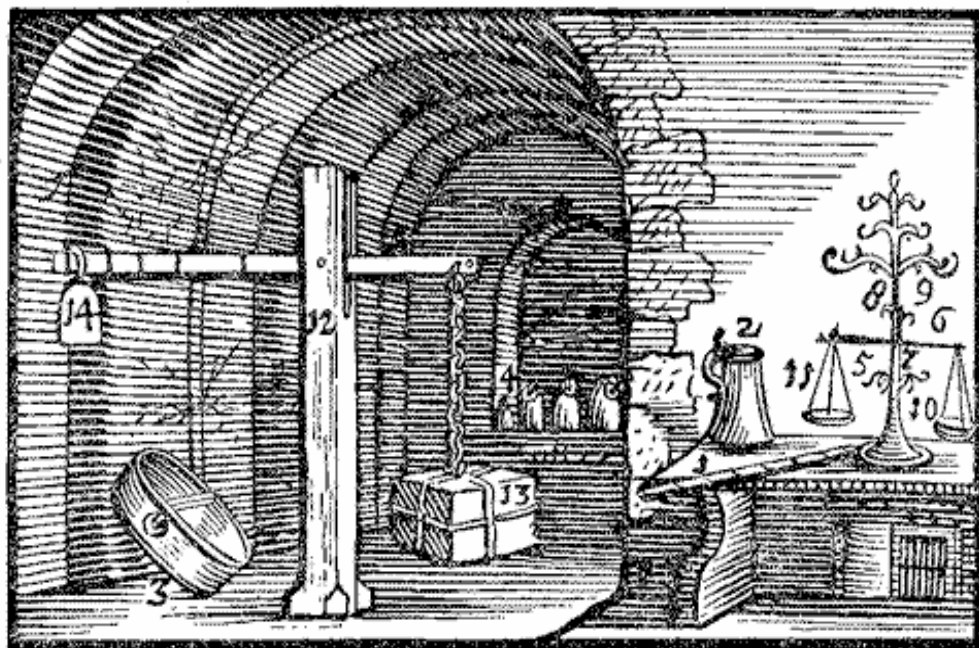
## Mercatura.



## Торговля.

Merces, aliunde allatae,	Товары, привезенные из других мест,	Merx, f. 1, товар. Allatus, a, um привезенный.
in domo commerciorum 1	в торговых рядах 1	Domus, f. 2 et 4, commerciorum, n. 2, торговые ряды.
vel commutantur, vel venim exponuntur	или обмениваются, или выставляются на продажу	
in Tabernis mercimoniorum 2	в лавках купцов 2	Taberna, f. 1, mercimonium, n. 2, лавка, магазин.
et venduntur pro pecuniâ (monetâ) 3	и продаются за деньги 3, причем	Pecunia, f. 1, деньги. Moneta, f. 1, монета.
vel mensuratae	или отмериваются	Mensuratus, a, um отмеренный.
Ulnâ, 4	локтем 4,	Ulna, f. 1, локоть (мера длины).
vel ponderatae	или взвешиваются	Ponderatus, a, um взвешенный.
Librâ. 5	на весах 5.	Libra, f. 1, весы.
Tabernarii, 6	Лавочники 6,	Tabernarius, m. 2, лавочник.
Circumforanei, 7	разносчики 7	Circumforaneus, m. 2, разносчик.
et Scrutarii 8	и старьевщики 8	Scrutarius, m. 2, старьевщик.
etiam volunt dici Mercatores.	желают также называться купцами.	Mercator, m. 3, купец.
Venditor 9	Продавец 9	Venditor, m. 3, продавец.
ostentat rem promercalem,	показывает продаваемую вещь	Res, f. 5, promercalis, s. 3, продажная вещь.
et indicat pretium, quanti liceat:	и называет цену, сколько стоит вещь.	Pretium, n. 2, цена.
Emtor 10	Покупатель 10	
licitatur	торгуется	
et pretium offert.	и предлагает свою цену.	
Si quis contrahitur, 11	Если кто-либо вступает в торги 11,	
ei res addicitur, qui plurimum pollicetur.	то вещь отдается тому, кто предлагает наибольшую цену.	Plurimus, a, um наибольший.

Mensurae  
et  
pondera.



Меры

и

веса.

*Res continuas*  
*metimur Ulnâ; 1*  
*liquidas Congio; 2*  
*aridas Medimno. 3*

*Gravitatem rerum*  
*experimur Ponderibus 4*  
*et Librâ (bilance) 5.*

*In hac primò est*  
*Jugum (Scapus), 6*  
*in cujus medio Axiculus,*  
*7 superiùs*

*Trutina (agina), 8*  
*in quâ Examen 9 sese*  
*agitat;*  
*utrinque sunt Lances, 10*  
*pendentes Funiculis. 11*

*Statera 12*  
*ponderat res,*  
*suspendendo illas*  
*Unco, 13*  
*et Pondus 14*  
*ex opposito,*

*quod in a*  
*aequiponderat rei*

*in b bis tantum,*  
*in c ter etc.*

Предметы, имеющие  
протяжение,  
мы измеряем локтем 1,  
жидкие — кружкой  
(меркой) 2,

сухие — четвериком 3.

Тяжесть предметов  
мы определяем гилями 4  
и весами 5.

В последних прежде  
всего есть коромысло 6,  
в середине которого  
есть маленькая ось 7,  
повыше

дужка 8, в которой  
стрелка весов 9  
передвигается.

С обеих сторон нахо-  
дятся чашки весов 10,  
висящие на цепоч-  
ках 11.

Безмен 12  
взвешивает предметы,  
подвешенные на  
крюк 13,  
а гиля 14

на противоположном  
конце

на букве a  
указывает вес, равный  
предмету,

на b — вдвое больший,  
на c — втрое больший  
и т. д.

*Continuus, a, ut имею-*  
*щий протяжение.*

*Liquidus, a, ut жидкий.*  
*Congius, m. 2, кружка*  
*(мерка).*

*Aridus, a, ut сухой.*  
*Medimnus, m. 2, et ut, n. 2,*  
*четверик.*

*Gravitas, f. 3, тяжесть.*  
*Pondus, n. 3, вес, гиля.*  
*Bifaux, f. 3, весы.*

*Medium, n. 2, середина,*

*Lancx, f. 1, чашка весов*  
*Pendens, o. 3, висящий.*  
*Funiculus, m. 2, цепочка*  
*веревочка.*

*Unco, m. 2, крюк.*

## Ars Medica.



## Медицина.

*Aegrotans* 1  
accersit *Medicum*, 2  
qui tangit  
ipsius *Arteriam*, 3  
et inspicit  
*Urinam*; 4  
tum praescribit  
*Medicamentum* in

*Schedula*. 5  
Istud paratur  
a *Pharmacopaeo* 6  
in *Pharmacopolio*, 7  
ubi *Pharmaca*  
in *Capsulis*, 8  
*Pyxidibus*, 9  
et *Lagenis* 10  
adservantur.

Estque  
vel *Potio*, 11  
vel *Pulvis*, 12  
vel *Pilulae*, 13  
vel *Pastilli*, 14  
vel *Electuarium*. 15  
*Diaeta*  
et *Oratio* 16  
est optima *Medicina*.

*Chirurgus* 18  
curat *Vulnera* 17  
et *Ulcera*  
*Splenitis* (emplastris) 19.

Больной 1  
приглашает врача 2, *Medicus*, м. 2, врач,  
который считает  
пульс 3  
и осматривает  
мочу 4.

Затем он прописывает на листке бумаги 5 *Medicamentum*, п. 2, лекарство.  
*Schedula*, ф. 1, листок бумаги.

Лекарство готовится аптекарем 6  
в аптеке 7,

где лекарства сохраняются в капсулах 8, коробочках 9 и бутылках *Lagena*, ф. 1, бутылка.

Лекарство бывает в виде питья 11, или порошка 12, или пилюль 13, или облаток 14, или сока 15.

Диета и молитва 16 — наилучшая медицина. *Optimus*, а, им наилучший.

Хирург 18 лечит раны 17 и нарывы пластырями 19. *Vulnus*, п. 3, рана. *Ulcus*, п. 3, нарыв. *Splenium, emplastrum*, п. 2, пластырь.

## Sepultura.



## Погребение.

Defuncti	Покойников	Defunctus, a, um покойник.
olim cremabantur, et Cineres in Urnâ 1 recondebantur.	когда-то сжигали, а пепел сохраняли в урнах 1.	Cinis, m. 3, пепел. Urnâ, f. 1, урна.
Nos includimus nostros demortuos	Мы кладем наших покойников	Demortuus, a, um покойник.
Loculo (Capulo) 2,	в гроб 2,	Loculus, m. 2, et um, n. 2, гроб.
imponimus Feretro 3 et efferri curamus Pompâ funebri	ставим его на носилки 3 и несем его в похоронной процессии	Feretrum, n. 2, носилки. Pompâ, f. 1, funebris, c. 3, похоронная процессия.
versus Coemeterium, 4	на кладбище 4,	Coemeterium, n. 2, кладбище.
ubi à Vespillonibus 5	где гроб опускается в могилу 6	Vespillo, m. 3, могильщик.
inferuntur Sepulcro 6 et humantur;	могильщиками 5 и закапывается.	Sepulcrum, n. 2, могила.
hoc Cippo 7 tegitur,	Могилу покрывают надгробной плитой 7	Cippus, m. 2, могильная плита.
ac Monumentis 8	и украшают памятниками 8	Monumentum, n. 2, памятник.
et Epitaphiis 9 ornatur.	и эпитафиями 9.	Epitaphius, m. 2, эпитафия (надгробная надпись).
Funere prodeunte, cantantur Hymni, et Campanae 10 pulsantur.	Когда совершаются похороны, поются гимны и звонят в колокола 10.	Hymnus, m. 2, гимн. Campana, f. 1, колокол.

## 16. Игра

CXXX.

Ludus scenicus.



Спектакль.

In *Theatro* 1  
(quod vestitur  
*Tapetibus*, 2  
et *Sipariis* 3 tegitur)

aguntur  
*Comoediae*  
vel *Tragoediae*,  
quibus repraesentantur

*res* memorabiles,

ut hic  
*Historia*  
de *Filio prodigo* 4

et *Patre* 5 ipsius,  
à quo  
recipitur  
donum rediit.

*Actores* (*histriones*)

agunt  
*personati*;

*Mortio* 6  
dat *Jocos*.

*Spectatorum*  
*primarii*  
sedent  
in *Orchestra*; 7  
*plebs* stat  
in *Caveâ* 8  
et plaudit,  
si quid arridet.

На сцене 1  
(которая увешивается  
коврами 2  
и закрывается занавесом 3)

исполняются  
комедии  
и трагедии,  
в которых представляются

достопамятные события,

как например здесь  
история  
о расточительном сыне 4

и его отце 5,  
которым он  
был принят  
по возвращении домой.

Актеры

играют  
переодетыми.

Шут 6  
потешает.

Знатные  
зрители  
сидят  
в оркестре 7,

а простой народ стоит  
в зрительном зале 8  
и рукоплещет,  
если происходит что-  
либо забавное.

*Theatrum*, n. 2, театр.

*Tapetes*, m. 3, ковер.  
*Siparium*, n. 2, занавес.

*Comoedia*, f. 1, комедия.  
*Tragoedia*, f. 1, трагедия.

*Res*, f. 5, событие.  
*Memorabilis*, c. 3, e. n. 3,  
достопамятный.

*Filius*, m. 2, сын.  
*Prodigus*, a, um расточи-  
тельный.

*Pater*, m. 3, отец.

*Domus*, f. 2 et 4, дом.  
*Rediit*, o. 3, возвратив-  
шийся.

*Actor* (*histrion*), m. 3, ак-  
тер.

*Personatus*, a, um пере-  
одетый.

*Jocus*, m. 2, шутка.  
*Spectator*, m. 3, зритель.  
*Primarius*, a, um знатный.

*Orchestra*, f. 1, оркестр  
(место перед сценой).

*Cavea*, f. 1, зрительный  
зал.



## Praestigiae.



## Фокусы.

*Praestigiator* 1  
facit  
varia Spectacula

volubilitate corporis,

deambulando  
manibus,  
saliendo  
per *Circulum* 2 etc.

Interdum etiam  
*tripudiat* 4  
larvatus.

*Agyrta* 3  
Praestigias facit

è marsupio.

*Funambulus* 5  
graditur  
et saltat  
super funem,  
tenens manu  
*Halterem*; 6

aut suspendit se  
manu  
vel *Pede* 7 etc.

Фигляр 1  
показывает  
различные зрелища

при помощи своей  
телесной ловкости:

то он ходит  
на руках,  
то прыгает  
через обруч 2 и т. д.

Иногда он и  
танцует 4,  
надев на себя маску.  
Фокусник 3

делает фокусы при  
помощи своего мешка.

Канатный плясун 5  
ходит  
и пляшет  
по канату,  
держа в руке  
балансерный шест 6,

или висит  
на руке  
или на ноге 7 и т. п.

Varius, а, um различный.  
Spectaculum, n. 2, зрелище.

Volubilitas, f. 3, ловкость,  
подвижность.  
Corpus, n. 3, тело.

Manus, f. 4, рука.

Circulus, m. 2, обруч.

Larvatus, а, um в маске.

Praestigiae, f. 1, pl., фокусы.

Marsupium, n. 2, мешок фокусника.

Funis, m. 3, канат.

Tenens, o. 3, держащий.

Halter, m. 3, балансерный шест.

Pes, m. 3, нога.

## Palaestra.



Площадка  
для  
гимнастики.

*Pugiles*  
congregiuntur duello

in *Palaestra*,

decertantes  
vel *Gladiis*, 1  
vel *Hastilibus*, 2  
vel *Bipennibus*, 3  
vel *Semispathis*, 4

vel *Ensibus* 5

mucronem obligatis,  
ne lethaliter laedant;

vel *Frameis*  
et *Pugione* 6  
simul.

*Luctatores* 7  
(apud Romanos  
olim nudi  
et inuncti oleo)

prehendunt se invicem

et annuntur,

uter alterum

prosternere possit,  
praeprimis  
*supplantando*. 8

*Andabatae* 9

rignabant *Pugnis*  
ridiculo certamine:  
nimirum

obvelatis oculis.

Бойцы  
сходятся для борьбы

на площадке для гимнастики,

сражаясь  
или мечами 1,  
или шестами 2,  
или бердыщами 3,  
или небольшими шпагами 4,  
или длинными шпагами 5

с обвязанным острием,  
чтобы не ранить смертельно противника,  
или рапирами  
и кинжалом 6  
одновременно.

Борцы 7  
(у римлян  
когда-то голые  
и намазанные маслом)

схватываются друг с другом

и употребляют все силы,

чтобы повалить

друг друга,  
в особенности  
подставив один другому ногу 8.

Андабаты 9

бились кулаками  
в смешном бою —

с завязанными глазами.

*Pugil*, m. 3, боец.  
*Duellum*, n. 2, борьба,  
сражение.

*Palaestra*, f. 1, площадка  
для гимнастики.

*Decertans*, o. 3, сражаясь.

*Gladius*, m. 2, меч.

*Hastile*, n. 3, шест.

*Bipennis*, f. 3, бердыш.

*Semispatha*, f. 1, небольшая  
деревянная шпага.

*Ensis*, m. 3, шпага.

*Mucro*, m. 3, острие.

*Framea*, f. 1, рапира.

*Pugio*, m. 3, кинжал.

*Luctator*, m. 3, боец.

*Romanus*, a, um римский.

*Nudus*, a, um голый.

*Inunctus*, a, um намазанный.

*Oleum*, n. 2, масло.

*Uter, tra, trum* который  
из двух.

*Alter*, a, um один из двух.

*Andabata*, m. 1, боец,  
сражающийся с завязанными глазами.

*Pugnis*, m. 2, кулак.

*Ridiculus*, a, um смешной.

*Certamen*, n. 3, сражение,  
бой.

*Obvelatus*, a, um завязанный.

*Oculus*, m. 2, глаз.

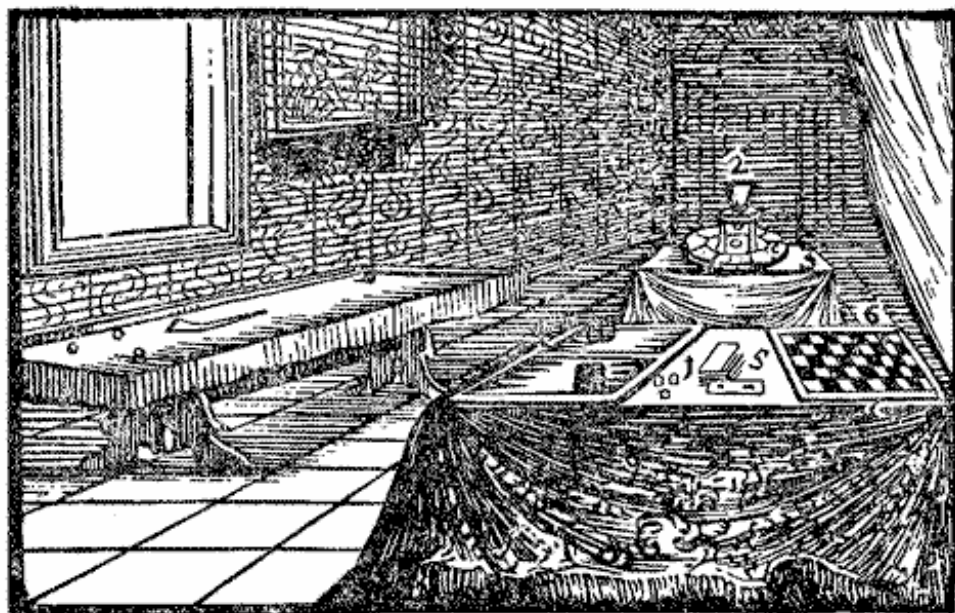
## Ludus pilae.



Игра в мяч.

In <i>Sphaeristerio</i> 1	На площадке 1	<i>Sphaeristerium</i> , n. 2, площадка для игры в мяч.
luditur	играют	
<i>Pila</i> , 2	в мяч 2.	<i>Pila</i> , f. 1, мяч.
quam alter mittit, alter excipit et remittit	Один бросает мяч, другой подхватывает его и отбрасывает назад	
<i>Reticulo</i> ; 3	ракеткой 3.	<i>Reticulum</i> , n. 2, ракетка.
idque est	Это игра	
<i>Lusus Nobilium</i>	знатных людей	<i>Lusus</i> , m. 4, игра. <i>Nobilis</i> , c. 3, e. n. 3, знатный.
ad commotionem corporis.	для телесных движений.	<i>Commotio</i> , f. 3, движение. <i>Corpus</i> , n. 3, тело.
<i>Follis</i>	Мех	
( <i>pila magna</i> ), 4	(большой мяч) 4,	<i>Aër</i> , m. 3, воздух.
aëre distenta	надутый воздухом	<i>Distentus</i> , a, m, надутый (растянутый).
ore <i>Epistomii</i> ,	при помощи вентиля,	<i>Epistomium</i> , n. 2, вентиль.
sub dio	отбивают назад	<i>Dium</i> , a. 2, открытое небо.
<i>Pugno</i> 5	кулаком 5,	
reverberatur.	играя под открытым небом.	

## Ludus aleae.



Игра случая.

<i>Tesseris (talis) 1 ludimus</i>	Мы играем в кости 1	<i>Tessera, f. 1 (talus, m. 2),</i> игральная кость.
<i>vel Plistobolindam;</i>	или в игру в наибольшее число очков.	<i>Plistobolinda, f. 1,</i> игра с наибольшим количеством очков.
<i>vel immittimus illas per Fritillum 2</i>	Мы бросаем их при помощи воронки 2	<i>Fritillus, m. 2,</i> воронка, из которой бросали кости.
<i>in Tabellam 3 numeris notatam:</i>	на доску 3, помеченную цифрами.	<i>Tabella, f. 1,</i> доска. <i>Numerus, m. 2,</i> число, цифра.
<i>idque est Ludus Sortilegii, Aleatorum.</i>	Это — игра случая.	<i>Notatus, a,</i> или помеченный.
<i>Sorte et Arte</i>	В игру, зависящую и от удачи, и от искусства,	<i>Aleator, m. 3,</i> игрок. <i>Sors, f. 3,</i> удача, счастье. <i>Ars, f. 3,</i> искусство.
<i>luditur Calculis</i>	играют камешками	<i>Calculus, m. 2,</i> камешек.
<i>in alveo aleatorio, 4</i>	на игровой доске 4	<i>Alveus aleatorius, m. 2,</i> игральная доска.
<i>et Chartis lusoris. 5</i>	и в игральные карты 5.	<i>Charta lusoria, f. 1,</i> игральная карта.
<i>Abaculis ludimus</i>	В шашки мы играем	<i>Abaculus, m. 2,</i> шашка.
<i>in Abaco, 6</i>	на шашечной доске 6.	<i>Abacus, m. 2,</i> шашечная доска.
<i>ubi sola ars regnat.</i>	Здесь царит только искусство.	<i>Solus, a,</i> или один только.
<i>Ingeniosissimus ludus est</i>	Самая остроумная	<i>Ingeniosissimus, a,</i> или самый остроумный.
<i>Ludus latruncularum, 7</i>	игра есть игра в шахматы 7,	
<i>quo veluti duo exercitus</i>	в ней как будто два войска	<i>Duo, ae, o,</i> два. <i>Exercitus, m. 4,</i> войско.
<i>praelio confidunt.</i>	вступают друг с другом в сражение.	<i>Praelium, n. 2,</i> сражение.

## Cursûs certamina.



Состязания в беге.

Pueri  
exercent se cursu  
sive super *Glaciem* 1  
*Diabatrts*, 2  
ubi etiam vehuntur  
*Trohis*; 3  
sive in campo,  
designantes  
*Lineam*, 4  
quam,  
qui vincere cupit,  
adtingere,  
at non ultrâ  
procurrere debet.

Olim decurrebant  
*Cursores* 5  
inter *Cancellos* 6  
ad *Metam*, 7  
et qui primûm  
contingebat eam,  
accipiebat  
*Brabeum* (praemium) 8

à *Brabeutâ*. 9

Hodie habentur *Ha-*  
*stiludia* (ubi *Lanceâ* 10  
petitur *Circulus* 11),

loco *Equirtorum*, quae  
in desuetudinem abie-  
runt.

Мальчики  
упражняются в беге  
или на льду 1  
на коньках 2,  
где катаются и  
на санках 3;  
или на поле,  
обозначая  
линию 4,  
которой тот,  
кто желает победить,  
должен достигнуть,  
но не перебежать  
за нее.

Когда-то  
бегуны 5 бегали  
между перилами 6  
до цели 7,  
и кто первым  
достигал ее,  
тот получал  
награду 8

от распорядителя игр 9.

Теперь совершаются  
игры с коньком 10 на  
коне, причем стараются  
коньком попасть в коль-  
цо 11.

Эти игры устраи-  
ваются вместо турниров,  
которые вышли из

Puer, m. 2, мальчик.  
Cursus, m. 4, бег.  
Glacies, f. 5, лед.  
Diabatra, n. 2, pl., коньки.

Traha, f. 1, сани.  
Campus, m. 2, поле.  
Designans, o. 3, обозначающ.  
Linea, f. 1, линия.

Cursor, m. 3, бегун.  
Cancelli, m. 2, pl., перила.  
Meta, f. 1, цель.

Brabeum, n. 2 (praemium,  
n. 2), награда.

Hastiludium, n. 2, конная  
игра с коньком.  
Lancea, f. 1, конько.

Equirta, n. 2, pl., турнир.  
Desuetudo, f. 3, выход из  
обычая.



Pueri  
ludere solent  
vel *globis fictilibus*; 1  
vel *jactantes*

*Globum* 2  
ad *Conas*; 3  
vel *Sphaerulam*  
*Clava* 4  
mittentes per *Anni-*  
*lum*; 5  
vel *Turbinem* 6  
*Flagello* 7  
versantes; vel *Sclopo*, 8

et *Arcu* 9  
*jaculantes*; vel *Grat-*  
*lis* 10  
*Incedentes*;  
vel super *Petaurum* 11  
se agitantes  
et *oscillantes*.

Мальчики  
играют обычно  
или глинными шара-  
ми 1,  
или катая

шар 2  
на кегли 3,  
или же с помощью  
дубинки 4 они мечут  
шарик через кольцо 5,  
приводят во вращение  
кубарь 6 посредством  
бича 7, стреляют из  
полой тростинки 8

или из лука 9,  
ходят на ходулих 10

или качаются  
на качелях 11.

*Globus*, m. 2, *fictilis*, с 3,  
глиняный шар.

*Jactans*, o. 3, бросаю, ка-  
тая.

*Globus*, m. 2, шар.

*Cona*, f. 1, кегля.

*Sphaerula*, f. 1, шарик.

*Clava*, f. 1, дубинка.

*Anulus*, m. 2, кольцо.

*Turbo*, m. 3, кубарь.

*Flagellum*, n. 2, бич.

*Scopus*, m. 2, полая  
тростинка.

*Arcus*, m. 4, лук.

*Jaculans*, o. 3, стреляю.

*Grallae*, f. 1, pl., ходули.

*Incedens*, o. 3, ходю.

*Petaurum*, n. 2, качели.

*Agitans*, o. 3, двигаю.

*Oscillans*, o. 3, качаюсь.



# 17. Государство

CXXXVII.

Regnum et regio.

Государство и страна.



Multae Urbes

Много городов

Multus, a, um многих.

et Pagi faciunt  
Regionem  
et Regnum.

и деревень образуют  
страну  
и государство.

Urbs, f. 3, город.

Pagus, m. 2, деревня.

Regio, f. 3, страна.

Regnum, n. 2, государ-  
[ство.

Rex aut Princeps  
sedet in *Metropoli*; 1.  
Nobiles,

Король или князь  
живет в столице 1.

Вельможи,

Metropolis, f. 3, столица.

Nobilis, c. 3, e, n. 3, знат-  
[ный вельможа.

Barones,  
et Comites  
habitant

бароны,  
графы  
живут

Baro, m. 3, барон.

Comes, m. 3, граф.

In circumjacentibus

в окружающих  
замках 2,

Circumjaccens, o. 3, лежа-  
[щий вокруг.

*Arcibus*; 2

крестьяне —  
в деревнях 3.

Arx, f. 3, замок.

Rusticus, m. 2, крестья-  
[нин.

Rustici

in *Pagis*. 3

Juxta

*Flumina navigabilia* 4

На судоходных  
реках 4

Flumen, n. 3, река.

Navigabilis, c. 3, e, n. 3,  
судоходный.

et *Vias Regias* 5  
habet

и больших дорогах 5  
князь имеет свои

Via regia, f. 1, большая  
[дорога.

sua *Tetonia*,

таможни,

Tetorium, n. 2, таможня.

ubi à navigantibus

где с едущих по воде.

Navigans, o. 3, плывя на  
корабле.

et iter-facientibus

или по суше взимается  
плата

Iter, n. 3, путь.

Portorium  
et Vectigal  
exigitur.

за право проезда  
и пошлина  
за товары.

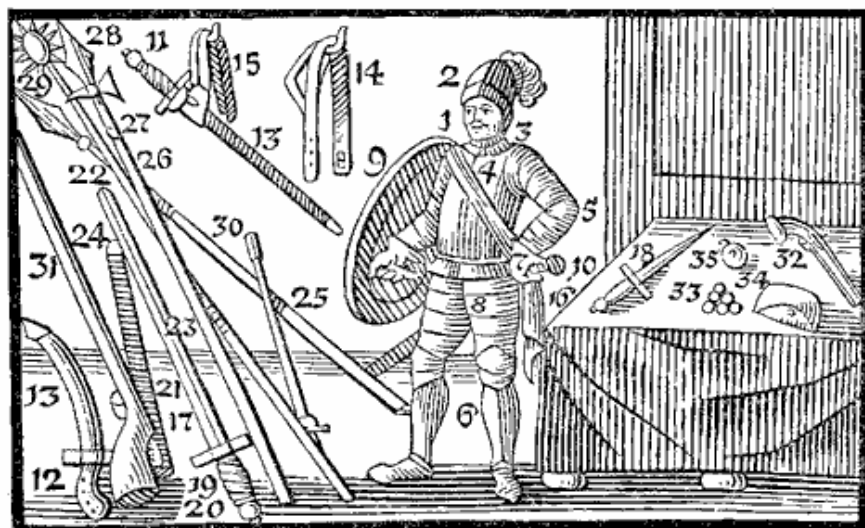
Regia majestas.

Королевское величие.



<i>Rex</i> 1	Король 1	
in splendore regio	в королевском блеске	Splendor, m. 3, блеск.
sedet	восседает	Regius, a, им королев- [ский].
in suo <i>Solio</i> , 2	на своем троне 2,	Solum, n. 2, трон.
magnifico <i>Habitu</i> , 3	в великолепном одея- нии 3,	Magnificus, a, им вели- колепный.
redimitus	увенчанный	Habitus, m. 4, одеяние. Redimitus, a, им увен- чанный.
<i>Diadema</i> , 4	короной 4,	Diadema, n. 3, корона.
tenens manu	держа в руке	Tenens, o. 3, держа.
<i>Sceptra</i> , 5	скипетр 5,	Manus, f. 4, рука.
stipatus	а вокруг него	Sceptra, n. 2, скипетр. Stipatus, a, им окружен- ный.
frequentia <i>Aulicorum</i> .	придворные.	Aulici, m. 2, pl., придвор- [ные].
Inter hos	Главнейшие	Primarius, a, им главней- [ший].
primarii sunt,	между ними следую- щие:	
<i>Cancellarius</i> 6	канцлер 6	Consiliarius, m. 2, совет- ник.
cum <i>Consiliariis</i>	с советниками	

et <i>Secretariis</i> ,	и секретарями,	Secretarius, m. 2, секре- [тарь].
<i>Praefectus Praetorii</i> , 7	начальник королевской охраны 7,	
<i>Aulae-Magister</i> , 8	гофмейстер 8,	
<i>Pocillator</i> (pincerna), 9	мундшеник 9,	
<i>Dapifer</i> , 10	стольник 10,	
<i>Thesaurarius</i> , 11	казначей 11,	
<i>Archicubicularius</i> 12	спальник 12,	
et <i>Stabuli-Magister</i> , 13	шталамейстер 13.	
His subordinantur	Ниже их стоят	
<i>Nobiles Aulici</i> , 14	гоф-юнкера 14,	Nobiles, c. 3, aulici [m. 2, pl., гоф-юнкеры.
<i>Nobile Famulitium</i> , 15	пажи 15	Cubicularius, m. 2, камер- [дианер].
cum <i>Cubiculariis</i>	с камердинерами	
et <i>Cursoribus</i> , 16	и скороходами 16,	Stipator, m. 3, драбант, телохранитель.
<i>Stipatores</i> 17	телохранители 17	Satellitium, n. 2, телохра- нители.
cum <i>Satellitio</i> .	с помощниками.	Legatus, m. 2, посол. Exterus, a, им чужестран- [ный].
<i>Legatis</i>	Чужестранным	
<i>Exteriorum</i> 18	послам 18	
praebet aures solemiter.	он дает торжественную	Auris, f. 3, ухо.
Aliorsum	ауденцию.	
ablegat	В другие места он посылает	
<i>Vicarios suos</i> ,	своих наместников,	Vicarius, m. 2, замести- тель.
<i>Administratores</i> ,	управителей,	Administrator, m. 3, упра- витель.
<i>Praefectos</i> ,	начальников,	Praefectus, m. 2, началь- ник.
<i>Quaestores</i>	казначеев	Quaestor, m. 3, казначей.
et <i>Legatos</i> ,	и представителей,	
quibus	которым потом	
subinde mittit	посылает	
<i>Mandata nova</i>	новые приказы	Mandatam, n. 2, приказ. Novus, a, им новый.
per <i>Veredarios</i> . 19	через курьеров 19.	Veredarius, a, им курьер.
<i>Morio</i> 20	Шут 20	
<i>ludicris</i>	забавными	Ludicra, f. 1, actio, f. 3, забавный поступок.
<i>actionibus</i>	поступками	
<i>risum</i>	вызывает	Risus, m. 4, смех.
<i>movet</i> .	смех.	



Si bellandum est, scribuntur <i>Milites</i> . 1	Если приходится воевать, то набирают солдат 1.	<i>Miles</i> , м. 3, солдат.
Horum <i>Arma</i> sunt:	Их оружие следующее:	<i>Arma</i> , н. 2, pl., оружие.
<i>Galea</i> ( <i>Cassis</i> ) 2	шлем 2	
( <i>quae ornatur Cristâ</i> ),	(украшенный гребнем),	<i>Crista</i> , f. 1, гребень.
<i>Armatura</i>	броня,	
<i>cujus partes</i>	части коей таковы:	<i>Partes</i> , f. 3, часть.
<i>Torquis ferreus</i> , 3	железный воротник 3,	
<i>Thorax</i> , 4	нагрудник 4,	
<i>Brachialia</i> , 5	ручные латы 5.	<i>Brachiale</i> , н. 3, ручные латы.
<i>Ocreae ferreae</i> , 6	железные поножи 6,	<i>Ocrea ferrea</i> , (преимущество. pl.), f. 1, железные поножи.
<i>Manica</i> , 7	перчатки 7,	<i>Manica ferrea</i> , f. 1, железная перчатка.
<i>cum Lorica</i> 8	панцирь 8	<i>Lorica</i> , f. 1, панцирь.
et <i>Scuto</i> ( <i>Clypeo</i> ); 9	и щит 9.	<i>Scutum</i> , н. 2 ( <i>clypeus</i> , м. 2), щит.
haec sunt <i>arma defensiva</i> .	Это — оборонительное оружие.	<i>Arma defensiva</i> , н. 2, pl., оборонительное оружие.

Offensiva sunt:

*Gladias*, 10  
*Framea* 11  
et *Acinaces*, 12

qui *Vaginâ* 13  
reconduntur,  
et *Cingulo* 14  
vel *Balteo* 15

accinguntur  
(*Fascia militaris* 16  
inservit ornatui),

*Romphaea* 17

et *Pugio*. 18  
In his est  
*Manubrium* 19  
cum *Pomo* 20

et *Verutum* 21  
*cuspidatam*, 22

in medio

*Dorsum* 23  
et *Acies*. 24

*Reliqua arma sunt:*

*Hasta*, 25  
*Bipennis*, 26  
(in quibus *Hastile* 27  
et *Mucro* 28),  
*Clava* 29  
et *Caestus*. 30  
*Eminus pugnator Bom-*  
*bardis* (*Sclopetis*) 31

et *Sclopis*, 32  
quae operantur  
*Globis* 33  
è *Thecâ bombardaria* 34

et *pulvere nitrato*

è *Poxyde pulveraria*. 35

Наступательное —  
таково: —  
меч 10,  
шпага 11  
и сабля 12,  
которые вкладываются  
в ножны 13  
и пристегиваются  
к поясу 14  
или к перевязи 15

(военный шарф 16  
служит только украше-  
нием),  
длинный меч (эспа-  
дон) 17  
и кинжал 18.  
В них имеется  
рукоятка 19  
с шариком 20

и клинок 21  
с острием 22,

а между ними —  
(тулая) спинка 23  
и острый бок 24.

Остальное оружие  
таково:  
копье 25,  
бердыш 26  
(в которых древко 27  
и острие 28),  
палица 29  
и метательный дрот 30.

На расстоянии бой  
ведется бомбардами  
(ружьями) 31  
и пистолетами 32,  
которые заряжаются  
пулями 33  
из патронташа 34

и порохом

из пороховницы 35.

*Arma offensiva*, н. 2, pl.,  
наступательное оружие.

*Vagina*, f. 1, ножны.

*Cingulum*, н. 2, пояс.  
*Balteus*, м. 2, et иш, н. 2,  
перевязь.

*Ornatus*, м. 4, украше-  
ние.

*Rompha*, н. 2, яблоко, ша-  
рик.

*Cuspidatus*, а, иш заост-  
ренный.

*Medium*, н. 2, середина.

*Reliquis*, а, иш осталь-  
ной.

*Bombarda*, f. 1 (*sclopetis*,  
н. 2), бомбарда,  
ружье.

*Sclopus*, м. 2, пистолет.

*Globus*, м. 2, пуля.

*Theca bombardaria*, f. 1,  
патронташ.

*Pulvis*, м. 3, *nitrat*, м. 2,  
порох.

*Poxyis*, f. 3, *pulveraria*, f. 1,  
пороховница.

## Castra.



## Лагерь.

Expeditione susceptâ,	Во время похода рас-	Expediitio, f. 3, поход.
locantur,	полагаются	
et Tentoria	лагерем 1.	
paxillis figuntur,	К колкам	Tentorium, n. 2, палатка.
è Linteis 2	прикрепляют палатки	Paxillus, m. 2, колок.
vel Stramentis; 3	или из полотна 2,	Linteum, n. 2, полотно.
eaque circumdant,	или из соломы 3.	Stramentum, n. 2, солома.
securitatis gratiâ,	Лагерь окружают	
	для безопасности	Securitas, f. 3, спокой-
		ствие, безопасность.
Aggeribus 4	насыпями 4	Agger, m. 3, насыпь.
et Fossis; 5	и рвами 5.	Fossa, f. 1, ров.
constituuntur etiam	Ставятся	
Excubiae, 6	караулы 6	
et emittuntur.	и высылаются	
Exploratores. 7	разведчики 7.	Explorator, m. 3, развед-
		чик.
Pabulationis	Для фуражировки <sup>1</sup>	Pabulatio, f. 3, фуражи-
		ровка.
et praedae causâ	и захвата добычи	Praeda, f. 1, добыча.
fiunt	совершаются	
Excursiones, 8	набеги 8,	Excursio, f. 3, набег.
ubi saepius	в которых чаще	
cum hostibus 9 veli-	происходят мелкие	Hostis, s. 3, враг.
tando confliuntur.	стычки с врагами 9.	
Tentorium	Палатка	
summi Imperatoris 10	главнокомандующего	Summus, m. 2, Imperator,
	10	m. 3, главнокомандую-
est in medio	находится посреди	щий.
Castrorum.	лагеря.	

<sup>1</sup> То есть для добывания фуража (сухого корма для скота).

Acies  
et  
praelium.Боевой строй  
и  
сражение.

Quando pugna  
committenda est,  
instruitur Acies

Когда нужно  
дать сражение,  
войско строится в бое-  
вой порядок

et dividitur  
in Frontem, 1  
Tergum 2

и разделяется  
на фронт 1,  
тыл 2

et Alas (Cornua.) 3

и фланги 3.

Peditatus 4

Пехота 4

intermiscetur Equita-  
tū 5.

располагается вст-  
режку с конницей 5.

Ille distinguitur in  
Centurias; hic in Tur-  
mas;

Пехота разделяется  
на центурии, а конни-  
ца на турмы<sup>1</sup>.

Frons, f. 3, фронт.

Tergum, n. 2, тыл.

Ala, f. 1 (Cornu, n. 4),

[фланг, крыло.

Equitatus, m. 4, конница.

Centuria, f. 1, центурия  
(рота).

Turma, f. 1, турма (эска-  
дрон).

<sup>1</sup> Центурии и турмы — условные войсковые подразделения, включавшие в себя определенное количество бойцов.

Illae in medio  
ferunt  
Vexilla; 6  
hae Labara. 7

Первые в середине  
несут  
знамена 6,  
вторые — значки 7.

Medium, n. 2, средина.

Vexillum, n. 2, знамя.

Labarum, n. 2, значок,  
знамя в коннице.

Eorum Praefecti  
sunt  
Decuriones,

Начальники их  
следующие:  
декурiones (десятники,  
капралы),  
знаменосцы,

Praefectus, m. 2, началь-  
ник [вик.  
Decurio, m. 3, капрал.

Signiferi,

Signifer, m. 2, знамени-  
сец.

Vicarii,  
Centuriones, 8

лейтенанты,  
центурионы (сотники,  
капитаны) 8,  
ротмистры 9,

Vicarius, m. 2, лейтенант.

Centurio, m. 3, капитан.

Magistri Equitum, 9

Magister, m. 2, equitum,  
m. 3, ротмистр.

Tribuni,  
Chiliarchae,

трибуны (полковники),  
хилиархи (начальники  
тысяч, генералы)  
и выше всех —  
главнокомандующий.

Tribunus, m. 2, полковник.

Chiliarcha, m. 1, генерал  
(начальник тысяч)

Summus, a, um, высший.

et omnium summus  
Imperator.

Барабанщик 10

Tympanista, m. 1, бара-  
банщик.

Tympanista 10

et Tympanotriba 11

и литаврист 11,

Tympanotriba, m. 1, ли-  
таврист.

ut et Tubicines 12  
ad arma vocant  
et militem inflammant.

а также трубачи 12  
призывают к оружию  
и воодушевляют  
солдат.

Tubicen, m. 3, трубач.

Arma, n. 2, pl., оружие

Miles, m. 3, солдат.

Primo conflictu  
explosionunt  
Bombarda 13  
et Tormenta. 14

В начале боя  
стреляют  
бомбарда 13  
и пушки 14.

Primus, a, um, первый.

Conflictus, m. 4, стычка.

Bombarda, f. 1, бомбарда.

Tormentum, n. 2, полевое  
орудие, пушка.

Postea cominus ru-  
gnatur 15  
Hastis et Gladiis.

Затем происходит  
рукопашный бой 15  
копьями и мечами.

Hasta, f. 1, копье.

Gladius, m. 2, меч.

Victi

Побежденные

Victus, a, um, побежден-  
ный.

trucidantur, 16  
vel capiuntur,  
vel aufugiunt. 17

избиваются 16  
или берутся в плен,  
или же они убегают 17.

Succenturiati 18  
superveniunt  
ex insidiis.

Резервные войска 18  
подходят  
из засад.

Insidiae, f. 1, pl., засада.

Impedimenta 19 spo-  
liantur.

Обоз 19 (неприя-  
тели) подвергается раз-  
граблению.

## Pugna navalis.



Морской бой.

Navale  
praelium  
terribile est,

cum  
ingentes Naves,

veluti Arces,  
concurrunt  
Rostris, 1

aut Tormentis 2

se invicem quassant,  
atque ita perforatae,  
perniciem suam imbi-  
bunt et submergun-  
tur; 3

Aut, cum  
igne corripiuntur,  
et vel  
ex incendio  
pulveris tormentarii 4

homines  
in aërem ejiciuntur,  
vel in mediis aquis

exuruntur,  
vel etiam  
in mare desilientes

suffocantur.

Navis fugitiva 5 ab  
insequentibus 6 inter-  
cipitur et capitur.

Морской  
бой  
страшен,

когда  
огромные корабли,

словно замки,  
сталкиваются  
своими клювами 1

или пушечными ядра-  
ми 2,  
потрясают друг друга.

Пробитые таким об-  
разом, они впивают  
свою гибель и то-  
нут 3.

Или когда они  
охватываются огнем,  
когда  
от взрыва  
пороха 4

люди  
летят в воздух  
и среди воды

сгорают  
или даже,  
сырнув в море,

тонут.

Убегающий корабль 5  
перехватывают пре-  
следователя 6 и берут  
его в плен.

Terribilis, с. 3, е. п. 3,  
срaшный.

Ingens, о. 3, огромный.  
Navis, f. 3, корабль.  
Arx, f. 3 замок.

Rostrum, n. 2, клюв  
(корабельный).

Perforatus, а, ип пробитый.

Pernicies, f. 5, гибель.

Ignis, m. 3, огонь.

Incendium, n. 2, пожар.  
Pulvis, m. 3, tormenta-  
rius, m. 2, пушечный  
порох.

Homō, m. 3, человек.

Aër, m. 3, воздух.

Medius, а, ип средний,  
посреда.

Aqua, f. 1, вода.

Mare, n. 3, море.

Desiliens, о. 3, сырнув.

Insequens, о. 3, пресле-  
дующий.



Obsidium urbis.

Осада города.



Urbs obsidionem passura, primum provocatur.

per Tubicinem 1 et invitatur ad Deditioem.

Quod facere si aduat, oppugnatur

ab obsidentibus et occupatur: Vel muros per Scalas 2 transcendendo,

aut Arietibus 3 diruendo, aut Tormentis 4

Когда собираются осадить город, его прежде всего вызывают

через трубача 1 и предлагают сдаться.

Если он отказывается выполнить это, то он подвергается осаде

со стороны осаждающих и захвату: или путем восхождения на стены по лестницам 2, или путем разрушения (стен)

таранами 3,

или пушечными ядрами 4,

Obsidio, f. 3, осада.

Tubicen, m. 3, трубач.

Deditio, f. 3, сдача.

Murus, m. 2, стена.

Scala, f. 1, лестница.

Aries, m. 3, таран.

Tormentum, n. 2, пушка.

demoliendo; vel Portas Exostrâ 5 dirumpendo; vel Globos tormentarios 6

è Mortariis (balistis) 7

per Balistarios, 8

(qui post Gerras 9 latitant),

in Urbem ejaculando; vel eam per Fossos 10 Cuniculis subvertendo.

Obsessi

defendunt se de muris 11 ignibus, lapidibus, etc. aut erumpunt. 12

Urbs vi expugnata

diripitur,

exciditur, interdum solo aequatur.

или разбивают ворота петардой 5,

или мечут в город пушечные ядра 6

из мортир 7

с помощью пушкарей 8

(которые скрываются за корзинами 9, наполненными землей),

или взрывают его подкопами при помощи землекопов 10.

Осажденные

защищаются со стен 11 огнем, камнями и т. п. или делают вылазки 12.

Город, завоеванный силой,

подвергается разграблению, разрушается, а иногда и сравнивается с землей.

Porta, f. 1, ворота. Exostrâ, f. 1, петарда.

Globus tormentarius, m. 2, пушечное ядро.

Mortarium, n. 2 (balista, f. 1), мортира.

Balistarius, m. 2, пушкарь.

Gerra, f. 1, корзина, наполненная землей.

Fossor, m. 3, копатель рва, землекоп.

Cuniculus, m. 2, подземный ход, подкоп.

Obsessus, a, um осажденный.

Ignis, m. 3, огонь.

Lapis, m. 3, камень.

Vis, f. 3, сила.

Expugnatus, a, um завоеванный, взятый.

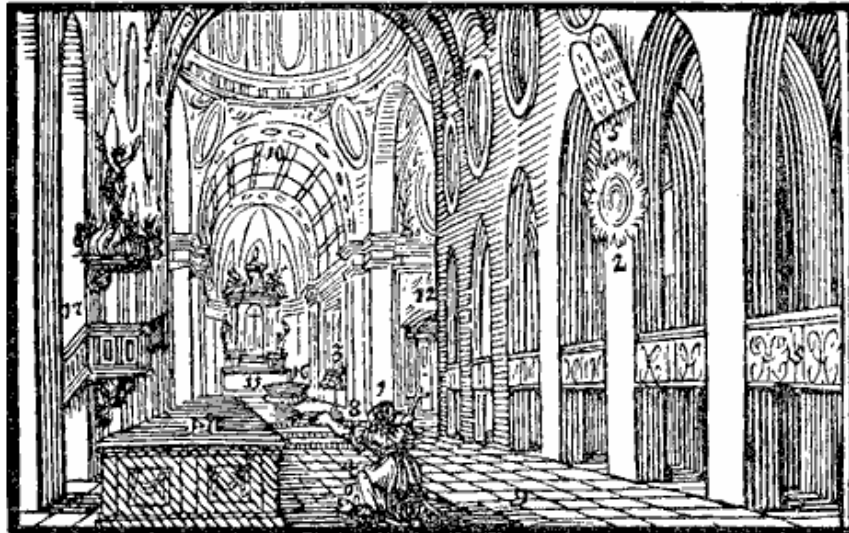
Solum, n. 2, почва, земля.

# 18. Религия

CXLIV.

Religio.

Религия.



<i>Pietas</i> , 1	Благочестие 1,	
<i>Virtutum Regina</i> ,	царица добродетелей,	<i>Virtus</i> , f. 3, добродетель.
<i>haustâ</i>	почеркнув	<i>Haustus</i> , a, um почеркнутый.
<i>Notitiâ Dei</i> ,	познавание бога	<i>Notitia</i> , f. 1, познание.
		<i>Deus</i> , m. 2, бог.
vel	или из	
ex <i>Libro Naturae</i> 2	книги природы 2	<i>Libor</i> , m. 2, книга.
(nam opus commendat artificem), vel	(ибо произведение свидетельствует о его создателе),	<i>Natura</i> , f. 1, природа.
ex <i>Libro Scripturae</i> , 3	или из книги священного писания 3,	<i>Artifex</i> , m. 3, мастер.
		<i>Libor</i> , m. 2, <i>Scripturae</i> , f. 1, священное писание, библия.
<i>colit Deum</i> 4	читит бога 4	
<i>humiliter</i> ;	смирненно,	
<i>recolit Mandata ejus</i> ,	исполняет его веления,	<i>Mandatum</i> , n. 2, веление, заповедь.
<i>comprehensa</i>	закрывающиеся	
<i>Decalogo</i> ; 5	в 10 заповедях 5,	<i>Decalogus</i> , m. 2, десять заповедей.

et <i>Rationem</i> ,	и попирая,	<i>Ratio</i> , f. 3, разум.
<i>Canem oblatrantem</i> , 6	дерзкий разум,	<i>Oblatrans</i> , o. 3, лающий навстречу.
	эту лающую собаку 6,	<i>Conculcans</i> , o. 3, подавляя, попирая.
<i>conculcans</i> ,		<i>Fides</i> , f. 5, вера.
<i>Fidem</i> 7	с верой 7	
et <i>adsensum praebet</i>	и покорностью (согласием) относится	<i>Verbum</i> , n. 2, слово.
<i>Verbo Dei</i> ,	к слову бога	
<i>eumque invocat</i> , 8	и вызывает к нему 8	<i>Opitulatoz</i> , m. 3, помощник.
ut <i>Opitulatozem</i> ,	как помощнику	<i>Adversus</i> , a, um противный, несчастный.
	в несчастье.	<i>Divinum officium</i> , n. 2, богослужение.
<i>in adversis</i> .		<i>Templum</i> , a. 2, храм.
<i>Officia divina</i>	Богослужения	
<i>fiunt</i>	происходят	
<i>in Templo</i> , 9	в храме 9,	
<i>in quo est</i>	в котором находится	
<i>Penetrâle (Aduytum)</i> 10	внутреннее святилище 10	<i>Altare</i> , n. 3, алтарь.
<i>cum Altari</i> , 11	с алтарем 11,	
<i>Sacrarium</i> , 12	ризница 12,	
<i>Suggestus</i> , 13,	кафедра проповедника 13.	
<i>Subsellia</i> , 14	скамья 14,	
<i>Ambones</i> 15	амвоны 15 (возвышения)	<i>Ambon</i> , m. 3, амвоп.
et <i>Baptisterium</i> . 16	и купель для крещения 16.	
<i>Deum esse, sentiunt</i>	Все люди чувствуют,	<i>Omnis</i> , c. 3, e. n. 3, весь.
<i>omnes</i>	что бог существует,	<i>Homô</i> , m. 3, человек.
<i>homines</i> ;	но не все правильно	
<i>sed non omnes rectè</i>	его познают.	
<i>norunt Deum</i> .	Отсюда возникают	<i>Diversus</i> , a, um разный, различный.
<i>Hic diversae Religio-</i>	разные религии, из ко-	<i>Religio</i> , f. 3, религия.
<i>nes, quarum primariae</i>	их четыре главнейшие	<i>Primarius</i> , a, um главнейший.
<i>IV adhuc numerantur</i> .	здесь перечисляются.	



Gentiles finxerunt  
sibi  
prope XIII Numina  
Eorum praecipua

erant:  
*Jupiter*, 1 Coeli;  
*Neptunus*, 2 Maris;  
*Pluto*, 3 Inferni;

*Mars*, 4 Belli;  
*Apollo*, 5 Artium;

*Mercurius*, 6 Furum,

Mercatorum  
et Eloquentiae;

*Vulcanus* (Mулciber),  
Ignis et Fabrorum;  
*Aeolus*, Ventorum.

*Praesides* et *Deastrī*;

Язычники выдумали себе  
около 12 000 божеств. Главными из них  
были следующие:  
Юпитер 1 — бог неба;  
Нептун 2 — бог моря;  
Плутон 3 — бог подземного царства;  
Марс 4 — бог войны;  
Аполлон 5 — бог искусств;  
Меркурий 6 — бог воров,  
торговцев  
и красноречия;

были следующие:

Юпитер 1 — бог неба;  
Нептун 2 — бог моря;  
Плутон 3 — бог подземного царства;

Марс 4 — бог войны;  
Аполлон 5 — бог искусств;

Меркурий 6 — бог воров,  
воров,

торговцев  
и красноречия;

Вулкан (Мульцибер) —  
бог огня и кузнецов;  
Эол — бог ветров.

Начальники и идолы,  
Praesides, с. 3, начальник.  
Deaster, m. 2, идол, кумир.

Gentilis, с. 3, язычник.  
Numen, n. 3, божество.  
Praecipuus, a, um, главный.

Caelum, n. 2, небо.

Infernum, n. 2, подземное царство.

Bellum, n. 2, война.

Fur, с. 3, вор.

Mercator, m. 3, торговец.  
Eloquentia, f. 1, красноречие.

Faber, m. 2, кузнец.

Praeses, с. 3, начальник.  
Deaster, m. 2, идол, кумир.

et obscaenissimus

*Priapus*.

Habuerunt etiam  
Muliebria Numina,

qualia fuerunt:

*Venus*, 7

Dea amorum et  
Voluptatum,

cum filio

*Cupidine*; 8

*Minerva* (Pallas)

cum novem *Musis*,

*Artium*;

*Juno*, *Divitiarum*

et *Nuptiarum*;

*Vesta*, *Castitatis*;

*Ceres*, *Frumentorum*;

*Diana*, *Venationum*,  
et *Fortuna*;

quin et *Morbona*,  
ac *Febris ipsa*.

*Aegyptii*

pro Deo colebant

omne genus

*Animalium* et

*Plantarum*,

et quicquid manè pri-  
mùm conspicabantur.

*Philistaei*

offerebant

*Moloch* (*Saturno*) 9

infantes,

vivos cremandos.

*Indi* 10

etiãnum

venerantur

*Cacodaemona*. 11

и наиболее грязный  
из всех

Приап.

Имели язычники  
и женские божества,

каковыми были:

Венера 7 —

богиня любви и  
наслаждений,

с сыном

Купидоном 8;

Минерва (Паллада)

с девятью Музами —  
богиня искусств;

Юнона — богиня богат-  
ства

и брака;

Веста — богиня цело-  
мудрия;

Церера — богиня хле-  
бов;

Диана — богиня охоты  
и Фортуна — счастья;  
даже Морбона (болезнь)  
и Фебрис (лихорадка).

Египтяне

почитали богом

всякие породы

животных и

растений

и то, что утром они  
прежде всего видели.

Филистимляне

приносили в жертву

Молоху (*Saturno*) 9

младенцев

для сожжения их жи-  
вьем.

Индусы 10

еще и в настоящее

время почитают

дьявола 11.

Obscaenissimus, a, um  
грязнейший, бесстыд-  
нейший.

Muliebria, с. 3, e, n. 3,  
женский.

Qualis, с. 3, e, n. 3, ка-  
кой.

Amor, m. 3, любовь.

Voluptas, f. 3, наслажде-  
ние.

Filius, m. 2, сынок.

Cupido, m. 3, Купидон.

Novem, o., indecl., девять.

Musae, f. 1, pl., музы.

Divitiae, f. 1, pl., богат-  
ство.

Nuptiae, f. 1, pl., брак;  
свадьба.

Castitas, f. 3, целомудрие.

Fruentum, n. 2, хлеб  
(на поле).

Venatio, f. 3, охота.

Aegyptius, m. 2, египтянин.

Genus, n. 3, род, порода.

Animal, n. 3, животное.

Planta, f. 1, растение.

Philistaeus, m. 2, фили-  
[стимлянин].

Molochus, m. 2, Молох.

Saturnus, m. 2, Сатурн.

Infans, с. 3, младенец.

Vivus, a, um, живой.  
Cremandus, a, um, подле-  
жащий сожжению.

Indus, m. 2, индус.

Cacodaemon, m. 3, дьявол  
черт.

Judaismus.

Иудейство.



Verus tamen Cultus veri Dei remansit apud Patriarchas, qui vixerunt ante et post Diluuium. Inter hos, *Abrahamo*, 1 *Judaeorum Conditori*, 2

Patri Credentium, promissus est Semen illud Mulieris Mundi *Messias*; et ipse, *avocatus à Gentilibus, cum Posteris, Sacramento Circumcisionis* 2 notatus,

Но истинное почитание истинного бога сохранилось у патриархов, которые жили до и после потона. Из них Аврааму 1, родоначальнику иудеев и отцу верующих, было обещано оное семя жены, спаситель мира. И он, отделенный со своими потомками от язычников, отмеченный святыней обрезания 2,

Verus, a, ил истинный. Deus, m. 2, бог. Patriarcha, m. 1, патриарх. Diluuium, n. 2, потоп. Abrahamus, m. 2, Авраам. Conditor, m. 3, родоначальник. Judaeus, m. 2, иудей. Pater, m. 3, отец. Credens, o. 3, верующий. Mulier, f. 3, женщина. Mundus, m. 2, мир. Avocatus, a, ил отозванный, отделенный. Posterii, m. 2, pl., потомки. Sacramentum, n. 2, святыня. Circumcisio, f. 3, обрезание. Notatus, a, ил отмеченный.

singularem Populum et Ecclesiam Dei constituit. Huic populo postea Deus, per *Mosen*, 3 in monte *Sinai*, 4

Legem suam, scriptam digito suo in *Tabulis lapideis*, 5 exhibuit. Porro ordinavit manducationem *Agni Paschalis*; 6 et *Sacrificia*, in *Altari* 7 offerenda per *Sacerdotes*, 8 et *Suffitäs*; 9 et jussit fieri *Tabernaculum* 10 cum *Arca Foederis*; 11

praeterea erigi *aeneum Serpentem* 12 contra morsum *Serpentum in deserto*. Quae omnia Typi erant venturi *Messiae*, quem *Judaei adhuc exspectant*.

положил начало отдельному народу и церкви (истинного) бога. Этому народу бог впоследствии через Моисея 3, на горе Синае 4, дал свой закон, написанный его рукой на каменных досках (скрижалях) 5. Далее он установил вкушение пасхального агнца 6 и жертвы, которые должны приноситься на алтаре 7 священниками 8, и воскурение фимиама 9, и приказал построить скинию 10 с ковчегом завета 11. Кроме того, он повелел воздвигнуть медного змия 12 против укушения змеей в пустыне. Все это были прообразы имеющего прийти мессии, которого иудеи ждут и до сих пор.

Singularis, c. 3, e, n. 3, отдельный особенный. Populus, m. 2, народ. Ecclesia, f. 1, церковь. Moses, m. 3, Моисей. Mons, m. 3, Sinai, indecl., гора Синай. Lex, f. 3, закон. Scriptus, a, ил написанный. Digitus, m. 2, палец. Tabula, f. 1, скрижаль. Lapidus, a, ил каменный. Manducatio, f. 3, вкушение. Agnus, m. 2, paschalis, c. 3, пасхальный агнец. Sacrificium, n. 2, жертва. Altare, n. 3, алтарь. Offerendus, a, ил подлежащий принесению. Sacerdos, m. 3, священник. Suffitus, m. 4, воскурение фимиама. Tabernaculum, n. 2, скиния, палатка. Arca, f. 1, foederis, n. 3, ковчег завета. Aeneus, a, ил медный. Serpens, c. 3, змей. Morsus, m. 4, укушение. Desertum, n. 2, пустыня. Omnis, c. 3, e, n. 3, весь. Typus, m. 2, прообраз. Venturus, a, ил имеющий прийти. quem Judaei adhuc exspectant.



Unigenitus	Единородный	Unigenitus, a, ип едино-родный.
aeternus	вечный	Aeternus, a, ип вечный.
Dei Filius, 3	сын божий 3,	
promissus Protoplastis	обещанный первоздан-ным людям	Promissus, a, ип обещан-ный. Protoplastus, a, ип пер-возданный человек.
in Paradiso,	в раю,	Paradisus, m. 2, рай.
tandem, impleto tempo- re,	наконец, по исполнении времени,	Impletus, a, ип исполнен-ный. Tempus, n. 3, время.
conceptus per	зачатый от	Conceptus, a, ип зачатый.
S. Spiritum	святого духа	Sanctus, a, ип святой.
in utero sanctissimo	во святейшем чреве	Spiritus, m. 4, дух. Sanctissimus, a, ип свя-тейший. Uterus, m. 2, чрево. Virgo, f. 3, дева.
Mariae 1 Virginis	девы Марии 1	Maria, f. 1, Мария.
de domo regii	из царского дома	Regius, a, ип царский. Domus, f. 2 et 4, дом.
Davidis,	Давида	David, m. 3, Давид.
et indutus	и облеченный	Indutus, a, ип облечен-ный.

humanâ carne,	человеческой плотью	Humana, f. 1, caro, f. 3, человеческая плоть.
Bethlehemi Judaeae,	в Вифлееме иудейском,	Bethlehemum, n. 2, Виф-леем.
	родившись	Judaea, f. 1, Иудея, summus, a, ип высочай-ший, величайший. Paupertas, f. 3, бедность. Stabulum, n. 2, стойло. Annus, m. 2, год. Mundus, m. 2, мир. Peccatum, n. 2, грех. Salvator, m. 3, спаситель. Sacer, gra, cum святой. Baptismus, m. 2, креще-ние. Novus, a, ип новый. Foedus, n. 3, завет, до-говор. Iohannes, m. 3, Иоанн. Praecursor, m. 3, пред-теча. Jordanis, m. 3, Иордан. Sacratissimus, a, ип свя-тейший. Divinus, a, ип божествен-ный. Trinitas, f. 3, троица. Pater, m. 3, отец. Vox, f. 3, голос. Filius, m. 2, сын. Spiritus, m. 4, дух. Sanctus, a, ип святой. Species, f. 5, вид. Columba, f. 1, голубь. Tempus, n. 3, время. Trigesimus, a, ип тридца-тый. Aetas, f. 3, возраст. Verbum, n. 2, слово.
in summa paupertate	в величайшей бедности,	
Stabuli, 2	в стойле 2,	
Anno Mundi 3970	в 3970-м году от сотво-рения мира,	
in mundum prodiit:	пришел в мир,	
sed mundus	но чистый (свободный)	
ab omni peccato,	от всякого греха,	
ei que impositum fuit	и дано было ему	
nomen Jesus, 3	имя Иисус 3,	
quod significat	что значит	
Salvatorem.	спаситель.	
Hic, cum imbue-re- tur	Когда он принимал	
sacro Baptismo, 4	святое крещение 4	
(Sacramento novi Foederis)	(таинство нового завета)	
à Iohanne Praecursore suo, 5	от своего предтечи Ио-анна 5	
in Jordane,	в Иордане,	
apparuit	проявилась	
sacratissimum	святтейшая	
Mysterium divinae	тайна божественной	
Trinitatis, Patris voce 6	троицы: голос отца 6	
(quâ testabatur, hinc esse Filium suum)	свидетельствовал, что это его сын,	
et Spiritu Sancto	а дух святой	
in specie Columbae, 7	в виде голубя 7	
caelitus delabente.	спустился с неба.	
Ab eo tempore,	С этого времени,	
XXX aetatis suae anno,	когда ему было 30 лет от роду,	
Verbis	он словами	

et Operibus, prae se ferentibus Divi- nitatem, declaravit,	и делами, свидетельствовавшими о божественности, показал,	Opus, n. 3, дело. Divinitas, f. 3, божествен- ность.	et eò rediens,	возвратившись туда,	Rediens, o. 3, возвратив- шийся.
quis esset, in annum usque quartum; à Judaeis nec agnitus, nec exceptus, ob vo- luntariam paupertatem.	кто он в течение четырех лет. Но иудеями он не был принят и признан, вследствие своей добро- вольной бедности.	Quartus, a, um четвертый. Agnitus, a, um признан- ный. Voluntarius, a, um добро- вольный. Paupertas, f. 3, бедность.	unde venerat, quasi evanuit, aspectan- tibus Apostolis, 13 quibus decimâ die post Adscensum suum Spiritus Sanctum 14 de Coelo, ipsos verò, hâc Virtute impletos, de se praedicaturos, in Mundum, misit: olim rediturus ad iudicium extremum,	откуда пришел, он как бы исчез из глаз апостолов 13. На десятый день по- сле своего вознесения он послал им с неба святого духа 14. их же самих, исполнен- ных этой силы, он послал в мир про- поведывать о нем: некогда он снова придет для последнего суда.	Aspectans, o. 3, созер- цающий. Apostolus, m. 2, апостол. Decimus, a, um десятый. Adscensus, m. 4, вознесе- ние. Impietus, a, um исполнен- ный. Extremum iudicium, n. 2, последний суд. Sedens, o. 3, сидит. Dextra, f. 1, правая рука.
Ab his (quàm priùs instituisset Coenam mysticam 8 Corporis et Sanguinis sui, in Stigillum novi Foederis et sui recordationem)	Им (после того, как он учредил священную вечерю 8 своего тела и крови, как печать нового завета и в воспоминание о нем)	Coena mystica, f. 1, свя- щенная вечеря. Corpus, n. 3, тело. Sanguis, m. 3, кровь. Sigillum, n. 2, печать. Recordatio, f. 3, воспоминание.	interea sedens ad dextram Patris, et intercedens pro nobis. Ab hoc Christo dicimur Christiani, inque eo solo salvamus.	А теперь он сидит одескую отца. и ходатайствует за нас. От этого Христа мы и называемся христианами, и только в нем одном мы находим спасение.	Christus, m. 2, Христос. Christianus, m. 2, хри- стианин. Solutus, a, um один только.
captus tandem, ad tribu- nal Pilati Praefecti Caesarei raptus, accu- satus et damnatus est, agnus innocentis- simus, actusque in Crucem, 9 in arâ istâ pro peccatis mundi immolatus, mortem subiit.	он был, наконец, схвачен, приведен к трибуналу Пилата, императорского префекта, обвинен и осужден, невиннейший agneц, и распят на кресте 9. Принесенный в жертву на этом алтаре за грехи мира, он приняв смерть.	Captus, a, um схвачен- ный. Tribunal, n. 3, трибунал, суд. Pilatus, m. 2, Пилат. Praefectus, m. 2, префект. Caesareus, a, um импера- торский. Accusatus, a, um обвинен- ный. Innocentissimus, a, um не- виннейший. Crux, f. 3, крест. Ara, f. 1, алтарь. Immolatus, a, um прине- сенный в жертву. Mors, f. 3, смерть.			
Sed tertîâ die, quum revixisset divinâ suâ virtute, resurrexit è Sepulcro 10 et post dies XI., de Monte Oliveti 11 sub- latus in Coelum 12	Но на третий день он своей божественной силой воскрес, вос- стал из могилы 10 и через сорок дней по- сле этого вознесся с Масличной горы 11 на небо 12.	Tertius, a, um третий. Dies, c. 3, день. Virtus, f. 3, сила. Sepulcrum, n. 2, могила. Quadragesima, o. indecl., сорок. Mons, m. 3, Oliveti, n. 2, Масличная гора. Sublatus, a, um поднима- ющийся. Coelum, n. 2, небо.			





<i>Mahomed</i> 1	Магомет 1,	
homo bellator	воинственный человек,	
excogitabat sibi	создал	
novam Religionem,	новую религию,	Religio, f. 3, религия.
mixtam	смешанную	Mixtus, a, um смешанный.
ex Judaismo,	из иудейства,	Judaismus, m. 2, иудейство.
Christianismo,	христианства	Christianismus, m. 2, христианство.
et Gentilismo,	и язычества,	Gentilismus, m. 2, язычество.
consilio	пользуясь советами	Consilium, n. 2, совет.
<i>Judaei</i> 2	одного иудея 2	Judaeus, m. 2, Иудей.
et <i>Monachi Ariani</i> , 3	и арианца-монаха 3,	Arianus, a, um арианский.
nomine <i>Sergii</i> ,	по имени Сергия.	Monachus, m. 2, монах.
fingens,	Он выдумал,	Nomen, n. 3, имя.
dum laboraret Epilepsiâ,	что во время припадков эпилепсии	Sergius, m. 2, Сергий.
secum colloqui	с ним говорит	Fingens, o. 3, выдумавший.
Archangelum <i>Gabrielem</i> ,	архангел Гавриила	Epilepsia, f. 1, эпилепсия.
		Archangelus, m. 2, архангел.
		Gabriel, m. 3, Гавриил.

et Spiritum Sanctum, adsuefaciens

и святой дух; он приучил

Adsuefaciens, o. 3, приучивший.

*Columbam*, 4 ut ex aure sua escam peteret.

голубя 4, чтобы тот из его уха доставал корм.

Auris, f. 3, ухо.  
Esca, f. 1, корм.

Asseclae ejus abstinere se à Vino; circumciduntur; sunt Polygami;

Последователи его воздерживаются от вина, обрезываются, имеют много жен,

Assecla, m. 1, последователь. [вагель].  
Vinum, n. 2, вино.

exstruunt *Sacella*, 5 de quorum Turruculis, non à Campanis,

строят мечети 5, с башенок которых не посредством колоколов,

Polygamus, m. 2, имеющий много жен.

sed à *Sacerdote* 6 ad sacra convocantur;

а самим священником 6 (верующие) созываются к богослужению.

Sacellum, n. 2, часовня.  
Turrucula, f. 1, башенка.  
Campana, f. 1, колокол.

saepius se *abluunt*; 7

Они совершают частые омовения 7,

Sacerdos, m. 3, священник.

negant SS Trinitatem;

отрицают всесвятую троицу,

SS = Sacrosanctus, a, um всесвятая.

Christum honorant, non ut Dei filium,

Христа почитают не как сына божия,

Filius, m. 2, сын.  
Deus, m. 2, бог.

sed ut magnum Prophetam, minorem tamen

а как великого пророка, хотя и меньшего,

Magnus, a, um великий.  
Propheta, m. 1, пророк.  
Minor, c. 3, ius, n. 3, меньший.

*Mahomete*; Legem suam vocant *Alcoranum*.

чем Магомет. Свой закон они называют Алькораном.

Lex, f. 3; закон.  
Alcoranus, m. 2, Алькоран.

Providentia  
dei.

Провидение  
божье.



Humanae Sortes	Человеческую судьбу	Humanus, а, um челове- ческий. Sortes, f. 3, судьба.
non tribuendae sunt Fortunae, aut Casui, aut Siderum Influxui,	не нужно приписывать счастью, или случаю, или влиянию светил небесных	Fortuna, f. 1, счастье. Casus, m. 4, случай. Sidus, n. 3, небесное све- тило. Influxus, m. 4, влияние. Cometa, m. 1, комета. Bonum, n. 2, добро.
(Cometae I quidem so- lent nihil boni porten- dere) sed provido Dei Oculo 2	(хотя кометы I ничего доброе не предве- щают), а провидящему оку бога 2	Providus, а, um провидя- щий. Oculus, m. 2, око, глаз.
et ejusdem Manui rectrici, 3 etiam nostrae Prudentiae	и его правящей всем руке 3, а также нашему благоразумию	Prudentia, f. 1, благора- зумие.
vel imprudentiae,	или неблагоразумию,	Imprudentia, f. 1, небла- горазумие.

vel etiam Noxae.

Deus  
habet ministros suos  
et Angelos, 4  
qui Homini, 5  
à nativitate ejus,  
se associant, ut Custodes  
contra malignos Spiritus,  
seu Diabolum, 6  
qui minutatim

ei insidias struit,  
ad tentandum  
vel vexandum.  
Vae dementibus  
Magis et Lamiis,

qui Cacodaemoni  
se dedunt  
(inclusi Circulo 7 eum  
advocantes incanta-  
mentis),

cum eo colludunt,  
et à Deo deficiunt!  
nam cum illo  
mercedem accipient.

или нашей греховно-  
сти.

Бог  
имеет своих слуг  
и ангелов 4,  
которые присоеди-  
няются  
к человеку 5  
со дня его рождения  
как хранители  
против злых духов  
или дьявола 6,  
который каждое мгно-  
вение  
строит человеку козни  
для его искушения  
или мучения.

Горе безумным  
волхвам и колдуньям,

которые предаются  
дьяволу  
(и, очертив вокруг  
себя круг 7, при-  
зывают его заклина-  
ниями),

вместе с ним действуют  
и от бога отпадают!  
Ибо вместе с ним  
они и возмездие полу-  
чат.

Noxa, f. 1, вред, грех,  
греховность.

Minister, m. 2, слуга.  
Angelus, m. 2, ангел.  
Homo, m. 3, человек.  
Nativitas, f. 3, рождение.  
Custos, m. 3, хранитель.  
Malignus, а, um злой.  
Spiritus, m. 4, дух.  
Diabolus, m. 2, дьявол.

Insidiae, f. 1, pl., козни.

Demens, о. 3, безумный.

Magus, m. 2, маг, волхв,  
волшебник.

Lamia, f. 1, колдунья,  
волшебница.

Cacodaemon, m. 3, дьявол.

Inclusus, а, um заключен-  
ный.

Circulus, m. 2, круг.

Incantamentum, n. 2, за-  
кливание.

Merces, f. 3, награда, воз-  
мездие.

## Judicium Extremum.



Последний суд.

<i>Nam adveniet</i> Dies novissima,	Ибо придет последний день,	Novissimus, а, ит послед- ний.
quae Voce Tubae 1 Mortuos 2 resuscitabit,	который звуком трубы 1 пробудит мертвых 2	Vox, f. 3, звук. Mortuus, а, ит мертвый.
et cum illis Vivos citabit ad Tribunal	и вместе с ними и живых призовет к суду	Vivus, а, ит живой. Tribunal, п. 3, трибунал, суд.
<i>Jesu Christi, 3</i>  (apparentis in Nubibus) ad reddendam rationem omnium actionum.	явившегося в облаках Иисуса Христа 3,  чтобы дать отчет во всех своих поступ- ках.	Jesus, m. 4, Иисус. Christus, m. 2, Христос. Apparens, o. 3, явившийся. Nubes, f. 3, облако. Ratio, f. 3, отчет. Omnis, с. 3, е, п. 3, весь. Actio, f. 3, действие, по- ступок.
Ubi pii (justi)	Тогда благочестивые (справедливые)	Pius, а, ит благочестивый. Justus, а, ит справедли- вый.
et <i>Electi</i> 4 in Vitam aeternam,	и избранные 4 войдут в вечную жизнь,	Aeternus, а, ит вечный. Vita, f. 1, жизнь.
in locum Beatitudinis,	в место блаженства	Locus, m. 2, место. Beatitudo, f. 3, блажен- ство.
et <i>novam Hierosoly- tam</i> 5	и новый Иерусалим 5.	Novus, а, ит новый. Hierosolyma, f. 1, Иеру- салим.
introibunt: impii vero et <i>Damnati</i> 6	А нечестивые и осужденные 6	Impius, а, ит нечестивый. Damnatus, а, ит осу- жденный.
cum <i>Sacodaemonibus</i> 7 in <i>Gehennam</i> 8 detrudentur, ibi aeternum cruciandi.	низвергнуты будут вместе с дьяволами 7 в геенну 8 на вечные муки.	Gehenna, f. 1, геенна.